

СВОБОДА

Пам'ятаймо про Україну!

Видає Український Народний Союз — SVOBODA — Published by the Ukrainian National Association

ЦІНА $1.00 РАЗ НА ТИЖДЕНЬ ONCE A WEEK PRICE $1.00

РІК CIX П'ЯТНИЦЯ, 17 ТРАВНЯ 2002 РОКУ ЧИСЛО 20 VOL. CIX FRIDAY, MAY 17, 2002 No. 20

Нова Верховна Рада розпочала працю



Р. Л. Хомяк

КИЇВ. – Відкриття нової Верховної Ради мало елементи сюрреалізму, а то й якоїсь примари. Іноді здавалось, ніби Комуністична партія України здійснила якийсь реванш-переворот: у кріслі голови Ради, лицем до вщерть заповненої сесійної зали, сидів Адам Мартинюк, секретар Львівського обласного комітету Компартії ще за часів СРСР. А з трибуни виступав Георгій Крючков, якому, у його 72 роки, підходять окреслення „старий більшовик" і „вірний ленінець"

І ця картина у вівторок, 14 травня, демонструвала наслідки виборів 31 березня 2002: у Верховній Раді немає більшости, але у Компартії, яку 11 років тому Президія Верховної Ради на деякий час заборонила, є те, що публіцисти в Україні називають „золотою акцією". У комуністів є голоси, при допомозі яких партії можуть творити „ситуативну більшість" – більшість на дану потребу. Створити тривалу коаліцію-більшість протягом останніх півтора місяця нікому не вдалося.

Але вранці 14 травня все було дуже культурно. Сесію відкрив Іван Плющ як голова Верховної Ради попереднього скликання. Він запросив найстаршого за віком депутата, Славу Стецько, прочитати присягу новообраних депутатів. На відміну від диких вибриків „вірних ленінців" чотири роки тому, які намагались не допустити цю націоналістку до трибуни і всіляко ображали її, цим разом пані Стецько прочитала текст присяги при повній увазі депутатів, а після цього одержала купу букетів квітів, бо того дня вона святкувала свій 82 рік народження. Після цього Іван Плющ оголосив перерву, щоб депутати закріпили свою присягу на папері і одержали картки для голосування.

Після обіду керівництво Верховної Ради перебрали „золотоакційні" комуністи – Адам Мартинюк і Георгій Крючков. Це тому, що до обрання постійного керівництва нового українського парляменту ним керувала підготовна робоча група, в якій комуністи мали своє місце: після бльоку Віктора Ющенка „Наша Україна" вони

(Закінчення на стор. 3)

Український вчений Михайло Кравчук, якого цінує весь математичний світ, був жертвою сталінського терору

Дев'ята міжнародна наукова конференція, присвячена українському математикові-академікові Михайлові Кравчуку, проходитиме 16–19 травня цього року в Києві, в Національному Технічному університеті (колишній Київський Політехнічний інститут). Вона припадає на 100-річчя від народження та 60-річчя смерти академіка М. Кравчука. На конференцію надійшло майже 500 заяв-пропозицій від близько 6700 осіб з 18 країн світу. Під час конференції відбудеться презентація „Вибраних наукових праць" вченого, виданих завдяки співпраці Інституту математики НАН України та Секції точних наук УВАН у США. У Національному Технічному університеті буде відкрито авдиторію імені М. Кравчука, його ім'яноситиме одна з вулиць української столиці.

Іван Качановський

Наприкінці 1937 року професор математики та фізики університету Айови Джон Вінсент Атанасов зформулював ідею електронного комп'ютера. Протягом наступних декількох років він разом з аспірантом Кліфордом Бері побудував перший в світі комп'ютер. Того самого 1937 року, в розпал масового терору в СРСР, провідний український математик Михайло Кравчук був звинувачений в політичних злочинах, зокрема в „буржуазному націоналізмі" і зв'язках з чужоземними математиками. В лютому 1938 року НКВД заарештувало академіка, неправедний суд над ним тривав пів години, засудили вченого на 20 років та заслали, не взявши до уваги його хворого серця, на Колиму, в зону вічної мерзлоти, на тажку працю в копальні золота.

Академік Кравчук так ніколи і не дізнався про те, яку важливу ролю його наукові праці відіграли у винаході електронного комп'ютера. Як багато інших політичних в'язнів сталінського режиму, він передчасно загинув в березні 1942 року, не доживши декілька місяців до п'ятдесятиліття.

Лише недавно, з допомогою Інтернету мені поталанило знайти в архівах університету штату Айова в Еймсі та Смітсонівського Національного музею американської історії у Вашінгтоні матеріяли про те, що Джон Атанасов використовував праці Михайла Кравчука і навіть переклав з української на англійську його двотомову книгу. Комп'ютер мав за мету прискорити розв'язку математичних рівнянь, зокрема з допомогою методів, які обґрунтував Кравчук. До винаходу електронних комп'ютерів вчені витрачали тижні і місяці на розв'язку математичних рівнянь, які мають велике значення в різних науках та практичних ділянках, зокрема у статистиці, в розрахунку траєкторії ракет, конструюванні літаків, моделюванні атомної реакції, плянуванні сільськогосподарських робіт, прогнозуванні економіки та фінансовій аналізі.

Михайло Кравчук зробив значний внесок в різні ділянки математики та статистики, його іменем названо цілий ряд математичних термінів, його праці тепер використовуються математиками в різних країнах світу. Його запрошували працювати в провідних університе-

(Закінчення на стор. 7)



Михайло Кравчук (сидить другий справа), 1935 рік. Сидять: Ґраве (другий зліва), Леві Чівіта (третій зліва). Стоять: Бреус (третій зліва) Можар (четвертий зліва), Смогоржевський (п'ятий зліва).

УКРАЇНА ЗА ТИЖДЕНЬ

Призначено нового міністра юстиції

КИЇВ. – Міністерство юстиції України докладе всіх зусиль, щоб завдяки його праці „принцип справедливости став дієвим принципом у суспільному житті України". Так заявив новий міністер юстиції України Олександр Лавринович під час його представлення. Нового міністра представив 10 травня у Києві керівництву Міністерства юстиції прем'єр-міністер України Анатолій Кінах.

Україна-Евросоюз – перспективи на майбутнє

БРЮСЕЛЬ, Бельгія. – 15 травня відбулася неформальна зустріч голови Еврокомісії Романо Проді з Президентом України Леонідом Кучмою. Міністерство закордонних справ України заявило, що Київ хотів би почути перспективи нової формули взаємин між Україною і ЕС, розглядаючи один з варіянтів набуття асоційованого статусу через нову форму взаємин – особливих сусідів. Але українські опозиційні політики та оглядачі кажуть, що головною перешкодою на шляху зближення України і ЕС залишається декляративність евроінтеграційних заяв адміністрації Леоніда Кучми. Критики президента закидають, що в результаті так званого „касетного скандалу" він до останнього часу був ізольований від Европи. За словами президентської прес-служби, ініціяторами згаданої зустрічі були обидві сторони, і Леонід Кучма, і Романо Проді. Взаємини обох сторін базуються на укладеній 1994 року угоді про партнерство і співпрацю. Український уряд дотримується програми інтеграції до ЕС, яку Л. Кучма підписав у 2000 році і яка передбачає отримання Україною статусу асоційованого члена в Евросоюзі в наступних 10 роках.

Україна облаштує кордон з Росією

КИЇВ. – Україна проводитиме всі процедури з демаркації україно-російського кордону. Заявив 9 травня прем'єр-міністер Анатолій Кінах. Першим кроком демаркації глава українського уряду назвав відкриття разом з прем'єром Росії М. Касьяновим переходу державного кордону під час засідання Міждержавної комісії з питань співпраці між Україною і Росією 20-21червня у Харкові. Це має підтвердити, сказав А. Кінах, що Україна і Росія є незалежними державами. Раніше українські та російські офіційні особи заперечували можливість облаштування кордонів між двома країнами, посилаючись на двосторонні домовлені. Однак, після запровадження Росією обмежень на український експорт та підвищення мита на постачання російської нафти, уряд України активізував переговори з европейськими країнами щодо пом'якшення режиму західніх кордонів і збереження можливостей виходу на европейські ринки. Однією з умов цього є належне облаштування кордонів на сході.

Зросте число польських консульств

ЛЬВІВ. – Варшава плянує запровадити візи для громадян України у липні 2003 р., тому незабаром систему польських дипломатичних представництв в Україні буде значно розширено. Як повідомив генконсул Польщі у Львові Кшиштоф Савіцький, „через кілька місяців ми вже матимемо в Україні п'ять генеральних консульств, окрім Львова й Києва, у Луцьку, Одесі й Харкові". У той же час, Польща рекомендуватиме Україні відмовитися від запровадження в'їзних віз для поляків у відповідь на введення візового режиму Варшавою. Про це 13 травня повідомив Секретар бюро національної безпеки Республіки Польща Марек Сівец. "Польща мусить запровадити візовий режим, бо цього від неї як кандидата на вступ до Европейського Союзу вимагає Брюсель", – обгрунтував свою позицію М. Сівец. У той же час Україна, на його думку, не зв'язана якимось зобов'язаннями, то й не повинна вдаватися до ще більшого обмеження руху на українсько-польському кордоні. М. Сівец зазначив, що гнучка позиція Києва у цьому питанні дозволить Варшаві лобіювати українські інтереси перед керівництвом ЕС, зокрема у питанні візових пільг для українців під час в'їзду до країн шенгенської групи.

Кримінальні справи проти Тимошенків (ніби) закриті

КИЇВ. – Києво-Святошинський районний суд Київської области закрив усі кримінальні справи, порушені щодо Юлії Тимошенко та її чоловіка Олександра Тимошенка, скасував усі висунуті проти них звинувачення і визнав дії Генеральної прокуратури щодо них незаконними. Про це 8 травня на прес-конференції в Києві заявила Ю. Тимошенко. Вона також оголосила створення Всеукраїнського народного комітету „Проти свавілля", з наміром захистити людей від того, що Ю. Тимошенко називає „терором влади". За її словами, комітет здійснюватиме постійну контролю щодо фактів фізичного, морального та економічного тиску на людину з боку влади і вдаватиметься до усіх дозволених законом заходів для захисту інтересів громадян України. Однак, 9 травня, Генеральна прокуратура оскаржила рішення суду, та продовжила слідство проти Ю. Тимошенко. Як стверджує заступник Генерального прокурора Микола Обиход, на судове рішення вже подано скаргу: „Рішення Києво-Святошинського суду на цей час не є діючим. Воно не вступило в законну силу."

Проблеми польського меморіялу

ЛЬВІВ. – Польська сторона, можливо, погодиться з теперішнім виглядом відновленого польського воєнного кладовища у Львові. Керівник Бюра національної безпеки Польщі Марек Сівець 13 травня висловив переконання, що 21 травня урочисте відкриття цього меморіялу все ж таки відбудеться – за участю президентів Польщі й України. Генеральний секретар Ради охорони пам'яток боротьби й страждання Анджей Пжевознік, який від імені польського уряду веде переговори з українськими партнерами у справі польських поховань Личакова, заявив, що без виконання українською стороною попередніх узгоджень, досягнутих між Києвом і Варшавою, відкриття цвинтаря не має сенсу. Таким чином міністер А. Пжевознік продемонстрував солідарність з членами Товариства шанувальників Львова і Південно-Східних кресів, які хотіли б повного передвоєнного відновлення комплексу „Львівських орлят". Його провідники вже відмовилися від участи в майбутніх урочистостях. Водночас керівник Бюра національної безпеки міністер М. Сівець підкреслив, що відкриття цвинтаря відбудеться так, як узгодили між собою Александер Квасневський та Леонід Кучма, а саме 21 травня, навіть якщо до того часу не будуть вирішені спірні питання.

Потрібно підвищити рівень виборчого процесу в Україні

КИЇВ. – Представники европейських структур збираються співпрацювати з Україною для підвищення рівня виборчого процесу в країні, заявив 10 травня віце-президент Парляментської Асамблеї ОБСЕ, спеціяльний координатор із виборів в Україні Брюс Джордж на зустрічі голови Верховної Ради України Івана Плюща з членами післявиборчої місії Парляментської Асамблеї ОБСЕ, Бюра демократичних інститутів і прав людини ОБСЕ, Европейського парляменту і Парляментської Асамблеї Ради Европи. Б. Джордж наголосив, що цей рівень можна підняти до „найкращих в Европі". Разом із тим, за його словами, для членів перевірювальної комісії був важливий сам процес проведення виборів, а не їхній результат. Б. Джордж повідомив, що приблизно через два тижні члени місії складуть і опублікують остаточний звіт про вибори в Україні.

В Україні святкували „День перемоги"

КИЇВ. – 9 травня у Києві в рамках святкування 57-річниці Перемоги над нацистською Німеччиною Президент Леонід Кучма поклав квіти до могили Невідомого вояка у парку Слави. Урочистою ходою Хрещатиком пройшли ветерани війни. До колони долучилися активісти лівих політичних партій та громадських організацій. Відповідно до останнього опитування Українського центру імені Разумкова, „День Перемоги" вважають справді великим святом 70 відсотків українців. Експерти Центру зазначають, що найпомітніша відмінність у ставленні до цього свята спостерігається не між віковими групами, а між регіонами України. На сході „День Перемоги" вважають визначним святом понад 80 відсотків громадян, а на Західній Україні – 28 відсотків. У Львові на честь святкування Галицьке історично-технічне товариство „Ґайтет" провело автоперегони на антикварних автомобілях з часів війни. У Севастополі відбулося урочисте проходження ветеранів, які захищали й визволяли місто, військ Севастопольського ґарнізону, а також марш-парада оркестрів Військово-Морських Сил Збройних Сил України і Чорноморського фльоту Російської Федерації.

За повідомленням інформаційниг агентств

Помер Валерій Лобановський

ЗАПОРІЖЖЯ. – Ввечері 13 травня у віці 63 років помер головний тренер футбольного клюбу „Динамо" (Київ) Валерій Лобановський.

В. Лобановський потрапив до лікарні після раптового погіршення стану здоров'я 7 травня. Через кілька днів хірурги оперували його в зв'язку з повторним крововиливом у мозку. Останнім часом В. Лобановський часто скаржився на серйозні проблеми зі серцем.

Нагадаємо, що в 70-их - 80-их роках В. Лобановський вважався одним з кращих тренерів Европи. З березня 2000 року по грудень 2001 року він обіймав посаду головного тренера збірної України.

Футбольним вболівальникам добре відома його звичка гойдатися взад-вперед під час гри. Він не усміхався, не сердився, не кричав, не бігав. Він був не схожим на інших.

Президент Федерації футболу України та почесний президент „Динамо" (Київ) Григорій Суркіс заявив, що смерть головного тренера „Динамо" В. Лобановського може мати важливі наслідки для українського футболу: „Я думаю, що це втрата, яку повною мірою зараз ніхто не усвідомлює і не розуміє можливих наслідків. Але ми повинні згуртуватися і робити все для того, щоб працювати для українського футболу".

Відповідаючи на запитання, хто саме може прийти на зміну В. Лобановському, Г.Суркіс сказав: „Я не уявляю як далі розгортатимуться події у рідному для В. Лобановського клюбі „Динамо", хто може його замінити на посаді тренера. Про це сьогоді немає мови, бо я не вірю, що це сталося".

В. Лобановський та його успіхи у світовому футболі, сказав Григорій Суркіс, перетворили його на один із символів України на міжнародній арені: „В. Лобановський належав до еліти українського суспільства і робив усе, щоб Україну впізнавали у світі. Саме В. Лобановський підвищив досягенення футболу збірної колишнього СРСР, київського „Динамо" і національної збірної України до таких вершин, які важко уявити. Ця людина створювала зорепади футболістів, про яких говорив увесь світ".



Валерій Лобановський. Фото: „Український футбол"

Відомого футбольного тренера Валерія Лобановського поховано в четвер, 16 травня, на Байковому цвинтарі в Києві.

Радіо „Свобода"

ТОЧКА ЗОРУ

Касетна афера болюче пошкодила Україні

Варто підкреслити й наголосити, що касетна афера нікому іншому так дошкульно не пошкодила, як молодій українській державі. Це спричинилось до того, що від деякого часу, якось так повелось, ніби говорити про різні проблеми України – належить до доброго тону. Зокрема обов'язково полаяти або щось неґативного сказати про Президента Леоніда Кучму. Ніби за все, що діється злого в Україні, про що чуємо і читаємо в газетах, винен Л. Кучма. Знаємо, що багато чого доброго сталось, але про це не говориться.

Перед тим, як ближче подивитись на ці питання, варто, у першу чергу, подякувати Всевишньому, що вислухав наших молитов, і ми сьогодні маємо можливість говорити, критикувати, сперечатись і не погоджуватись з Президентом України та його керівництвом, себто з владою, яка діє. Стверджують, що політична пам'ять є короткою, себто скоро забувається. Мабуть, так. Ось ще не так давно серед української діяспори була поширена думка, що ми були б щасливі, коли б Україна була хоч таким сателітом, як Польща. Сьогодні Україна з'явилась на мапах світу, має свої посольства у більшості держав, громадяни України мають можливість відвідувати будь-яку країну, вільно висловлювати свої думки, сповідувати будь-яку релігію, і ніхто їх за це не переслідує і не карає. Яка це велика Божа благодать! А колись ми її не мали.

Правда, Україна не є такою, як ми собі її уявляли і, мабуть, вже такою не буде. Ми в той час навіть твердили, що Росія не зможе вдержатись без України. Сьогодні бачимо, що дійсність є іншою. Все це говорить про те, що ми повинні приймати Україну такою, якою вона є, і докладати усіх зусиль, щоб вона була кращою.

Варто до цієї оцінки ситуації навести слова відомого українського письменника Романа Іваничука, який в інтерв'ю з нагоди свого 70-ліття в „Українському альманаху Об'єднання українців у Польщі", в 1999 році сказав такі слова: „Щасливішої людини від мене зараз нема у світі: я маю свою державу й свободу вислову". А на запитання: „Яким має бути наше майбутнє, власне, майбутнє наших дітей?" письменник відповів: „Ми виграли – це без сумніву. Однак ситуація сьогодні дуже складна, адже йде безкровна війна за державу. Витримаймо її". Це справді тверезий підхід до ситуації.

Пригадаймо, що Леонід Кучма був обраний удруге Президентом України. В другій турі виборів на Президента кандидував також Петро Симоненко. Отже, яка була альтернатива для українського виборця? У тому президентському двобої демократично переміг Л. Кучма. Досить швидко після виборів почали діяти різні сили проти переобраного Президента Л. Кучми. Ці різні сили у своїй нищівній критиці, а згодом у гучних і непристойних акціях типу „Україна без Кучми", не враховували, що цим найменше шкодять Л. Кучмі, але дошкульно вдаряють по молодій українській державі.

Без сумніву, Україна знаходиться у складній економічній ситуації. Напевно, коли б хоч половина цих зусиль, часу, енергії і праці, які вкладались і вкладаються на боротьбу проти Президента України, були спрямовані на підтримку і розбудову молодої держави, то на цьому багато скористав би український народ, який живе у бідності.

Незважаючи на те, чи нам Л. Кучма подобається, чи ні, але він є Президентом України. Пошануймо волю більшости. Сьогодні у президентському кріслі сидить Л. Кучма, а завтра буде інший, але президентська інституція повинна бути збережена і пошанована.

Згадаймо сценарій, коли Леонід Кравчук змагався з Леонідом Кучмою за президентське крісло. Тоді Л. Кучма переміг українськими голосами proросійського наставлення. Деякі українці, зокрема західні, твердили, що перемога Л. Кучми – це кінець незалежности України. Дійсність заперечила передбачення. Національна ідея, про яку Л. Кучма сказав, що вона не спрацювала, таки спрацювала. Це причинилось до чергової перемоги Л. Кучми у президентських виборах.

У другій каденції президентури Л. Кучми створений уряд на чолі з Віктором Ющенком уперше видимо і відчутно покращив економічний стан. Пенсіонери отримали свої пенсії, працівники – платні і так поволі економічне життя підносилось.

Раптом і несподівано виринула на політичному горизонті України касетна справа, у центрі якої стало ім'я Георгія Ґонґадзе. Ця афера поглинула увагу української громадськости і паралізувала нормальний триб життя. В касетах немає доконаних фактів, це просто розмови, пляни, здогади і припущення, у яких немає поставленої крапки над „і".

Правдою є, що ми досьогодні точно не знаємо, хто був і є архітекторами цих секретних підслухів. Ніби, певно, знаємо, що виконавцем був Микола Мельниченко, охоронець Президента Л. Кучми. Точно знаємо, що протеже М. Мельниченка стали Радіо „Свобода" у Празі і „Фрідом Гавз" у Нью-Йорку, але не знаємо хто були його замовники і платнодавці.

Без найменшого сумніву, зникнення і смерть Г. Ґонґадзе дуже болючі, і для цього не може бути жодного виправдання. Але невідомо, чим міг бути Г. Гонгадзе таким небезпечним для Президента, що треба було вбивати. Подібні болючі випадки були перед тим: зникнення Бойчишина, убивство на летунському майдані родини Щербанів, убивство Гетьмана й інші, які не викликали подібної реакції ні серед медії в Україні, ні поза її межами. Шкода, що посьогодні Служба безпеки України не розкрила цієї й подібних справ, а це дало б можливість побачити, що є правдою.

В останньому часі з касетної афери ніби відкрили, що Президент Л. Кучма продавав зброю Іракові. Тут іде мова про „Кольчугу", яка є протиповітряною системою. Це своєрідна, дуже софістикована радієва система, яка здатна „ловити" будь які об'єкти у повітрі.

Автор статті на тему „Кольчуга" в інтернетній газеті „Українська правда", як подано у 16 числі тижневика „Свободи", є Роман Купчинський, колишній головний керівник Радіо „Свобода" у Празі.

З другого боку маємо заяву голови Державної комісії з питань оборонно-промислового комплексу Володимира Горбуліна, який авторитетно заперечує факт продажу зброї

(Закінчення на стор. 7)

Міністер здоров'я України - про Чорнобиль



ООН. – 11-та щорічна міжнародна конференція під назвою „Здоров'я і екологічне довкілля", яку в цьому році спонзорували уряди Ямайки і України, відбулася в Організації Об'єднаних Націй 25–26 квітня. Темою цьогорічної конференції було – „Вплив довкілля на здоров'я дітей, який згодом, у дорослому віці, проявляється у певних захворюваннях". Доповідачі виступали на такі теми, як „Загроза хемічного забруднення ендокринологічній системі організму", „Вплив хемічного забруднення на плід дитини до її народження", „Збільшення кількости захворювань на астму, рак мозку в дітей в роки після Другої світової війни".

Цю щорічну конференцію організовує „World Information Transfer", котру очолює д-р Христина Дурбак (справа). За словами д-ра Х. Дурбак, кожного року її організація запевнює, що принаймні один сеґмент конференції присвячується наслідкам вибуху на Чорнобильській атомовій станції. Головним доповідачем на конференції цього року був Віталій Москаленко (зліва), міністер здоров'я України, який промовляв про тривання медичних наслідків Чорнобиля, особливо на здоров'я дітей, і довготривалі прогнози щодо вирішення цих медичних проблем.

Ірена Яросевич

Нова Верховна Рада...

(Закінчення зі стор. 1)

здобули у виборах друге місце у кількості голосів і очолювали міжпартійні переговори у справі створення керівництва Верховної Ради.

Очевидним стало те, що до відкриття сесії партії не домовилися – наприклад, хто буде головою у новій Врeховній Раді; скільки депутатів треба, щоб створити окрему фракцію. Були й намагання витягнути на поверхню старі порахунки.

Але що приємно вражало на цій організаційній сесії нової Верховної Ради, – це майже поголовне користування державною мовою – на відміну від попередніх сесій, коли деякі „вірні ленінці" нахабно і з притиском виступали російською. Для цього причинився і той факт, що найбільші пропагандисти російської мови в Україні дістали просто мізерно-смішну підтримку виборців 31 березня, навіть такі, як Віктор Медведчук, провідник об'єднаних соціял-демократів (СДПУо), який під час виборчої кампанії витягав сумної слави ідею про дві офіційні мови в Україні, одержав ясну поразку від виборців – найнижчий відсоток голосів з тих шести партій і бльочків, які перескочили через 4-відсотковий перелаз до Верховної Ради.

На організаційній сесії Ради були випадки, коли депутати, які записувались до дискусії, але які не володіють добре українською мовою, передавали свій голос в дискусії однопартійцеві, який знає державну мову.

Дискусія затягнулася, бо, як виявилось, так звана партія влади „За єдину Україну" або ЗаЄдУ, яка за партійними списками у виборах здобула тільки 12 відсотків голосів, протягом шести тижнів, і навіть у день відкриття нової Ради, намагалася різним чином збільшити свою присутність у сесійному залі – перетягаючи до своєї фракції тих депутатів, які здобули мажоритарні місця і ясної партійної приналежности не деклярували. „Заєдисти" хотіли відсунути остаточне формування фракцій до наступного дня, щоб збільшити кількість „своїх". (15 травня Верховна Рада зареєструвала фракції. Бльок Віктора Ющенка „Наша Україна" не міг створити найбільшу фракцію попри те, що зібрав найбільшу кількість голосів на виборах. До фракції увійшло 119 депутатів. До фракції „Єдина Україна", сформованої на основі бльоку „За єдину Україну" увійшли 175 депутатів; до комуністів - 63; до СДПУ(о) - 31. – Ред.).

Серед депутатів, яких на перший день сесії зареєстровано 443 з 450, був Борис Тарасюк, який колись сидів у ложі уряду як міністер закордонних справ. І був Леонід Каденюк, перший космонавт незалежної України, який літав у космосі на борту американського „шатлу". Андрій Шкіль, який сидів у в'язниці з березня 2001 року, оскаржений прокуратурою в організацій заворушень, виграв вибори, вийшов з в'язниці і тепер сидить біля Олега Білоруса, першого посла України у США. Був у залі і колишній міжнародний автогонник, нині успішний бізнесмен Євген Червоненко. Він виграв вибори у списку Віктора Ющенка.

І ще відкриття сесії затьмарила смерть Валерія Лобановського, супер-футболіста і супер-тренера футболу. В Україні говорять про кінець футбольної епохи Лобановського – футбольного революціонера. Іван Плющ закликав депутатів до хвилини мовчанки для вшанування пам'яті Лобановського.

На 1-шій сторінці - фото УНІАН

АМЕРИКА І СВІТ

НАТО запросила Україну на зустріч

РЕЙК'ЯВІК, Ісляндія. – Україну буде запрошено на празьку зустріч НАТО восени цього року. Відповідна заява міститься в заключному комюніке, від 14 травня, котре ухвалили міністри закордонних справ країн – членів альянсу на зустрічі в столиці Ісляндії. НАТО „сподівається поглибити та розширити взаємини з Україною шляхом консультацій з політичних, економічних та оборонних питань". Розвиток двостороньої співпраці плянується обговорити на засіданні комісії „Україна-НАТО" на рівні глав держав та урядів на зустрічі альянсу в Празі, зазначено в комюніке. Очікується, що Україна представить нову концепцію взаємин з Організацією Північноатлантичного договору. На згаданій зустрічі Росія і НАТО остаточно домовилися створити новий орган політичної співпраці – так звану „двадцятку". Новий орган матиме назву „Рада Росія-НАТО", а його офіційне утворення відбудеться в Римі 28 травня 2002 року. Каталізатором зближення НАТО й Росії стали терористичні акції в США 11 вересня минулого року – новий орган створюється в першу чергу за ініціятивою Вашінгтону. Коментуючи створення „двадцятки", світові інформаційні агентства говорять про нову главу в історії стосунків між колишніми ворогами. Через два тижні відбудеться перше засідання Ради Росія-НАТО за участю керівників держав та урядів. Передбачається, що Росія матиме право голосу на рівні з 19-ма країнами-учасницями альянсу в таких питаннях, як боротьба з тероризмом, контроля за озброєннями та допомога в надзвичайних ситуаціях.

Урочисте передання „Архіву Баха"

БЕРЛІН. – 15 травня в німецькій столиці відбулася урочиста церемонія передання Україною Німеччині нотного архіву Берлінської співочої академії. У церемонії взяли участь міністер закордонних справ Німеччини Йошка Фішер та державний міністер культури Юліян Ніда-Рюмелін, а також посол України в Німеччині Анатолій Пономаренко. Це музичне зібрання було вивезене під час Другої світової війни з Німеччини в Україну і знайдене у Києві дослідником Крістофом Вольфом 1999 року. У вересні 2001 року Верховна Рада України ухвалила рішення про повернення архіву. Понад п'ять тисяч творів, зокрема Баха та його синів, були привезені до Берліну в листопаді минулого року.

США і Росія скоротять ядерні арсенали

ВАШІНҐТОН. – Сполучені Штати та Росія досягли домовлености щодо скорочення їхніх ядерних арсеналів, і президенти двох країн підпишуть відповідну угоду 24 травня в Москві. Таку заяву зробив 13 травня Президент США Джордж Буш. У незаплянованій промові він сказав, що нова угода скасує спадщину холодної війни і розпочне нову добу в американсько-російських взаєминах. Заяву зроблено після чергового кола переговорів у Москві між заступником американського секретаря Державного департаменту Джоном Болтоном і заступником міністра закордонних справ Росії Георгієм Мамедовим. Нова угода передбачає зменшення кількости ядерних боєголовок з озброєння двох країн з теперішніх шести тисяч до тисячі семисот – двох тисяч.

Колишній президент США на Кубі

ГАВАНА, Куба. – У кубинській столиці 12 травня відбулося перше коло переговорів колишнього президента США Джимі Картера з Фіделем Кастром. Дж. Картер став першим з колишніх або діючих президентів США, який ступив на кубинську землю після січня 1959 року, тобто з того часу, як до влади на острові прийшов Фідель Кастро. Кубинський провідник, на запрошення якого колишній глава Білого Дому прибув на Кубу, зустрів Дж. Картера та його дружину Розалін на летовищі Гавани й одразу ж запевнив, що екс-президент Америки може йти куди завгодно й зустрічатися з ким завгодно. Дж. Картер заявив, що „прибув на Кубу як друг кубинського народу з метою сприяти поліпшенню американо-кубинських взаємин". Впродовж свого п'ятиденного перебування він 13 травня зустрівся з провідними кубинськими політиками, а також з двома кубинськими дисидентами – Освальдо Пайа та Елісардо Санчес Санта Круз. Того ж дня разом із Ф. Кастром Дж. Картер відвідав наукові та медичні центри на Кубі та поставив під сумнів звинувачення зі сторони США на адресу Куби, нібито вона випрацьовує біологічну зброю. Для таких звинувачень немає підстав, заявив Картер після відвідання Центру біотехнологій.

Знято облогу Церкви у Вифлеємі

ЄРУСАЛИМ. – 10 травня закінчилася облога Церкви Різдва Христового у Вифлеємі, що тривала понад 5 тижнів. Палестинці, які окупували церкву, погодились з умовами угоди, підтриманої міжнародною спільнотою. Тринадцятеро з них, яких Ізраїль вважає особливо небезпечними терористами, перевезено британським літаком до Кипру, де їм надали тимчасовий притулок, доки вирішуватиметься їхня подальша доля. Ще 26 бойовиків, яких Ізраїль вважає менш небезпечними, вислані до Смуги Ґази. Провідник Палестинської автономії Ясир Арафат уперше, відколи ізраїльтяни два тижні тому зняли облогу його штаб-квартири, 13 травня покинув місто, заїхав до Вифлеєму і Дженіну. У зв'язку з цим поширився хаос, позаяк тисячі палестинців зібралися побачити свого провідника.

Партія Шарона – проти палестинської держави

ТЕЛЬ-АВІВ, Ізраїль. – Партія ізраїльського прем'єр-міністра Аріеля Шарона „Лікуд", яка входить до правлячої коаліції, виступила категорично проти створення палестинської незалежної держави. Відповідну резолюцію, заініційовану колишнім прем'єр-міністром Беньяміном Нетаньягу, ухвалено 12 травня у Тель-Авіві на з'їзді партії. Глава ізраїльського уряду Аріель Шарон заявив, що неминучістю є палестинська держава, а резолюція на даному етапі зашкодить самому Ізраїлю, бо таке рішення збільшить тиск міжнародної спільноти на Ізраїль. Глава Палестинської автономії Ясир Арафат засудив резолюцію, заявивши, що вона, фактично, анулює мирні угоди, досягнуті в Осло. У Вашінґтоні Президент Буш заявив, що він, як і раніше, буде добиватися створення палестинської держави, яке він вважає „найкращим шляхом до миру". Европейський Союз скритикував цю резолюцію, заявивши, що без створення палестинської держави вреґулювання на Близькому Сході неможливе.

За матеріялами ЗМІ

В Україні все більше вірять в НАТО

КИЇВ, 14 травня. – В Україні вперше за останні три роки склалися умови, коли серед українського населення є більше тих, хто позитивно ставиться до НАТО. Так стверджують в українському Центрі економічних та політичних досліджень ім. Разумкова, де провели соціологічне опитування на тему Україна-НАТО. Проте чи можна стверджувати, що офіційний Київ готовий вдало скористатися настроями населення для того, щоб якісно змінити зміст і характер взаємин з НАТО?

Якщо впродовж двох останніх років переважна більшість населення України вважала НАТО агресивним бльоком, що було відлунням кампанії альянсу проти Югославії, то за підсумками квітневого опитування 2002 року ситуація виглядає вже принципово іншою. Позитивно до НАТО ставляться понад 37 відс. громадян України, на 15 відс. зменшилась кількість тих, хто дорікав НАТО за агресивність, і досить великий резерв тих, хто ще розмірковує над своїм ставленням до НАТО. Директор оборонних програм Центру ім. Разумкова Леонід Поляков каже, що зміни в настроях пересічного українця щодо НАТО можна пояснити кількома причинами. Насамперед, позитивним психологічним резонансом антитерористичної операції в Афганістані з участю провідних країн НАТО, та покращенням взаємин між Росією та НАТО, що дозволяє Києву менше нервувати за свою дружбу з альянсом. А ще, за висновками експертів, в українському суспільстві збільшується кількість симпатиків інтеграції України в Европейський Союз, кістяк якого власне і складають члени НАТО. Проте, якщо у настроях пересічного українця помітне бажання бути ближче до НАТО, то чи спроможний офіційний Київ скористатися цією хвилею довіри до альянсу, щоб якісно змінити зміст і характер стосунків України з НАТО? Тим більше, що очікуючи празький саміт НАТО, де буде ухвалено рішення про другу хвилю розширення альянсу, в Києві ламають собі голови над тим, що слід зробити і собі. В кардинальному пляні постає питання про можливість подання заявки на вступ до НАТО, у менш категоричній формі ухвалити нові зобов'язуючі документи, які б замінили собою хартію про особливе партнерство.

Сергій Згурець

Твори Ю. Шевельова стали клясикою славістики

Професори і спудеї Національного університету „Києво-Могилянська академія" глибоко сумують із приводу тяжкої втрати – смерти проф. Юрія Шевельова, найвидатнішого українського філолога XX століття, вченого зі світовим ім'ям, автора численних праць із слов'янського мовознавства і літературознавства.

Фундаментальні дослідження Юрія Шевельова з історичного мовознавства „Передісторія слов'янських мов" (1965) та „Історична фонологія української мови" (1979) стали клясикою світової славістики.

Учений надзвичайної ерудиції, знавець багатьох мов і культур, проф. Шевельов працював у різних галузях слов'янського мовознавства, проте в центрі його наукових інтересів завжди були українська мова і література. Вболіваючи за долю мовознавчої спадщини, професор Ю. Шевельов написав розвідки про видатних українських мовознавців Всеволода Ганцова, Олену Курило, Костя Михальчука, опублікував двотомник праць свого вчителя Василя Сімовича, збірник невідомих праць О. Потебні. Перу вченого належить також кілька підручників з української мови. Не менш плідною була наукова діяльність Юрія Шевельова в літературознавчій галузі. Його книжки „Не для дітей" (1964), „Друга черга" (1978), „Третя сторожа" (1993) ввійшли в золотий фонд української критики. Праці проф. Ю. Шевельова, що довгий час були заховані в радянських спецфондах, прийшли в Україну разом з проголошенням державної незалежности. Випускники нашого університету ніколи не забудуть лекції з історії української мови, які проф. Юрій Шевельов прочитав у Києво-Могилянській академії у вересні 1992 року.

Ми переконані, що його праці посядуть належне їм чільне місце у вітчизняній філологічній науці і на них буде виховане не одне покоління українських філологів.

В. Брюховецький, президент НаУКМА, **М. Брик**, віце-президент з наукової праці, **В. Моренець,** завідувач катедри філології, **Л. Масенко**, завідувач катедри української мови.

ДО СОРОКОВИН СМЕРТИ

Юрій Шевельов

(1908-2002)

Із смертю Юрія Шевельова (Юрія Шереха) закінчується ціла епоха в українській філологічній науці і літературі, епоха, яка охоплює більшу частину XX сторіччя.

Як і цілому його поколінню, доля присудила Юрієві Шевельову пережити випробування ранніх років совєтського режиму і потім – Другу світову війну. Він закінчив Харківський університет в 1931 році, аспірантуру в 1938 році і був там доцентом, а потім керівником катедри української філології. Як і багато його співвітчизників, по війні Юрій Шевельов опинився на еміґрації. Після періоду „Ді-Пі" він викладав слов'янську філологію в Люндському університеті в Швеції, а від 1952 року – слов'янські мови в Гарвардському університеті. Від 1954-го до 1978 року Юрій Шевельов був професором слов'янської філології в Колюмбійському університеті в Нью-Йорку. Увесь цей час, зокрема вже на емеритурі, Юрій Шевельов був активним учасником українського громадського життя – як довголітній президент Української Вільної Академії наук в США, як редактор „Сучасности", як голова журі премії Т. і О. Антоновичів.

За фахом і основною науковою діяльністю Юрій Шевельов був лінґвістом-філологом: в царині славістики він був науковцем із світовим авторитетом і вчителем кількох поколінь мовознавців-славістів. Він постійно наголошував, що саме тут корениться його науковий вклад і його наукові досягнення.

Ю. Шевельова-мовознавця цікавили три кардинальні напрямки: 1) порівняльна лінґвістика слов'янських мов; 2) східньослов'янська філологія та лінґвістика, і 3) історія та кодифікація української мови. Його праці в кожному з цих напрямків відзначаються прискіпливою увагою до деталей і перспективою, в якій немає місця для абстрактно-теоретичного моделювання. Його наукові погляди на мову можна охарактеризувати як суто позитивістські, йому було незатишно за умов панування структуралізму в слов'янському мовознавстві. Ця школа, ініціятором якої був Роман Якобсон, викликала спротив Ю. Шевельова на всіх етапах його кар'єри.

В своїй панорамній праці „A Prehistory of Slavic: The Historical Phonology of Common Slavic" (1965) („Передісторія слов'янської мови: історична фонологія загально-слов'янської мови") він у хронологічній послідовності розглядає всі головні фонологічні зміни у різних діялектах загально-слов'янської мови, досліджує принципові морфологічні наслідки цих змін, вплив інших мов, і подає як абсолютні, так і відносні хронологічні рамки цього розвитку.

Ю. Шевельов був провідним українським лінґвістом, який жив і працював на Заході. Усвідомлюючи цей факт, він завжди дуже ретельно зважував свою позицію у питаннях розвитку української мови, яку розглядав у широкому східньо-слов'янському контексті. Цим пояснюються його новаторські зусилля у виділенні білоруського мовознавства як окремої наукової галузі, незалежної від української чи російської лінґвістики („Problems in the Formation of Belorussian", 1953). У своїх численних статтях про появу русинської мови, як продовження давньоруської, та про пізніші впливи на неї церковно-слов'янської, польської (та латини), білоруської та російської мов він дослідив і відтворив складну історію письмової української мови від її початків до наших днів. Він виявив натяжіння між діялектами (особливо вплив галицької говірки), які позначилися на розвитку української літературної мови, і провів цікаві паралелі між полі-діялектними джерелами сучасних української та сербсько-хорватської мов („Die ukrainische Schriftsprache 1798-1965", 1966). Його типологічний підхід найбільш яскраво виявився у ґрунтовних монографіях про структуру сучасної української мови – „Нарис сучасної української мови" (1951) та „The Syntax of Modern Literary Ukrainian: The Simple Sentence" (1963), написаних у традиціях Леоніда Булаховського, який був наставником Ю. Шевельова в Харківському університеті. Його принципові погляди на політичну боротьбу, що точилася довкола української мови, можна знайти у праці „The Ukrainian Language in the First Half of the Twentieth Century (1900-1941): Its State and Status" (1989).

Мабуть, вершинним досягненням Ю. Шевельова в галузі лінґвістики та філології була енциклопедична праця A Historical Phonology of the Ukrainian Language (1979), яка задокументувала розвиток системи звуків української мови від її руських початків до нашого часу. „Історична фонологія української мови" була четвертою книжкою з серії історичних фонологій слов'янських мов, видання, що його редагував Ю. Шевельов для університетського видавництва Carl Winter Universitätsverlag у Гайдельберзі. „Історична фоноло(ц)ія" має 800 сторінок (обсяг інших видань цієї серії – 200 сторінок) і є продуктом дивовижної ерудиції автора, який описує різні етапи розвитку багатющої книжної традиції, еволюцію системи звуків та реєструє супутні їй морфологічні зміни. Про що б він не писав, його аналіза завжди базувалася на глибокому знанні сучасних діялектів і літератури.

Юрій Шерех-Шевельов, як і багато його наукових попередників, наполягав на необхідності вивчення історії та структури української мови як окремої наукової галузі, а не лише як продовження русистики. Його науковий доробок є безцінним скарбом, яким із вдячністю користуватимуться майбутні покоління українських та східньослов'янських лінґвістів.

Проте, коли йдеться про формування українського культурного життя, то найбільші і, може, найтриваліші осягнення Юрія Володимировича – для цієї ролі він так і створив своє „альтер еґо" Юрія Шереха – були в ділянці літературної критики, літературно-критичної публіцистики і літературно-організаційної діяльности – бодай на тому центральному етапі, який був апогеєм його впливу – в періоді МУР-у з його пошуками нового обличчя і стилю як для української літератури, так і для самої нації. У цьому періоді, 1945–1948-их років, Шерех-Шевельов був не тільки основним теоретиком цього „малого ренесансу" українського повоєнного життя, але передусім тим, який зумів перещепити і своєму, і наступним поколінням глибше розуміння героїчної доби розстріляного відродження і в той же час вихід на світові обрії. Хоч воно стало ясно тільки набагато пізніше, його праця та енерґія не тільки навіювали віру в майбутнє української літератури, але де факто ґарантували її перспективність.

Роля метра і арбітра літературних стандартів, яку Юрій Шерех завоював у періоді МУР-у, залишилася при ньому до кінця, хоч, як видно з його майстерної збірки „Не для дітей" (1964), він переживав і власні сумніви. Основними чинниками його авторитету були не тільки ерудиція і впевненість у своїх стандартах, але й вміння їх проєктувати своєю тонкою. але й крицевою аналізою і ...дипломатичним розумінням важелів громадського, наукового й літературного життя. По суті й дещо парадоксально (парадокс кореniться у співдії його двох іпостасей) Юрій Шерех-Шевельов одночасно стверджував і поглиблював канон, а з другого боку постійно, як ми б тепер сказали, його деконструював. Він постійно був відкритий до нових талантів – але ця відкритість завжди вписувалася в його стандарти і його правила гри.

Повернення Юрія Шереха-Шевельова на незалежну Україну майже завершене – але тільки в текстуальному пляні (і то не до кінця) і державно-символічному (державна Шевченківська премія 2000 року – після трьох невдалих спроб): глибше розуміння ще попереду. Його відхід в історію зобов'язує нас осмислити його багатогранне і надзвичайно продуктивне життя, його велику і складну інтелектуальну спадщину і ту центральну ролю, яку він відіграв у духовному житті української спільноти.

Вічна йому пам'ять!

Д-р Г. Грабович,
професор катедри української літератури ім. Д. Чижевського
Д-р М. С. Флаєр,
професор катедри української філології ім. О. Потебні,
Гарвардський університет

Пам'яті Юрія Шевельова

На вшанування сороковин відходу у вічність почесного президента УВАН Юрія Шевельова Управа УВАН у США вибрала до опублікування в „Свободі" уривок зі спогаду про Юрія Шевельова, що його написав дійсний член УВАН і колишній ректор Українського Вільного Університету проф. Мирослав Лабунька. Цей короткий уривок з'ясовує ціль, яку Юрій Володимирович обрав для свого життя, і вказує, яким глибоким українським патріотом він був.

„...Пригадались – це вже під час Панахиди 15 квітня, – дві речі про покійного. При нагоді одного з ювілейних святкувань, чи не 75-ліття, Ю. Шевельов „зрадив" мету, що її переслідував у своєму житті в науково-дослідницькій праці, а саме „написати в ділянці українського мовознавства таку працю, яку можна б оправдано покласти на полицю обіч „Історії України-Руси" Михайла Грушевського". І він цю мету осягнув, написавши англійською мовою „Історичну фонологію української мови" (George Y. Shevelov, A. Historical Phonology of the Ukrainian Language. Heidelberg, 1979). При іншій нагоді, говорячи про деякі епізоди із свого життя, він висловив кілька похвальних фраз про російську мову, яку він викладав в різних університетах в Европі й Америці. Слухачів охопив страх, що це стане причиною нагінки на нього від певних кіл українського суспільства. Але з яким задоволенням ми відітхнули, коли він вкінці сказав: „Але на цій мові я ніколи нічого не опублікував (не видрукував), бо ця мова поневолює українську мову". І коли бл. п. Юрій Шевельов в останньому інтерв'ю заявив: „Я нікого не зрадив, („Свобода", 1 лютого ц. р.), то до цього треба додати, що й „нічого не зрадив", не зрадив принципів, що на них спочивав його особистий характер і український патріотизм".

Щоб увічнити пам'ять Юрія Володимировича конкретним почином, Управа УВАН у США вирішила створити залізний „Видавничий фонд ім. Юрія Шевельова", дохід з якого призначений на видання праць з українського мовознавства. Як перше видання, що його уможливить цей фонд, запляновано досі не опублікований рукопис з 1890-их років Євгена Тимченка: „Матеріяли до словника писемної та книжної української мови XV-XVIII ст.". Цю працю спершу не допускали до друку білі царі, а згоден – червоні. Аж у незалежній Україні стало можливим опублікувати цю прецінну пам'ятку української мови. Її спільно готують до друку Інститут української мови НАН України та УВАН у США. Від УВАН до Редакційної комісії входить проф. Ася Гумецька, голова мовно-літературної секції.

Управа УВАН у США закликає громадянство складати, замість квітів на могилу Юрія Володимировича, щедрі датки на „Видавничий фонд ім. Юрія Шевельова" при УВАН у США. Адреса: Ukrainian Academy of Arts and Sciences, 206 West 100th Street, New York, NY 10025-5018.

Віримо, що рясний відгук на цей заклик буде найкращим прощальним дарунком для незабутнього корифея науки і правдивого українського патріота – Юрія Володимировича Шевельова.

Управа УВАН у США

Про наші підстави і принципи

„Свобода" тепер перебуває на 109-му році свого безперервного життя, яке від самого початку і дотепер полягало і полягає у вірному і послідовному служінні нашій громаді, злитій з декількох хвиль української еміґрації. Ідейні і світоглядні засади діяльности газети завжди були відкриті і ясні: зберігати тісний духовний зв'язок з Україною, активно сприяти українському народові у його тяжкій боротьбі за незалежну державу, обстоювати все те найкраще з його етичних і естетичних скарбів, які органічно збагачують скарби загальнолюдські. На цьому „Свобода" несхитно стояла і стоїть далі. Однак, при всій ясності цих підстав і моральних зобов'язань, виникає потреба говорити про них сьогодні, коли вже існує незалежна Українська держава і загально українська справа вже не виглядає такою проблематичною, як в часи царської і совєтської імперій.

Потреба ця зумовлена наставленням деяких наших читачів, які категорично вимагають, щоб ми перестали критикувати чільних державних і політичних діячів України. Мовляв, Україна – велика країна і там діється, крім відомих недотягнень, багато доброго, світлого, перспективного, про це й слід писати якнайбільше. Що ж до державних провідників, Президента чи Прем'єр-міністра, то належить поважати самі ці високі посади, оскільки саме вони представляють всю Україну.

У такій вимозі є значна доля рації. Справді не варто приписувати всі неґаразди української сьогоднішньої дійсности двом чи тром провідникам, тим більше, що вони є обрані в демократичний спосіб. І ми цього ніколи не робимо. Також ніколи ми не опускалися до особистих образ на адресу будь-кого з українського державного проводу. Єдине, що ми бажали – правдиво й об'єктивно, ґрунтуючись на фактах, віддзеркалювати різноманітні і багатозначні процеси і явища в політиці, економіці, культурі і духовному житті України. На практиці це наше бажання втілювалося через авторів, які під різним кутом зору дивляться на Україну і оцінюють її. Розуміючи, якою вічною любов'ю і яким постійним болем у серці є Україна для всіх поколінь української еміґрації, для кожного члена нашої великої громади і, певна річ, для читачів „Свободи", ми старалися врівноважувати ці різні оцінки, щоб неґативи не переважували шальку наших інформативних терезів. Ми пильно вишукували позитивні відгуки про Україну з боку громадян інших країн, бо нерідко зі сторони краще видно ті процеси, які вселяють в нас добрі надії. Згадаймо тут хоч би опублікування статті англійця Мартіна Нанна „Десять причин пишатися Україною" („Свобода" з 18 січня). Бо це і є наша мета – сприяти утвердженню такої України, якою можна було б пишатися.

Водночас ми не можемо бути байдужими до того, в який бік схиляється загальна суспільна думка в Україні. І коли вже навіть авторитетні міжнародні чинники визнають, що Президент Л. Кучма є чинником нестабільности України („Свобода", 3 травня), то як ми можемо замовчувати цей висновок? Чи можна було б після цього вважати нас об'єктивними?

Тут ми доходимо до межі, якої ні самі не можемо переступити, ні не можемо радити іншим переступати її – до межі, яка відділяє правду від неправди. Не варто себе обманювати думкою, нібито любить Україну більше той, хто „принципово" не хоче бачити її вад і хиб. Практика демократичних країн, зокрема і особливо США, з усією очевидністю довела, що суспільство тим успішніше долає свої недоліки, чим відвертіше говорить про них, незважаючи на те, що така мова неминуче пов'язана з болем і деяким розчаруванням. Але згадаймо великого оборонця правди Івана Франка, який „не любив" України з надмірної любови і обрав цю тяжку псячу функцію – гавкати раз-в раз, щоб українська правда не заснула.

ПРО ЦЕ І ТЕ

Про електронну поезію

Не відомо мені, як читають поезію інші, але у мене завжди пізнавання поезії – це окремий „обряд" у відповідному настрої, відповідному оточенні та навіть порі дня. Чомусь завжди читання поезії краще відбувається у вечірню пору, ніж вранці, у сутінку чи при затишному світлі лямпи, а не у гострому світлі дня. А може, це тільки так видається? На кожний випадок, ніяк не уявляю собі читання настроєвих поезій з якогонебудь „екрану", що вже своїм прозаїчним виглядом та конечністю уживати технічних засобів руйнує всю настроєвість.

Тож уявіть це здивування, коли в одному із останніх нумерів „Літературної України", що після довгої дороги „добрів" до нашої редакції, на сторінці поезій знайшла біля прізвища Галини Паламарчук таке вияснення: „Лірика", із саморобних збірок віршів „Останній цвіркун літа" та „Маски" (лише електронний варіянт за адресою...) і тут вміщений код латинськими літерами, де шукати за віршами. Чи уявляєте? Шукати настроєву лірику на холодному екрані комп'ютера – і тільки так? Значить, не буде можливим сісти із книжкою в руках при столику або примоститися на лежаку під деревом у літню пору, в спокійний день відпочинку, а тільки сидіти, як завжди, при холодному екрані комп'ютера і читати ... лірику, тому що в інакший спосіб її не знайдете?

Ось вам одна із вигод сьогоднішніх днів, яких маємо так багато. А де романтика поезій, де настрій? Ах, це все вже тепер зовсім не потрібне, як багато інших давніх гарних переживань, які технічний світ знищив цілком.

Читачі, зокрема молодші, скажуть, що це пересуди сеньйорського віку, нерозуміння старшими особами сьогоднішнього темпу життя та його улекшень. Може, це й правда, а все ж я таки з повним переконанням буду доводити, що це ніяк не є добре – викорінювати усю давнішу романтику із життя. Так пропала романтика тих ліричних віршів молодої поетки, перекинених на екран комп'ютера, так пропадуть інші давні засоби комунікації між людьми.

Ось візьмімо хоча б, наприклад, листування. Чи збережеться добре зміст листів у цих холодних „сі-ді", що їх тримають у ще холодніших скриньках? Як впізнають характеристичний для цієї людини почерк? І на підставі чого будуть у майбутньому літератори і студенти писати праці про листування славних осіб? Таке питання насунулося мені недавно, коли я слухала прецікаву доповідь професора М. Павлишина з Австралії на тему листування Ольги Кобилянської з Осипом Маковеєм. Чи зможуть майбутні дослідники літератури чи історії так пізнати характер і думки славних осіб, коли вони не будуть лежати на папері, а на холодному „диску"? Чи можна буде „відчитати" на екрані (навіть, як це буде дуже точно) усі почування людини, що писала, так, як це можна із паперу, із усіми знаками, плямками чи іншими доказами, що саме цей папір тримала саме ця людина в руках?

Тому я відважилася голосно запитати доповідача, зформулювавши запитання в дещо інший спосіб, але маючи на цілі саме усі ці сумніви, що роїлися в думках.

„Уявіть собі, професоре, що на вашому місці сидить ваш син або внук, що має говорити про листування відомих осіб XXI століття. На якій підставі він буде тримати доповідь? На підставі дискет чи їхніх копій? Чи можливе, щоб заховалося щось інтимного в такому відкритому для усіх листуванні на екрані комп'ютера?"

Саме минулого тижня читала на екрані свого комп'ютера побажання з приводу Свят Великодня. Спершу було десять прізвищ, до яких адресат хотів спрямувати свої побажання, а відтак одне трафаретне побажання і підпис. Чи думаєте, що таке побажання може принести настрій чи теплоту, так потрібні у святкові дні? Що станеться із колись такими очікуваними святочними картками у мистецькому виконанні наших майстрів пензля? Чи вже не будемо мати що зберігати поміж пам'ятками та для використання у пресі чи інших виданнях? І не будуть Великодні чи Різдвяні свята нагодою до теплих привітань призначених тільки для одної особи чи для одної родини? Не думаю, що буде хтось зберігати із сантиментом одне речення побажань на екрані комп'ютора та ще призначене рівночасно для десяти осіб.

О-КА



СВОБОДА

Пам'ятаймо про Україну!

Видає Український Народний Союз – SVOBODA – Published by the Ukrainian National Association

FOUNDED 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published weekly on Fridays by the Ukrainian National Association, Inc. at 2200 Route 10, P. O. Box 280, Parsippany, NJ 07054

Svoboda: (973) 292-9800; Fax: (973) 644-9510, UNA Fax: (973) 292-0900
E-mail: svoboda@att.net Web-site: www.svoboda-news.com

Postmaster, send address changes to: Svoboda, P. O. Box 280, 2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

Periodicals postage paid at Parsippany, NJ 07054 and additional mailing offices.

Передплата на рік $55.00, на півроку - $35.00. Для членів УНСоюзу $45.00 річно, на півроку - $30.00. За кожну зміну адреси - $1.00. Чеки і грошові перекази виставляти на "Svoboda".

Головний редактор –Ірена Яросевич
Редактори: Ольга Кузьмович, Христина Ференцевич, Левко Хмельковський, Петро Часто.

Адміністрація „Свободи"
Адміністратор Володимир Гончарик (973) 292-9800 (дод. 3041)
Керівник відділу оголошень Марійка Осціславська (973) 292-9800 (дод. 3040)
Передплата - Марійка Пенджола (973) 292-9800 (дод. 3042)

Український вчений...

(Закінчення зі стор. 1)

тах США. Кравчук був членом Всеукраїнської Академії Наук, Наукового товариства імені Т. Г. Шевченка і математичних товариств в багатьох країнах Европи. Його праці публікувалися у провідних українських, французьких, італійських та російських журналах. Він відіграв велику ролю у створенні української математичної термінології.

Як не дивно, але праці Михайла Кравчука в США ніколи не публікувались, хоча щороку в американських наукових журналах виходить більше десяти статтей, в яких використовуються його ідеї. Навіть переклад, зроблений Атанасовим, так і не побачив світу, хоч він і отримав листа від голови департаменту математики Прінстонського університету, в котрому той виявив зацікавленість в публікації. Цей математик з Прінстону, зображений в часі 1947 року в початковій сцені фільму „Гарний розум", перед тим переклав та видав книгу двох київських колеґ М. Кравчука. Фільм, що отримав цьогорічного Оскара, переінакшив історію і в цьому випадку.

Джон Атанасов під час великого судового процесу, який вирішував право на патент на комп'ютер в кінці 60-их – початку 70-их років, дав детальні свідчення про свою наукову та винахідницьку працю, листування та про математиків, ідеями яких він користувався наприкінці 30-их років, але не згадав про використання праць Кравчука, про переклад його книги та листи до Києва. Атанасов писав 9 вересня 1937 року Михайлові Кравчукові, що праці українського математика виявились дуже корисними, і що він бажав би отримати копії публікацій Кравчука, особливо тих, що були надруковані в українських журналах.

Американський вчений не отримав відповіді, бо в Радянському Союзі був в розпалі Великий терор, і будь-які стосунки з чужоземцями розглядались комуністичними органами влади як потенційне шпигунство. 14 вересня 1937 року розпочалась компанія переслідування Михайла Кравчука. В газеті „Комуніст" з'явився лист до редакції під заголовком „Академік Кравчук реклямує ворогів". Лист, підписаний директором Інституту математики Академії Наук України Дмитром Ґраве та науковим секретарем інституту Кіндратом Бреусом, повідомляв засуджувальним тоном, що Михайло Кравчук позитивно оцінив праці математиків, котрих НКВД заарештувало як „ворогів народу", зокрема свого студента Володимира Можара. Ґраве був засновником всесвітньовідомої Київської алґебраїчної школи, і вважав Кравчука одним з найкращих своїх студентів.

Протягом викривальної компанії в Академії Наук, в Інституті математики, Київському Політехнічному інституті та університеті, в яких Михайло Кравчук викладав, його звинуватили в нових злочинах. Серед найтяжчих була рекомендація дружині відомого італійського математика для німецького видання „Історії України" Михайла Грушевського, бо ця книжка була написана „націоналістичним істориком" і видана не на мові „товаришів Леніна і Сталіна, геніїв людства"; зв'язки зі західньоукраїнськими математиками Миколою Чайковським, Володимиром Левицьким та Мироном Зарицьким, які було прирівняно до „шпигунської діяльности" та „буржуазного націоналізму"; відмова академіка М. Кравчука від участи в ролі громадського звинувача в суді над „Спілкою Визволення України", коли було засуджено багато провідних українських інтелектуалів, керівників УАПЦеркви та державних діячів періоду першої незалежности.

В листопаді 1937 року Джон Атанасов пише до Асоціації культурних зв'язків України, яка насправді була під контролею партійних органів та НКВД, з проханням довідатись, чи дійшов його лист до професора Кравчука, і чому той не відповів. Атанасов писав, що бібліотека його університету замовила двотомову монографію і всі майбутні публікації Кравчука через німецького посередника, і зазначив, що сам заплатить, якщо якась організація в Києві своєчасно надішле йому цю монографію. Запис на другому томі цієї книги в бібліотеці університету штату Айова свідчить, що вона вже була там в обігу у березні 1938 року.

В той самий період, коли він будував свій комп'ютер, Джон Атанасов перекладає, з допомогою університетського бібліотекаря Євгена Простова, двотомову книгу Михайла Кравчука з української мови на англійську. Батько Джона Атанасова був еміґрантом з Болгарії, а Євген Простов – з Росії. Простов зробив багато перекладів для провідних американських вчених та урядових установ. Він працював в розвідці під час Другої світової війни, обіймав посади консула в Сінґапурі та голови Болгарської служби Інформаційного агентства США.

НКВД арештувало Михайла Кравчука на початку 1938 року за звинуваченням у націоналізмі та шпигунстві, однак немає ніякої інформації про протести західніх математиків, зокрема тих, з ким він підтримував зв'язки. Хоча слідчі НКВД засобами фізичних та психологічних тортур намагалися дістати від Кравчука свідчення проти учнів, зокрема Степана Кулика та Олександра Смогоржевського, колеґ та знайомих, нікого з них не було заарештовано. Багато з них згодом відіграють провідну ролю в різних ділянках науки, ракето- та літакобудуванні, в космічних польотах. Степан Кулик зміг перебратись на Захід під кінець Другої світової війни, і працював професором математики в декількох американських університетах.

Відразу після арешту ім'я Михайла Кравчука зникло з книжок та журналів в Радянському Союзі. Публікацію його статтей було заборонено, а математичні праці, над якими він трудився під час ув'язнення, керівництво табору конфіскувало і їх доля невідома. Наукові праці Кравчука було вилучено з обігу, а його учням заборонено розвивати дослідження їхнього вчителя. Лише в 1992 році ім'я Михайла Кравчука було посмертно повернуто в Академії Наук України.

Джон Атанасов, хоч і з запізненням, здобув визнання за винахід електронного комп'ютера. Довгий період вважалось, що першим комп'ютером був „ЕНІАК", створений в Пенсильванському університеті під кінець війни. Одначе в 1973 році федеральний окружний суд, після тривалого судового процесу, ініційованого компаніями „Ганівел" та „Спері Ранд", відібрав патент на комп'ютер у „Спері Ранд", котра придбала його у двох творців „ЕНІАК"-у, бо один з них використав винаходи Атанасова.

Джонові Атанасову присвячено чільне місце в експозиції „Інформаційний вік" Національного Музею американської історії, котрий щороку відвідують мільйони людей. Університет штату Айова виділив 300 тисяч долярів на реконструкцію ком'ютера Атанасова-Беррі, котрий було розібрано в середині сорокових років – після того, як Атанасов у зв'язку з початком війни залишив університет і став працювати над проєктами для війська.

Завдяки зусиллям таких відданих справі людей, як Микола Сорока, Степан Лукашук та Ніна Вірченко, ще в радянські часи ім'я Михайла Кравчука почало повертатись із забуття, хоча це було непросто і загрожувало неприємними наслідками. Матеріяли, надані цими та іншими дослідниками, використано в цій статті. Микола Сорока, провідний український журналіст та письменник, опублікував декілька біографічних книг про академіка Кравчука та віднайшов багато історичних матеріялів, пов'язаних з його життям, переслідуванням та трагічною долею. Лише в кінці 80-их років він зміг розповісти про трагічну долю Михайла Кравчука. Степан Лукашук, працюючи директором місцевої школи, організував в 1987 році музей Кравчука в селі Човниця Ківерцівського району Волинської области, де визначний український математик народився.

Ніна Вірченко, професор математики Національного Технічного університету, присвятила багато публікацій Михайлові Кравчукові, чию наукову творчість та життя вона досліджувала понад 30 років. Вона сама була заарештована в кінці сорокових років, і тепер очолює Науково-методичну раду Всеукраїнського товариства політичних в'язнів. Починаючи з 1992 року, Ніна Вірченко організувала дев'ять міжнародних наукових конференцій, присвячених академікові Кравчуку.

***Про автора:** Іван Качановський викладає в департаменті соціології та антропології університету Джорджа Мейсона в штаті Вірджінія. Родом він з Волині, закінчив докторантуру в університеті Дж. Мейсона, захистивши дисертацію на тему реґіоналізму в Україні та Молдові. Відтак отримав пост-докторську стипендію в Центрі ім. Клюга Бібліотеки Конгресу – для праці над книгою про політику Великого терору в Україні. Автор висловлює подяку на адресу Фундації клюбу „Космос" у Вашинґтоні за фінансову підтримку цієї праці. Версія даної статті буде представлена на Дев'ятій міжнародній науковій конференції, присвяченій академікові М. Кравчукові.*

Касетна афера...

(Закінчення зі стор. 3)

на 100 млн. дол. Іракові заявляє: „Це нісенітниця. Якби такий контракт відбувся, ЦРУ розтрубіло б через дипломатичні канали на весь світ".

Поруч з тим варто згадати інтерв'ю головного редактора „Свободи" Ірени Яросевич з д-ром Гансом Бліксом в Організації Об'єднаних Націй у справі продажі Україною зброї Іракові, яке було надруковане у 15 числі „Свободи". Офіційні чинники ООН заперечили продаж України зброї Іракові.

Тепер постає питання, кому маємо вірити, хто говорить правду – М. Мельниченко, Р. Купчинський чи В. Ґорбулін і офіційні чинники ООН? Незважаючи на те, чи Україна продавала зброю, можемо радіти і бути гордими, що Україна продукує і має таку софістиковану і високоякісну технологію.

З певністю можна сказати, що більшої шкоди Україні, як зробив М. Мельниченко касетною аферою, не можна було зробити. Це було пляновано на шкоду Л. Кучми, але болюче відбилось на розвитку молодої української держави. Архітектор (чи архітектори) касетної афери відразу зрозуміли, що плян не спрацював. Не скинули і не мають підстав скинути Л. Кучму з президентською крісла. Вирішили цю необгризену кістку залишити для опозиційних, антипрезидентських сил, української внутрішньої і зовнішньої медії, щоб вони навперебій писали сенсаційні новини і створювали неспокій. На жаль, у тунелі касетних афер не видно ні світла, ні кінця. Але нам залишається, як казав Р. Іваничук, „витримати це."

Микола Галів,
Нью-Йорк

СТОРІНКА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

Наради Округи УНС Північного Нью-Джерзі

ПАРСИПАНІ, Н. Дж. – Окружний комітет УНСоюзу Північного Нью-Джерзі, який включає 19 відділів, провів свої наради в Головній канцелярії УНС 6 квітня, з участю 26 членів. Наради вів радний УНС Євген Осціславський, голова Округи. Він привітав представників відділів і їхніх управ та членів Головного уряду УНСоюзу – предсідника Уляну Дячук, касира Стефана Качарая, радних Рому Гадзевич та Андрія Воробця. На пропозицію голови Округи присутні однохвилинною мовчанкою вшанували провідних членів округи, які відійшли у вічність в останні два роки – колишнього головного секретаря і почесного члена Головного уряду Володимира Сохана, колишнього предсідника і почесного члена Головного уряду Івана О. Флиса, колишнього головного редактора „Свободи" Зенона Снилика і колишнього секретаря 172-го Відділу УНС Стефана Косоноцького.

Головою нарад було обрано Юліяна Котляра, а протоколярною секретаркою – Софію Держко. З причини відсутности секретаря Округи Маркентоні Дацьківського, замість протоколу з останніх річних нарад А. Воробець прочитав звідомлення, надруковане в „Українському Тижневику", яке було одностайно схвалено.

До тричленної Номінаційної комісії обрано Дану Ясінську, Володимира Гончарика і Рому Гадзевич.

Голова Оруги Є. Осціславський звітував про діяльність за минулий рік і звернув увагу на те, що секретарі мають проблеми з новими аплікаціями на членство в УНСоюзі, оскільки вони видрукувані тільки англійською мовою. Він також зазначив, що стягання прямих вкладок безпосередньо Головним урядом привело до втрати тісних контактів між секретарями відділів та іншими членами, що гальмує організаційну діяльність.

А. Воробець подав фінансовий звіт Округи. Опісля Оксана Тритяк, говорячи від імені Контрольної комісії, запропонувала уділити абсолюторію Окружній управі, що було прийнято оплесками. Відтак доповідали присутні члени Екзекутиви. З причини здоров'я головний секретар Марта Лиско не могла бути присутньою на цих нарадах.

Предсідник УНСоюзу Уляна Дячук відзначила, що Округа Північного Нью-Джерзі у 2001 році придбала 86 нових членів, виконавши свою квоту на 52 відс.

У. Дячук приділила особливу увагу пенсійним грамотам, які платять 6 відсотків першого року – це дуже добра „рата" в порівнянні до 2-2.5 відс., які платять банки. Предсідник також заторкнула тему відзначення 50-ліття Союзівки, вважаючи доцільним ширше святкування цього золотого ювілею.

У. Дячук повідомила, що члени Екзекутиви УНС, які працюють на повний час в Головній канцелярії, пропонують деякі зміни до Статуту для обговорення на Конвенції. Головною пропозицією є зменшення кількости членів Головного уряду. У. Дячук також підкреслила, що справа канадського членства УНСоюзу буде однією з точок дискусії на Конвенції – у зв'язку з тим, що членство УНС в Канаді постійно зменшується, а видатки постійно збільшуються. Вона додала, що оскільки Союзівка щороку є фінансово дефіцитна, постає питання, як зберегти її надалі. Одна з можливостей, які розглядаються, – це залучення до справи українсько-американських кредитівок.

Скарбник Стефан Качарай у своєму звіті повідомив, що надвишка в УНСоюзі зменшується від 1989 року, а в 2001 році УНСоюз подав на збільшення надвишки на 256 тисяч дол. Так само Корпорація Українського Народного Дому, яка має під своєю контролею будинок Головної канцелярії УНСоюзу, мала в 2001 році 365 тисяч дол. прибутку – в порівнянні з попереднім роком, коли дефіцит становив 71 тисячу дол. Обидва пресові видання УНСоюзу – „Свобода" і „Український Тижневик" зменшили свій дефіцит до прийнятного рівня. Натомість Союзівка з кожним роком стає все дефіцитнішою.

Підсумовуючи, скарбник УНСоюзу сказав: „Ми мусимо продати більше забезпечень і мусимо вирішити проблему Союзівки". Він зауважив, що найлегшим вирішенням було б продати цю відпочинкову оселю, однак це не буде розв'язкою проблеми, і додав, що Союзівка повинна стати зобов'язанням для усієї української громади у північно-східній частині Америки.

Після перерви Номонаційна комісія подала список пропонованих членів Окружної управи: Є. Осціславський – голова, Ю. Котляр – заступник голови, С. Держко – секретар, Р. Гадзевич – відповідальна за зв'язки з англомовною пресою, І. Яросевич – відповідальна за зв'язки з українськомовною пресою, Марія Галущак і Володимир Гончарик – організатори, Марійка Осціславська – координатор подій, Дарія Семиґен і Сергій Поліщук – вільні члени, С. Вельгаш, Д. Ясінська і Х. Бродин – Контрольна комісія, Володимир Білик та Іван Чомко залишаються почесними головами Округи. Цей список прийнято одноголосно.

Під час дискусій на нарадах М. Осціславська висловила занепокоєння з приводу наміру зменшити число членів Головної управи, вважаючи це недоцільним, оскільки особи, яких обирають до цього тіла, є відданими союзовцями, котрі можуть і повинні представляти УНСоюз на місцевому рівні.

Р. Гадзевич, повертаючись до представленого звіту, запитала, чи всі присутні зауважили, що Округа Північного Нью-Джерзі виконала свою квоту на 52 відс., що є значним успіхом, адже здобуто 86 нових членів з найбільшою досі сумою забезпечення – 2 млн. 452 тисячі дол. Р. Гадзевич також висловила певність, що признання варті й ті організатори, які хоч і не здобули великої кількости нових членів, але все ж здобуті ними суми забезпечень є значні. Наприклад, Х. Бродин продала одну полісу на 750 тисяч дол., а Х. Козак – ліцензований професійний продавець забезпечень, яка працює в Головному уряді як керівник забезпеченевого Відділу, продала 7 поліс на суму 215 тис. дол. На закінчення нарад новообраний делеґат на Конвенцію запропонував зібрати ще й спеціяльні передконвенційні наради Округи, щоб ознайомити вперше обраних делеґатів зі справами, з якими вони зустрінуться на 35-ій Конвенції 24-28 травня в Чикаґо.

За матеріялами „Українського Тижневика"

Новий член УНС



Андрій Дудинський, син Ореста і Варвари Дудинських, новий член 88 Відділу Українського Народного Союзу. Записали свого внука до УНСоюзу дід Василь і бабця Осипа Дудинські

Передконвенційні наради

Заплановані передконвенційні наради Округи УНСоюзу Північного Нью-Джерзі відбулися в Головній канцелярії УНС 8 травня, з участю членів Окружної управи та делегатів на 35-ту Конвенцію УНСоюзу.

Учасники нарад обговорили цілу низку проблем, що будуть обоворюватися на Конвенції, і прийняли рішення представити 35-ій Конвенції наступні пропозиції:

1. Округа погоджується з наміром зменшити кількість членів Головного уряду, однак пропонує змінити Статут, щоб до Екзекутиви входило п'ять членів (президент, два заступники, головний секретар і скарбник), три контролери і 11 радних, разом – 19 членів. Також щоб радні мали чітко визначені обов'язки, зокрема спрямовані на допомогу в братській діяльності, яка сприятиме здобуванню нових членів для УНСоюзу.
2. Тривалість Конвенції повинна бути зменшена з п'яти до трьох днів, а самі конвенції не повинні відбуватися під час святкових вихідних, як от День пам'яті або День матері.
3. Новообраний Головний уряд повинен дати принаймні два роки на розв'язання проблеми Союзівки.
4. Пресові видання УНСоюзу повинні публікувати імена кандидатів до Головного уряду і подавати їхні кваліфікації щонайменше за шість тижнів перед Конвенцією УНС.

Крім того, під час дискусії надійшли такі пропозиції: члени Головного уряду повинні залучати не менше п'яти нових членів УНС кожного року. УНсоюз повинен з усією серйозністю взятися за ефективне реклямування своїх послуг, включно з обома газетами і Союзівкою. Точні організаційні звіти повинні бути вчасно друковані і включати імена організаторів та результати праці відділів. УНСоюз не повинен обертатися спиною до Канади, де є велика українська громада і багато нових емігрантів.

Головний уряд мусить максимально активізувати діяльність всіх членів – від Екзекутиви до контролерів і радних.

Євген Осціславський,
Голова Округи

ЖИТТЯ ГРОМАДИ

Річні збори Кредитівки в Чикаґо відбулися в новому домі

ЧИКАҐО. – Посвячення нової будівлі Української федеральної кооперативної каси „Самопоміч" відбулося в неділю, 14 квітня 2002 року. Після Богослужб з найближчих трьох храмів – катедр св. Володимира, катедри св. Миколая і церкви свв. Володимира і Ольги прибули парафіяни, а рівночасно вони ж і члени кредитівки, як й інші, цікаві бачити нову, імпозантну будівлю в середині.

Прибули єрархи наших церков – Владики Всеволод, Михаїл та Інокентій в супроводі священиків, дияконів, членів Правління, представників політичного і громадського „світу", і звершили урочистий акт посвяти, з участю маси народу в будинку і назовні.

Після посвяти відбулася коротка, урочиста імпреза, яку відкрив президент установи Богдан Ватраль. Присутній був Генеральний консул України в Чикаго Борис Базилевський і гість з України Петро Козинець, президент Національної асоціяції кредитових спілок України. Владика Всеволод разом з присутніми владиками – запросив присутніх однохвилинною мовчанкою вшанувати пам'ять жертв 11 вересня минулого року і пам'ять всіх членів, які відійшли.

Президент М. Кос вітав сердечно усіх з новим досягненням. Опісля промови – директор Омелян Плешкевич, людина-історія, який пов'язав скромні початки з-перед 50-ти років з нинішньою силою. Вітали: Пет Міхальскі – представник губернатора Дж. Раєна, яка передала проклямацію з нагоди цього свята.

Від стейту присутніх вітала Джуди Бар Топінка. Цікавим було слово Карла Гопкінса, в якому був подив перед силою і динамікою української громади. Був приятель кредитівки сенатор Володимир Дудич, представник стейту Джозеф Лаєнс, сенатор Мартінез, був привіт від Ліги Американського Кооперативного Руху, були присутні Богдан Дудич – супервайзер М. Товншип, Аврелія Пуцінски – кандидат до суду.

Після тієї короткої офіційної частини розпочались частування, дружні розмови і оглядини приміщень. В цілому будинку багато денного світла, бо багато великих вікон, чого так бракувало в попередньому приміщенні. Ще тривають різні доповнення, яких – з об'єктивних причин – не можна було скоріше зробити. Функціонування в новому приміщенні розпочалося в п'ятницю, 12 квітня.

Тиждень після посвячення пробіг дуже скоро і в неділю, 21 квітня, були проведені загальні річні збори, також в тій же залі, на третьому поверсі власного дому.

Реєстрація розпочалася о год. 1-ій, при виповненій членами залі, деякі півголосом згадували минулорічний чудовий концерт з нагоди 50-ліття, який був дарунком для членів. Точно о год. 2-ій президент Ради Михайло Кос відкрив збори – в залі було 280 членів і ще приходили – привітав усіх і попросив о. митрата Івана Кротця провести молитву, яка була зворушлива, сердечна, згадав про інж. Д. Григорчука, довголітнього діяча кооперативного руху.

До ради директорів були обрані Ярослав Данилишин, Христина Кузій, Олег Карван, Віктор Войтихів. Наступною точкою було відчитання протоколу секретарем Віктором Войтиховим.

А далі – привіти, привіти... Від церков, українських шкіл, молодечих організацій. Привіт УККА склав цікаво з найкращими побажаннями інж. Орест Бараник, д-р Микола Домашевський від УАКРади, пізніше висловив ще і критичні зауваження, але і похвалу і подяку за користування з Оселі в Равнд Лейку.

Дуже гарно привітав консул М. Кравченко, в заступстві Ґенерального консула Базилевського. „Ви були серед перших, які дали підтримку Україні, зокрема в організуванні кредитних спілок. Саме клич „Допомагаймо самі собі" треба прищепити Україні, щоб стала твердо на власні ноги", – сказав він і передав грамоту признання на руки М. Коса.

Ще треба згадати привіт від матірної організації Товариства „Самопоміч", який склав мґр. В. Щебльовський. Від банку „Певність" вітав д-р Павло Надзікевич, склав признання за побудову нового дому. Від Пласту вітала Ореста Фединяк, заслужений член Дирекції. Христя Верещак склала привіт від СУМу, зі сердечною подякою за постійну підтримку. Тарас Коновал вітав від ОДУМу, бажав збільшення членів. Від УНСоюзу склав вітання Андрій Скиба, подивляв працю у трьох стейтах, нагадав, що ідейні настанови обох організацій дуже подібні. Від ООЧСУ вітав Іван Павлик, він також вірний член Дирекції. Оксана Казанівська склала привіт від заслуженого хору „Сурма". Художник Роман Вовк вручив з побажаннями від себе і картинної ґалереї „Троянда" цінний портрет гетьмана Івана Мазепи. Від телепрограм „Контакту" вітав Юрій Клюфас, сказав, що „якби не було підтримки Каси не було б „Контакту". Вітав і Роман Маринович від своєї програми. Від Київського Патріярхату вітання відчитав Віктор Войтихів. Привіт був з підписом Патріярха Філарета. Відчитані були ще привіти від спортивного товариства „Леви", від Наукового та Лікарського товариств, від Національного музею, від студентської громади, від Округи Союзу Українок з підписом Люби Калін, від Товариства української мови – Віра Боднарук.

Згідно порядку нарад після привітів першим забрав слово президент Ради директорів М. Кос і сердечно подякував членам дирекції, комітетів за гарну співпрацю, за взаєморозуміння. Далі повернув увагу присутніх до початків незалежности України, до спільного рішення американських і канадських кредитівок – допомогти відродити кооперацію в Україні. Це стало дійсністю, в чому велика частка праці нашої установи, членів дирекції. В дальшому зупинився над потребою нового приміщення, й це стало можливе завдяки професійним якостям членів дирекції, зокрема інж. Олега Каравана – його досвід у ділянці будівництва уможливив успішно завершити будову.

Зворушливим було слово Омеляна Плешкевича: „Я дякую Всевишньому, що можу бути тут з вами, подивляти нові здобутки – зокрема цю будівлю. Мимоволі бачу початок, віконце, і навіть не було столика". Дякував, що є сильний провід, професійні працівники і чудові члени, а це – запорука дальшого росту.

Окрему увагу привернув звітслово президента установи Богдана Ватраля. Спершу склав сердечну подяку членам, кажучи, – це заслуга членів, що минулих 50 років були такими успішними. Згадав і про рецесію в господарстві, обниження відсоткової стопи. Одначе завдяки підтримці членів, добрій праці працівників, під вмілим проводом, надалі установа досягає щораз вищих здобутків, навіть серед такого бурхливого економічного становища, як у 2001 році. Про це засвідчують цифри: активи зросли до суми – 391,635,236 дол., сума позичок – 199,656,060 дол., власний капітал збільшився до 49,455,868 дол., членство зросло до 19,898. На громадські потреби передано 588,278 дол. Ці дані записані в „Кооперативному голосі", в якому на дальших сторінках є точні фінансові звіти, які „відображають перший повний рік діяльности після успішного об'єднання кредитівок". Запевнив, що у праці буде постійно використуватись найновіша технологія, а тим самим будуть щораз кращі послуги для наших членів.

Гарно прозвучали запевнення, що „будемо надалі невід'ємною частиною кооперативного руху, українського і світового, та поширювати співпрацю з міжнародними організаціями, які плекають розвиток кредитових спілок в Україні, будемо триматися прицsmåпу – „допомагати один одному" і „свій до свого". Окрему особисту велику подяку склав дружині Петрусі та дітям за їхню любов, зрозуміння та підтримку. Була добра інформація – звітування про філії на сході про широку співпрацю між кредитівками, з банком „Певність", зокрема на громадському відтинку. Велика подяка дир. О. Плешкевичеві за поради, за підтримку. Слово-звітування Б. Ватраля було прийнято рясними оплесками.

Швидко і справно звітували голови комітетів: Антоній Кіт – від Кредитового комітету, Йосиф Оверко – від Контрольної комісії. Були привіти від філій на сході.

Надзвичайно сердечно, а рівночасно ділово говорив Петро Козинець з Києва про розвиток кредитових спілок України, дякував за підтримку, за гарну співпрацю.

Тут ще треба згадати про дуже гарну ініціятиву: приготовити привіт для інж. Дмитра Григорчука – довголітнього голови ЦУКА, кооператора з великої букви, який тепер, на жаль, перебуває в шпиталі. Картку з привітом, з побажаннями і підписами особисто завезли й передали панове Петро Козинець і Богдан Ватраль. Отець Богдан Налисник від катедри св. о. Миколая провів на закінчення молитву. Повні позитивних вражень ці історичні збори добігли до кінця. Отож до нових зустрічей, щоденно в новій кредитівці!

Ірина Камінська



Промовляє Владика Всеволод.



Посвячення нового будинку.

Бог і Україна – це все його життя

На сороковий день відходу д-ра Володимира Боднара

Невблаганна смерть забрала від нас одного з найактивніших громадських діячів української громади Великого Клівленду, Огайо, світлої пам'яті д-ра Володимира Боднара.

Народився В. Боднар 20 березня 1915 року в селі Никловичі біля Мостиськ на Львівщині, у священичій родині, в якій отримав прекрасне релігійне і національно-патріотичне виховання. Початкову освіту здобув в селі Смерекові, відтак закінчив математично-природничу польську гімназію в м. Жовкві, а далі навчався у Вищій школі закордонної торгівлі у Львові. Обдарований природою гарним голосом і маючи нахил до музики, він став солістом студентського хору „Бандурист".

Однак початок Другої світової війни перервав його студії у Львові. Родина Боднарів опинилася на вигнанні в Австрії. У Відні Володимир продовживав навчання в університеті та студіював спів і музику в музичній академії. Тут продовжувалася його музична діяльність і він стає вже знаним солістом-баритоном, поруч з такими відомими у той час співаками, як Міро Скаля, Михайло Дуда, Матіяш, Ройко, Стецура. Співпрацював із диригентами М. Антоновичем, К. Цепендою-Новосадом, А. Гнатишиним.

Воєнна ситуація активізувала за кордоном діяльність української молоді і студентства, яке готувалося в Похідних групах і легіонах „Нахтіґаль" та „Ролянд" під керівництвом ОУН йти на Україну. Національно-патріотичне виховання Володимира Боднара також спонукало його стати в ряди борців за визволення України. Він пройшов відповідний вишкіл і в складі легіону „Ролянд" під командуванням Євгена Рена-Побігущого брав участь у переході через Румунію, Бессарабію і Молдавію в південні частини Східньої України.

Коли німці розігнали леґіонерів, Володимирові вдалося повернутись до Відня, де продовжував свої студії. В 1943 році він отримав дипломи музиканта і економіста, а в 1947 році успішно захистив дисертацію і отримав звання доктора економічних наук. Після війни у час мандрів по Европі в околицях Тиролю став членом славного хору „Ватра" під диригуванням Л. Туркевича.

В 1949 році В. Боднар переїхав до Філядельфії в США і одружився з Любою Гурко, донькою адвоката д-ра Івана Гурка. Наступного року молоде подружжя переїхало до Клівленду, Огайо, де д-р В. Боднар працював у банку і відразу включився в суспільно-громадське життя української громади Великого Клівленду. Він був активним учасником Патріярхального руху і членом управи української греко-католицької церкви св. Покрови в Пармі, в управі осередку НТШ, головою Комітету регіонального об'єднання „Жовківщина" та головою Пласт-Прияту. І звичайно, активно підтримував музичне життя, співаючи в хорах ім. Т. Шевченка (дир. Я. Барнич) і в хорі „Дніпро" (дир. Є. Садовський), а також в церковному хорі, виступав як соліст на різних концертах. Свій музичний доробок вклав у випуск платівки під назвою однієї з його пісень – „Тут весни розквітли мої...".

Дуже важливою ділянкою в його суспільно-громадській праці були часті виступи у пресі, зокрема в газеті „Свобода" та на літературно-музичні, морально-етичні, міжнародної політики та економічні теми. Постійною була його співпраця з українськими радіопрограмами в Клівленді. Із своїх спогадів і статтей, опублікованих у пресі, д-р В. Боднар видав дві книжки під назвою „З моїх життєвих доріг". Ці книги є цінним джерелом для вивчення стосунків української діяспори з Україною, а також культурно-релігійного життя українців у США.

Д-р Володимир Боднар помер 8 квітня 2002 року, залишивши у смутку дружину Любу, дочку Ліду з чоловіком Михайлом Балагутраком, сина Мирона з дружиною Мартою та їх донями Ларисою і Наталею, сестер Любу Янович з чоловіком Михайлом і донею Вірою Соха зі сином Ериком та Ірену Сверк з донею Мартою Куля із сином Матвієм, ближчу і дальшу родину в Україні. Покійний похований 12 квітня 2002 року на цвинтарі церкви св. Покрови в Пармі, Огайо. Вічна йому пам'ять.

П. Твардовський

Ми не забули Марію Лисяк



Марія Лисяк на святі.

ФІЛЯДЕЛЬФІЯ. – 43-ій відділ СУА 13 квітня, в галерії УОКЦентру, в присутності понад 150 осіб, влаштував вечір вшанування акторки Марії Лисяк. Свято відкрила голова 43-го Відділу СУА Анна Максимович, яка привітала Марію Лисяк і всіх присутніх.

Програму вечора вела довголітня імпрезова референтка 43-го Відділу СУА Людмила Чайківська.

Про життєвий шлях Марії Лисяк розповів колишній дивізійник, шанувальник її таланту Ярослав Колодій, який охарактеризував Марію Лисяк, як здібну і працьовиту співачку українських театрів, активну в жіночих, суспільно-громадських та церковних організаціях. Він пригадав своє враження, коли вперше побачив Марію Лисяк на сцені. Марія Лисяк дебютувала в 1933 році в театрі Яреми Стадника, а пізніше – в театрах Коморовського, Йосифа Стадника, в таборовому театрі Я. Рудакевича. Акторка працювала як в драматичному, так і в музичному репертуарах, в оперетах, побутово-історичних п'єсах, вчилася в музичній школі співу у Іванни Прийми та В. Качмара. Пізніше працювала в театрах Паратиневичів та ім. Лесі Українки. Під час німецької окупації вона співала у Львівському оперному театрі, в оперному хорі, успішно виступала на сцені театру „Веселий Львів" Зенона Тарнавського. В Америці була солісткою хору „Кобзар" д-ра Антона Рудницького, у відновленому мандрівному „Веселому Львові" та в „Театрі у п'ятницю" в Філядельфії. Запам'яталася глядачам її Наталка в опері „Наталка Полтавка" – „Найкращі хлопці з Дивізії" та ін. Марія Лисяк працювала дикторкою в „Українській радіогодині", часто виступала в імпрезах Українського Визвольного Фронту, Братства дивізійників, Союзу Українок Америки. Вона співала в церковному хорі була активна в сестрицтві при парафії св. Архистратига Михаїла в Філядельфії.

В програмі вечора взяли участь Іванна Ковалів, диктор радіопрограми УОКЦентру, яка прочитала фейлетон журналістки Ольги Кузьмович „Про день театру" та вірші Р. Братуня і о. Є. Минюка. Володимира Кавка зачитала привіт від ОМУСу, Роман Левицький – від спортовців Карпатського Лещатарського Клюбу, до якого довгі роки Марія Лисяк з родиною належала. Михайло Ковальців та Анна Гаврилюк висловили подяку Марії Лисяк за участь в імпрезах, активну працю в церковній парафії та вшанували її квітами.

Були зачитані привіти від сина Марії – Олега Лисяка-молодшого, Марти Семенюк зі Львова, родини Соколиків, Ірени Бойко з Торонто та від екзекутиви СФУЖО. Тріо „Голубка" у складі Марії Камінської (керівник), Надії Петрик та Галини Ступень при акомпаніяменті піяністки Лесі Нестор виконало пісні П. Майбороди, І. Білаша, Р. Шанковського. З музичним вітанням виступили Леся Нестор та її донька Марія Нестор, які чудово зіграли на фортепіяно (в чотири руки) „Угорський танок" Брамса. Пишні квіти для Марії Лисяк піднесла наймепша співачка хору церкви св. Архистратига Михаїла Юля Ступень. На закінчення Володимира Кавка прочитала гумористичний короткий нарис свого чоловіка Миколи Кавки.

Заспівали всі присутні „Многії літа" для Марії Лисяк. А опісля товариські розмови доповнив смачний буфет, страви до якого приготували членки 43-го Відділу СУА під невтомним керівництвом Марії Данилів.

Галина Дзівак



Учасники програми (зліва): Людмила Чайківська, Ярослав Колодій, Галина Ступень, Анна Гаврилюк, Марія Лисяк, Марія Камінська, Володимира Кавка, Іванна Ковалів, Роман Левицький (в капелюшку – Юля Ступень).

УКРАЇНА І СВІТ

Святкування 90-річчя Пласту

***ЛЬВІВ.** – 12 квітня 1912 року юнаки пластового гуртка у Львові, провадженого д-ром Олександром Тисовським, склали першу пластову присягу, що стало основною датою започаткування пластової праці. У намаганнях допомогти гуртувати молодь в організації, що зродилась з потреб українського суспільства, працювала та продовжує працювати для нього, поруч О. Тисовського були Іван Чмола та Петро Франко. Впродовж 90-річної історії, що позначилася різними перепонами – забороною окупаційних влад на існування Пласту та розпорошення її членів, Пласт все ж таки зумів у своїх рядах виростити „новий люд" на користь українського суспільства. Сьогодні Пласт існує в Австралії, Англії, Аргентині, Канаді, Польщі, США, Словаччині, Україні.*

2002 рік є ювілейним для пластунів України та діяспори. Впродовж цього року відбудуться святкування у всіх осередках, де функціонує Пласт, як в Україні, так і за її межами. Протягом ювілейного року відбудуться виховні програми і соціяльні проєкти, туристичні змагання, спортивні та мистецькі фестивалі для дітей та молоді. Завершальним етапом урочистостей стане проведення в серпні 2002 року Ювілейної міжкрайової пластової зустрічі у Свіржі біля Львова з нагоди відзначення 90-річчя заснування Пласту. У дружньому колі зберуться пластуни і пластунки з цілої України та діяспори.



Листівка, видана з нагоди пластових святкувань у Львові.

Мало яка організація в Україні може похвалитись своїм 90-річним ювілеєм і живучістю протягом століття, незважаючи на етноцид, голод, тюрми, табори, вивозки в Сибір і війни, які стрясали світ у XX столітті. І, мабуть, один Пласт зумів через всі труднощі зберегти свої традиції і свою структуру для виховання майбутніх провідників Української Держави, зберегти по всьому світові, відродитись знов в Україні і продовжувати готувати українську молодь у Великій грі на вірність Богові і Україні.

Пласт – Національна Скавтська Організація України – цей цвіт знов буяє в Україні і неможливо описати те суцвіття, яке розквітло у місті Львові 14 квітня 2002 року. Цього дня Львів був „окупований" пластунами. Місто заполонила пластова молодь у своїх однострoях. З самого ранку потягнулись пластуни на майдан перед собором св. Юра, де о 11-ій год. розпочав архиєрейську Службу Божу пластун-сеньйор, глава Української Греко-католицької Церкви Владика Любомир кардинал Гузар. Церква вщерть заповнена пластовим людом від новацтва до поважних сеньйорів. Вся Служба Божа була прив'язана до Пласту і першими словами проповіді Любомира Гузара були слова до пластової молоді до майбутнього України. Говорилось про ролю Пласту в духовному і громадському житті, про ті великі цілі, які він сповідує і за якими прагне жити і в яких прагне вести виховницьку діяльність.

По Службі Божій відбулось посвячення курінного прапора ім. О. Тисовського Станиці Самбір. Саме посвячення відбулось на майдані перед собором св. Юра, який був заповнений людьми. Далі вишикувані курені від собору св. Юра рушили до Першої академічної гімназії, туди, де 12 квітня 1912 року було заприсяжено перших пластунів.

На урочисту збірку Станиці Львів з'їхались пластуни зі всієї Львівської области, щоб у великій пластовій родині святкувати і веселитись. Звіти курінних УПЮ та УСП, заприсяження хорунжих і членів куреня на курінному прапорі ім. О. Тисовського, іменування пластунів-учасників, розвідувачів, скобів-вірлиць, вручення 2 відзначення чотирьом пластунам куреня ім. Пилипа Орлика ч. 43, і нарешті іменування першої Гетьманської вірлиці Ані Скоропад. І знов пластову молодь вітає блаженніший Любомир кардинал Гузар, який прийшов в Першу академічну гімназію, щоб продовжити хвилини взаємного, радісного спілкування і ще раз сказати своє щире душпастирське слово до молоді.

Львів надовго запам'ятає цей день, бо довгими колонами, впевненою пластовою ходою, курені рушили через все місто. На Личаківському цвинтарі куренями розійшлись пластуни, щоб віддати шану похованим тим пластунам. На могили встановлено лямпадки, покладено квіти і зворушливе „Отче наш" лине над цвинтарем.

А далі всі рушають в Центр творчості дітей та юнацтва Галичини на концерт дитячих мистецьких колективів та пластових виконавців. А перед тим цікаві події розгортались у курені ч. 43 ім. Пилипа Орлика. Саме цей курінь не зміг посвятити прапор біля церкви Юра. То ж курінний Андрій Котлярчук після консультацій з проводом куреня створили групу, яка має вирішити питання з посвятою прапора саме сьогодні в ході ювілейних святкувань. То ж Шевченківський гай у Львові з його неповторною збіркою народної архітектури, який чомусь нагадує Карпати, стає місцем посвяти ще одного прапора.

Коло дерев'яної церкви з села Кривки, яка була перенесена на це місце за сприяння Андрея Шептицького, відбувається посвята прапора, який твердо тримає в руках зв'язковий КПС ст. пл. скоб Ігор Карабін, ВБ.Посвята була надзвичайно зворушливою і щирою. А далі знов усі з'єднуються разом на захоплюючому концерті зі всією пластовою родиною.

Львівська міська влада надала кошти в сумі 3600 грн. (680 дол.) на виготовлення ювілейних тенісок для учасників свята, які вручать на Святі Весни 2002 року, інформаційні буклети та виготовлення прапора і хоругви Станиці. Не залишилась осторонь і обласна влада – на святкування по області виділили 6000 грн. (1132 дол.). Станиця Львів Пласту-НСОУ має великий авторитет у керівництва міста і тому завжди може розраховувати на підтримку і має таку підтримку.

Святкування не закінчило, воно продовжиться на святах весни, курінних і крайових таборах, ЮМПЗ.

Пл. сен. Юрій Гладкий, ВБ
(Ватага Бурлаків)

МУЗИЧНИМИ ШЛЯХАМИ УКРАЇНИ

А світ такий гарний...

Лекції ідуть, робота кипить, та Львів вабить, тягне до себе, заохочує поглянути у його чарівні куточки. Мені допомагає альбом Василя Пилип'юка, підказує, куди піти і що побачити. Іду найперше поклонитися пам'ятникові Тараса Шевченка. Він все сповнений любови до рідного, закликає з п'єдесталу – „Учітеся, брати мої".

Ось Ринок, Італійський дворик будинок Корнякта. Скульптури Чорної кам'яниці, Руська вулиця, прекрасні вітражі Успенської церкви, шедеври рук Петра Холодного та Карла Звіринського. Оподалік, на горбочку – Михайлівська церква, де щонеділі співає чи не найкращий чоловічий хор міста (аматорський!). Шукаю церкви Святих П'ятниць і не можу знайти. Надибую легко площу Святого Юра – собор виднієʼ монументально надомною, відразу пригадую мамин заповіт:

– Піди в неділю до Юра і роздай прошакам по одному долярові.

І я іду, бачу їх, як сидять рядком, може, з десять або більше. Дехто з бандурою, дехто з лірою, і тихо шепочуть:

– Дайте, не минайте.

Як і кожного року, я роздаю їм по долярові, і хтось із прошаків називає мене американським мільйонером. Мене образив такий титул, перейду на гривні...

А ось вулиця Університетська і головний корпус Львівського державного університету ім. Івана Франка. Недалеко, на горбку при парку – унікальний Музично-меморіяльний музей ім. Соломії Крушельницької, з чудовими фондами. Нещодавно музей набув архів співака Модеста Менцинського, разом із його особистим фортепіяном. Тут діють Галина Тихобаєва, керівник, як теж добрі знавці свого діла Ірина Лужецька та Роксолана Мисько-Пасічник.

Ще тільки гляну на Стрийський парк. Там колись розквітали магнолії, і моя мама молодою і непосидющою ходила дивитися, як розцвітає весняне чудо природи. Їй назустріч випливали білі лебеді, один чи два, а вчора їх було аж п'ять. Стрийський парк – це молодість моєї мами. Іду там вчора вузькими східцями вгору, а попереду мене – молода мама з дівчатком, років може п'яти.

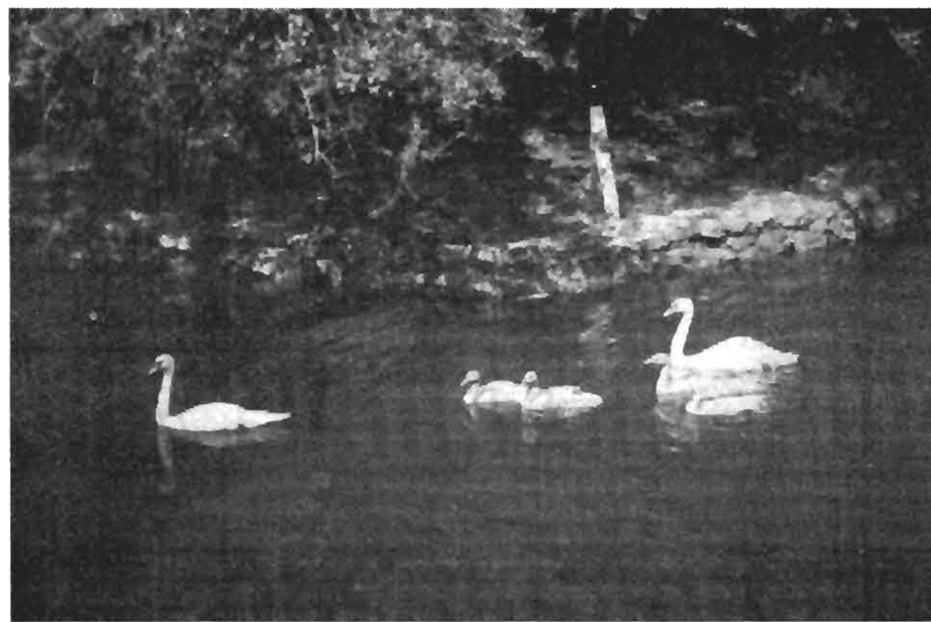
– Стривай Ганнусю, пустімо дідуся першого, – сказала вона дитині. А я подумав:

– Невже це про мене мова? Усьому винна борода...

Ще вулиця Листопада, де ми жили колись, і де мама возила мене, дволітнього, у візочку. Тут я промовив перше виразне слово „ворона", бо ввесь час говорив „войона".

І саме тут, на Листопада вулиці, вхопили колись тата посіпаки і забрали до війська... А потім, їдучи тягаровим автом на схід, тато врятувався чудом втечею у жита і по двох тижнях повернувся безсилий додому.

А світ такий гарний, хоч іноді – жорстокий...


Куточок Стрийського парку.

Роман Савицький-мол,
Львів

ПРОТОКОЛ РІЧНОГО ЗАСІДАННЯ

ГОЛОВНОГО УРЯДУ

УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

30-го ЛИСТОПАДА - 2-го ГРУДНЯ 2001

Оселя УНСоюзу СОЮЗІВКА

MINUTES OF THE ANNUAL SESSION OF THE GENERAL ASSEMBLY of the

UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION

NOVEMBER 30 - DECEMBER 2, 2001

THE UNA RESORT SOYUZIVKA

Friday, November 30, 2001

The Ukrainian National Association General Assembly Annual Session began with the traditional laying of a wreath, by all the women members of the General Assembly, at Taras Shevchenko monument. The assembly was moved indoors. Ulana Diachuk, UNA President welcomed everyone, the session began with everyone singing the American, Canadian and the Ukrainian anthems. Vice President, Anya Dydyk-Petrenko read poems written in honor of the Ukrainian bard Taras Shevchenko, by Halyna Komarivna, a friend of Lesia Ukrainka at Taras Shevchenko's death. She also read excerpts from a poem by contemporary poet Ivan Drach. With the upcoming 35th UNA Convention A. Dydyk reminded us all to call on inspiration from our bard and patron Taras Hryhorovych Shevchenko. All present sang the Zapovit. The following members were present at the General Assembly meeting.

EXECUTIVE COMMITTEE	AUDITING COMMITTEE:
Ulana M. Diachuk – President	William Pastuszek
Stefko Kuropas – Vice-President	Stefan Hawrysz
Anya Dydyk-Petrenko – Vice-President	Alexander Serafyn
Martha Lysko – National Secretary	Yaroslav Zaviysky
Stefan Kaczaraj – Treasurer	Myron Groch

ADVISORS:

Taras Szmagala Jr.	Andre Worobec
Tekla Moroz	Eugene Oscislawski
Halyna Kolessa	Barbara Bachynsky
Wasyl Szeremeta	Andrij Skyba
Vasyl Luchkiw	Al Kachkowski
Stephanie Hawryluk	Roma Hadzewycz

HONORARY MEMBERS:

Mary Dushnyck	Myron Kuropas
Anna Haras	Taras Szmagala Sr.,

Editor-in-Chief – Svoboda: Irena Jarosewich
Editor-in-Chief – The Ukrainian Weekly: Roma Hadzewycz
Soyuzivka – John A. Flis

The Rev. Myron Stasiw, Director of Canada and Alex Chudolij expressed their regrets at not being able to attend the meeting. Nick Diakiwsky fell ill at the last moment and called that he could not attend. Letters were also received from Honorary members Judge Ann Chopek and Anatole Doroshenko.

AGENDA

1. Opening
2. Approval of Agenda
3. Acceptance of minutes of prior Annual Meeting, Dec. 2000
4. Calling of the Financial Committee
5. Calling of the Pre-Convention By-Laws Committee
6. Reports of the General Assembly members for 2000 and 9 months of 2001
7. Discussion of reports of the General Assembly members
8. Reports for 2000 and 9 months of 2001
    a. Soyuzivka Manager – John A. Flis
    b. Svoboda Editor-in-Chief – Irena Jarosewich
    c. The Ukrainian Weekly Editor-in-Chief – Roma Hadzewycz
    d. Discussion of above reports and questions.
9. Report of the Auditing Committee
    Recommendation to accept reports
    Report on Conflict of Interest Statements results
10. Report of the Soyuzivka Standing Committee and plans for the future of Soyuzivka
11. Resolution to continue payment of dividends to 79 old premium paying members from plans approved by the actuary
12. Proposal to purchase land from D. Halychyn Foundation and Soyuzivka land
13. Proposal of Nextel to lease land at Soyuzivka to erect a tower with an antenna
14. Future of the UNA in Canada
15. Report of Committees, acceptance of their resolutions and recommendations
16. Acceptance of the 2002 Annual Budget
17. Miscellaneous: General recommendations and resolutions
18. Adjournment
    a. If the need arises, evening sessions will be called
    b. Items on agenda may be considered in different order at the discretion of the chairperson, if necessary
    c. Short commemorative exercise in front of Taras Shevchenko statue shall take place 9:00 AM, Friday November 30, 2001
    d. The traditional banquet will be held on Saturday, December 1, 2001

1. OPENING

Ulana M. Diachuk:
Ulana Diachuk convened the meeting, welcoming the General Assembly members and guests. She thanked Vice-President Anya Dydyk-Petrenko for the beautiful recitation in patronage to Taras Shevchenko. She reminded everybody that this is the last General Assembly Meeting prior to UNA's 35th Convention. This meeting should summarize our progress, success and failures and we should be prepared to make concrete suggestions to the delegates to be voted on at the Convention.

Ukrainians throughout the world celebrated the 10th anniversary of independent Ukraine. Ten years ago Ukraine finally stepped from behind the shadows of colonialism and stood in the circle among the other free countries of the world. Ten years of independence brought many changes to Ukraine, not all of which were good. But we must believe that the Ukrainian nation will surmount its problems and in unity will work to build a prosperous, spiritual and cultural nation for the benefit of all its citizens. Ukrainians from the Diaspora had an opportunity during this time to better acquaint themselves with their brothers and sisters in Ukraine. In some cases the Diaspora has been disappointed. But there is hope that after this first epoch of working with Ukraine the next stage will be working with people who are more oriented towards the west. They will be ready to combine efforts and work on the basis of honor and respect. Within these ten years our community has grown in numbers with the immigration of the 4th wave of Ukrainians. They filled our churches, they have filled the empty ranks of new teachers in our Ukrainian schools and we have benefited from a pool of many new artists. We must make efforts to encourage them, and like the other waves of immigrants invite them to join our organizations.

It is with a heavy heart that I mention the tragedy of September 11 of this year. An event that shook our nation and the world. Television made it possible for us to witness the terrorist attacks on our country, witness to the horrors that these attacks created in American families, friends, neighbors and coworkers. This Thanksgiving Day was dedicated to the many who lost their lives in this terror. This horrific attack of the Islamic fanatics wakened in the American people their best traits; their generosity both in deed and in money, their determination to help others with little thought about their personal safety, and their desire to help anyone who has suffered from this tragedy. This tragedy has united many families, and united us all as Americans no matter what our financial state or background. This tragedy has reminded all of us that there is nothing more precious than a life, family and friends, money and wealth are all attained, can be lost and attained again. Those of us who have lived through the World War II know this best.

The attack of September 11 has left an indelible mark on all of us, we have lost our sense of security, we have realized that each of us is under a threat of a terrorist attack. This is a different war. We must believe that our government with the aid of governments of other countries will eliminate the threat of world terrorism. We must believe that the American nation will survive, and become stronger than ever before.

Ulana Diachuk: Asked Tekla Moroz, UNA Advisor to lead everyone in prayer with the Our Father. A moment of silence was observed for all UNA members, secretaries and General Assembly members who passed away in the last year. This year we lost many members three of whom were long standing active leaders of our organization and the community.

Supreme Secretary and Honorary member, Walter Sochan

Supreme President and Honorary member, John A. Flis

Supreme Vice President, Honorary member and the oldest member of the General Assembly, and centenarian, Stefan Kuropas.

Ivan Pryhoda	Branch 200
Petro Wrublivsky	Branch 301
Jennie Zavyrucha	Branch 433
Stepan Kosonocky	Branch 172
Helen Chornomaz	Branch 490
Volodymyr Luchkan	Branch 12
Vasyl Leshchuk	Branch 303
Michael Nakonechny	Branch 497

Leon Harding, District chairman and secretary of Branch 206 and District chairman of Woonsocket.

2. APPROVAL OF THE AGENDA

MOTION:
Wasyl Szeremeta – 2nd Andrij Skyba
Proposed that #14 on the Agenda be amended and split into 2 parts, 14A Future of the UNA in Canada, 14B Future of the UNA.
FOR: Unanimous MOTION PASSED

MOTION:
Alexander Serafyn, 2nd William Pastuszek
Accept the agenda with the addition of 14 B
FOR: Unanimous MOTION PASSED

3. ACCEPTANCE OF MINUTES OF PRIOR ANNUAL MEETING DECEMBER 2000

MOTION:
Taras Szmagala Jr., 2nd Andrij Skyba
To accept the minutes of December 2000, as printed in both our publications.
FOR: Majority
Abstention 1 MOTION PASSED

4. CALLING OF THE FINANCIAL COMMITTEE

1. Stefko Kuropas
2. William Pastuszek
3. Vasyl Luchkiw
4. Wasyl Szeremeta
5. Andrij Skyba
6. Stefan Kaczaraj – Chairman of the Committee

5. CALLING OF THE PRE-CONVENTION BY-LAWS COMMITTEE

Ulana Diachuk requested that Taras Szmagala Jr. head the pre-Convention By-Laws Committee. Taras Szmagala agreed.

Members of the committee:

1. Martha Lysko
2. Vasyl Luchkiw
3. Roma Hadzewycz
4. Myron Kuropas
5. Taras Szmagala Jr., – Chairman of the Committee

6. REPORTS OF THE GENERAL ASSEMBLY MEMBERS FOR 2000 AND 9 MONTHS OF 2001

Report of the UNA President Ulana Diachuk



Ulana Diachuk

During the reporting period the Executive Committee continued to focus its attention on stabilizing UNA finances and to increase membership in our organization. As this report will show we have made some progress in the financial area but have not been successful in organizing of new members. Unless we have professional agents in the cities where our community is located, our insurance products will not be marketed nor will the younger generation of Ukrainian Americans and Ukrainian Canadians be aware of the fact that the UNA is able to fulfill their life insurance needs. In the past fraternal benefit societies have traditionally received special treatment by the regulatory authorities. This was due to our unique organizational form. Over the years the special treatment has eroded and fraternals are being looked upon and treated by the regulators as insurance institutions first and fraternal societies second. All regulatory requirements that applied only to the commercial companies in the past are applicable now to the fraternals. As a result the required compliance statements are listed in the first part of this report.

MEETINGS HELD BY THE EXECUTIVE COMMITTEE

In December, 2000, the Executive Committee set the following dates for their meetings in 2001: March 24th, June 9th, September 15th and November 28th or 29th. The first two meetings were held as scheduled. The meeting in September was canceled due to the grounding of all airplanes as a result of the terrorist attack on the World Trade Center. My attempt to set a new date for that meeting in October or early November was unsuccessful because the dates were not convenient for all Executive Committee members. Therefore the third meeting is re-scheduled for November 29th, prior to the Annual Session. The fourth and last meeting will be called in December if the circumstances call for it.

CHANGES TO THE BY- LAWS

The proposed changes to the UNA By-laws pertaining to the governance of our society were mailed by the National Secretary to all Convention delegates on March 1st. The deadline for the ballot submission was May 1st. UNA Auditing Committee members met in the Home Office on May 8th and picked up all ballots from a specifically designated postal box. After opening the envelopes and counting the ballots the Auditing Committee reported the following results: 179 ballots were submitted by 233 eligible voters. 106 voted for the change, 70 against, and three ballots were invalid. The required number of votes in order to change the By-laws was 155 or 66.7% of the 233 eligible votes. As a result of that vote the proposed changes to the UNA By-laws did not pass. These results were published in Svoboda and The Ukrainian Weekly. Sincere thanks to advisor Taras Szmagala, Jr., for heading the Subcommittee of the By-laws Committee that prepared for vote the changes to the By-Laws. At his own expense he also came to the New York District Committee meeting especially called for the purpose of discussing the proposed By-laws changes. Many thanks Taras for your efforts and generosity.

ACTUARIAL REPORT FOR THE YEAR 2000

In April, 2001, the year 2000 Actuarial Report was mailed to all members of the General Assembly. The appointed actuary stressed the fact that the UNA was able to show a operating gain of $134,000, reversing the operating losses of prior years. The solvency ratio for 2000 was 111.84%. It increased slightly from 1999. Our expenses were reduced once again. The mortality experience was excellent with a ratio of 30% for that year. Reserves declined because of heavy payouts on terminations and because few new policies were written. The Asset Valuation and Interest Maintenance Reserves stood at $1,151,000 showing only a slight increase of $4,000 from prior year. The surplus showed a net decrease of $187,000 only. It was a major turnaround and better than average experience for the year. The results of cash flow projections were favorable and consistent with favorable projections from 1999. 71% of UNA assets are invested in bonds and 99.2% are of investment grade. Another 10% of assets are in equities and 14% in first mortgages. The average duration of our bonds is 5 years which may provide advantage in a rising rates market but will be less favorable in times of declining interest. No corrective actuarial recommendations were made.

COMPLIANCE WITH THE PRIVACY PROTECTION OF PERSONAL INFORMATION UNDER THE GRAMM-LEACH-BLILEY ACT

In compliance with the above given law the UNA prepared a notice regarding Privacy-Personal Financial and Medical Information, which was mailed to the membership at the beginning of June, 2001. The notice was also published in both official publications. In the future, such a notice will be mailed with each new policy issued and with the first premium notice in each given year.

COMPLIANCE WITH THE PROGRAM FOR ASSESSMENT OF REGULATORY COMPLIANCE (PARC) IN CANADA

The 2000 annual report was filed to satisfy the PARC requirements. UNA was in compliance under the standards in the following sections: Capital Management, Credit Risk Management, Securities Portfolio Management, Product Design and Pricing Management, Underwriting and Liability Management and Internal Control. Sections Foreign Exchange Risk Management and Real Estate Appraisals are not applicable to the UNA. Sections Interest Rate Risk Management and Liquidity Management were reported as "not material."

COMPLIANCE WITH THE INSURANCE COMPANIES ACT (ICA) IN CANADA

In compliance with the Legislative Compliance Management System of the above act the UNA submitted the required report for the prior year at the end of December, 2000. The UNA was in compliance with Paragraph 40, 42, Paragraph 43, 44, 45, and 46 are not applicable to the UNA at all or at the present time. Paragraph 41, Section 546 requires that by June 1st a Valuation Balance Sheet and other documents be mailed to each member, or be published in our official publications, and that such publications be mailed to each member. Because our official publications in which the reports are published, do not reach each Canadian member, this requirement is not fully complied with. We don't have addresses of all members with paid-up policies.

CANADIAN DYNAMIC CAPITAL ADEQUACY REPORT

Joseph H. Steimla, our Canadian appointed actuary submitted the above report as of December 31, 1999. His conclusions were: "The amount of business the Association currently has in Canada is barely sufficient to be self-supporting. Any significant change in yield, expenses, or claims (or combination thereof) could cause a precarious drop in operating results. Increasing Canadian regulatory expenses also could negatively impact the Association's profits. The Association has significantly more surplus than liabilities in Canada. The interest on this surplus is supporting the operating expenses." Further the actuary stated that the UNA is in a favorable position of being able to use that surplus to aggressively pursue more Canadian business, let the business gradually dwindle, or withdraw from Canada while there is still a surplus. The UNA had tried already the first option but was not successful mostly due to the fact that the Ukrainian community had not supported our efforts. Current the UNA insurance products are not popular in Canada. Our remaining option is to withdraw from Canada by offering our present members a chance to purchase our U.S. policies using their Canadian cash value. The Canadian branches would remain in existence with all rights and privileges to be granted to them by the Convention and guaranteed by the By-laws.

EXAMINATION OF THE CANADIAN BUSINESS AS OF 12/31/99

In February 2001, the Office of the Superintendent of Insurance Canada (OSFI) submitted its report on examination of our business and records held in the office of our chief agency. OSFI indicated its concern regarding the declining premium income in Canada while at the same time there is an increase in expenses. All requests made in the report pertaining to keeping records in Canada and the control over bank accounts in Canada were satisfied by the Executive Committee. OSFI is also pressing the UNA for a strategic plan for the future. Our next Convention will have to decide if the UNA has a future in Canada or should pull out because it cannot grow in that country.

CHANGE IN CANADIAN CHIEF AGENT

Bohdan M. Mocherniak, CA resigned as our Chief Agent for Canada as of October 31, 2001. His resignation was due to the fact that he decided to change his professional direction. Robert F. Burns, CA, a members of the same firm, Burns Hubley, Chartered Accountants, was appointed Chief Agent for Canada in his stead.

CHANGE IN THE PENSION PLAN ACTUARY

For the past two decades Towers Perrin did the actuarial work for the UNA Pension Plan with the Prudential Insurance Company of America, known as Group Annuity Contract No. GA-2141. Because our group is very small Towers Perrin had requested that we find another pension actuary for our plan. Bruce & Bruce Company, our appointed actuarial firm will be performing also the pension actuarial work starting with 2000 reporting.

UNA PENSION PLAN AND DEMUTUALIZATION OF THE PRUDENTIAL INSURANCE COMPANY

On December 15, 2000, the Board of Directors of Prudential Insurance Company unanimously adopted a plan to convert Prudential from a mutual life insurance company to a stock company, called demutualization. Because the UNA has a Group Annuity Contract (UNA Pension Plan) as policyholder UNA was entitled to vote for or against the change. The Executive Committee voted for the demutualization. Over 90% of policyholders voted for the change, as well. According to information received from Prudential, UNA might receive between 11,545 to 12,545 stocks of the re-named Prudential Financial. The UNA pension plan is subject to ERISA guidelines. Any compensation due the pension plan must be used to the benefit of the pension plan participants only. UNA opened a Trust Account with Prudential Trust Company. All stocks received will be transferred to the Trust Account.

FINANCIAL DEPARTMENT

Our treasurer has prepared an extensive financial report on the state of UNA financial condition. My report will only emphasize the most important points and will highlight the positive or negative trend.

OVERVIEW OF THE FINANCIAL CONDITION FOR 2000

In general the 2000 financial report showed positive results. Our surplus decreased by $187,000 only. Were it not for the decrease in value of Canadian dollar against US dollar and the resultant increase in reserve for foreign exchange in the sum of $382,744, our surplus would have increased in 2000. Our payroll expenses decreased by $154,000 and general expenses by $465,743, as we had planned . Our building corporation showed a positive balance and its financial situation will improve even further. Our resort Soyuzivka was the greatest drain on our finances.

OVERVIEW OF THE FINANCIAL CONDITION AT 9 MONTHS OF 2001

According to the statutory nine months report for 2001, the UNA received $1,700,516 in life and annuity premium . Prior year to date amount was $1,723,305. The decline in premium paying membership and a minimal sale of annuities is reflected in

premium paying membership and a minimal sale of annuities is reflected in the almost $23,000 decline. Net investment income of $3,025,914 compares well with the results of last year amounting to $3,006,893. Payment of death benefits and matured endowments have increased and cash surrenders have decreased this year. Net income for nine months was in the sum $193,790 and compares favorably with prior year results of $109,979. After adjusting all mandated reserves UNA surplus stood at $7,791,225 showing an increase of $1,000,159 for the year. Prior year increase was $305,375.

OVERVIEW OF THE ORGANIZING DEPARTMENT FOR 2000

The organizing results for 2000 were disappointing. Only 20 members were signed up in Canada by 31 branches. Our best organizers with 20 or more new members were Myron Pylypiak, Lubow Streletsky Joseph Hawryluk and Stephania Hawryluk. Only 43% of the yearly organizing quota of 1250 new members was attained.

OVERVIEW OF THE ORGANIZING DEPARTMENT AS OF 9/30/2001

In 2001 the Home Office processed 326 new membership applications for $5,823,000 of death benefits. The organizing quota stands at 26.08%. Only 92 organizers out of 238 branches were active in signing up new members. As of the same reporting time last year we had already received 351 applications for $6,205,550 of insurance coverage. Our best organizers are again Myron Pylypiak (39 members) Lubov Streletsky (24 members) Stephanie Hawryliuk (18 members), new organizer Steven Woch (15 members) Oksana Trytjak (14 members), Michael Felenchak and Eugene Oscislawski (each 11 members) and Julian Kotlar (10 members.) It is our sincere hope that many other organizers with less than 10 submitted applications will be able to increase their organizing efforts and attain better results by the end of this year. Our Canadian branches submitted 11 applications for $130,000 of death benefits. Sales of our annuities are not making progress. So far we sold 19 for the sum of $186,230. Our secretaries are not comfortable in marketing them. Our constant ads in both official publications bring only limited responses. The rate of annuity withdrawals decreased since the stock market downturn and variable annuities became less popular. Among all the Districts the best results have: No. New Jersey District (62 members) and Philadelphia District (52 members). Pittsburgh District was third (15 members). We have noticed that the attendance at the District Meetings is falling off. Branch secretaries and branch officers don't find it necessary to attend these meetings and as a result they stay uninformed of the latest changes in our insurance products or new requirements pertaining to insurance coverage. For two years the National Secretary tried to hold central courses for new secretaries and prospects for organizers who need information about our business and fraternal activities. Each year over 20 secretaries were invited but only a few agreed to participate and the courses had to be canceled. Since the UNA has no professional sales force we must depend on our secretaries, branch officers and General Assembly members to bring in new applicants. To be successful in the organizing field the organizer must be well informed about the products available, how to select them for the needs of each individual insurance prospect and how to present them. Current UNA insurance products are more compatible with those of many commercial companies than ever before. But as the saying goes "insurance is not bought but must be sold." The human factor in the marketing part it very important. At the present time this is lacking in our organization.

DIRECT BILLING

Since January of this year all branches are on direct billing as was mandated by the NJ Department of Banking and Insurance. There were some complaints from branch secretaries and members which were resolved. Our main problem was lack of addresses of our members.

SOLVING OF ESCHEET PROBLEMS

The last report on the examination of the UNA by the NJ Department of Banking and Insurance pointed out that the UNA has many unclaimed death benefits and matured endowments that should be escheeted on basis of the escheet law of each state according to the location of their branches. The lists prepared by the Home Office, printed in our official publications, disseminated among our branches and members of the General Assembly brought very few results. Consequently we have engaged Daria Semegen, our former Svoboda employee, now retired, to follow up on each case. To date she was successful in finding 101 owners of matured endowments in New Jersey, Michigan, Ohio, and Pennsylvania who have already claimed their payments. In addition she has located beneficiaries of 26 death claims and they were settled. Her work is not finished and she continues her search on a part time basis.

MEMBERSHIP STATISTICS

The UNA ended year 2000 with 50,689 certificate holders with life and ADD policies combined. Canadian membership of 3,055 policy holders consisted of 1854 active members and 1201 inactive members. Canadian members made up 6.5% of total UNA membership last year. As of the end of September, 2001, total membership dropped to 48,536, showing a loss of 2,153 members. In the total membership number are included 3,101 ADD policies. 24,908 are inactive members.

PUBLISHING HOUSE REPORT SUBSCRIBERS

SUBSCRIBERS

Year 2000 ended with 7,428 subscribers of Svoboda showing a loss of 21 subscribers for the year. The Ukrainian Weekly had 6,812 subscribers and also had lost 47 for the year. At the end of September, 2001, Svoboda had 7,226 subscribers, having lost 202 subscribers in 9 months. The Ukrainian Weekly had 6,679 subscribers and lost 133. In the summer months both publications were being marketed at all festivals we new about and had someone to distribute them at. Every weekend Stefko Woch was distributing papers at the SUM camp in Ellenville, N.Y. New promotion drive is in motion to attract subscribers who dropped out and as Christmas gift for friends or relatives.

FINANCIAL RESULTS

As the figures for years 2000 and 2001 indicate, the publishing house yearly budgets are slowly getting closer to being balanced. As a result UNA deficits are being reduced. For closer review, this report contains the following: comparison statements of income and expenses for 1999 and 2000; nine months comparison for 2000 and of 2001; comparison between budget for 2000 and actual figures, and budget for 2001. All are based on cash figures, only.

2000 RESULTS

A comparison statement of cash income and disbursements is attached. Svoboda 2000 income in the sum of $663,368 exceeded the prior year income by $96,945 or by 14.6%. Income from subscriptions showed an increase of over $68,000 due to the fact that the credits for subscription to Svoboda daily have expired and new subscriptions were due for the weekly paper. We were very happy with the fact that so many subscribers decided to remain subscribers of the weekly. Our advertising revenue increased also by $19,418 or by 9% from prior year. The subscription income of The Ukrainian Weekly had also increased by almost $14,000 or by 5.43%. The advertising revenue had increased by 19%. The Ukrainian Weekly 2000 book volume I was very popular . Sale of the book and press fund donations exceeded $56,000. Total cash disbursements of Svoboda for 2000 in the sum of $691,712 exceeded those of the prior year by $29,207 or by 3.35% Postage charges increased by $19,000 and advertising commission by $10,000. Mostly all other accounts showed a decrease for the year. The Ukrainian Weekly disbursements of $599,485 showed an increase of $41,000 or $7.4%. The increase was due to increased postage and expenses of printing and mailing of The Ukrainian Weekly 2000 volume.

NINE MONTHS 2001 RESULTS

Svoboda 9 month income of $544,397 showed an increase of $34,613, or 6.8% over prior year. The increase was primary due to increased advertising revenue and sale of the 2001 Almanac. The Almanac 2001 was highly praised by the readership which was reflected in the higher sales amount. The Ukrainian Weekly income of $405,096 also exceeded prior year's by $10,975 or 2.79%, mostly due to increase in advertising revenue in the sum of $28,077. The Svoboda expenses of $490,261 for the first 9 months exceeded 1999 expenses by $30,584 or 6.65% due mostly to postage and advertising commission increases. The Ukrainian Weekly expenses for this year of $413,992 increased by $19,933 or 5% due to increase in printing costs and advertising commission.

CHANGES IN PERSONNEL OF THE UKRAINIAN WEEKLY

After Irena Jarosewich assumed her duties as the new editor-in-chief of Svoboda in November 2000, a vacancy in the editorial board of The Ukrainian Weekly was created. The position was filled by Andrew Nynka on April 2001. The readers of the newspaper had many chances to become acquainted with his articles and news reports. He joined our organization full of enthusiasm for the news paper and determination to succeed. Serge Polishchuk, who had been a member of the production staff of The Ukrainian Weekly for many years, left to manage his family's business as of September 1st. He was replaced by Markian Rybak.

SVOBODA

There were no changes in the editorial board or production end of Svoboda. The new editor-in-chief stabilized the paper in the course of the year and the work is running smoothly.

MONTHLY SUBSCRIPTION STATUS-SVOBODA (end of the month)

	US	CANADA	FOREIGN	Total	Change
Jan-98	6916	636	57	7609	
Feb-98	6860	624	58	7542	-67
Mar-98	6845	618	58	7521	-21
Apr-98	6638	609	58	7305	-216
May-98	6613	607	58	7278	-27
Jun-98	6561	606	59	7226	-52
Jul-98	6609	610	57	7276	50
Aug-98	6618	611	57	7286	10
Sep-98	6670	614	57	7341	55
Oct-98	6667	605	55	7327	-14
Nov-98	6771	602	56	7429	102
Dec-98	6878	605	61	7544	115
					-65
Jan-99	6917	600	60	7577	33
Feb-99	6910	598	62	7570	-7
Mar-99	6906	601	62	7569	-1
Apr-99	6891	605	61	7557	-12
May-99	6888	603	61	7552	-5
Jun-99	6910	604	68	7582	30
Jul-99	6911	603	69	7583	1
Aug-99	6880	599	72	7551	-32
Sep-99	6863	599	72	7534	-17
Oct-99	6857	599	76	7532	-2
Nov-99	6846	590	78	7514	-18
Dec-99	6856	583	82	7521	7
					-23
Jan-00	6907	583	88	7578	57
Feb-00	6906	583	88	7577	-1
Mar-00	6854	578	89	7521	-56
Apr-00	6720	571	89	7380	-141
May-00	6768	580	94	7442	62
Jun-00	6820	582	81	7483	41
Jul-00	6811	589	82	7482	-1
Aug-00	6795	585	81	7461	-21
Sep-00	6801	585	90	7476	15
Oct-00	6797	578	100	7475	-1
Nov-00	6760	560	115	7435	-40
Dec-00	6751	556	121	7428	-7
					-93
Cancelled gratis and exchange					72
					-21
Jan-01	6761	550	129	7440	12
Feb-01	6762	546	135	7443	-3
Mar-01	6755	546	134	7435	-8
Apr-01	6713	548	133	7394	-41
May-01	6647	539	132	7318	-76
Jun-01	6643	536	136	7315	-3
Jul-01	6610	533	141	7284	-31
Aug-01	6582	531	141	7254	-30
Sep-01	6560	525	141	7226	-28
					-202

MONTHLY SUBSCRIPTION STATUS
THE UKRAINIAN WEEKLY (end of each mont)

	US	CANADA	FOREIGN	Total	Change
Jan-98	6292	737	125	7154	
Feb-98	6286	731	125	7142	-12
Mar-98	6228	722	124	7074	-68
Apr-98	6199	722	124	7045	-29
May-98	6159	718	124	7001	-44
Jun-98	6117	717	124	6958	-43
Jul-98	6166	723	124	7013	55
Aug-98	6190	715	124	7029	16
Sep-98	6204	709	124	7037	8
Oct-98	6231	696	124	7051	14
Nov-98	6293	709	124	7126	75
Dec-98	6357	711	124	7192	66
					38
Jan-99	6396	707	124	7227	35
Feb-99	6352	703	124	7179	-48
Mar-99	6350	695	124	7169	-10
Apr-99	6344	696	120	7160	-9
May-99	6298	685	120	7103	-57
Jun-99	6319	683	120	7122	19
Jul-99	6316	685	116	7117	-5
Aug-99	6272	681	116	7069	-48
Sep-99	6306	611	116	7033	-36
Oct-99	6315	612	116	7043	10
Nov-99	6322	607	116	7045	2
Dec-99	6373	611	116	7100	55
					-92
Jan-00	6405	616	121	7142	42
Feb-00	6429	617	121	7167	25
Mar-00	6363	609	121	7093	-74
Apr-00	6237	589	115	6941	-152
May-00	6254	588	115	6957	16
Jun-00	6146	561	82	6789	-168
Jul-00	6146	549	84	6779	-10
Aug-00	6176	550	84	6810	31
Sep-00	6196	552	83	6831	21
Oct-00	6221	552	87	6860	29
Nov-00	6186	544	88	6818	-42
Dec-00	6181	544	87	6812	-6
					-288
Cancelled gratis and exchange					241
					-47
Jan-01	6178	537	86	6801	-11
Feb-01	6178	540	87	6805	4
Mar-01	6191	543	86	6820	15
Apr-01	6150	537	85	6772	-48
May-01	6118	529	80	6727	-45
Jun-01	6107	518	78	6703	-24
Ju-01	6103	521	76	6700	-3
Aug-01	6090	519	73	6682	-18
Sep-01	6090	515	74	6679	-3
					-133

SVOBODA AND THE UKRAINIAN WEEKLY 12 MOS COMPARISON

Cash Receipts	12 mos '99	12 mos '00	Difference
Subscr. Svoboda-members	173,813.50	207,386.09	33,572.59
Subscr. Svoboda-non-members	85,164.37	119,916.70	34,752.33
Press Fund-Svoboda	20,479.34	31,050.91	10,571.57
Back Issues-Svoboda	47.00	161.300	114.39
Address Change-Svoboda	181.00	168.35	-12.65
Advertising-Svoboda	215,505.50	234,923.68	19,418.18
Misc.-Svoboda	5,968.96	805.67	-5,163.29
Total Svoboda	**501,159.67**	**594,412.70**	**93,253.03**
Subscr.-Ukr. Weekly-members	149,066.36	155,309.35	6,242.99
Subscr.-Ukr. Weekly-non-members	108,652.16	116,333.40	7,681.24
Press Fund-Ukr. Weekly	11,395.85	28,875.19	17,479.34
Back Issues-Ukr. Weekly	387.00	219.93	-167.07
Address Change-Ukr. Weekly	24.00	35.00	11.00
Misc.-Ukr. Weekly	11,752.68	9,745.92	-2,006.76
Preview of Events	0.00	3,500.00	3,500.00
Advertising-Ukr. Weekly	121,630.27	144,464.89	22,834.62
UW 2000 Advertising	0.00	1,714.50	1,714.50
UW 2000	0.00	31,957.15	31,957.15
UW 2000 P/F	0.00	24,292.18	24,292.18
Total Ukr. Weekly	**402,908.32**	**516,447.51**	**113,539.19**
Advertising-Almanac	7,746.22	7,708.00	-38.22
Misc.-Misc.	1,472.27	15.00	-1,457.27
Books	6,048.69	4,281.90	-1,766.79
Almanac	39,466.52	42,520.71	3,054.19
Printing	10,530.00	14,430.00	3,900.00
Sales Tax	0.00	0.00	0.00
Total Misc.	65,263.70	68,955.61	3,691.91
Grand Total	**969,331.69**	**1,179,815.82**	**210,484.13**

SVOBODA AND THE UKRAINIAN WEEKLY 12 MOS COMPARISON

	12 mos '99	12 mos '00	Difference
Postage-Svoboda	97,383.58	101,167.07	3,783.49
Postage (from UNA)	0.00	15,202.50	15,202.50
Office Supplies-Svoboda (65%)	4,877.48	6,741.89	1,864.41
Materials-Svoboda (60%)	7,900.26	8,704.21	803.95
Repairs-Svoboda (60%)	4,398.51	2,343.05	-2,055.46
Printing-Svoboda	78,655.87	79,889.15	1,233.28
Expenses-Svoboda	16,116.22	12,239.56	-3,876.66
Expenses-Office -Svoboda (60%)	8,615.22	1,666.42	-6,948.80
Correspondents-Svoboda	33,830.75	11,183.00	-22,647.75
Contract-Svoboda	0.00	33,578.00	33,578.00
Commissions-Svoboda	0.00	10,836.53	10,836.53
Misc.-Svoboda	860.13	1,089.57	229.44
Salaries-Svoboda	262,659.23	255,054.53	-7,604.70
FICA-Svoboda	19,857.77	19,511.59	-346.18
Fringe Benefits-Svoboda	98,880.95	96,098.14	-2,782.81
Total – Svoboda	**634,035.97**	**655,305.21**	**21,269.24**
Postage-Ukr. Weekly	100,754.58	96,649.56	-4,105.02
Postage (from UNA)	0.00	12,536.74	12,536.74
Office Supplies-Ukr. Weekly (35%)	3,105.78	3,630.24	524.46
Materials-Ukr. Weekly (40%)	5,187.75	5,802.79	615.04
Repairs-Ukr. Weekly (40%)	2,989.77	1,562.05	-1,427.72
Printing-Ukr. Weekly	62,680.53	60,953.53	-1,727.00
Expenses-Ukr. Weekly	12,955.09	9,207.13	-3,747.96
Expenses-Office-Ukr. Weekly (40%)	5,671.41	1,110.94	-4,560.47
Correspondents-Ukr. Weekly	59,032.12	10,546.00	-48,486.12
Contract-Ukr. Weekly	0.00	46,224.40	46,224.40
Commissions-Ukr. Weekly	0.00	4,486.08	4,486.08
Misc.-Ukr. Weekly	470.55	2,000.00	1,529.45
Salaries-Ukr. Weekly	210,077.45	223,723.49	13,646.04
FICA-Ukr. Weekly	16,183.32	17,108.00	924.68
Fringe Benefits-Ukr weekly	79,191.27	84,291.02	5,099.75
Postage - UW2000	0.00	4,516.97	4,516.97
Printing -UW2000	0.00	15,136.10	15,136.10
Total-Ukr. Weekly	**558,299.62**	**599,485.04**	**41,185.42**
Printing-Misc	22,783.31	24,538.27	1,754.96
Postage-Misc.	520.19	5,386.31	4,866.12
Correspondents-Almanac	4,667.25	4,119.00	-548.25
Commissions-Almanac	0.00	2,063.50	2,063.50
Books	498.15	300.00	-198.15
Total-Misc.	28,468.90	36,407.08	7,938.18
Grand Total	**1,220,804.49**	**1,291,197.33**	**70,392.84**
Gain/Deficit-Svoboda	-96,081.50	-28,343.98	67,737.52
Gain/Deficit-Ukr. Weekly	-155,391.30	-83,037.53	72,353.77

SVOBODA AND THE UKRAINIAN WEEKLY 9 MOS COMPARISON

Cash Receipts	9 mos '00	9 mos '01	Change
Subscr. Svoboda-members	155,214.70	152,715.44	-2,499.26
Subscr. Svoboda-non-members	88,863.70	92,447.73	3,584.03
Press Fund-Svoboda	25,484.03	13,744.10	-11,739.93
Back Issues-Svoboda	61.30	147.47	86.17
Address Change-Svoboda	136.00	104.00	-32.00
Advertising-Svoboda	177,460.71	205,538.20	28,077.49
Misc.-Svoboda	506.42	3,023.06	2,516.64
Total Svoboda	**447,726.86**	**467,720.00**	**19,993.14**
Subscr.-Ukr. Weekly-members	116,871.80	115,847.59	-1,024.21
Subscr.-Ukr. Weekly-non-members	82,886.05	84,641.72	1,755.67
Press Fund-Ukr. Weekly	18,341.19	17,886.36	-454.83
Back Issues-Ukr. Weekly	152.93	260.98	108.05
Address Change-Ukr. Weekly	27.00	156.00	129.00
Misc.-Ukr. Weekly	9,596.05	2,709.48	-6,886.57
Preview of Events	2,410.00	2,255.00	-155.00
Advertising-Ukr. Weekly	109,183.24	142,674.04	33,490.80
UW 2000 Advertising	1,298.50	0.00	-1,298.50
UW 2000	30,361.53	23,064.18	-7,297.35
UW 2000 P/F	22,992.67	15,600.26	-7,392.41
Total Ukr. Weekly	**394,120.96**	**405,095.61**	**10,974.65**
Advertising-Almanac	5,259.00	2,491.08	-2,767.92
Misc.-Misc.	15.00	0.00	-15.00
Books	2,566.05	5,253.93	2,687.88
Almanac	41,986.85	48,254.67	6,267.82
Almanac PF	0.00	11,922.65	11,922.65
Printing	12,230.00	8,755.00	-3,475.00
Sales Tax	0.00	0.00	000
Total Misc.	**62,056.90**	**76,677.33**	**14,620.43**
Grand Total	**903,904.72**	**949,492,94**	**45,588.22**

Cash Disbursements	9 mos '00	9 mos '01	Change
Postage-Svoboda	76,107.25	86,180.18	10,072.93
Postage (from UNA)	12,176.91	11,611.06	-565.85
Office Supplies-Svoboda (65%)	5,403.13	4,151.85	-1,251.28
Materials-Svoboda (60%)	5,172.53	7,481.22	2,308.69
Repairs-Svoboda (60%)	1,561.07	3,523.24	1,962.17
Printing-Svoboda	60,964.03	64,077.63	3,113.60
Expenses-Svoboda	10,917.07	8,606.27	-2,310.80
Expenses-Office -Svoboda (60%)	1,402.12	1,165.09	-237.03
Correspondents-Svoboda	10,183.00	3,890.00	-6,293.00
Contract-Svoboda	21,373.00	22,436.00	1,063.00
Commissions-Svoboda	7,181.68	19,707.87	12,526.19
Misc.-Svoboda	703.30	811.35	108.05
Salaries-Svoboda	198,460.26	203,504.20	5,043.94
FICA-Svoboda	15,182.20	15,537.61	355.41
Total-Svoboda	**426,787.55**	**452,683.57**	**25,896.02**
Postage-Ukr. Weekly	72,431.39	72,665.85	234.46
Postage (from UNA)	9,940.16	8,459.14	-1,481.02
Office Supplies-Ukr. Weekly (35%)	2,909.38	2,235.61	-673.77
Materials-Ukr. Weekly (40%)	3,448.34	4,987.49	1,539.15
Repairs-Ukr. Weekly (40%)	1,040.72	2,348.85	1,308.13
Printing-Ukr. Weekly	46,713.30	53,284.96	6,571.66
Expenses-Ukr. Weekly	7,768.03	9,221.16	1,453.13
Expenses-Office-Ukr. Weekly (40%)	934.74	776.90	-157.84
Correspondents-Ukr. Weekly	7,671.00	8,945.00	1,274.00
Contract-Ukr. Weekly	40,571.90	15,696.00	-24,875.90
Commissions-Ukr. Weekly	2,957.15	14,755.52	11,798.37
Misc.-Ukr. Weekly	1,400.00	1,975.00	575.00
Salaries-Ukr. Weekly	164,074.76	188,108.08	24,033.32
FICA-Ukr. Weekly	12,544.85	14,389.81	1,844.96
Postage - UW2000	4,516.97	4,828.86	311.89
Printing -UW2000	15,136.10	11,313.70	-3,822.40
Total-Ukr. Weekly	**394,058.79**	**413,991.93**	**19,933.14**
Printing-Misc	21,939.47	33,210.58	11,271.11
Postage-Misc.	5,386.31	467.36	-4,918.95
Correspondents-Almanac	4,169.00	3,675.00	-494.00
Commissions-Almanac	1,379.50	.0.00	-1,379.50
Books	15.00	224.00	209.00
Total-Misc.	32,889.28	37,576.94	4,687.66
Grand Total	**853,735.62**	**904,252.44**	**50,516.82**
Payroll Refund	**450,000.00**	**478,000.00**	**28,000.00**
Adjusted Grand Total	**1,303,735.62**	**1,382,252.44**	**78,516.82**

SVOBODA – 2000 BUDGET VS ACTUAL

Income	Projected '00		Acutual '00		Difference
Subscr.-Svoboda-members	224,000.00		27,386.09		
Subscr.-Svoboda-non-members	94,000.00		119,916.70		
Subtotal		318,000.00		327,302.79	9,302.79
Press-Fund Svoboda	18,000.00		31,050.91		
Subtotal		18,000.00		31,050.91	31,050.91
Advertising-Svoboda	220,000.00		234,923.68		
Subtotal		220,000.00		234,923.68	14,923.68
Advertising-Almanac	5,000.00		7,708.00		
Almanac	40,000.00		42,520.71		
Subtotal		45,000.00		50,228.71	5,228.71
Printing	10,000.00		14,430.00		
Misc.-Svoboda	1,000.00		1,135.32		
Subtotal		11,000.00		1,565.32	4,565.32
Total Svoboda		**612,000.00**		**659,071.41**	**47,071.41**
Disbursements	**Projected '00**		**Acutual '00**		**Difference**
Salaries/FICA-Svoboda	270,000.00		274,566.12		
Benefits 35%	94,500.00		96,098.14		
Subtotal		364,500.00		370,664.26	6,164.26
Postage-Svoboda	102,000.00		116,369.57		
Subtotal		102,000.00		116,369.57	14,369.57
Office Supplies-Svoboda (60%)	4,000.00		6,741.89		
Telephones*	10,000.00		5,000.00		
Materials-Svoboda (60%)	7,000.00		8,704.21		
Repairs-Svoboda (60%)	4,000.00		2,343.05		
Printing-Svoboda	75,000.00		79,889.15		
Expenses-Svoboda	12,000.00		12,339.56		
Expenses-Office-Svoboda (60%)	9,000.00		1,666.42		
Subtotal		121,000.00		116,584.28	-4,415.72
Correspondents-Svoboda	33,000.00		11,183.00		
Contract-Svoboda			33,578.00		
Commissions-Svoboda			10,836.53		
Subtotal		33,000.00		55,597.53	22,597.53
Misc.-Svoboda	1,000.00		1,089.57		
Printing-Misc.	8,000.00		9,519.27		
Subtotal		9,000.00		10,608.84	1,608.84
Correspondents-Almanac	4,000.00		4,119.00		
Commissions-Almanac			2,063.50		
Printing-Almanac	15,000.00		15,019.00		
Postage-Almanac	4,000.00		5,386.31		
Subtotal		23,000.00		26,587.81	3,587.81
Total Svoboda		**625,500.00**		**696,412.29**	**43,912.29**

THE UKRAINIAN WEEKLY – 2000 BUDGET VS ACTUAL

Income	Projected '00		Actual '00		Difference
Subscr.-Ukr. Weekly-members	180,000.00		155,309.35		
Subscr.-Ukr. Weekly-non-members	102,000.00		11,633.40		
Subtotal		282,000.00		271,642.75	-10,357.25
Press-Fund-Ukr. Weekly	10,000.00		28,875.10		
Subtotal		10,000.00		28,875.10	18,875.19
Advertising-Ukr. Weekly	136,000.00		147,964.89		
Subtotal		136,000.00		147,964.89	11,964.89
Ukr-Weekly 2000	25,000.00		31,957.15		
Ukr-Weekly 2000 Adversiting			1,714.50		
Ukr-Weekly 2000 Press Fund			24,292.19		
Subtotal		25,000.00		57,963.83	32,963.83
Misc.-Ukr. Weekly	3,000.00		10,000.85		
Subtotal		3,000.00		10,000.85	7,000.85
Total Ukr. Weekly		**456,000.00**		**516,447.51**	**60,447.51**
Disbursements	**Projected '00**		**Actual '00**		**Difference**
Salaries/FICA-Ukr. Weekly	201,000.00		240,831.49		
Benefits 35%	70,350.00		84,291.02		
Subtotal		271,350.00		325,122.51	53,772.51
Postage-Ukr. Weekly	102,000.00		109,186.30		
Subtotal		102,000.00		109,186.30	7,186.30
Office Supplies-Ukr. Weekly (40%)	3,000.00		3,630.24		
Telephones*	5,000.00		5,000.00		
Materials-Ukr. Weekly (40%)	5,000.00		5,802.79		
Repairs-Ukr. Weekly (40%)	3,000.00		1,562.05		
Printing-Ukr. Weekly	42,000.00		60,953.53		
Expenses-Ukr. Weekly	9,000.00		9,207.13		
Expenses-Office-Ukr. Weekly (40%)	6,000.00		1,110.94		
Subtotal		73,000.00		87,266.68	14,266.68
Correspondents-Ukr. Weekly	59,000.00		10,546.00		
Contract-Ukr. Weekly			46,224.40		
Commissions-Ukr. Weekly			4,486.08		
Subtotal		59,000.00		61,256.48	2,256.48
Misc.-Ukr. Weekly	1,000.00		2,000.00		
Subtotal		1,000.00		2,000.00	1,000.00
Ukr. Weekly 2000	13,000.00		15,136.10		
Ukr. Weekly 2000 Postage	3,000.00		4,516.97		
Subtotal		16,000.00		19,653.07	3,653.07
Total Ukr. Weekly		**522,350.00**		**604,485.04**	**82,135.04**

SVOBODA BUDGET 2002

Incomes	Year 2001		Year 2002	
Subscr.-Svoboda-members	228,000.00		229,000.00	
Subscr.-Svoboda-nonmembers	120,000.00		134,000	
Subtotal		348,000.00		363,000.00
Press Fund-Svoboda	30,000.00		34,000.00	
Subtotal		30,000.00		34,000.00
Advertising-Svoboda	240,000.00		275,000.00	
Subtotal		240,000.00		275,000.00
Adveritising-Almanac	6,500.00		6,000.00	
Almanac	42,000.00		53,000.00	
Subtotal		48,500.00		59,000.00
Printing*	14,000.00		0.00	
Misc.-Svoboda	1,000.00		3,000.00	
Subtotal		15,000.00		3,000.00
Total Svoboda		681,500.00		734,000.00
Disbursements				
Salaries/FICA-Svoboda	285,000.00		300,000.00	
Benefits 35%	99,750.00		105,000.00	
Subtotal		384,750.00		405,000.00
Postage-Svoboda	117,000.00		123,000.00	
Subtotal		117,000.00		123,000.00
Office Supplies-Svoboda (60%)	7,000.00		7,000.00	
Telephone*			5,000.00	
Materials-Svoboda (60%)	8,000.00		10,000.00	
Repairs-Svoboda (60%)	2,000.00		5,000.00	
Printing-Svoboda	80,500.00		85,500.00	
Expenses-Svoboda	14,000.00		9,000.00	
Expenses-Office-Svoboda (60%)	2,000.00		2,000.00	
Subtotal		113,500.00		123,000.00
Correspondents-Svoboda	13,000.00		5,000.00	
Contact-Svoboda	67,000.00		27,000.00	
Commissions-Svoboda	9,000.00		26,000.00	
Subtotal		89,000.00		58,000.00
Misc.-Svoboda	1,000.00		1,000.00	
Printing-Misc.*	16,000.00		0.00	
Subtotal		17,000.00		1,000.00
Correspondents-Almanac	4,000.00		4,000.00	
Commissions-Almanac	1,500.00		1,500.00	
Printing Almanac	12,500.00		13,000.00	
Postage-Almanac	5,400.00		5,000.00	
Subtotal		23,400.00		23,500.00
Total Svoboda		**744,650.00**		**733,500.00**

THE UKRAINIAN WEEKLY BUDGET 2002				
Incomes	**Year 2001**		**Year 2002**	
Subscr.-U. Weekly-members	170,000.00		164,000.00	
Subscr.-U. Weekly-nonmembers	113,000.00		162,000.00	
Subtotal		283,000.00		326,000.00
Press Fund-Ukr. Weekly	23,500.00		28,000.00	
Subtotal		23,500.00		28,000.00
Advertising-Ukr. Weekly	150,000.00		180,000.00	
Subtotal		150,000.00		180,000.00
Ukr. Weekly 2000	32,000.00		30,000.00	
UW 2000 Advertising	1,700.00		3,000.00	
UW 2000 P/F	24,000.00		22,000.00	
Subtotal		57,700.00		55,000.00
Misc.-Ukr. Weekly	3,500.00		3,000.00	
Subtotal		3,500.00		3,000.00
Total Ukr. Weekly		**517,700.00**		**592,000.00**
Disbusrements				
Salaries/FICA-Ukr. Weekly	242,000.00		248,000.00	
Benefits 35%	84,700.00		87,000.00	
Subtotal		326,700.00		335,000.00
Postage-Ukr. Weekly	110,000.00		110,000.00	
Subtotal		110,000.00		110,000.00
Office Supplies-Ukr. Weekly (40%)	3,700.00		3,000.00	
Telephone*	5,000.00		5,000.00	
Materials-Ukr. Weekly (40%)	5,500.00		6,000.00	
Repairs-Ukr. Weekly (40%)	1,500.00		3,000.00	
Printing-Ukr. Weekly	62,000.00		68,000.00	
Expenses-Ukr. Weekly	8,000.00		8,000.00	
Expenses-Office-Ukr. Weekly (40%)	1,200.00		1,000.00	
Subtotal		86,900.00		94,000.00
Correspondents-Ukr. Weekly	11,500.00		11,000.00	
Contract-Ukr. Weekly	4,500.00		4,500.00	
Commissions-Ukr. Weekly	3,500.00		18,000.00	
Subtotal		19,500.00		33,500.00
Misc.-Ukr. Weekly	2,000.00		3,000.00	
Subtotal		2,000.00		3,000.00
Ukr Weekly 2000	11,000.00		12,000.00	
Ukr Weekly 2000 Postage	4,500.00		4,800.00	
Subtotal		15,500.00		16,800.00
Total-Ukr. Weekly		**560,600.00**		**592,300.00**

SOYUZIVKA

CAMPS

In the summer of 2001 Soyuzivka was able to accommodate almost all camps which were held at Verkhovyna in prior years. Verkhovyna became unavailable to our community after it was rented to an outside group for the summer months. Three sports camps were run by the Chornomorska Sitch Sports School from July 22 to August 11th, each lasting one week. These camps, as well as our tennis camp, were housed in the Uzhorod building. Soyuzivka had to invest in bunk beds and purchased sports equipment, which can be used in the future. Sport camps were attended by 24, 19, and 17 participants, respectively. The tennis camp had 26 youths. Two dance camps, under the leadership of Roma Pryma Bohachevsky, were housed in the Lviv and Studio building. They were held for two weeks each from July 22 to August 18. Attending the dance camps were 48 and 47 children. Since all camps require three meals daily, more employees were needed in the kitchen and dining room. In January 2001, we had devoted extensive time to review of our prior year's camp expenses and established a rate of $45.00 per day, per camper. The camp fees depended on the length of each camp, additional fees charged by the camp directors, and camp insurance charges, if any. We had some complaints from a few parents about the increase in camp fees. The Home Office advertised the new camps in our official publications as well as helped in preparing, printing and disseminating of brochures. Soyuzivka ads were published in both official publications, in the news papers Meest and Zakordonna Hazeta, by mailing of specially prepared brochures with premium notices to all UNA members residing at up to 300 mile radius from Soyuzivka. Soyuzivka management advertised in local news papers, and tourist and wedding magazines. The Soyuzivka newsletter was mailed to all former guests.

SOYUZIVKA INCOME AND EXPENSES FOR 2000

For comparison purpose this report includes a summary of income and expenses for 1999 and 2000. Last year's income of $1,310,525 exceeded prior year's by $8,032 or only by .6%. Income from banquet food, room occupancy and children's camp was higher. On the other hand, income from the meal plan, restaurant, snack bar and gate fees was lower. Year 2000 expenses of $1,693,103 were almost at the level of the previous year. Substantial increase was encountered in the cost of energy- electric, gas and oil- in the sum of $31,783 or 29%. The cost of expenses for food went up by $13,000 or 6.3%. Capital improvements decreased by over $43,000. Expenses exceeded income by $390,610. Employee benefits, payroll taxes and depreciation is not included in the total expenses.

NINE MONTHS INCOME AND EXPENSES IN 2001

Total income of $1,155,584 exceeded last year's by $76,049 or 6.6%. Income from camps increased by $55,165 ; from food sales by $30,809; from snack bar by almost $10,000. Gate fees decreased by more than $10,000; bar income by over $7,000. Room rental income was flat, amounting to over $317,000 in 2000 and 2001. Soyuzivka expenses for nine months in the sum of $1,541,524 increased by $185,982 or 12%. The biggest increase of over $45,000 was in salaries. Management claims that it was hard to find new employees and overtime rates had to be paid to summer employees. Also, new employees refused to work at the minimum rate and were hired at higher rates same as offered by other hotels in the area. Insurance premium exceeded last year's by $69,251. In 2000, the State Insurance Fund used up a credit of over $20,000 which was due Soyuzivka from 1999. This had considerably lowered the workmen's compensation premium in 2000. This year the full premium was due and paid. The fire and liability insurance premium for 2000 was paid in the last quarter of 2000. In 2001 the policy was issued sooner and premium was paid sooner. Furniture expenses increased by almost $18,000 due to purchase of bunk beds and sports equipment. Energy costs went up by almost $11,000. Entertainment expenses decreased by $11,800 because concerts were not held each week. For the first nine months of 2001 Soyuzivka had an operating loss of $385,940, not including employee benefits, various payroll taxes and depreciation.

SOYUZIVKA 1999-2000 INCOME COMPARISON SUMMARY		
	1999	**2000**
Room	347,569.09	358,774.83
Rooms Non Tax	20,601.11	8,523.40
Deposits	13,353.30	946.07
Meal Plan	92,312.30	108,648.90
Restaurant Food	82,249.66	50,717.94
Banquet Food	132,082.66	176,255.67
Food Non. Tax	21,920.79	17,989.98
Gate	48,073.54	38,607.71
Pool	3,024.57	1,995.09
Taxable Misc.	2,777.96	3,456.60
Banquet Bar	38,714.31	53,422.20
Main Bar 1	72,056.92	64,288.84
Main Bar 2	14,886.53	12,951.75
Dn. Room Bar	5,696.48	5,255.17
Outside Service Bar	18,547.30	10,452.89
Service Bar Rec. Hall	15,387.95	15,829.72
Gift Shop	48,712.71	47,636.19
Gift Shop Non Tax	601.15	1,994.00
Snack Bar	52,271.10	39,175.06
Pepsi	7,305.89	5,768.32
Cigarettes	2,873.72	2,502.27
Misc. Non Tax	454.24	348.97
Rents	34,178.26	28,158.74
Postage	246.79	316.19
Telephone/Fax	2,711.15	1,721.46
Child Camp	18,495.00	24,754.00
Tennis Camp	8,841.38	9,603.90
Dance Camp	21,325.00	20,525.00
Teachers Camp	0.00	14,565.00
Sub Totals	**1,127,270.56**	**1,125,212.86**
Collect and Disperse		
Gratuities Non Tax	98,709.90	108,009.11
Sales Tax Non Tax	76,512.17	77,303.18
Totals	**1,302,492.63**	**1,310,525.15**

SOYUZIVKA 1999-2000 DISBURSEMENTS COMPARISON SUMMARY		
	1999	**2000**
Food	204,429.98	217,427.19
Bar Liquor	64,971.09	66,388.44
Bar Misc.	20,010.97	17,662.26
Cigarettes	2,817.67	1,993.52
Soda	4,022.53	3,862.64
Snack Bar Food	16,803.97	16,507.17
Snack Bar Misc.	7,904.21	5,441.83
Gift Shop	27,811.70	28,575.34
Kitchen/Dn. Room	17,569.79	20,334.61
Houskeeping	65,446.34	71,021.12
Elec./Gas/Oil	109,319.22	141,101.80
Camps	6,991.75	7,078.71
Sundries	19,085.35	20,714.28
Maint./Repairs	85,573.43	74,429.08
Sanitation	7,562.95	5,990.30
Real Estate Tax	42,536.32	45,424.11
Insurance	97,151.65	67,483.11
Transportation	343.55	2,329.02
Telephone	16,882.54	13,488.70
Office Exp.	6,630.05	6,795.08
Prof. Fees	3,934.50	10,991.25
Refunds	1,873.81	5,395.48
Entertainment	49,850.00	50,500.00
Advertising	11,655.31	4,746.98
Bd. Cks/Bk Chgs	4,991.44	9,943.44
Sub Totals	896,170.12	915,626.23
Capital Improvements	69,315.23	26,057.73
Furniture/Equipment	27,757.32	36,517.27
Sub Totals	**993,242.67**	**978,201.23**
Collect & Disperse		
N.T. Gratuities	96,480.00	110,060.00
N.Y. Sales Tax	73,102.43	80,050.21
Total	169,583.43	190,110.21
Gross Wages	495,712.12	483,611.92
Employees FICA	38,158.67	45,694.98
Less Room & Board	-3,790.00	-4,515.00
Total Wages	530,080.79	524,791.90
Grand Total	**1,692,906.89**	**1,693,103.34**

SOYUZIVKA 9 MOS. INCOME COMPARISON STATEMENT

	1999 Jan.-Sept. Total	2000 Jan.-Sept. Totals	2001 Jan.-Sept. Totals	Change
Rooms	289,064.86	311,632.51	303,203.07	(8,429.00)
N.T. Rooms	2,577.39	925.00	6,598.15	5,673.00
Deposits	12,108.30	4,546.07	7,939.15	3,393.00
Meal Plan	81,661.89	98,519.00	-82,099.06	(16,420.00)
Restaurant Food	65,781.12	42,537.15	-77,311.13	34,774.00
Banquet Food	69,679.74	120,428.77	-127,530.64	7,102.00
N.T. Food	7,017.83	4,271.24	9,624.51	5,354.00
Gate	39,461.70	32,038.98	21,681.66	(10,357.00)
Pool	3,024.57	1,995.09	2,074.24	79.00
Taxable Misc.	12.62	1,839.27	2,803.59	965.00
Banquet Bar	19,514.36	35,295.04	34,810.58	(484.00)
Main Bar 1	67,968.42	58,546.39	55,979.94	(2,566.00)
Main Bar 2	14,886.53	12,951.75	11,826.17	(1,126.00)
Dining Room Bar	4,158.73	3,655.25	4,071.64	417.00
Outdoor Sep. Bar	18,547.30	10,452.89	8,121.20	(2,332.00)
Rec Hall Bar	10,036.18	13,587.03	12,590.29	(997.00)
Gift Shop	41,383.15	42,050.70	46,433.20	4,382.00
N.T. Gift Shop	601.15	1,400.00	0	(1,400.00)
Snack Bar	51,683.01	39,138.86	48,887.50	9,749.00
Pepsi/Soda	6,145.48	4,759.54	6,166.24	1,406.00
Cigarettes	2,473.02	2,218.82	1,813.22	(406.00)
Non Tax Misc.	416.06	337.61	5,974.66	5,637.00
Rents	27,979.88	22,172.00	11,015.00	(11,157.00)
Postage	204.84	255.08	238.42	(17.00)
Phone/Fax	2,356.11	1,383.33	1,968.21	585.00
Child Camp	16,270.00	22,595.00	42,977.28	20,383.00
Tennis Camp	8,841.38	9,630.90	10,736.50	1,105.00
Dance Camp	21,325.00	20,525.00	54,202.50	33,677.00
Teachers Camp	0	14,525.00	8,115.00	(6,450.00)
Subtotal	885,180.62	934,252.36	1,006,792.75	72,541.00
Collect & Disperse				
Gratuities	75,867.62	87,344.99	90,374.56	3,030.00
Sales Tax	61,057.49	64,559.84	65,826.30	1,266.00
Totals	1,022,105.73	1,086,157.19	1,162,993.61	
Canadian Charges	-220.00			
Sub Totals	1,021,885.73	1,086,157.19	1,162,993.61	
C.C. Charges	-6,008.62	-3,816.19	(3,491.27)	
AMEX	-2,235.64	-2,806.30	(3,918.12)	
Total	**1,013,421.47**	**1,079,534.70**	**1,155,584.22**	**76,049.00**

SOYUZIVKA 9 MOS DISBURSEMENTS COMPARISON STATEMENT

	1999 Jan.-Sept. Totals	2000 July-Sept. Totals	2001 Jan.-Sept. Totals	Change
Food	158,284.31	179,477.70	206,745.25	27,267.00
Bar Liquor	55,109.88	60,383.41	55,338.82	(5,044.00)
Bar Misc.	18,581.38	16,327.03	17,190.17	863.00
Cigarettes	2,112.31	1,732.63	2,044.06	311.00
Soda	3,372.00	3,689.94	4,256.92	567.00
Snack Bar Food	16,693.90	16,507.17	19,555.72	3,049.00
Snack Bar Misc.	7,904.21	5,441.83	5,601.55	160.00
Gift Shop	23,379.78	23,656.17	30,005.98	6,350.00
Kitchen/Dn. Rm.	14,006.21	17,584.06	16,879.61	704.00
Housekeeping	51,804.38	59,784.06	61,628.90	1,845.00
Elec/Gas/Oil	75,854.09	92,494.53	103,178.21	10,683.00
Camps	6,991.75	7,078.71	11,210.62	4,132.00
Sundries	14,935.62	14,667.52	13,956.79	(711.00)
Paint/Repairs	75,184.19	60,979.93	57,497.05	(3,483.00)
Sanitation	5,911.61	5,990.30	7,821.24	1,831.00
Real Estate Tax	42,536.32	45,424.11	47,152.67	1,729.00
Insurance	79,719.65	36,842.58	106,093.20	69,251.00
Transportation	236.80	2,033.93	1,682.97	351.00
Telephone	12,884.52	10,990.84	11,115.97	125.00
Office Exp.	5,132.06	6,229.29	11,340.73	5,112.00
Prof. Fees	2,509.50	701.25	3,117.56	2,417.00
Refunds	1,273.81	4,656.12	1,790.37	(2,866.00)
Entertainment	43,565.40	45,550.00	33,750.01	(11,800.00)
Advertising	10,113.11	4,068.98	2,960.87	(1,108.00)
Bk. Chgs/Bd. Cks.	4,278.80	6,913.79	9,907.69	2,994.00
Subtotal	732,375.59	729,205.88	841,822.93	112,617.00
Capital Improvements	68,834.99	26,057.73	29,672.50	3,614.00
Furn./Equipment	25,175.11	31,767.41	49,535.38	17,768.00
Subtotal	826,385.69	787,031.02	921,030.81	134,000.00
Collect & Disperse				
N.T. Gratuities	74,480.00	90,135.00	90,835.00	(700.00)
N.Y. Sales Tax	51,957.80	56,200.20	54,228.55	(1,971.00)
Disbursements	952,823.49	933,366.22	1,066,094.55	+132,729.00
Gross Wages	395,521.47	389,721.75	435,187.08	+45,465.00
Employers FICA	30,257.39	36,968.61	40,243.00	+3,274.00
	425,778.86	426,690.36	475,430.08	53,255.00
Less Room & Board	-3,790.00	-4,515.00		
Total Wages	421,988.86	422,175.36	475,430.08	53,255.00
Grand Total	**1,374,812.00**	**1,355,542.00**	**1,541,524.00**	**185,982.00**

AN OFFER TO PURCHASE A PARCEL OF LAND NEXT TO SOYUZIVKA, AS WELL AS IN BACK, ON TOP OF THE MOUNTAIN

The Open Space Institute, a non-profit organization, is purchasing land for preservation in the area of Soyuzivka and the Shawangung Mountains. Recently the Institute purchased from the Shevchenko Scientific Society 1,600 acres next to Soyuzivka. They made us an offer to purchase the 50 acres of land that the UNA had acquired in 1985 for the sum of $104,551 from the Shevchenko Scientific Society for the purpose of building a condominium project for UNA seniors. The parcel is owned by Dmytro Halychyn Foundation. In addition, the Open Space Institute is interested in acquiring from the UNA another 152 acres on the top of the mountain, which would include the area of the Little Stony Kill Falls. The offering price is $1,100 per acre for all 202 acres or $222,200. If the UNA were to decide to sell only the 50 acres, the price would be $120,000. The purchaser will pay for the submitted appraisal, all legal and closing charges. The General Assembly will be asked to consider this offer.

REPORT OF THE SOYUZIVKA STANDING COMMITTEE

The Soyuzivka Standing Committee submitted its first report on the analysis of the state of affairs of our resort on April 26, 2001. It was submitted to the NJ Department of Banking and Insurance with a request for its viewpoint as to the transfer of the resort to another entity. The Home Office executives also asked the Soyuzivka Standing Committee members to revise the report by including the financial calculations about which the Department will be definitely asking. On July 2, 2001, the revised report was received in the Home Office and submitted to the Department the same day. We asked the Department for a meeting date to discuss our plans for the resort. Because the Department was involved in negotiations with several casualty companies that for four years were unsuccessful in getting approval for an increase in automobile insurance premiums and are now pulling out of New Jersey, we could not get a meeting in Trenton until October 5th. As a result of the discussions at that meeting we can report to you as follows: The Department is of the opinion that the UNA should establish a non-profit foundation that will purchase the resort from the UNA and will be responsible for its operation and finances. We were asked to have an appraisal of the resort prepared and submitted to the Department within 30 day's time. Such an appraisal was ordered on October 8th and should be ready by November 16th. In the meantime we are looking for legal advice on establishing a charitable foundation to own, operate and manage the resort. My sincere and heartfelt thanks to the members of the Standing Committee for their work in preparing their report in a professional and timely fashion.

PROPOSAL FROM NEXTEL TO BUILD A MONOPOLE TOWER

Nextel approached us with a proposal to lease a small plot of land in the back of the water tank at the resort and to build on it a monopole tower. They offer to pay a monthly rent of $1,800 per month for the duration of 5 years. The lease could be re-negotiated after expiration of the first term. The General Assembly will be asked to consider this proposal. It is our understanding that the Township of Warwarsing must approve the construction of such a tower. Other municipalities have turned down the building of the towers and there could be an opposition to this proposal as well.

UKRAINIAN NATIONAL URBAN RENEWAL CORPORATION

Full financial report is being rendered by the treasurer. It will show that the corporation's balance sheet will be positive this year and that the corporation will have substantial profit next year and several years ahead.

CHANGE IN MANAGEMENT OF THE BUILDING

As of June 1, 2001, HRA Management & Consulting Co., one of our tenants, became the manager of the building. The owner is our member, Michael Halibej, a professional in building management and real estate commercial rental and sales. In addition to the management functions, his office is responsible for our total bookkeeping needs, which previously were handled by several UNA employees. Michael Halibej will also be negotiating new leases and those due for renewal, a very time consuming matter that I have been doing since UNA purchased the building in 1997. Our management expenses will be almost the same as before. The corporation has only one maintenance employee.

RENTALS

As of this date the building has a vacancy rate of 3.2%, or 2,070 rsf, because of space given up by UNA in the former Svoboda editorial area. Tenant Compulearn has given notice that they are vacating their space (3006 rsf) and it is already on the market. Rent has been collected for GSA Social Security space starting August 20, 2001. That office started operations in the first week of November of this year.

30 MONTGOMERY STREET, JERSEY CITY, ENVIRONMENTAL ISSUES CLOSED

On July 6, 2001, the New Jersey Department of Environmental Protection issued a letter of No Further Action Determination as to the underground oil storage tank owned by a former tenant Mayer & Schweitzer. This document brought to closure all outstanding environmental issues the UNUR Corp. was obligated to clear as a result of the sale of the property back in August of 1997. On October 3rd we received the balance of funds held in escrow in the sum of $100,000 plus another sum of $7,897.40 in interest earned. The escrow account was terminated. Another Remediation Trust Agreement for the benefit of NJDEP was also terminated and the sum of $22,000 refunded.

POSSIBLE MERGER WITH UKRAINIAN FRATERNAL ASSOCIATION

Ukrainian Fraternal Association president Ivan Oleksyn has been in touch with me in regard to possible merger of our societies. UFA has sold their resort Verkhovyna in June of this year and their office building in Scranton, Pennsylvania, in November. As this report is being written we have a tentative date to meet with their three officers on November 20th or 21st.

FRATERNAL ACTIVITIES BY BRANCHES AND DISTRICTS

After our branches went on direct billing some secretaries started to complain that as a result of that change they lost touch with their branch members. I must point out that in every yearly report in the past and in all district meetings that I attended, I have been stressing the need for fraternal activities in each branch and district. The response of some secretaries was that they devote all free time to the often unpleasant task of collecting premium, and are unable to plan or execute fraternal activities. At present the secretaries are relieved of their former responsibility to be premium collectors they and other branch officers should direct their initiative to planning fraternal activities that will bring them closer to their members and other Ukrainian Americans or Ukrainian Canadians more than a premium notice did before. With this in mind we printed in both official publications a Fraternal Activities Planner. It shows many categories of possible activities that can be planned and executed by a branch or district either alone or with another organization as co-sponsor.

Best planning is usually done by a small but determined group of people. Branches will grow in membership if they become visible in their area. And fraternal activities will bring them visibility. The Fraternal Activities Planners were mailed to all branch secretaries.

2002 CONVENTION

As reported at the previous Annual Meeting, the next Convention will be held at O'Hare Marriott in Chicago, Ill., from May 24 to 28, 2002. I visited this hotel in September while coming to the district meeting. The room rate is the same as contracted, namely $99.00 plus taxes single or double occupancy, with breakfast included. The Chicago District has elected Dr. Myron Kuropas, honorary member of the General Assembly head of the Chicago Convention Committee. Our General Assembly members, First Vice-President Stefko Kuropas, adviser Andrij Skyba, and several branch secretaries and UNA activists have joined the Committee and are heading several sub-committees. Plans are being formulated to hold a concert and a tour of the Ukrainian Village and the City of Chicago.

SCHOLARSHIP COMMITTEE MEETING

UNA Scholarship Committee consisting of UNA treasurer Stefan Kaczaraj, auditor Yaroslaw Zaviysky and advisor Vasyl Luchkiw met in the Home Office in Parsippany, N.J. on July 15th. They reviewed 129 applications and distributed the sum of $23,175 to all applicants. The results of the meeting were published in both official publications.

PROGRAM "ENGLISH TEACHERS FOR UKRAINE"

This program, in existence already for 10 years continues albeit on much more limited basis than when it was originally established. It is still under the leadership of Dr. Zirka Voronka, a volunteer. Oksana Trytjak and Daria Semegen are in charge of all details. "Prosvita" Society is still our co-sponsor in Ukraine. Due to the demand for professional teachers only, the presence of many other teaching groups, the economic condition in Ukraine on one hand and to some measure the disappointment in the community with the slow pace of change in Ukraine on the other, the program has become smaller. Nevertheless, this past summer courses were held in Kyiv, Lviv, Vinnytsia, Terebovlia and Mala Snitynka. Nine teachers and interns were involved. Our costs are minimal because the books we had purchased are stored in Ukraine. They are used from year to year and by other groups, if permission is asked and granted.

RESULTS OF THE CHRISTMAS CARD SALES

Our Christmas cards for the coming holidays are already in the mail. The first payment has already been received. Prior year's sale of Christmas cards generated an income of $54,248. Our expenses for printing, envelopes, sorting and mailing were $27,616. Net income of $26,632 was donated to Soyuzivka. In addition the following donations were included: $4,557 to Svoboda Press Fund, $4,412 to The Ukrainian Weekly Press Fund, and $3,830 to the Ukrainian National Foundation. In total the net income and donations were in the sum of $39,431. Our sincere thanks to all who contributed to this fund drive and thereby helped UNA maintain our publications and Soyuzivka.

OUR "THANK YOUS"

During the course of the year numerous people volunteered their time, know-how and expertise to help the UNA continue its various fraternal activities. My deep appreciation and thanks are directed to UNA Second Vice-President Anya Dydyk-Petrenko for helping Soyuzivka management to negotiate with and engage the best Ukrainian artists available for the summer concerts. Mrs. Neonila Sochan again helped Soyuzivka management solve any problem the "Ptashky" camps encountered. Soyuzivka is highly indebted to Peter and Debby Urban, UNA members from the Albany District who continued to devote every summer week end at Soyuzivka helping out wherever their services were needed. Another volunteer, Tanya Singura continued to update the Soyuzivka webpage to make it interesting and informative. A family from New Jersey, Karron and Russ Chelak, have not only been spending their free time at Soyuzivka, and sending their two daughters to the dance camps, but also Russ has donated his construction equipment to Soyuzivka in prior years . They also planned and executed several activities at Soyuzivka that had generated additional income for our resort. Many thanks and sincere appreciation go out to all these friends of Soyuzivka. Last but not least, the UNA is highly indebted to Dr. Zirka Voronka for her guidance and leadership of the program "English Teachers for Ukraine." My sincere "thank you" for her devotion to the program.

SUMMARY AND FINAL REMARKS

1. Resort Soyuzivka continued to be a drain on UNA surplus. The General Assembly should once again discuss and formulate its future in order to stop the deficits.

2. Contrary to some viewpoint UNA has a future in the fraternal insurance market. It is not in the high insurance amounts but in lower which the commercial insurance market is ignoring. In order to remain an insurance company UNA must have more professional sales people who will represent UNA on par with commercial agents.

3. The number of General Assembly members should be reduced to reflect the reduced number of present membership.

4. The By-laws should spell out the duties of UNA advisors.

5. In regard to the Canadian business the General Assembly should discuss UNA's future in Canada and formulate a proposal to be presented to the coming Convention.

Report of First Vice-President Stefko Kuropas

ACTIVITIES


Stefko Kuropas

December 17, 2000 – Lubomyr Luciuk Book Signing. The UNA Chicago District along with the Ukrainian-American Justice Committee (UAJC) sponsored a book signing by Dr. Lubomyr Luciuk of Canada. Dr. Luciuk discussed his latest book about Ukrainian Immigration to Canada titled "Searching for Place".

February 18, 2001 – Chicago Convention Committee Meeting. The committee met and elected Dr. Myron Kuropas as Convention Committee chair. Several other sub-committees were assigned.

March 24, 2001 – UNA Executive Meeting

March 25, 2001 – Ostroh Academy Fundraise. The Ukrainian National Association and the UAJC sponsored a Fundraiser for the Ostroh Academy in Chicago. I represented the UNA at this event.

April 28, 2001 – UNA Chicago District Meeting. I represented the Executives at the Chicago District Meeting and was also retained as Chair of the Chicago District. All the other officers were also retained.

May 21, 2001 – Conference call between Parsippany executives and Soyuzivka Committee. During this phone call, the committee explained that the role of the Standing Soyuzivka Committee (SSC) was to review several different capital funding options for Soyuzivka. The role was not to create another consultant report but instead to use the report as a base and explore capital options. The Consultant report came to the conclusion that if upgrades were made to the resort, then the resort could be viable. The SSC is going to update the report with financial projections. The Parsippany executives have the responsibility of checking with the State of N.J. to see if they would support the UNA owning shares in a holding company that owned Soyuzivka.

June 9, 2001 – UNA Executive Meeting

July 14, 2001 – Closing Ceremony for Chemney Camp at Soyuzivka. I represented the UNA Executive Committee at the closing ceremony of Chemney Camp at Soyuzivka.

September 29, 2001 – UNA Chicago District Fall Organizing Meeting. Chicago Convention planning (ongoing). For the first time in UNA convention history, we will have a convention website. The Convention Committee will maintain this site and Michael Kuropas is the web-master. The website will be available at the start of the year but you can get a sneak peek at the following address: http://www.unaconvention.com

COMMENTS

Soyuzivka Committee

During the December 2000 annual meeting, the General Assembly of the Ukrainian National Association commissioned a standing committee to prepare a comprehensive analysis of the state of affairs of the Ukrainian National Association's resort, Soyuzivka.

Earlier this year, our committee completed this analysis and submitted it to the home office (A copy of the report was mailed to all General Assembly members on September 21, 2001.). I would like to sincerely thank everyone on the committee that worked on the report. I would also like to single out Taras Szmagala Jr. for his efforts. Taras was a tremendous asset to the committee. It was a pleasure working with everyone. The committee members made my job as chair an easy one.

Dial All Day For The UNA (The Ukrainian Weekly Fundraiser)

Last Year, George Stromeckyj (a UNA member) started a fundraiser for the UNA and The Ukrainian Weekly with his company, Sputnik Global Telecommunications Corp. (an independent agent of Touchtone Communications – a long distance phone company).

When UNA members and Ukrainian Weekly readers use Touchtone communications long distance phone services through Sputnik, the company donates a portion of the profits back to the Ukrainian Weekly Press fund. (The phone rates are only 7.9 cents a minute in the U.S. and 29.9 cents a minute to Ukraine.) Currently, the program has raised $2,000 for The Ukrainian Weekly and generated $3,600.00 in Advertising revenue for both The Weekly and Svoboda. Since this is essentially "free money" for us, it is a mystery to me why Andrij Skyba and myself have been the only ones who have supported and worked on this fundraiser. I urge all UNA members to sign up for "DIAL ALL DAY FOR THE UNA". To find out more information, please Call Sputnik at 1-888-900-UKIE. They speak Ukrainian and you will save money as well as help The Ukrainian Weekly and the UNA.

Letter sent to Membership

A letter from the Home Office was sent to the membership about dividends in June 2001. The letter explained the reasons for the UNA canceling dividends in 2001 and detailed some of the Expenses of our fraternal activities. Although half of the members of the Executive Committee never saw or discussed the details of the letter, it was signed " The Executive Committee". The letter was printed and mailed on June 8th while the Executive Committee met just a day later on June 9th, Martha Lysko intentionally mailed this letter before the executive committee meeting, so that we could not have the opportunity to discuss the contents. I made it clear to Martha that the Executive Committee members in the home office cannot send out letters in our name without discussion and approval from all the executives.

Corporate Structure

Vote Earlier this year, our organization voted on a potential by-laws change by mail. It was the first time in our 107-year-old history that a vote was taken by the delegates of a previous convention. This experiment was obviously a mistake for the following reasons:

A major problem was that the delegates only received information on the "benefits" of the proposal. As a result, many members who already had mailed in their ballot were not given the opportunity to hear arguments against the proposal.

Secondly, not everyone had equal access to the delegate address list. Dr. Kuropas (Honorary Member, Former Vice-President and UNA Historian) wanted to mail his opinion to the delegates, but was unable to obtain an accurate and complete list from the Home Office (even though every member is promised access to this list).

Lastly, there was a problem with the actual ballot. There was no option to vote "abstain" (This option is available on ballots at the convention), which may help explain the large number of ballots that were never mailed in. In the end, many delegates voted before hearing all of the arguments on both sides of the issue. I believe that most delegates would agree that the mail-in ballot is not something that is well suited for our organization.

Звіт Директора на Канаду о. д-р Мирона Стасіва


о. Мирон Стасів

Цей річний звіт охоплює час від останніх наших нарад.

Після захворювання пана Василя Дідюка, Окружного голови Торонто і околиці, питання його заступника все ще обговорюється. Важко знайти особу, яка б посвятилася ідеї Батька-Союзу. Кого б не спитати, все знайдете відмову від обов'язків. Тому все ще залишається виконавчий комітет, котрий складається з двох осіб, пов'язаних з цим постом (Ярослава Зорич і Анна Бурій).

В останньому часі прийшло багато змін в діяльності УНС, як безпосередня висилка членських вкладок, залишаючи секретарів для організування нового членства та полагодження

питання суспендованих членів. Тому дехто нарікає, що з цієї причини вони втратили зв'язки з членами та їхніми родинами, а організаційна діяльність по відділах послабилась.

Питання діяльности Боба Кука в Канаді все ще на устах незадоволених. Мене запитували, чому Головний Уряд платив йому з канадського бюджету та ще й американськими долярами, коли його канцелярія не мала нічого спільного з канадським відділом Українського Народного Союзу.

Старша і ідейна еміграція зменшує свої лави, а новий доплив так званої „четвертої хвилі" дуже незначно включається в громадське життя, в надбання старої еміграції. Праця з цією хвилею нової еміграції важкувата. Ці люди цілком іншої ментальности і ще не вжилися в життєву систему Заходу. Вони виносять прерізні застереження та своє незацікавлення тим, чим їхні попередники жили. Але тут і там можна знайти людей, зацікавлених питанням забезпечення.

Нам потрібно знайти новий підхід до тих людей, бо те, що вабило їхніх попередників, для них не є важливе. Все ж таки потенціял в них є. Багато з них шукають високого забезпечення, а наші поліси не витворюють зацікавлення. Вірю, що коли хвиля нової еміграції зживеться з системою, відмінною від цієї, що вони знали в Україні, тоді буде легше їх включити в наші фінансові та громадські установи.

Report of Second Vice-President Anya Dydyk-Petrenko


Anya Dydyk-Petrenko

Frankly, it seems that so much has happened this past year and yet, somehow, not enough. Our annual General Assembly meeting was constructive and we seemed to be on the road to a renewed commitment to safeguard the future of the UNA. It was the first opportunity for many of us to meet Svoboda's new Editor-in-Chief, Irena Jarosewich. She told us of her plans and goals for the paper and – after a year – in my opinion – she has done a wonderful job. After drifting for almost two years, "Svoboda" is UNA's herald once again! At the December 2000 meeting "The Ukrainian Weekly" Editor-in-Chief Roma Hadzewycz was re-elected to the General Assembly – a welcome event indeed. A Soyuzivka Standing Committee was formed as well, with our first vice-president at the helm. Although I am not a member of that committee, thanks to its chairman I was kept abreast of all of its activities. Members of the Committee gave freely of their time and expertise to help Soyuzivka and they deserve our sincere gratitude. Kudos to them!

As for my duties:

I attended all scheduled meetings of the Executive Committee. Our September meeting was postponed due to the tragic events of September 11.

In May, I presented graduates of the Ukrainian School in Washington with checks from the UNA and encouraged all present at the ceremony to join our organization.

At the invitation of the UNA Special Projects Coordinator Oksana Trytjak, I was one of three Ukrainian language judges of essays on the meaning of Ukraine's independence. This was a wonderful experience – I was very impressed by the depth of emotions expressed by the contestants. I hope that in the future the UNA will continue projects of this kind, covering different topics. Mrs. Trytjak needs to be commended for her dedication and ability to tap into new areas of interest of our membership.

I was not able to attend the Baltimore District Meeting in September. I did not receive the notice, which, I was told by our National Secretary Martha Lysko, was mailed two weeks in advance. (It seems that it is still in mail limbo since I have yet to receive it.) I had made family plans, which, in this case, I could not cancel.

As in previous years, I was responsible for the Saturday night summer concerts at Soyuzivka. Due to budget limitations, we cut some of our entertainment programs. Our Saturday concerts on regular weekends were canceled. In the past, those programs drew very few people and yet we still needed to pay our entertainers. This did not seem to negatively affect our guests since we still continued our traditional Saturday night "zabavas" throughout the entire summer. We would appreciate any feed-back from our guests about this change in our entertainment programming. I would like to thank Soyuzivka's Office manager Sonia Semanyshyn for her invaluable help and support. Many thanks also to UNA Adviser Stephanie Hawryluk who once again made our Miss Soyuzivka pageant run smoothly and with a special touch of elegance.

As I mentioned, much has changed this past year. We lost three very dear and active UNA'ers – Walter Sochan, John Flis and Stepan Kuropas. They and the wisdom they so unselfishly shared with us will be sorely missed. After September 11 – life seems different. Our priorities, both personal and professional, are also different. But the tasks before us – members of the General Assembly – remain the same. We must assure that the Ukrainian National Association is a strong and powerful leader in the 21st century Ukrainian diaspora. This is not an easy task – but no one ever said it would be. This can only be achieved with a united and firm belief that we will succeed.

Report of UNA National Secretary Martha Lysko


Martha Lysko

Membership

Ukrainian National Association reported for the year 2000 total membership of 50,869 with 25,685 active premium-paying members. In that number total membership in Canada is 3,597 members. For the nine-month period from January to September 2001 UNA has 48,536 members with a net loss of 2,170 members for the period. There has been no significant change in our pattern of membership losses over the twenty years. However there is a significant difference in organizing members. Over the last several years the drop in new membership has been painfully felt. We have no professional sales force, our secretaries are getting older and no longer are as active as before and our community has dispersed from the original settlements.

The duties of the national secretary as described in our by-laws state that the responsibility of the national secretary is to prepare new insurance plans that are in keeping with current regulations. Publish all materials pertaining to these insurance products such as rate books, brochures and any other materials for the use of branch secretaries and organizers. The national secretary is also responsible for instructing the branch secretaries on the use of these materials. In the last couple years everything has been prepared for sale of new insurance. The rates are the cheapest they have ever been. Each District had at least two seminars on use of new insurance plans and new application. The rewards for organizing new members have been increased. What is most needed is the secretaries, organizers and branch officers to get involved in promoting UNA and its insurance program.

In looking through the conventions books I happened upon something that we ought to take under consideration some twenty-five years later. This is a direct quote from the Convention Book.

Recommendations of the 1966 Convention:

All branch secretaries who do not give new members in 2 years should be replaced.
All Members of the General Assembly should enlist at least 10 new members annually.
Branches that are inactive should be merged.
Branch secretaries who think that there are no more prospects and they know no one who can buy insurance should think about resigning.

Organizing Department

Currently UNA has 238 branches in 27 Districts. Our records indicate that 78 branches that is 32% of all branches have not organized a single member in the three years since the last Convention. Four UNA Districts also have not participated in the organizing efforts for the reporting period. However in the nine-month period from January to September 2001 our secretaries organized 326 new members for the total premium of $104,528.28 and an insurance amount of $5,823,000.00 We have to rely strictly on our secretaries for insurance sales since we no longer have a professional sales force.

We have been unable to hold UNA Secretarial Courses in two years because many new secretaries are unable or unwilling to take time off from their duties to attend the three-day seminar. We tried to hold courses in the spring and then later in the summer but we never could get the necessary number of secretaries to justify holding the courses. It is evident that we will be unable to rely strictly on our secretaries for sales of new policies and a professional sales force is a must.

This time we have to proceed very cautiously with establishing a professional sales force. Our last attempt at setting up an agency was largely unsuccessful due to the great resentment of the branch secretaries and some members. Professional sales force demands cooperation from everyone, a sound insurance program and available funds to establish it. Presently we have a few people who have expressed a willingness to sell but they are largely untrained and at the moment unable to perform. We are exploring some possibilities but will not proceed until we feel there is a chance of success. Over the last several years we have encouraged all secretaries and home office personnel to get licensed in their state. During the reporting period three more UNA secretaries and home office employees obtained an insurance license: Christine Brodyn , secretary of Branch 27, Oksana Trytjak, secretary Branch 25 and Stephan Welhasch, our employee in the mortgage department.

Our outstanding organizers are: in first place our perennial producer Myron Pylypiak of Branch 496 with 39 new members and an annual premium of $14,758.00, Oksana Trytjak, Branch 25 – 14 members and a premium of $7,357.00 Helen Karachevsky Branch 221 – 4 members and a premium of $7,307.75, Andre Worobec, Branch 76 – 5 and the premium of $5,480.47. Nettie Sherbie, Branch 312 – 2 members for the premium of $5,025.60 and Lubov Streletsky Branch 10, with 24 members and a premium of $4,714.29

Secretaries who organized ten or more members are in order of their production:

Myron Pylypiak	39
Lubov Streletsky	24
Stephanie Hawryluk	18
Steven Woch	15
Oksana Trytjak	14
Michael Felenchak	11
Eugene Oscislawski	11
Julian Kotlar	10

Nine secretaries organized five or more and the rest gave us one to four members each.

From January to the end of April we ran a special 7% rate on new annuities. This program netted a total of 10 annuities for an amount of $155,000. From May to the end of September we have nine more annuities for the total of 19 new annuities with an amount of $186,230. Total amount of annuities the UNA currently has is 653 for the amount of $7,584,164.00. In today's market of low interest rates the UNA is still offering a very attractive rate of 6% on first year annuities. We are constantly advertising this in our publications and most of our sales come through the publications.

During the summer months we set up a booth at "CYM" in Ellenville and were marketing our insurance and our publications. At the summer festivals UNA branch secretaries and districts set up booths with UNA insurance information and UNA publications. This normally does not bring in members but it serves as a venue for advertising UNA, its insurance services and publications as well as Soyuzivka. At the end of the summer we compiled a list of guests at Soyuzivka who are not members. We will be sending out promotional materials to these guests. All Districts will receive a listing by zip codes in their areas.

Now we are advertising our low rates on the term products. We have also contacted Rochester Credit Union to offer our term products to their members as part of their mortgage package. The last time we tried this program was not very successful but we are willing to do this again.

An ongoing conservation program is now in progress at the Home Office. Every member who asks for a cash surrender application on his policy is sent a proposal for new insurance or is personally contacted to offer him insurance better suited for his needs. It is difficult to save cash surrenders but we try to conserve each policy.

Branches and Districts

During the reporting period eight secretaries died: John Pryhoda – 200, Peter Wrublivksy – 301, Jennie Zawrucha – 433, Stepan Kosonocky – 172, Helen Chornomaz – 490, Volodymyr Luchkan – 12, Wasyl Leschuk – 303 and Mychajlo Nakonecnhy. We also lost three Honorary Members: Walter Sochan in May, John O.

Flis in June and Stepan Kuropas in August of this year. We mourn these losses because they mark the passing of some very dedicated UNA'ers . Today it is difficult to find people as dedicated to the UNA.

From January to the end of September the following changes occurred in the branches:

New Secretaries

Ostap Zyniuk Branch 15 retired Anna Kerda is the new secretary, Olena Goy Branch 194 stepped down Oksana Lopatynsky elected, Wolodymyr Hetmansky Branch 374 retired Stephanie Majkut appointed, Donald Raishart Branch 113 stepped down Michael Sheen elected, Michael Novak Branch 156 died Steve Matyczak elected, Wolodymyr Luchkan Branch 12 died Eugene Gulycz elected.

Merged Branches:

31 merged with 9
437 merged with 66
490 merged with 142
192 merged with 484
474 merged with 473
354 merged with 356
371 merged with 172
157 merged with 220
21 merged with 444

The Annual District Meetings were scheduled and held in most major locations. New insurance applications and annuity applications were introduced to all secretaries. Further instructions on direct billing were given and some other problems were discussed. All branches were urged to hold their own annual meetings, as required by our by-laws. Since the secretaries are freed from the responsibility of collecting premiums we encouraged all branches to plan at least one fraternal activity for the year. A fraternal activities planner was printed in both UNA publications. During the three quarters of 2001 I published 6 Newsletters to the branch secretaries and numerous memos to members and secretaries. Attendance at the District Meetings has been falling off in the last several years. In spite of the requirement that all delegates to the previous convention, secretaries and branch officers as well as members of the General Assembly should attend many secretaries, delegates, and General Assembly members do not attend meetings in their districts.

Directing Billing

All UNA branches went on direct billing as of January 1, 2001 and every member received a letter explaining the procedure. Since January 2001, when all UNA branches went on direct billing, we are still struggling to collect member addresses and policy payers. This is an ongoing project. The lack of addresses has caused claims to be unpaid and many beneficiaries did not receive their benefits because we could not find them. For many years there were thousands of our members and their beneficiaries whom we could not locate. Since UNA went on direct billing this problem will be somewhat alleviated. We also lost many members who had policy loans and due to lack of notifications were unable to repay their loans.

I want to thank the entire home office staff for a great job they did in learning the new system, coping with a much greater volume of mail and telephone calls. Without a dedicated staff the job of going on direct billing would have been insurmountable. Each individual spent hours making the new system work. I appreciate and thank them for their efforts. It is also proper to mention the fine cooperation the home office received from many secretaries. We called for addresses, we called to get explanations on payers of juvenile policies and so many other details that only the secretary would know. Even though this was an extremely unpopular but necessary step for UNA to take, most secretaries understood and fully cooperated. I am grateful to everyone for making this work. It was not our choice but we did it and adjusted to a new way of doing business.

From January to September the home office sent out a total of 34,095 notices of payment to the members in the United States. These notices included first notice, late pay, and lapse notices. It also includes member notification of paid-up, terminated or endowed policies. With every mailing to the members we always include UNA brochures or information on annuity rates, term rates, and the notice to change from monthly to another modal payment. Every mailing includes some promotional UNA material, UNA publication subscription notices or Soyuzivka information.

All branch secretaries receive a monthly assessment list (Wykaz) just as they had in the past. Even though they are not collecting the premium they are able to verify who is payable in a given month and who became paid up. On quarterly basis every secretary receives a list of suspended members. We ask that each secretary contact these members even though they have already received three notices from us. In July every secretary received a printout of all members in the branch and we asked them to verify the addresses and status if possible. We also sent to every branch a preliminary list of voting members in the branch. A final list of voting members will be sent in January 2002 after the books are closed for 2001. At the end of the year all secretaries will receive a list of members whose policies will mature, terminate or become endowed in the first quarter of the year. This will give every secretary a chance to contact the member and offer them new insurance.

UNA Disaster Recovery

After the events of September 11, 2001 it is important to stress that UNA has a sound recovery system. On the demands of the insurance authorities all financial institutions and insurance companies had to institute a Y2K policy in year 2000. The UNA complied fully with this requirement. We further established certain procedures for back up of all our computer system operations. The UNA purchased a software insurance system from USSI. They still continue to support our operations and provide upgrades to the software and have duplicate programs running at their headquarters in Florida. We also have an agreement with IBM in case of complete failure of UNA computer systems they will do a disaster recovery for UNA.

UNA does daily back ups and we store tapes on quarterly back ups in a bank vault. There should be complete confidence by all members that UNA records are well protected in case of any possible disaster.

Special Projects

In the past year all UNA secretaries, General Assembly members, delegates and district chairpersons received new rate books, and new by-laws. It is the first time in twenty-six years that a new by-laws book was published. In January all delegates, branch secretaries, district chairpersons, and General Assembly members received a copy of the Minutes of the 1998 Convention. The membership was notified in our official publications that anyone might request a copy of the minutes by calling the home office. On March 1, 2001 as resolved by the Convention all delegates and current General Assembly members received voting packets to vote on the change of by-laws. In May 2001 all ballots were returned to a special PO Box and the members of the UNA Auditing Committee counted the votes. The results of the vote were published in both official publications. In June 2001 all members were notified via mail that UNA would still not be paying a dividend for the year. According to the requirements of the Grahamm-Leach-Bliley Act (dealing with privacy of information), UNA sent letters to all UNA members active and paid up. It was an enormous undertaking since some 50,000 letters had to be sent in July 2001. This will have to be done on an annual basis from now on but starting in January we can be sending this information out to members on a monthly basis with their premium notices. Much time and effort goes into dealing with ever stricter and more stringent compliance demands of the insurance authorities. It is therefore necessary to understand that we are a highly regulated entity and must comply with all demands if we wish to continue to be a fraternal insurance company. We must be both a fraternal society and an insurance company compliant to the ever-increasing demands of the industry.

UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION, INC.
MEMBERSHIP QUALIFICATIONS FOR ALL DISTRICTS
YEAR-TO-DATE JAN.-SEPT. 2001

Number of Districts	27
Number of Branches	238
Enrolled new members	326
Total Insurance	$5,823,000.00
Average amount of insurance per person	$17,861.96
Assigned Quota	1,250
Quota Achieved	26.08%

	UNA District	Quota 4.5%	New Members	Percentage Quota Achievement	Total Insurance
1	VARIOUS	50	52	104.00%	$509,000.00
2	ALBANY	40	27	67.50%	$275,000.00
3	WOONSOCKET	10	6	60.00%	$238,000.00
4	PHILADELPHIA	135	52	38.52%	$1,304,000.00
5	NORTHERN NEW JERSEY	165	62	37.58%	$1,724,000.00
6	SYRACUSE	35	12	34.29%	$295,000.00
7	BUFFALO	40	12	30.00%	$205,000.00
8	CENTRAL NEW JERSEY	45	12	26.67%	$127,000.00
9	MONTREAL	25	6	24.00%	$85,000.00
10	PITTSBURGH	70	15	21.43%	$168,000.00
11	YOUNGSTOWN	10	2	20.00%	$20,000.00
12	SHAMOKIN	45	9	20.00%	$96,000.00
13	CLEVELAND	60	9	15.00%	$75,000.00
14	BALTIMORE	20	3	15.00%	$45,000.00
15	CONNECTICUT	35	5	14.29%	$25,000.00
16	NIAGARA	15	2	13.33%	$30,000.00
17	NEW YORK	95	12	12.63%	$185,000.00
18	CHICAGO	95	12	12.63%	$200,000.00
19	WILKES BARRE	20	2	10.00%	$13,000.00
20	MINNEAPOLIS	10	1	10.00%	$5,000.00
21	DETROIT	80	8	10.00%	$149,000.00
22	ALLENTOWN	30	2	6.67%	$35,000.00
23	TORONTO	50	3	6.00%	$15,000.00
24	WINNIPEG	10	0	0.00%	$0.00
25	ROCHESTER	40	0	0.00%	$0.00
26	CENTRAL	10	0	0.00%	$0.00
27	BOSTON	10	0	0.00%	$0.00
	TOTAL	**1,250**	**326**	**26.08%**	**$5,823,000.00**

COMPARISON OF MEMBERSHIP IN UNA BRANCHES YEAR 2000-2001

Br. #	Active policies	Active 2000	-+	Br.#	Paid-up policies	Paid-up	-+	Total 2001	Total 2000	Total -+
1	51	53	-2	**1**	40	40	0	91	93	-2
5	103	111	-8	**5**	166	175	-9	269	286	-17
6	31	36	-5	**6**	43	45	-2	74	81	-7
7	124	134	-10	**7**	124	129	-5	248	263	-15
8	130	145	-15	**8**	99	99	0	229	244	-15
9	89	58	31	**9**	44	36	8	133	94	39
10	124	139	-15	**10**	25	23	2	149	162	-13
12	39	39	0	**12**	8	8	0	47	47	0
13	263	267	-4	**13**	143	147	-4	406	414	-8
15	195	203	-8	**15**	108	108	0	303	311	-8
16	56	62	-6	**16**	60	63	-3	116	125	-9
17	54	62	-8	**17**	61	62	-1	115	124	-9
20	83	88	-5	**20**	212	220	-8	294	308	-14
21	42	44	-2	**21**	58	61	-3	100	105	-5
22	189	205	-16	**22**	196	207	-11	385	412	-27
25	163	158	5	**25**	120	124	-4	283	282	1
26	26	29	-3	**26**	11	11	0	37	40	-3
27	88	91	-3	**27**	114	123	-9	202	214	-12
28	24	24	0	**28**	7	7	0	31	31	0
37	85	97	-12	**37**	89	94	-5	174	191	-17
38	28	39	-11	**38**	58	61	-3	86	100	-14
39	185	191	-6	**39**	186	192	-6	371	383	-12
42	224	232	-8	**42**	201	207	-6	425	439	-14

COMPARISON OF MEMBERSHIP IN UNA BRANCHES YEAR 2000-2001

Br. #	Active policies	Active 2000	-+	Br.#	Paid-up policies	Paid-up	-+	Total 2001	Total 2000	Total -+
44	21	23	-2	44	45	47	-2	66	70	-4
45	337	381	-44	45	317	334	-17	654	715	-61
47	218	234	-16	47	175	179	-4	393	413	-20
48	38	41	-3	48	53	52	1	91	93	-2
49	61	79	-18	49	23	23	0	84	102	-18
53	95	103	-8	53	100	102	-2	195	205	-10
55	144	93	51	55	131	110	21	275	203	72
56	71	77	-6	56	75	76	-1	146	153	-7
57	83	87	-4	57	78	78	0	161	165	-4
58	21	22	-1	58	9	9	0	30	31	-1
59	231	243	-12	59	114	119	-5	345	362	-17
62	24	24	0	62	13	13	0	37	37	0
63	313	343	-30	63	317	323	-6	630	666	-36
66	94	39	55	66	43	7	36	137	46	91
67	56	60	-4	67	40	39	1	96	99	-3
70	112	108	4	70	51	49	2	163	157	6
76	219	229	-10	76	165	166	-1	384	395	-11
78	94	119	-25	78	101	91	10	195	210	-15
82	146	171	-25	82	24	21	3	170	192	-22
83	200	261	-61	83	157	170	-13	357	431	-74
86	82	91	-9	86	56	61	-5	138	152	-14
88	320	320	0	88	189	202	-13	509	522	-13
92	2	2	0	92	5	7	-2	7	9	-2
94	263	290	-27	94	386	409	-23	649	699	-50
96	173	180	-7	96	297	305	-8	472	487	-15
98	12	13	-1	98	20	21	-1	32	34	-2
102	124	134	-10	102	262	277	-15	386	411	-25
112	100	100	0	112	104	123	-19	204	223	-19
113	82	93	-11	113	149	157	-8	231	250	-19
114	104	119	-15	114	188	207	-19	292	326	-34
116	68	71	-3	116	41	44	-3	109	115	-6
120	168	176	-8	120	209	224	-15	377	400	-23
121	43	48	-5	121	79	81	-2	122	129	-7
125	76	87	-11	125	105	109	-4	181	196	-15
127	197	202	-5	127	261	276	-15	458	478	-20
128	13	22	-9	128	19	17	2	32	39	-7
130	178	204	-26	130	132	132	0	310	336	-26
131	58	66	-8	131	260	269	-9	318	335	-17
133	94	98	-4	133	64	66	-2	158	164	-6
134	72	129	-57	134	14	15	-1	86	144	-58
137	78	83	-5	137	130	133	-3	208	216	-8
139	61	66	-5	139	55	59	-4	116	125	-9
142	88	30	58	142	85	39	46	173	69	104
146	147	161	-14	146	142	145	-3	289	306	-17
147	108	106	2	147	254	270	-16	362	376	-14
153	74	81	-7	153	94	98	-4	168	179	-11
154	12	13	-1	154	9	8	1	21	21	0
155	237	222	15	155	247	271	-24	484	493	-9
156	39	41	-2	156	53	58	-5	92	99	-7
161	349	387	-38	161	474	480	-6	823	867	-44
162	53	51	2	162	11	10	1	64	61	3
163	103	117	-14	163	68	70	-2	171	187	-16
164	120	130	-10	164	83	84	-1	203	214	-11
165	66	72	-6	165	166	184	-18	232	256	-24
166	12	11	1	166	7	7	0	19	18	1
168	61	81	-20	168	85	91	-6	146	172	-26
169	90	94	-4	169	12	11	1	102	105	-3
170	161	184	-23	170	152	158	-6	313	342	-29
171	236	252	-16	171	262	266	-4	499	519	-20
172	246	155	91	172	86	27	59	332	182	150
173	243	273	-30	173	152	161	-9	395	434	-39
174	236	261	-25	174	48	48	0	284	309	-25
175	123	134	-11	175	134	148	-14	257	282	-25
176	53	59	-6	176	98	101	-3	151	160	-9
177	32	34	-2	177	52	60	-8	84	94	-10
178	14	20	-6	178	17	15	2	31	35	-4
180	142	156	-14	180	179	187	-8	321	343	-22
182	65	70	-5	182	120	122	-2	185	192	-7
183	110	133	-23	183	149	160	-11	259	293	-34
184	102	113	-11	184	51	51	0	153	164	-11
194	164	177	-13	194	89	96	-7	253	273	-20
200	140	184	-44	200	83	86	-3	223	270	-47
204	69	74	-5	204	113	111	2	182	185	-3
205	26	27	-1	205	12	13	-1	38	40	-2
206	213	223	-10	206	137	141	-4	350	364	-14
209	25	30	-5	209	20	18	2	45	48	-3
214	97	104	-7	214	49	50	-1	146	154	-8
216	160	189	-29	216	164	173	-9	324	362	-38
217	169	183	-14	217	112	121	-9	281	304	-23
220	152	156	-4	220	302	260	42	454	416	38
221	125	128	-3	221	569	599	-30	694	727	-33
222	99	103	-4	222	53	56	-3	152	159	-7
226	23	28	-5	226	24	24	0	47	52	-5
230	295	307	-12	230	514	523	-9	809	830	-21
231	237	255	-18	231	25	27	-2	262	282	-20
233	47	61	-14	233	70	74	-4	118	137	-19
234	216	231	-15	234	216	222	-6	432	453	-21
236	33	42	-9	236	48	49	-1	81	91	-10
238	148	149	-1	238	88	94	-6	236	243	-7
239	46	54	-8	239	33	37	-4	79	91	-12
240	225	249	-24	240	341	352	-11	566	601	-35
241	34	35	-1	241	14	14	0	48	49	-1
242	280	333	-53	242	167	160	7	447	493	-46
245	155	161	-6	245	54	59	-5	209	220	-11
247	81	81	0	247	41	46	-5	122	127	-5
248	26	24	2	248	16	19	-3	42	43	-1
253	33	39	-6	253	42	46	-4	75	85	-10
254	72	71	1	254	101	109	-8	173	180	-7
256	21	32	-11	256	54	53	1	75	85	-10
257	52	58	-6	257	103	108	-5	155	166	-11
259	111	111	0	259	97	97	0	208	208	0
261	43	64	-21	261	30	31	-1	73	95	-22
264	54	53	1	264	90	99	-9	144	152	-8
266	193	213	-20	266	94	101	-7	287	314	-27
267	72	86	-14	267	52	56	-4	124	142	-18
268	30	37	-7	268	29	30	-1	59	67	-8
269	165	176	-11	269	11	12	-1	176	188	-12
271	154	156	-2	271	81	82	-1	235	238	-3
274	38	39	1	274	97	103	-6	135	142	-7
277	171	165	-6	277	93	106	-13	264	271	-7
282	167	182	-15	282	196	206	-10	363	388	-25
283	139	147	-8	283	72	70	2	211	217	-6
285	77	81	-4	285	15	19	-4	92	100	-8
286	43	43	0	286	21	22	-1	64	65	-1
287	118	128	-10	287	94	103	-9	212	231	-19
288	38	43	-5	288	35	36	-1	73	79	-6
290	28	29	-1	290	41	43	-2	69	72	-3
291	66	67	-1	291	72	74	-2	138	141	-3
292	195	216	-21	292	307	325	-18	502	541	-39
293	100	112	-12	293	74	76	-2	174	188	-14
296	38	41	-3	296	80	81	-1	118	122	-4
303	33	36	-3	303	21	24	3	54	60	-6
304	111	107	4	304	80	78	2	191	185	6
305	170	181	-11	305	91	94	-3	261	275	-14
307	152	157	-5	307	57	54	3	209	211	-2
309	14	14	0	309	6	7	-1	20	21	-1
312	11	9	2	312	20	21	-1	31	30	1
316	152	168	-16	316	125	131	-6	277	299	-22
318	14	15	-1	318	42	43	-1	56	58	-2
320	100	103	-3	320	116	127	-11	216	230	-14
321	17	19	-2	321	47	49	-2	64	68	-4
322	39	39	0	322	26	32	-6	65	71	-6
323	44	50	-6	323	-	1	-1	44	51	-7
325	106	111	-5	325	97	96	1	203	207	-4
327	103	118	-15	327	51	56	-5	154	174	-20
331	26	33	-7	331	22	16	6	48	49	-1
333	26	27	-1	333	9	11	-2	35	38	-3
338	97	104	-7	338	86	87	-1	183	191	-8
339	47	43	4	339	30	32	-2	77	75	2
340	22	30	-8	340	9	13	-4	31	43	-12
341	49	79	-30	341	31	37	-6	80	116	-36
343	38	41	-3	343	66	72	-6	105	114	-9
345	58	63	-5	345	72	75	-3	130	138	-8
347	82	88	-6	347	43	40	3	125	128	-3
349	120	139	-19	349	68	69	-1	188	208	-20
350	42	54	-12	350	25	31	-6	67	85	-18
352	56	59	-3	352	89	94	-5	145	153	-8
353	83	91	-8	353	90	94	-4	173	185	-12
355	24	24	0	355	38	40	-2	62	64	-2
356	49	33	16	356	53	33	20	102	66	36
358	187	194	-7	358	245	259	-14	432	453	-21
360	274	298	-24	360	110	114	-4	384	412	-28
361	87	90	-3	361	96	104	-8	183	194	-11
362	55	55	0	362	99	104	-5	154	159	-5
364	88	92	-4	364	199	211	-12	287	303	-16
367	89	101	-12	367	168	185	-17	257	286	-29
368	82	88	-6	368	30	35	-5	112	123	-11
369	35	36	-1	369	34	36	-2	69	72	-3
372	115	119	-4	372	145	149	-4	260	268	-8
374	55	59	-4	374	24	26	-2	79	85	-6
376	7	7	0	376	23	23	0	30	30	0
377	60	60	0	377	20	20	0	80	80	0
378	23	26	-3	378	12	13	-1	35	39	-4
379	138	152	-14	379	524	554	-30	662	706	-44
380	18	22	-4	380	17	18	-1	35	40	-5
381	102	103	-1	381	29	26	3	131	129	2
382	59	62	-3	382	3	3	0	62	65	-3
385	105	114	-9	385	112	119	-7	217	233	16
387	57	66	-9	387	25	25	0	82	91	-9
388	89	92	-3	388	4	5	-1	93	97	-4
389	20	21	-1	389	12	13	-1	32	34	-2
397	126	141	-15	397	181	198	17	307	339	-32
399	157	171	-14	399	215	229	-14	375	403	-28
401	107	117	-10	401	38	40	-2	145	157	12
402	105	115	-10	402	11	12	-1	116	127	-11
407	83	83	-10	407	87	88	-1	170	181	-11
409	211	221	-10	409	202	209	-7	413	430	-17
412	84	113	-29	412	29	30	-1	113	143	-30
414	120	124	-4	414	147	150	-3	267	274	-7
416	19	20	-1	416	17	20	-3	36	40	-4
417	34	39	-5	417	8	9	-1	42	48	-6
423	82	82	0	423	84	89	-5	166	171	-5
427	110	129	-19	427	22	21	1	132	150	-18
432	206	248	-42	432	91	96	-5	297	344	-47
434	300	304	-4	434	31	19	12	331	323	8

COMPARISON OF MEMBERSHIP IN UNA BRANCHES YEAR 2000-2001

Br. #	Active policies	Active 2000	-+	Br.#	Paid-up policies	Paid-up	-+	Total 2001	Total 2000	Total -+
438	18	21	-3	438	25	28	-3	43	49	-6
439	78	90	-12	439	35	39	-4	113	129	-16
440	21	21	0	440	7	8	-1	28	29	-1
441	68	79	-11	441	24	28	-4	92	107	-15
444	120	111	-9	444	42	19	23	162	130	32
445	87	108	-21	445	78	81	-3	165	189	-24
450	127	142	-15	450	16	16	0	143	158	-15
452	195	211	-16	452	355	376	-21	550	587	-37
456	14	14	0	456	5	4	1	19	18	1
458	101	118	-16	458	70	84	-14	172	202	-30
460	12	16	-4	460	34	39	-5	46	55	-9
461	52	58	-6	461	34	38	-4	86	96	-10
462	24	28	-4	462	11	16	-5	35	44	-9
465	176	196	-20	465	23	24	-1	199	220	-21
466	29	30	-1	466	4	4	0	33	34	-1
472	108	118	-10	472	34	34	0	142	152	-10
473	124	129	-5	473	29	30	-1	153	159	-6
481	47	52	-5	481	67	66	1	114	118	-4
484	93	76	17	484	82	57	25	175	133	42
486	60	63	-3	486	20	21	-1	80	84	-4
487	17	20	-3	487	13	14	-1	30	34	-4
488	30	39	-9	488	28	28	0	58	67	-9
489	86	89	-3	489	30	32	-2	116	121	-5
492	20	22	-2	492	7	7	0	27	29	-2
496	310	260	50	496	13	13	0	323	273	50
497	17	19	-2	497	8	9	-1	25	28	-3
498	26	32	-6	498	10	10	0	36	42	-6
500	20	21	-1	500	-	-	0	20	21	-1
777	133	237	-104	777	79	81	-2	212	318	-106
888	40	49	-9	888	1	-	1	41	49	-8
-	23,795	25,534	-1,739	-	21,642	22,301	-659	45,437	47,835	-2,398

UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION, INC. ORGANIZING RESULTS BY PREMIUM AMOUNT YEAR-TO-DATE JAN.-SEPT. 2001

	ORGANIZER FULL NAME	MEMBERS ORGANIZED	ANNUAL PREMIUM	AMOUNT OF INSURANCE	BRANCH NUMBER
1.	Pylypiak * Myron	39	$14,758.39	$374,000.00	496
2.	Trytjak * Oksana	14	$7,357.00	$145,000.00	025
3.	Karachewsky * Helen	4	$7,307.75	$32,000.00	221
4.	Worobec * Andre	5	$5,480.47	$33,000.00	076
5.	Sherby * Nettie	2	$5,025.60	$10,000.00	312
6.	Streletsky * Lubov	24	$4,714.29	$349,000.00	010
7.	Bilchuk * Nina	3	$3,981.00	$16,000.00	114
8.	Woch * Steven	15	$3,700.45	$235,000.00	088
9.	Luciw * Michael	5	$2,679.48	$40,000.00	339
10.	Hawryluk * Stephanie	18	$2,462.81	$105,000.00	088
11.	Hnatyk * Maria	2	$2,310.00	$20,000.00	304
12.	Maczaj * Nadia	1	$2,287.26	$5,000.00	287
13.	Shevchuk * Roman	1	$2,287.26	$5,000.00	287
14.	Hawrysz * Stefan	6	$2,191.22	$715,000.00	083
15.	Maryniuk * Andrew	5	$2,123.40	$45,000.00	388
16.	Hawryluk * Stephania	1	$2,113.00	$3,000.00	241
17.	Brodyn * Christine	1	$2,096.00	$750,000.00	027
18.	Platosz * Adam	3	$2,015.00	$15,000.00	254
19.	Oscislawski * Eugene	11	$1,980.29	$55,000.00	234
20.	Chabon * Joseph	4	$1,774.80	$18,000.00	242
21.	Darmograj * Yuri	6	$1,645.30	$55,000.00	127
22.	Kotlar * Julian	10	$1,155.70	$145,000.00	042
23.	Zaviysky * Yaroslav	5	$1,085.82	$30,000.00	155
24.	Fil * Nicholas	5	$967.84	$145,000.00	013
25.	Stefuryn * Gizelia	1	$943.00	$3,000.00	169
26.	Hawryluk * Joseph	4	$899.69	$130,000.00	360
27.	Felenchak * Michael	11	$892.78	$245,000.00	271
28.	Chupa * Bohdan	4	$843.30	$70,000.00	325
29.	Matiash * Eli	5	$839.66	$65,000.00	120
30.	Moroz * Tekla	4	$719.88	$30,000.00	465
31.	Pastuszek * William	3	$660.31	$20,000.00	231
32.	Svistoun * Olga	2	$631.47	$10,000.00	432
33.	Krywyj * Vera	3	$624.50	$80,000.00	174
34.	Bachynsky * Barbara	3	$578.65	$20,000.00	184
35.	Petruncio * Mary	1	$559.20	$5,000.00	078
36.	Lopatynsky * Oksana	2	$545.45	$10,000.00	194
37.	Szmagala * Taras G.	1	$527.19	$10,000.00	358
38.	Diakiwsky * Nicholas	5	$501.96	$33,000.00	161
39.	Makar * Eugene	3	$496.00	$300,000.00	340
40.	Kozak * Christine	3	$472.93	$120,000.00	070
41.	Pryhoda * Dawn	1	$457.20	$10,000.00	200
42.	Olenchuk * Alice M.	3	$449.90	$20,000.00	112
43.	Horbaty * Gloria	2	$442.90	$10,000.00	414
44.	Fedorijczuk * George	3	$382.85	$105,000.00	162
45.	Shean * Michael	2	$374.75	$55,000.00	113
46.	Bardell * Janet	2	$370.55	$10,000.00	241
47.	Hardink * Leon	3	$367.25	$225,000.00	206
48.	Chornomaz * Helena	2	$349.65	$10,000.00	142
49.	Fenchak * Paul	2	$332.20	$40,000.00	320
50.	Milanytch * Motria	1	$290.82	$50,000.00	450
51.	Salabay * Nadia	2	$282.05	$30,000.00	155
52.	Slovik * Helen	3	$268.50	$70,000.00	007
53.	Odezynskyj * Bohdan	1	$260.30	$5,000.00	216
54.	Senediak * Helene	1	$259.64	$15,000.00	274
55.	Napora *Vera	1	$257.80	$5,000.00	291
56.	Groch * Myron	2	$253.90	$30,000.00	461
57.	Rudnyk * Augustin	1	$250.80	$5,000.00	257
58.	Paschen * Gloria	3	$227.15	$85,000.00	125
59.	Kramarczuk * Myron	1	$226.40	$5,000.00	385
60.	Bolan * Genet	1	$224.00	$10,000.00	409
61.	Kushnir * Marusia	1	$219.80	$5,000.00	155
62.	Skyba * Andrij	3	$217.25	$75,000.00	399
63.	Keybida * Andrew	4	$207.50	$20,000.00	322
64.	UNA * UNA	1	$204.15	$5,000.00	070
65.	Duda * Teodor	2	$199.65	$10,000.00	163
66.	Danyliw * Jurij	1	$181.95	$5,000.00	153
67	Shewchuk * Paul	1	$180.15	$5,000.00	013
68.	Dolnycky * Alexandra	1	$177.05	$5,000.00	434
69.	Hentosh * Marguerite	1	$176.92	$3,000.00	305
70.	Borovitcky * Annabelle	1	$174.80	$5,000.00	230
71.	Guglik * Julie	1	$174.80	$5,000.00	259
72.	Kalynych * Michael	1	$174.80	$5,000.00	292
73.	Milinichik * Janice	1	$149.10	$30,000.00	147
74.	Kaploun * Valia	1	$132.80	$49,000.00	155
75.	Banit * Vera	1	$123.98	$50,000.00	473
76.	Danilovich * Irine	1	$118.50	$5,000.00	888
77.	Slobodian * Anna	1	$112.97	$5,000.00	088
78.	Prociuk * Ulana	1	$108.90	$5,000.00	397
79.	Chomko * John	1	$96.59	$10,000.00	042
80.	Kotch * Joyce	1	$90.00	$50,000.00	039
81.	Pastuszek * Michael	2	$89.30	$30,000.00	231
82.	Filipchuk * Andriy V.	1	$81.50	$50,000.00	174
83.	Tswakh * Miroslava	1	$81.25	$25,000.00	234
84.	Petryk * Fedir	3	$79.55	$15,000.00	362
85.	Haluszczak * Maria	1	$79.15	$5,000.00	070
86.	Turko * Michael	3	$75.30	$15,000.00	063
87.	Lazirko * Iouri	1	$75.00	$10,000.00	134
88.	Swet * Helen	2	$59.06	$10,000.00	112
89.	Szeremeta * Lubomira	1	$38.50	$5,000.00	247
90.	Twardowsky * Omelan	1	$32.80	$5,000.00	214
91.	Lawrin * Alexandra	1	$25.60	$5,000.00	175
92.	Kuropas * Roman	1	$24.85	$5,000.00	020
	Total	**326**	**$104,528.28**	**$5,823,000.00**	

UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION, INC. ORGANIZING RESULTS BY MEMBERSHIP YEAR-TO-DATE JAN.-SEPT. 2001

	ORGANIZER FULL NAME	MEMBERS ORGANIZED	AMOUNT OF INSURANCE	BRAMCH NUMBER	DISTRICT
1.	Pylypiak * Myron	39	$374,000.00	496	Various
2.	Streletsky * Lubov	24	$349,000.00	010	Philadelphia
3.	Hawryluk * Stephanie	18	$105,000.00	088	Albany
4.	Woch * Steven	15	$235,000.00	088	Albany
5.	Trytjak * Oksana	14	$145,000.00	025	Northern New Jesey
6.	Felenchak * Michael	11	$245,000.00	271	Syracuse
7.	Oscislawski * Eugene	11	$55,000.00	234	Northern New Jersey
8.	Kotlar * Julian	10	$145,000.00	042	Northern New Jersey
9.	Darmograj * Yuri	6	$55,000.00	127	Buffalo
10.	Hawrysz * Stefan	6	$715,000.00	083	Philadelphia
11.	Diakiwsky * Nicholas	5	$33,000.00	161	Pittsburgh
12.	Fil * Nicholas	5	$145,000.00	013	Albany
13.	Luciw * Michael	5	$40,000.00	339	Philadelphia
14.	Maryniuk * Andrew	5	$45,000.00	388	Various
15.	Matiash * Eli	5	$65,000.00	120	Pittsburgh
16.	Worobec * Andre	5	$33,000.00	076	Northern New Jersey
17.	Zaviysky * Yaroslav	5	$30,000.00	155	Central New Jersey
18.	Chabon • Joseph	4	$18,000.00	242	Shamokin
19.	Chupa * Barbara	4	$70,000.00	325	New York
20.	Hawryluk * Joseph	4	$130,000.00	360	Buffalo
21.	Karachewsky * Helen	4	$32,000.00	221	Chicago
22.	Keybida * Andrew	4	$20,000.00	322	Northern New Jersey
23.	Moroz * Tekla	4	$30,000.00	465	Montreal
24.	Bachynsky * Barbara	3	$20,000.00	184	New York
25.	Bilchuk * Nina	3	$16,000.00	114	Chicago
26.	Fedorijczuk * George	3	$105,000.00	162	Philadelphia
27.	Hardink * Leon	3	$225,000.00	206	Woonsocket
28.	Kozak * Christine	3	$120,000.00	070	Various
29.	Krywyj * Vera	3	$80,000.00	174	Detroit
30.	Makar * Eugene	3	$300,000.00	340	Northern New Jersey
31.	Olenchuk * Alice M.	3	$20,000.00	112	Cleveland
32.	Paschen * Gloria	3	$85,000.00	125	Chicago
33.	Pastuszek * William	3	$20,000.00	231	Philadelphia
34.	Petryk * Fedir	3	$15,000.00	362	Philadelphia
35.	Platosz * Adam	3	$15,000.00	254	Connecticut
36.	Skyba * Andrij	3	$75,000.00	399	Chicago
37.	Slovik * Helen	3	$70,000.00	007	Shamokin
38.	Turko * Michael	3	$15,000.00	063	Pittsburgh
39.	Bardell * Janet	2	$10,000.00	241	Woonsocket
40.	Chornomaz * Helena	2	$10,000.00	142	Northern New Jersey
41.	Duda * Teodor	2	$10,000.00	163	Philadelphia
42.	Fenchak * Paul	2	$40,000.00	320	Baltimore
43.	Groch * Myron	2	$30,000.00	461	Niagara
44.	Hnatyk * Maria	2	$20,000.00	304	Buffalo
45.	Horbaty * Gloria	2	$10,000.00	414	Connecticut District
46.	Lopatynksy * Oksana	2	$10,000.00	194	New York
47.	Pastuszek * Michael	2	$30,000.00	231	Philadelphia
48.	Salabay * Nadia	2	$30,000.00	155	Central New Jersey
49.	Shean * Michael	2	$55,000.00	113	Pittsburgh
50.	Sherby * Nettie	2	$10,000.00	312	Central New Jersey
51.	Svistoun * Olga	2	$10,000.00	432	Toronto
52.	Swet * Helen	2	$10,000.00	112	Cleveland
53.	Banit * Vera	1	$50,000.00	473	Montreal
54.	Boland * Genet	1	$10,000.00	409	Wilkes Barre
55.	Borovitcky * Annabelle	1	$5,000.00	230	Youngstown
56.	Brodyn * Christine	1	$750,000.00	027	Northern New Jersey
57.	Chomko * John	1	$10,000.00	042	Northern New Jersey
58.	Danilovich * Irine	1	$5,000.00	888	Toronto
59.	Danyliw * Jurij	1	$5,000.00	153	Philadelphia
60.	Dolnycky * Alexandra	1	$5,000.00	434	Montreal
61.	Filipchuk * Andriy V.	1	$50,000.00	174	Detroit
62.	Guglik * Julie	1	$5,000.00	259	Chicago

	ORGANIZER FULL NAME	MEMBERS ORGANIZED	AMOUNT OF INSURANCE	BRAMCH NUMBER	DISTRICT
63.	Haluszczak * Maria	1	$5,000.00	070	Northern New Jersey
64.	Hawryluk * Stephania	1	$3,000.00	241	Woonsocket
65.	Hentosh * Marguerite	1	$3,000.00	305	Shamokin
66.	Kalynych * Michael	1	$5,000.00	292	Detroit
67.	Kaploun * Valia	1	$49,000.00	155	Central New Jersey
68.	Kotch * Joyce	1	$50,000.00	039	Syracuse
69.	Kramarczuk * Myron	1	$5,000.00	385	Minnepolis
70.	Kuropas * Roman	1	$5,000.00	020	Detroit
71.	Kushnir * Marusia	1	$5,000.00	155	Central New Jersey
72.	Lawrin * Alexandra	1	$5,000.00	175	Detroit
73.	Lazirko * Iouri	1	$10,000.00	134	Northern New Jersey
74.	Maczaj * Nadia	1	$5,000.00	287	Northern New Jersey
75.	Milanytch * Motria	1	$50,000.00	450	New York
76.	Milinichik * Janice	1	$30,000.00	147	Allentown
77.	Napora * Vera	1	$5,000.00	291	Cleveland
78.	Odezynskyj * Bohdan	1	$5,000.00	216	Philadelphia
79.	Petruncio * Mary	1	$5,000.00	078	Shamokin
80.	Prociuk * Ulana	1	$5,000.00	397	Philadelphia
81.	Pryhoda * Dawn	1	$10,000.00	200	New York
82.	Rudnyk * Augustin	1	$5,000.00	257	Various
83.	Senediak * Helene	1	$15,000.00	274	Youngstown
84.	Shevchuk * Roman	1	$5,000.00	287	Northern New Jersey
85.	Shewchuk * Paul	1	$5,000.00	013	Albany
86.	Slobodian * Anna	1	$5,000.00	088	Albany
87.	Stefuryn * Gizelia	1	$3,000.00	169	Wilkes Barre
88.	Szeremeta * Lubomira	1	$5,000.00	247	Philadelphia
89.	Szmagala * Taras G.	1	$10,000.00	358	Cleveland
90.	Tsvyakh * Miroslava	1	$25,000.00	234	Northern New Jersey
91.	Twardowsky * Omelan	1	$5,000.00	214	Northern New Jersey
92.	UNA * UNA	1	$5,000.00	070	Northern New Jersey
	Total	**336**	**$5,823,000**		

UNA MEMBERSHIP REPORT OF THE FIRST NINE MONTHS OF 2001

Gains as of 9/13/2001	Juvenile	Adult	ADD			Total
Active members	176	374	44			594
Inactive members	314	594	0			908
Total	490	968	44			1,502
Losses as of 9/31/2001	**Cash surr.**	**End. mat.**	**Paid up**	**Died**	**Lapsed & terminated**	**Total**
	623	244	249	727	1,812	3,655
Total membership	**Juvenile**	**Adult**	**ADD**			**Total**
As of Dec 31, 2000	14,440	32,738	3,511			50,689
As of Sept. 31, 2001	14,023	31,412	3,101			48,536
Net loss	**417**	**1,326**	**410**			**2,153**

Report of UNA Treasurer Stefan Kaczaraj

Financial Position


Stefan Kaczaraj

(i) Assets: During the period January 1, 2000 and September 30, 2001 there were the following changes in the distribution of the Association's cash and invested assets. Common stocks decreased from 6% to 4% of total invested assets. Mortgage loans increased from 13% to 14% of total invested assets. Cash and short term investments increased from 3% to 4%.

Regarding asset quality, the Association's bond investments show an extremely favorable average NAIC quality designation of 1.06 (1.00 representing highest quality and 2.00 representing high quality); this average designation was 1.02 as of 12/31/99. Residential mortgage quality improved over the one year and nine months period; as of September 30, 2000, only mortgage #1259 in the amount of $187,164 is in the process of foreclosure. However, the value of the land and buildings is $187,500 as was appraised on 8/2/2000.

(ii) Liabilities: Certificate reserves are extremely strong, with an average interest rate of 3.49%. The aggregate reserve for life certificates and contracts decreased from $50,748,000 to $48,365,000 by $2,383,000 over a one year and nine months period due to annuity and old age benefits and other adjustments as computed by our actuaries. The Asset Valuation Reserve decreased from $838,187 to $713,996 by $124,191 due to the decrease in reserve requirement. The liability for the adjustment in assets and liabilities due to foreign exchange rates decreased by $402,652 over the one year and nine months period due to the depreciation of the Canadian dollar and due to change in the Canadian reserve for life certificates and contracts. The liability for convention expenses increased by $131,250 to provide for the convention to be held May 2002. Deficit net worth of subsidiary decreased by $64,592 over the one year and nine months period due to net loss of $42,304 for the nine months ended September 30, 2000 and net profit of $106,896 for the year ended December 31, 2000.

(iii) Surplus: During the nine months period ended September 30, 2001, surplus increased by $1,000,159 from $6,791,066 at the beginning of the year to $7,791,225. During the year ended December 31, 2000, surplus decreased only by $187,856 from $6,978,922 at the beginning of the year to $6,791,066 at the end of the year. It should be noted that UNA did not have any increases in surplus since 1988 except in 1997 when surplus increased due to the disposition of 30 Montgomery building.

(iv) In the past twelve years surplus declined as following:

2000	$ 188,000
1999	1,100.000
1998	1,521,000
1997*	2,194.000
1996	2,134,000
1995	881,000
1994	2,969,000
1993	3,333,000
1992	3,330,000
1991	722,000
1990	942,000
1989	1,163,000
Total of twelve years	**$20,477,00**

*Excludes profit of $5,027,228 on sale of 30 the Montgomery Building.

The solvency ratio is 114%, which is still very strong. The Association holds admitted assets of $114.07 behind each $100.00 of liabilities. The solvency ratio of the average 25 of the largest insurance companies is $105.02.

At the Association's Convention held in May 1998, the delegates voted to change the Ukrainian newspaper "Svoboda" from a daily to a weekly publication. The change was made beginning July 1, 1998. In addition, during 1999 the Association reduced the size of the staff of Svoboda and The Ukrainian Weekly. The deficit for nine months ended September 30, 2001 was $86,000 and for years ended December 31, 2000 and 1999 was $175,000 and $246,000.

The Association downsized the Home Office space and placed 13,319-sq. ft. on the market. When the space is rented, the home office expenses will be reduced by $203,000 and the income of Ukrainian National Urban Renewal Corporation will increase. On October 24, 2000 Ukrainian National Urban Renewal Corporation signed a ten year lease with General Service Administration (U.S. Government) and rented 10.279 sq. ft. at an annual rent of $505,521.22. The GSA started paying rent effective August 20, 2001 at $42,126.77 per month. At present only 2,070 sq. ft. are available for rent. It is anticipated that the net profit of UNURC in year ended December 31, 2002 will be approximately $350,000.00.

Possible remedial action to prevent surplus decreases would include the reduction of (1) non-mandated expenses, and depending on the outlook regarding Canadian currency values (2) asset levels in Canada. Other areas would include the making of investments profitable that have been unprofitable (such as the UNA's Estate-Soyuzivka), which is classified as non-admitted asset on the Balance Sheet in the amount of $2,804,000 as of September 30, 2001.

Net losses generated by Soyuzivka for the Nine Months ended September 30, 2001 are $461,686. Net losses for prior twelve years are as follows:

2000	$ 579,115
1999	474,126
1998	372,078
1997*	546,585
1996*	554,472
1995*	385,445
1994*	496,542
1993*	557,688
1992*	650,122
1991*	484,375
1990*	610,766
1989*	537,199
Total for twelve years	**$6,248,513**

*No employee benefits paid by UNA have been allocated.

Since UNA is in no position to subsidize Soyuzivka with such big expenditures, a consulting firm was hired and Soyuzivka Standing Committee was elected at the General Assembly held in the year 2000. The plans for the future of Soyuzivka will be discussed at this UNA General Assembly Annual Session.

Other actions that should be considered are:

(1) Reductions of deficits generated by the newspapers.
(2) Addition of professional sales forces.
(3) Finding new ways in reaching the Third and Fourth wave of Ukrainians.
(4) Finding merger partners
(5) Conversion of Canadian policies into US policies and thereby eliminating expenses relating to Canadian business and regulations.

CONCLUSION

The economic environment of the past twenty-one months has been hard. The Dow Jones Industrial Average oscillated between 8,000 and 11,000 points, the Canadian dollar was as low as .6237 from a 12 month high of .6695, and the interest rates on bonds declined drastically. After more than a decade, Summary of Operation for the Nine Months Ended September 30, 2001 show an increase in surplus of $1,000,159 and for the Year Ended December 31, 2000 shows the smallest deficit of $187,856 also in more than a decade. The hemorrhage generated by the publications has been reduced to a manageable level. The net loss for the nine months ended September 30, 2001 is $86,455. It was $175,468 in the year ended December 31, 2000 and $245,997 in the year ended December 31, 1999. We have reduced our workforce but we have better-qualified people. The building is almost fully occupied and will generate a profit next year. We have not been able to increase our membership and have not stopped the bleeding generated by Soyuzivka. The last two items must be solved if UNA is to survive.

Summary of increases (Decreases) in surplus due to the different departments:

	1/1/00-9/30/01	1/1/00-12/31/00
Soyuzivka	$-461,696	$-579,115
Svoboda & The Ukrainian Weekly	-86,445	-175,468
Other fraternal benefits	-94,199	-37,520
Total	**$-642,350**	**$-792,103**
UNURC	-42,304	106,895
Total	**-$684,654**	**$-685,207**
Insurance	1,684,813	497,351
Grand Total	**$1,000,159**	**$-187,856**

UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION, INC. ASSETS

	Assets	Nonadmitted Assets	Net Admitted Assets 9-30-2001	December 31, Prior Year Net Admitted Assets
Bonds	44,730,476		44,730.476	45,737,894
Stocks:				
Preferred stocks	2,434,306		2,434,306	2.434,306
Common stocks	3,487,869	733,121	2,754,748	3,727,745
Mortgage loans on real estate: First liens	8,722,904	104,551	8,618,353	9,010,474
Real estate:				
Properties occupied by the society	2,803,535	2,803,535		
Certificate loans and liens	312,452	807	311,645	373,339
Cash ($1,176,631) and short-term investments	2,406,298		2,406,298	1,699.082
Subtotals, cash and invested assets	**64,897,840**	**3,642,014**	**61,255,826**	**62,982,840**
Electronic data processing equipment and software	49,322		49,322	43,931
Life insurance premiums and annuity considerations deferred and uncollected on in force (less premiums on reinsurance ceded and less $0 loading)	147,063	28,428	118,635	118,635
Accident and heath premiums due and unpaid	3,825	746	3,079	3,079
Investment income due and accrued	922,305	38,562	883,743	796,927
Receivable from subsidiaries and affiliates	860,034		860,034	180,017
Aggregate write-ins for other than invested assets	88,097	88,097		
Total assets excluding Separate Accounts Business	66.968,486	3,797,847	63.170,639	64,125,429
TOTALS	**66,968,486**	**3,797,847**	**63,170,639**	**64,125,429**

UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION, INC. LIABILITIES, SURPLUS AND OTHER FUNDS

	Current Statement Date 9-30-2001	December 31, Prior Year
Aggregate reserve for life certificates and contracts (including $0 Modco Reserve)	48,365,000	49,250.00
Aggregate reserve for accident and health certificates (including $0 Modco Reserve)	21,892	21,892
Liability for deposit-type contracts (including $0 Modco Reserve)	623,205	652,450
Certificate and contract claims: Life	968,867	1,128,538
Premiums and annuity considerations for life and accident and heath policies and contracts received in advance less $0 discount: including $0 accident and health premiums	223,868	223,868
Certificate and contract liabilities not included elsewhere: Interest maintenance reserve (IMR)	261,993	261,993
Commissions to fieldworkers due or accrued-life and annuity contracts $0, accident and health and deposit-type contract funds $0	15,836	29,281
General expenses due or accrued	81,262	107,392
Taxes, licenses and fees due or accrued	143,650	108,827
Unearned investment income	476	476
Amounts withheld or retained by Society as agent or trustee	10,310	14,042
Net adjustment in assets and liabilities due to foreign exchange rates	2,812,271	3,597,667
Liability for benefits for employees and fieldworkers if not included above	2,799	2,799
Miscellaneous liabilities:		
Asset valuation reserve	713,996	888,925
Drafts outstanding	271,949	271,981
Aggregate write-ins for liabilities	862,043	774,234
Total Liabilities excluding Separate Accounts business	**55,379,417**	**57,334,365**
Unassigned funds	7,791,223	6,791,063
Totals	**63,170,640**	**64,125,428**

UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION, INC. SUMMARY OF OPERATIONS
(Excluding Unrealized Capital Gains and Losses)

	Current Year To Date 9 mos. ended 9-30-2001	Prior Year To Date	Prior Year Ended 12/31
Premiums and annuity considerations for life and accident and health policies and contracts	1,700,516	1,723,305	2,409,125
Net investment income	3,025,914	3,006,893	4,221,334
Amortization of Interest Maintenance Reserve (IMR)			65,274
Miscellaneous Income:			
Aggregate write-ins for miscellaneous income	0	1,637	1,637
Totals	**4,726,430**	**4,731,835**	**6,697,370**
Death benefits	763,529	694,538	1,047,135
Matured endowments	441,219	409,584	652,533
Annuity and old age benefits	913,808	1,368,115	2,251,646
Surrender benefits and withdrawals for life contracts	536,599	598,288	766,516
Interest and adjustments on certificates or deposit-type contract funds	28,468	2,089	2,280
Increase in aggregate reserve for life and accident and health certificates and contracts	(377,138)	(1,042,000)	(1,501,720)
Totals	**2,306,485**	**2,030,614**	**3,218,390**
Commissions on premiums, annuity considerations and deposit-type contract funds (direct business only)	108,890	167,448	234,940
General insurance expenses and fraternal expenses	1,967,138	1,834,071	2,810,262
Insurance taxes, licenses and fees	143,495	198,368	234,816
Aggregate write-ins for deductions	63,665	195,439	64,447
Totals	**4,589,673**	**4,425,940**	**6,563,462**
Net gain from operations before refunds to members	136,757	305,895	133,908
Net realized capital gains (losses) (excluding $0 transferred to the IMR)	57,033	(195,916)	(205,302)
Net income	**193,790**	**109,979**	**(71,394)**
SURPLUS ACCOUNT			
Surplus, December 31, prior year	6,791,066	6,978,922	6,978,922
Net income from operations	193,790	109.979	(71,394)
Change in net unrealized capital gains or (losses)	(552,102)	54,531	(205,533)
Change in net unrealized foreign exchange capital gain (losses)	785,396		
Change in nonadmitted assets and related items	7,428	7,400	32,913
Change in asset valuation reserve	174,929	5,381	(50,738)
Aggregate write-ins for gains and losses in surplus	390,718	128,084	106,896
Net change in surplus for the year	**1,000,159**	**305,375**	**(187,856)**
Surplus as of statement date	7,791,225	7,284,297	6,791,066

UNURC COMPARATIVE BALANCE SHEET AS OF 09/30/01 and 12/31/00

ASSETS	9/30/01	12/31/00	Increase (Decrease)
Current Assets			
Cash in Bank-Summit – Checking	227,619	-14,585	242,205
Cash in Bank-Self Reliance – Checking	31,016	5,123	25,893
Cash in Bank-Self Reliance – Savings	52	52	1
Cash in Bank-Paine Webber	5,837	5,645	192
	264,525	**-3,765**	**268,290**
Fixed Assets			
Land	1,538,275	1,538,275	0
Building and Improvements	5,378,354	4,991,446	386,908
Furniture and Fixtures	23,951	23. 951	0
Accumulated Depreciation Building and Improvements	-488,780	-397,025	-91,755
Accumulated Depreciation-Furniture & Fixtures	-18,074	-16,148	-1,926
	6,433, 727	**6,140,500**	**293,227**
Other Assets			
Cash-Security Deposit	30,684	22,654	8,030
Escrow Deposit	138,106	138,106	0
	168,789	160,760	8,030
Total Assets	**6,867,041**	**6,297,494**	**569,547**
LIABILITIES AND DEFICIENCY IN NET ASSETS			
Current Liabilities			
Sundry Payable	608	608	0
Due to UNA	860,034	180,017	680,016
	860,641	**180,625**	**680,016**
Long Term Liabilities			
Mortgage Note Payable to UNA	2,800,000	2,800,000	0
Notes Payable to Members of UNA	3,154,767	3,249,137	-94,370
Retainage Payable	18,175		18,175
Tenants' security Deposits Payable-Parsippany	72,052	64,022	8,030
Tenants' security Deposits Payable-30 Montgomery	67,719	67,719	0
	6,112,713	**6,180,879**	**-68,166**
Net Assets			
Balance at Beginning of Year	72,052	-170,905	242,957
(Decrease) in Net Assets	-42,304	106, 896	-149,199
Net deficiency in Assets at End of Period	**29,748**	**-64,010**	**93,758**
Total Liabilities and Net deficiency in Net Assets	**7,003,103**	**6,297,494**	**705,609**

UNURC INCOME STATEMENT FOR NINE MONTHS ENDED SEPTEMBER 30, 2001 and 2000 AND FOR THE YEAR ENDED DECEMBER 31, 2000

	Nine Months Ended 9/30/01	Nine Months Ended 9/30/00	Inreases (Decreases)	Year Ended 12/31/00
INCOME				
Rental Income	700,487	687,584	12,903	927,584
Interest Income	958	1,072	-114	1,404
Income-Prior year-30 Montgomery	0	86,330	-86,330	86,330
Vending Income	821	570	251	794
	702,266	**775,556**	**-73,290**	**1,016,112**
OPERATING EXPENSES				
Accounting	7,400	7,400	0	7,400
Bank Service Charge	330	354	-24	364
Commissions	92,513	0	95,513	0
Depreciation Expense-Building	91,755	91,755	0	127,885
Depreciation Expenses-F&F	1,926	1,926	0	2,568
Donations	200	150	50	150
Employee Benefits	10,299	-964	11,263	18,853
Elevator Maintenance	3,835	3,783	52	5,049
Heat & A/C Maintenance	10,263	33,253	-22,990	40,218
Insurance	23,832	21,522	2,310	43,257
Interest expenses-UNA Mortgage	136,503	128,376	8,127	173,877
Interest expenses-UNA Members	140,288	159,679	-19,391	211,438
Janitorial Services	32,987	31,565	1,422	43,494
Legal fees	3,395	3,063	332	6,276
Management Fee	0	0	0	0
Maintenance & Supplies	20,042	12,626	7,416	23,142
Rental Equipment & Service	0	0	0	0
Permits & Fees	3,771	4,016	-245	4,016
Postage & Travel	565	1,366	-801	1,608
Printing & Stationery	0	0	0	0
Rubbish Removal	5,438	5,056	382	5,891
Salaries	36,168	42,554	-6,386	55,941
Security Guard Services	5,795	6,668	-873	7,880
Taxes Payroll	3,688	3,255	433	4,929
Taxes-Real Estate	99,893	96,918	2,975	131,276
Telephone	0	0	0	600
Utilities	11,703	-10,500	22,203	-13,213
Water & Sewer	1,981	1,793	188	2,456
30 Montgomery Expenses	0	1,860	-1,860	3,860
	744,569	**647,474**	**97,095**	**909,216**
NET INCOME	**-42,304**	**128,082**	**-170,386**	**106,896**

THE UKRAINIAN NATIONAL FOUNDATION, INC. BALANCE SHEET AS OF 09/30/01, 12/31/00 and 12/31/99

	9/30/01	12/31/01	12/31/99
CASH:			
Selfreliance UA Federal Credit Union-Savings account	28,901.10	26,223.27	18,939.11
Selfreliance UA Federal Credit Union-Checking account	0	-1,947.82	37.46
Selfreliance UA Federal Credit Union-CD	20,000.00		
Summit Bank-Savings account	3,079.18	3,051.54	9,746.11
Total Assets	**51,980.28**	**27,326.99**	**28,722.68**
FUND BALANCE:			
Fund balance-beginning of the year	27,326.99	28,722.68	69,565.45
Increase (decrease) in fund balance	24,653.29	-1 ,395.69	-40,842.77
Fund balance-end of period	**51,980.28**	**27,326.99**	**28,722.68**

THE UKRAINIAN NATIONAL FOUNDATION, INC.
SUMMARY OF REVENUE AND EXPENSES FOR THE NINE MONTHS ENDED 09/30/01
AND THE YEAR ENDED DECEMBER, 2000 and 1999

	Nine Months Ended 9/30/01	Year Ended 12/31/00	Year Ended 12/31/99
INCOME:			
Donations received – Stefanyk Library	$	26,500 00	
Donations received – Zakarpattia Flood Victims	5,923.05		7,882.27
Donations received – Families of Miners' Disaster in Krasnodar, Ukraine		10,575.00	
Donations received – Ostroh Academy (Fundraising by Dr. Myron Kuropas)	26,161.18	6,550.00	4,675.00
Donations received – Ostroh Academy	11,000.00		
Donations received – Kyiv Mohyla Academy	11,006.68	2,340.00	
Donations received – Soyuzivka-Educational Activities		3,111.77	1,000.00
Donations received – The Ukrainian Weekly – Educational Pages		7,200.00	6,000.00
Donations received – Svoboda – Educational Pages	622.50		
Donations received – UNA's Rebirth Fund	622.50	1,000.00	1,000.00
Donations received – UNA's Heritage Defense Fund		1,000.00	1,000.00
Donations received – UNA's Scholarship Fund		1,000.00	1,000.00
Donation received – General Fund		1,461.45	17,997.30
Due to UNA – Soyuzivka income		3,083.00	
Donation received – General Fund	2,143.00	1,488.00	
Interest income – General Fund	547.53	845.36	1,156.10
Interest income – Ostroh-CD-MK	435.90		
Total Income	**$58,462.34**	**66,154.58**	**41,710.67**
EXPENSES:			
Donations – Zakarpattia Flood Victims	$5,223.05	5,711.00	21,000.00
Donation – Families of Miner's Disaster in Krasnodar, Ukraine		9,405.00	
Adm. expenses – Families of Miner's Disaster Krasnodar, Ukraine		600 00	
Donation to Stefanyk Library		27,000.00	
Donation to KMA	10,000.00		
Donation – Ostroh Academy (Fundraising by Dr. Myron Kuropas)	5,250.00	1,000.00	8,000.00
Donation – Ostroh Academy	11,000.00		
Donation – Soyuzivka Educational Activities		2,111.77	
Donation – The Ukrainian Weekly – Publication of Educational Pages		7,000.00	5,000.00
Donation – UNA's Rebirth Fund		1,000.00	
Donation – UNA's Heritage Defense Fund		1,000.00	
Donation – UNA's Scholarship Fund		1,000.00	
General Fund Donations	2,200.00	9,994.50	45,000.00
General Fund – Expenses	136.00	1,728.00	3,553.44
	$33,809.05	**67,550.27**	**82,553.44**
Net increase (decrease) in Fund Balance	$24,653.29	-1,395.69	-40,842.70
Fund Balance-Beginning Of Period	27,326.99	28,722.68	69,565.45
Fund Balance-End Of Period	**$51,980.28**	**27,326.99**	**28,722.68**

THE UKRAINIAN NATIONAL FOUNDATION, INC.
SUMMARY OF FUND BALANCES OF SEPTEMBER 30, 2001 AND DECEMBER 2000, 1999

	9/30/01	12/31/00	12/31/99
Stefanyk Library	$95.00	95.00	595.00
Zakarpattia Flood Victims in 1998	700.27	0.27	5,711.27
Families of Miners' Disaster in Krasnodar, Ukraine	570.00	570.00	0
Ostroh Academy (Fundraising by Dr. Myron Kuropas)	27,582.80	6,320.72	890.72
Kyiv Mohyla Academy	3,346.68	2,340.00	0
Soyuzivka-Educational Activities	3,000.00	3,000.00	2,000 00
Ukrainian Weekly-Publication of Educational Pages	1,822.50	1,200.00	1,000.00
Svoboda-Publication of Educational Pages	622.50	0	0
UNA's-Rebirth Fund	1,000.00	1,000.00	1,000.00
UNA's Heritage Defense Fund	1,000.00	1,000.00	1,000.00
UNA's Scholarship Fund	1,000.00	1,000.00	1,000.00
General Fund	11,240.53	10,801.00	15,525.69
TOTAL FUND BALANCE	**$51,980.28**	**27,326.99**	**28,722.68**

Report of UNA Auditor William J. Pastuszek


William J. Pastuszek

It is a distinct privilege and honor to submit my nineteenth annual report on activities, thought, suggestions and observations as an Auditor of the Ukrainian National Association.

Since this is the beginning of the fourth year of my third term as Auditor (previously having served two terms as a Supreme Advisor and three terms as Supreme Auditor), please accept my warmest and most sincere appreciation to all of the Delegates of the 30th, 31st, 32nd, 33rd, and 34th Conventions, who by their vote, elected me to two terms as Supreme Advisor, and to my third term as Auditor.

Over these past 19 years, I was afforded the privilege and experience of working with the dedicated Executive Officers, Fellow Auditors, Advisors, Branch Officers, Secretaries, District Committees, and UNA Members, for whom I have developed a warm and sincere working relationship, recognizing their dedication in serving the UNA, and through it, our Ukrainian-American Community.

The bedrock foundation, past, present, and future of the UNA are our hard working and dedicated Executives, Organizers, Branch Secretaries and Officers.

Audits were conducted on a Semi-Annual basis, working closely with the Executive Officers we were privileged to meet the various other employees of the UNA who work at the UNA home office, UNA Estate, Svoboda, The Ukrainian Weekly, and other UNA entities. To them, I express warmest appreciation for the dedication to the UNA and the Ukrainian Community throughout the years.

I have attended the following meetings:

1. Executive Committee Meeting
2. Annual General Assembly 2000
3. General Meeting 2000
4. UNA Executive Meeting March 18, 2000
5. UNA Semi Annual Audit – May 8, 2001 through May 10, 2001
6. UNA Executive Meeting Canceled due to September 11 disaster
7. UNA District Meeting – October 22, 2000
8. Semi Annual Audit – May 8, 2001 - May 10, 2001
9. UNA General Meeting – December 1, 2000 through December 3, 2000
10. UNA General Meeting – November 27, 28, 29, 2001
11. Executive Meeting – May 29, 2001 and December 1, 2001
12. General Assembly – November 30, 2001, December 1 and 2, 2001

Throughout the past years, I have been afforded exemplary press coverage through The Ukrainian Weekly Editor-in-Chief Roma Hadzewycz, and Svoboda Editor Irene Jarosewich along with their staffs.

These past years as a Supreme Advisor and Auditor have been very educational and enlightening on how the organization functions and makes decisions. I have continued to learn even more about the UNA by serving on the Financial, Scholarship, and Organizational Committees, and gained invaluable insight on the working of the UNA and about its views for the present and future.

I have organized 826 member/policies in Branch 231 from 1981 through 2001 for a total of approximately $4,165,000.00

Through these organizational efforts, since my election as President of Branch 231 on February 22, 1981, Branch 231 went from 81 members/policies, or 26th place in the Philadelphia District to 1st place with approximately 262 members as of 2001.

During these past 19 years I have worked diligently for the UNA in the following aspects:

A. Organized 826 members/policies in branch 231, with $4,165,000 of coverage.

B. Attended Annual and Special Organizational Meetings of the Philadelphia District.

C. Attended Annual and Special Meetings of the Executive Committee, Auditor, and General Assembly.

D. Served in Finance, Bylaws, Scholarship, and Organizational UNA Committees.

E. Branch 231 President 1981 to present date.

F. Re-organized Branch 247 of Wilmington, Delaware.

G. Represented UNA at various affairs by request of the President.

H. Attended meetings of the Executive Committee.

I. Member UNA Champion Club, 1982-1998.

J. Re-organized Branch 231 with new Secretary

K. Branch 352 merged into Branch 231 in October 2001, Branch 231 being the surviving branch for a total membership of 407.

SVOBODA AND THE UKRAINIAN WEEKLY:

The 34th Convention, realizing the increase cost of paper, supplies and postage approved in increase in the annual subscription of each of these publishing organs. However, it was not possible to foresee that the postage, paper and supplies would increase to the point of almost depleting any extra revenue from the increased subscription price. The Ukrainian Weekly and Svoboda have both lost subscribers. The Convention, recognizing the need to cut the cost of these publications, voted to make the Svoboda a weekly publication.

These daily and weekly Ukrainian and English publications are valuable publications in the free world and serve a very important function in publishing Ukrainian-American event and information. It is difficult to recognize what forces that contribute to drop in membership of these excellent publications. An appeal goes out to the Ukrainian American Community to renew their subscriptions and support these noteworthy publications.

Both publications have taken steps to increase subscriptions and reduce their deficit by cutting costs, employees and increasing advertising efforts.

Svoboda and The Ukrainian Weekly have established Press Funds and the general public have been benevolent in response, consequently cutting the deficits. Both publications are on a strict budget and endeavoring to work within these parameters.

SOYUZIVKA:

This is an important fraternal benefit for the UNA. The UNA members need to realize that their continued support of the UNA Estate is vital. The UNA members should understand that UNA Estate is not financially self-sufficient. The UNA each year subsidized Soyuzivka to the tune of $300,000-$500,000. Soyuzivka has suffered financially for whatever reason due to summer guests tapering off, resulting in lack of income. In fact, 1999 was a particularly bad year with only 35% occupancy and the year 2000 was slightly improved. The Management has encouraged extra income through wedding receptions, reunions, new "Suzy-Q Bar," and the social affairs for non-Ukrainian people.

Members complain about rates, but without heavy subsidy of the UNA, this facility could not operate. The true rates would be much higher and it is only through subsidy of the UNA that they are so low.

Constant new County, State and Federal Regulations together with outdated and aging facilities are a Herculean expense annually. Many of the buildings have been renovated with cable TV, phone system, water treatment plant, and the list goes on.

The Ukrainian American Community is encouraged to demonstrate their sincerity by attendance with families and encouraging other to patronize this excellent facility.

THE CONTINUING HEAVY UNA SUBSIDY TO THIS FACILITY MUST BE ADDRESSED AND/OR SOLUTIONS DEVELOPED.

PROFESSIONAL MARKETING AND ORGANIZATION:

The establishment of a professional organizational and sales insurance department has failed to justify the financial costs. Therefore, all of the offices have been closed in the US and Canada, and Mr. Cook's contract has been terminated. The production of new business has primarily been accomplished by secretaries.

MEMBERSHIP:

Membership has continued to drop annually. It is extremely vital for continued existence of the UNA that a dramatic increase takes place in new members.

Fierce competition by employers including insurance as a benefit is detrimental to the development of UNA policies.

2200 ROUTE 10, PARSIPPANY, NJ 07054:

The replacement building at 2200 Rte 10, Parsippany, N.J., was purchased for $4,931,000, and settled on August 29, 1997. UNA Corporate Headquarters has most

of the rentable space leased and, in fact, the executives are shrinking the UNA space so that additional rental space and income will result.

Due to reorganization of the UNA, much of the original space occupied by the organization was remodeled and rented for a governmental agency.

SCHOLARSHIP GRANTS:

The UNA continues to provide financial assistance to qualified, worthy UNA members, but due to the depletion of reserves the dollar amount of scholarship grants has been reduced. Many recipients of this scholarship in the past and present should support the UNA and purchase insurance.

GENERAL ASSEMBLY MEETINGS:

The General Assembly meets annually, at which time reports of the officers and the General Assembly are produced and discussed to review the decision proposed to be made by the Executive Committee.

BY-LAWS:

At the 34th Convention, the following resolution was made:

That the General Assembly of the UNA elected at this convention is hereby directed to prepare a referendum to amend the Charter and By-Laws of the UNA to provide for a governance structure consisting of an 11 member Board of directors to be elected by the 35th Convention to conduct the business of the UNA between conventions. The Board of Directors shall meet no less than quarterly, and shall have the authority to hire the Executive Committee in such a manner as it shall determine. This referendum shall be completed no later than December 31, 1999 (Proposed by the By-Laws Committee).

The proposed new By-Laws were mailed to the membership. All of the delegates of the 34th Convention were notified by Certified mail with a Return Receipt Requested to indicate their vote for this change. The Auditing Committee then requested that a special mailbox be opened at Parsippany Post Office for the return of written votes. The only person who could open the mailbox would be the Auditors.

The Auditors tabulated the votes on May 8, 2001 which were as follows:

Nays 70, Ayes 106, Invalid Ballots 3

A total of 155 yes or 66.7% was needed. Therefore the vote failed

COMMENTS ON BY-LAWS:

Even though the vote to change the existing By-Laws failed, future consideration should definitely be reviewed to bring them in conformance to reflect the operation of a multi-million dollar operation. The by-laws should not provide for Election of the President, Vice President, Treasurer and/or Secretary. These positions should be filled, and monitored at will by the General Assembly and/or Board of Directors.

Each position should have definitive written obligations, and if any of the appointed do not fulfill their responsibilities then the General Assembly or Board of Directors would have power to remove and re-appoint. These Executive positions should be filled by qualified individuals for instance, Treasurer should be a CPA, Secretary should have CLU, and the President should be qualified with a background as CEO. The position should be appointed by the General Assembly or the Board of Directors, with the authority to hire and fire if performance is not satisfactory, whether it be President, Treasurer and/or Secretary.

Any candidates for executive office should be required to submit detailed resumes, including their qualification, prior experience and curriculum vitae.

MERGERS:

According to the latest information about the merger of the UNA, Ukrainian National Aid Association, and the Ukrainian Fraternal Organization, it is doubtful that this will become a reality.

RESERVES:

The reserves continue to deplete. However, the Treasurer has outlined a plan to reduce deficits and improve the financial picture and in fact has made great strides.

FINANCIAL:

Concerted efforts should be made to improve the income and expense ratio.

RESOLUTIONS OF THE 34TH CONVENTION:

Some of the Resolutions of the 34th Convention have not been fulfilled.

GENERAL OBSERVATIONS:

The National Secretary, Martha Lysko, has instituted a direct billing system for many of the branches, and through her efforts, many small branches have merged. Acting on recommendation made by our outside CPA, the remaining branches were broken into limits with a specific UNA person responsible to service that unit.

Our Treasurer, Stefan Kaczaraj, has prepared exemplary reports and has made solid and concrete recommendations that have resulted in the reduction of UNA expenses and we expect that by the next Convention the gap between income and expenses will be closed or greatly narrowed.

COMMENTS:

1. The operational costs have been reduced by the elimination of employees through retirement, attrition or otherwise.
2. It is extremely important that as membership decreases, expenditures also be condensed accordingly.
3. As the membership decreased, constant surveillance should be adhered to, reducing proportionately, office space used by the UNA which will produce further rental revenues.
4. It has been many years since the By-Laws have been written and in the recent years the significant drop in UNA membership should reflect a proportionate reduction in the number of members in the General Assembly and/or the Executive Committee.
5. For instance there are some twenty-five members in the General Assembly for which there are five Auditors. It is suggested consideration should be given to cut the General Assembly in half and reduce the Auditors from five to three with only one Vice President instead of two.
6. Since so many members of the UNA past and present have enjoyed Soyuzivka, it would be appropriate for donations to be made for the further maintenance and continued use of the Soyuzivka.
7. I reserve the right to add to these remarks at the General Assembly.

ПРОТОКОЛ РІЧНОГО ЗАСІДАННЯ

ГОЛОВНОГО УРЯДУ

УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

Що відбувся

На оселі УНСоюзу, СОЮЗІВКА

30-ГО ЛИСТОПАДА – 2-ГО ГРУДНЯ 2001

MINUTES OF THE ANNUAL SESSION

OF THE GENERAL ASSEMBLY of

UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION

NOVEMBER 30 - DECEMBER 2, 2001

at

THE UNA RESORT SOYUZIVKA

Звіт Контролера УНСоюзу Степана Гавриша

Мій звіт обіймає час за жовтень, листопад і грудень 2000 року, а також від січня до 30-го вересня 2001 року.


Степан Гавриш

В згаданому часі Контрольна Комісія, статутово перевела дві контролі діловодства цілости Союзу, а саме в листопаді 2000 року і травні 2001 року. Також як контролер був учасником нарад Головного Уряду, які відбулися на „Союзівці" в часі від першого, другого і третього грудня 2000 року. Як заступник голови Контрольної Комісії був учасником засідання Екзекутиви того самого дня, себто 23 грудня тому, що голова Василь Пастушок був перешкоджений у той час.

З рамени Контрольної Комісії моїм обов'язком було перевірити діяльність Організаційного Відділу і тижневика „Свобода".

Згідно статистичних даних в жовтні, листопаді і грудні 2000 року придбано 186 нових членів, забезпечених на суму 1,952,999.00 дол., а за 9 місяців від січня до 30-го вересня 2001 року придбано 326 нових членів, забезпечених на загальну суму 5,823,000.00 дол. Тому, що Союз не затруднює професійних організаторів на повній праці, то кредит за придбаних нових членів в більшості таки дальше належить відділовим секретарям й іншим членам відділових управ. Шкода, що пані Марта Лиско, яка є відповідальною за долю Організаційного Відділу, не мала щастя із професійними організаторами, за якими шукала, докладаючи всіх зусиль.

Союзові видання „Свобода" і „Український Тижневик"

Про ролю союзових видань належить згадати із пошаною, признанням і похвалою, бож вони сповняють важливу інформаційну ролю, вдержуючи зв'язок проживаючих в різних країнах, в тому числі й Україні, яка, слава Всевишньому, вже 10 років є вільною і незалежною. Але на жаль, союзові видання приносять дефіцит, а це тому, що наша молодь, яка не читає „Свободи" і тому для неї є „Український Тижневик", що друкується англійською мовою. Для нашої молоді, яка не знає української мови, а повинна знати, що діється в українській громаді, то всі відомості знайде лише в „Українському Тижневику".

Аналізуючи загальну працю Екзекутиви Союзу, то до позитивів належить відмітити союзову резерву майже на один мільйон долярів (6,791,000 до 7,222,000), а також вирентування вільних канцелярійних приміщень і тим самим рент зможе покрити адміністраційні видатки. Це є похвальне.

Філядельфійська Округа

В звітовому часі Округа відбула річні Загальні Збори й Організаційні, під час яких Екзекутиву репрезентували головний секретар пані Марта Лиско і головний касир Степан Качарай. Інформаційні доповіді прилеґентів були будуючими, цікавими і корисними для учасників нарад.

За 9 перших місяців 2001 року секретарі Округи придбали 52 нових членів, забезпечених на загальну суму 1,304,000 дол.

Признання і подяка секретарці 10 Відділу пані Люби Стрелецькій за придбання 24 нових членів, забезпечених на 349,000 дол.

Як секретар 83 Відділу придбав цього року 6 членів на суму 715,000 дол. із оплатою членської вкладки 2,191.00 дол.

Моя союзова праця

Голова Філядельфійської Союзової Метрополітальної Округи від 1962 року. Округа була 32 роки чемпіоном здобуваючи кожного року найбільше число нових членів і за це одержувала нагороди і понад 30 плякет і Союзовий прапор. Секретар 83 Відділу ім. Івана Франка, в якому я почав союзову працю в 1953 році, прибувши до США. Також активний в праці суспільно-громадських установ.

Як голова Округи висловлюю щиру подяку Відділовим урядникам, а головно секретарям за дружню співпрацю на протязі довгих років. Будьмо горді за працю Філядельфійської Округи!

Звіт Контролера УНСоюзу Олександра Серафина

У звітовому періоді відбулися наради Головного Уряду УНСоюзу (від 1 до 3 грудня). Як контролер, я брав активну участь в нарадах.


Олександер Серафин

Я брав участь у переведенні двох контроль УНСоюзу від 28-го до 30-го листопада 2000 р. і від 8-го до 10-го травня 2001 р. Будучи секретарем Контрольної Комісії, я написав звіти з обох перевірок.

Річні загальні збори Окружного Комітету відділів УНСоюзу Баффало, Н.Й. відбулися 28-го квітня ц.р. На цих зборах я репрезентував Головний Уряд.

Урочисте освячення землі під нову будову школи при українській католицькій церкві Непорочного Зачаття відбулося 20-го травня ц.р. Я репрезентував УНСоюз на цих урочистостях.

Я репрезентував УНСоюз 17-го грудня 2000 р. на зустрічі представників українських організацій Дітройту, яку влаштовував Український Культурний Центр, з о. Мирославом Медведем. Подібна зустріч з Андрієм Гайдамахою, головою Проводу ОУН, відбулася 23-го лютого ц.р., на якій я також заступав УНСоюз.

Дітройтська Округа УНСоюзу спільно з Дітройтським Осередком НТШ влаштувала 9-го грудня 2000 р. доповіді д-р Асі Гумецької на тему „Сучасний стан української мови і тенденції її розвитку" і д-р Наталії Дужик на тему „Науковий стан сучасної української мови".

Окружний Комітет в Дітройті, спільно з управою оселі „Діброва", влашту-

вав 17 червня ц.р. день спільного зусилля, „join hands day". Учасники пересаджували квіти, збирали гілки і в цей спосіб спричинилися до приготування оселі до літнього сезону.

Традиційний „Союзовий день" Округи відбувся на оселі „Діброва" 21-го липня ц.р. з участю 40 осіб. Як кожного року, програма складалася з ділової, розвагової та гостинної частини.

Організаційні наради Округи відбулися 30-го вересня ц.р. при участі 27 осіб. Модератором нарад була мгр. Уляна Дячук. Учасником був також інж. Анатолій Дорошенко, почесний член УНСоюзу.

Окружний Комітет спільно з іншими громадськими організаціями відзначив 10-го червня ц.р. 50 років громадської праці інж. Василя Колодчина.

Два випускники середньої школи при церкві Непорочного Зачаття одержали від УНСоюзу стипендії, кожний по 250 дол. під час градуаційної програми 3 червня ц.р. Я репрезентував УНСоюз на цьому святі.

Товариство „Рідна Школа" влаштувало 17-го травня ц.р. свій матуральний бенкет. Двом матурантам я вручив чеки по 50 дол. від УНСоюзу.

Відділ ім. св. Миколая (ч. 175) відбув свої річні збори на яких я вітав присутніх від Головного Уряду та Округи. Я також привітав членів УНСоюзу з нагоди Різдва на радіопрограмі „Пісня України". Округа також вітала Україну з її 10-ою річницею незалежності.

Окружний Комітет відбув, крім річних зборів, чотири засідання, на яких плянував свою працю.

Члени Окружного Комітету поширювали рекляму про УНСоюз на фестивалі церкви св. Йосафата, під час пікніку кредитівки „Самопоміч" та інших оказіях.

Пресреферент Округи писав про її діяльність в „Свободі".

За виконання вищезгаданого я є щиро вдячний Головній Управі, секретарям Відділів, членам Окружного Комітету і всім приятелям УНСоюзу за їхню допомогу та співпрацю.

Звіт Контролера УНСоюзу Ярослава Завійського


Ярослав Завійський

В травні та листопаді 2001 році, як член Контрольної комісії УНС, взяв участь в перевіренні діловодства Українського Народного Союзу. Контрольна Комісія перевірила діяльність усіх відділів УНС та виконання рішень 34-ої Конвенції.

Брав безпосередню участь в перевірці ведення справ Фінансового Відділу УНС та приготуванні тексту звіту комісії. Детальний звіт Контрольної комісії незабаром буде опублікованим в тижневику „Свобода", тому не буду вдаватися тут до подробиць.

На протязі року я також продовжував працювати як секретар 115-го Відділу УНС, брав участь в Окружних засіданнях. На прохання екзекутиви, взяв участь в засіданні комісії для УНС для надання студентських стипендій на 2001 р. Мав приємність репрезентувати УНС на численних миpoприємствах Української громади в околицях Джерзі Сиш, Н. Дж.

Цей рік являється 4-им роком моєї участі в діяльності Контрольної комісії. Дозвольте мені поділитися з Вами моїми думками та враженнями щодо справ в УНС.

Екзекутива та керівні органи УНС приклали багато зусиль скерованих на зведення до мінімуму оперативних витрат та дефіцитів Союзу. З цією метою було ліквідовано друкарню, змінено періодичність видання „Свободи" з щоденника на тижневик, проведено зменшення та реорганізацію професійного складу у всіх ділянках, ліквідовано бюра УНС в Канаді та Вашінгтоні, впроваджено Direct Billong, площа зайнята Головним бюром була скорочена.

Та саме зменшення дефіциту, навіть будучи ефективним та бажаним, не може бути повним розв'язком економічної проблеми УНСоюзу. Само по собі воно тільки сповільнює темпи кризи та дає додатковий час для виправлення недоліків. Збільшення прибутків є необхідним для запоруки успішного майбутнього УНС.

В цій галузі ведення справ також було досягнуто деяких успіхів. Найбільш вагомим з них є нещодавне здання під довготерміновий винайм великої частини площі будинку УНС для Social Security office. Хоч на даний час цей контракт ще не приносить прибутків та є додаткові кошти пов'язані з необхідною реконструкцією, в ближчому майбутньому ми безсумнівно побачимо позитивний вплив на фінансовий стан УНС як результат цього успішного заходу.

Нажаль, в зв'язку з трагічними подіями пережитими нашою країною 11-го вересня, сучасна економічна ситуація Сполучених Штатів Америки, Канади та цілого світу не може бути сприятливою для інвестицій УНС. Низькі відсоткові рати та загальне сповільнення економіки дають причину бути менш чим оптимістичним щодо приходів від інвестицій.

Отже, залишаєтшся лишень один спосіб збільшення прибутків УНС, а саме - більший продаж забезпеченевих продуктів УНС. Тут слід, нажаль, сказати що ми не маємо великих успіхів в продажі. Хоч було проведено цілком доцільну перецінку забезпечневих продуктів з метою досягнення більшої привабливости для перспективного покупця, наша діяльність й надалі не задовільняє передбачених квот. Очевидно, що хотілось б сподіватись більш інтенсивних старань з боку секретарів та професійних продавців ніж ми бачимо в даному часі. Але реальність сучасного економічного та соціяльного клімату та минулого досвіду не надає надії на феноменальне збільшення об'єму продажу в ближчому майбутньому.

Цілком можливо, що в майбутньому ми знайдемо новий шлях та опинемося в більш сприятливих умовах для покращення в продажі продукції УНС. Будемо надіятись, що станеться саме так. Але сьогодні ми маємо ще дві гострі та загрозливі для УНС проблеми, а саме: наявність вагомих фондів УНС в формі Канадійського доляра та постійна неспроможність Союзівки бути само-оплатною. Обидві проблеми є надзвичайно складні, обидві вимагають негайного вирішення.

За минулі чотири роки було прикладено багато зусиль для визначення причин проблем Союзівки. Були проведені аналітичні дослідження проблем дефіцитності Союзівки, Екзекутивою УНС та створення пізніше, Постійним комітетом при Головному Уряді, були приготовані відповідні пропозиції та рекомендації. Дуже бажано було б досягнути хоч деяких конкретних рішень з цього питання ще перед наступною Конвенцією.

Хочу скласти щиру подяку усім членам Екзекутиви та працівникам Головного бюра УНСоюзу, а також моїм колегам-контролерам, за продуктивну співпрацю під час праці Контрольної комісії.

Звіт Контролера УНСоюзу Мирона Ґроха


Мирон Грох

Мій звіт охоплює час від 1-го грудня 2000 р. по кінець листопада 2001 р. За цей час ми засідали два рази в травні і в листопаді.

Під час наших засідань ми кожного разу поверталися до перевірки виконання рішень 34-ої Конвенції УНСоюзу.

Рівнож перевіряємо ведення фінансового та рекордового відділів і обидви газети. Справу Союзівки ми розглядаємо кожного разу коли засідаємо, бо Союзівка є нам потрібна, але мусимо багато до неї докладати, то Екзекутива старається знайти якогось способу, щоб її утримати.

Членство як в Канаді, так і в Америці паде і то що рік то гірше.

Одне, що нам помагає, то що суми забезпечення збільшуються, вже немає 500-вих поліс, а мільйонові поліси.

Дефіцит назагал зменшується саме тому, що Екзекутива позитивно ставиться, щоб зберегти нашу установу, вже пообтинали де могли, винайняли новий будинок як найбільш могли, але то замало, бо головним прибутком нашої установи є придбання нових членів, а то як бачимо по звітах ми цілий час падемо.

Газети наші досить поправились і завдяки нашим редакторам ми виходимо з кризи і виглядає, що газети будуть існувати.

Щодо Союзівки, то я ще раз вернусь бо мені тому то я вертаю до дому з засідань попадає заїхати і подивитись як справа мається. Приходи трохи зросли, розходи зменшилися, але то не значить, що ми можемо так довго існувати, бо будинки старіються і потребують поправок, а до того всього треба фінансів, яких ми не маємо.

За останній рік як член Контрольної Комісії, але і секретар відділу я придбав 3-ох нових членів, брав участь на Окружних засіданнях у Баффало, де і Ніяґарська Округа брала участь.

На кінець закликаю усіх секретарів, урядовців і організаторів до приєднання нових членів.

Остаюсь з братським привітом.

Report of UNA Advisor Taras G. Szmagala, Jr.


Taras G. Szmagala, Jr.

As my second, and final, term as a member of the General Assembly comes to an end, I find myself in a reflective mood. For ten years – two as an official advisor on the UNA by-laws, and eight on the General Assembly – I have endeavored to provide our Association with ideas for the future. Rather than criticize persons or policies, it has been my goal to provide concrete plans for improvement in a constructive spirit. To that end, two years ago I proposed a detailed "roadmap for the future" that addressed a wide range of issues, including membership, financial accountability, and governance.

To my disappointment, the Association has chosen to take another road. The reasons for this are varied: our Executive demonstrates competence but a lack of vision, our General Assembly is only marginally active (and completely powerless), and many of our delegates demonstrate not the least bit of interest in even the most important affairs of the Association. These factors, coupled with the demographic challenges facing all Ukrainian organizations in North America, make the future of the UNA look bleak.

Money, but no Vision

The financial health of the UNA is not in question: policies will be paid, and the investments of our members are safe. But make no mistake – our membership will continue to decline, and, before the end of this decade, the UNA will cease to exist. The reason for this is not lack of money, but lack of vision.

In past years, I have noted that the UNA needs to address one simple question: why be a member? And yet again, a year has passed with no effort having been given to answering that questions. Rather than trying to attract members with innovative membership benefits and marketing efforts, our leadership simply tells us to "go out there and get new members". To the surprise of no one, this method has not worked. Indeed, an association cannot force members to join – it must attract them. And we have done little to attract new members.

This failure certainly cannot be attributed to lack of ideas. In fact, many concerned UNA'ers have long proposed methods to increase the desirability of UNA membership. Many of these methods were outlined in my "roadmap" of two years ago, and are relatively simple (and inexpensive) to implement: membership cards, membership affinity packages, and direct mail marketing efforts focused on increasing the UNA's profile within the community. None of these plans have ever been seriously discussed, let alone attempted.

To cite one small example, consider our new system of direct billing. We currently mail bills directly to our members (which is as it should be). But rather than including marketing materials and membership offers in these direct mailings, we include nothing but the bill! In our most direct communications between our Association and its members, we provide them only with a cold, mechanical invoice. No information on new products. No information on UNA events. No information about the benefits of membership. Just an invoice. It is examples such as this that demonstrate our lack of vision.

To be fair, we are structurally better off than we were ten years ago: our finances are stable, and our insurance products are better than they were before. But the underlying issue of our Association – "why be a member" – has gone unaddressed, and there is no indication of that changing in the future. Until it does change, our Association will continue to decline.

Governance: More of the Same

Equally disappointing to me was the failure of our Association to implement needed changes to our governance system. To its credit, the Executive Committee supported these fundamental changes. However, a needed super majority of our delegates did not. While I was encouraged by the fact that a majority of the voting delegates backed these changes, I was dismayed that more than 20 percent of our delegates did not even bother to cast a vote! (I'll bet they won't forget to pick up their expense-paid trip to the next Convention, however.) I certainly respect the right of delegates to vote for or against proposals as they see fit; however, the fact that one in five of our most active members did not care enough to return a ballot demonstrates the critical state of today's UNA.

So today we are exactly where we were four years ago: facing an upcoming Convention, with no idea who may be running for key full-time executive positions. Can we not expect the same silliness of the last convention to be repeated in Chicago this May? Is there any reason to believe that we will not have a repeat of the same insider politics that was so harshly criticized by so many delegates four years ago? Perhaps I will be proven wrong next May – I certainly hope so, but don't bet on it.

The Task of the Next General Assembly

My pessimism about the future of the UNA stems from the following five facts, which appear to be well-established:

1. Demand for UNA products is decreasing, not increasing. This is due in part to assimilation and maturation of our community, and in part to the non-competitiveness of our policies due to the "economies of scale" inherent in the life insurance industry.
2. As fewer members purchase fewer products, the UNA will continue to lose its ability to provide fraternal benefits.
3. Fewer fraternal benefits will only exacerbate the UNA's recruiting difficulties.
4. Fraternal organizations of the UNA's size will continue to merge or disappear at an increasing rate.
5. The UNA's role in the Ukrainian community will continue to shrink, as other, more relevant organizations take its place. Groups with special focus or purpose, such as our Ukrainian museums, performing arts associations, and scouting organizations now occupy the space in our community which the UNA once filled.

Given these facts, the next General Assembly will need to consider the future of our Association. In fact, I will ask the question here: should the UNA have a future? If so, what role should it play? How will we overcome the factors above? And if the UNA does not have a future, what are we to do with Svoboda, The Ukrainian Weekly, and Soyuzivka? These are serious questions, and the next Assembly will need to address.

It has been an honor to serve the UNA during the past ten years, and, from a personal perspective, I have learned and grown from the experience. Whether I was advocating governance changes or taking an active role in the Soyuzivka committee, I have appreciated the opportunity to contribute my time and energy to an organization that I love. I sincerely hope that the delegates to the next Convention, and the General Assembly elected at that Convention, are blessed with the wisdom and energy to change the direction of this Association, and to determine its ultimate fate with dignity and grace.

Report of UNA Advisor Alexander Chudolij


Alexander Chudolij

This year marks the 15th time I have had the privilege of submitting my annual report as a UNA Advisor. This year's report will be rather brief. Speaking with a number of other members of the General Assembly, I am sure that topics which I may not mention in my report will be properly addressed in other reports.

Unlike most years, I have not been asked to represent the UNA at any official function or community events in the past year. I attended a Woonsocket, R.I. Branch 206 annual UNA meeting on the local level. For the 6th time this past summer I had the pleasure of judging the annual Miss Soyuzivka competition held at Soyuzivka. My primary UNA activity was as an active member of the Soyuzivka Standing Committee.

As a Soyuzivka Committee member, I participated in frequent teleconferences where the Committee executed its appointed function of drawing up plans for a "new Soyuzivka" as well as presenting various operational and funding options for consideration by the Executive Committee. Financial estimates were also presented based on conventionally used industry practices with the assistance of a consultant's report as well as the expertise of resort manager John Flis (who also participated in a number of the teleconferences). E-mail discussions were also used as a way to keep expenditures of the Committee to an absolute minimum. The Executive Committee was kept informed and, at times, consulted throughout the key points of our Committee's discussions and conclusions. The Committee work was subsequently to be used as a platform from which to choose a suitable best path for the future of the resort as well as to indicate to the NJ Insurance authorities possible alternatives upon which they could comment and make suggestions. We would have hoped for even more open disclosure of what was considered "in bounds" and "out of bounds" as far as the possible direction for Soyuzivka in the eyes of the NJ Regulators and even the Executive Committee. However, we gathered all the input that was forthcoming and had to deal with the preparation of our report using the information we could obtain.

At this time, there are a number of factors which are coming into play regarding Soyuzivka, the NJ Insurance authority requirements/demands, realistic financing alternatives as well as a slow, but definite move by Catskill area resorts towards casino gambling (as well as other factors) which make any additional suggestions beyond those already made by the Committee (and published as this report was being prepared) untimely and possibly inconsequential. Let me just say that the Committee did some good hard thinking and work, and all its members should be commended for their efforts, especially the Chairman, Stefko Kuropas, and also the invaluable legal and documentational skills of Taras Szmagala, Jr. – both of whom were able to keep the conversations always on the positive side. The Committee truly consisted of Soyuzivka "believers".

In closing, I need to emphasize the fact that organizing new members gets more and more difficult, especially as new rules and regulations must be taken into consideration, older UNA trailblazers unfortunately continue to pass away such as "Patriarch" Kuropas, Sr., Dr. Flis. Mr. Sochan, and others – including, most recently, our local Woonsocket District Chairman and organizing ace – Leon Hardink. We thank, appreciate and remember these and all UNA organizers who passed away during this reporting period.

We need to consider a way where we can, on the one hand, consolidate small branches, but still allowing their members to be represented at our Convention. Our by-laws do not currently insure such equal representation.

Finally, we should make doubly sure that we preserve what could end up being our final wholly owned fraternal benefit - our Svoboda and The Ukrainian Weekly newspapers. Cuts have been made to the bone already in these areas and our publications breathe life into our UNA body in many invaluable ways. If donations to other causes must be cut in order to maintain or enhance the well-being of our publications, then so be it – but let's not squeeze any harder here.

Let's wish the Executive Committee good luck in the pre-Convention year so that they may bring some words of encouragement to the delegates in Chicago. Hopefully, a plan for the preservation of Soyuzivka is still an important part of the Ukrainian community, as well as detailed plans for the efficient and effective continuation of our core business will be agenda items which will unite the membership at the upcoming Convention.

Звіт Радної УНСоюзу Теклі Мороз


Текля Мороз

У звітовому часі УНС перейшов на нові рейки своєї діяльности. Впровадив нові роди забезпечень на вищі суми та поділив кандидатів в члени на „курців" і „не курців".

Перехід на безпосередню висилку членських вкладок, звільнив відділових секретарів від їхніх фінансових зобов'язань і залишились відділи при „Братській діяльності". Впровадження прямої висилки членських вкладок причиниться до збільшення фінансової резерви УНС, що виглядає дуже позитивно. Але, до такої системи конечно потрібно мати професійних продавців забезпечення у США і в Канаді.

Секретарі відділів, на яких дотепер спиралась в основному праця організаційна, тепер втратили зв'язки з членами та їхніми родинами і організаційна діяльність по відділах послабилась.

Поза тим, я брала участь у триденних засіданнях членів головного уряду, що відбулись у грудні 2000 р. на Союзівці. Я також брала активну участь у загальних річних зборах Окружного Комітету УНСоюзу, що відбулись у квітні 2000 р. в Монтреалі. Під час зборів відбувся семінар про нові роди поліс, який успішно перевела головна секретарка УНС п-ні Марта Лиско. Організаційні сходини Окружного Комітету УНС запляновані на 10-го листопада в Монтреалі.

УНС колись і тепер

Свою союзову діяльність я почала ще в 1966 р., тобто від самих початків еміграції до Канади я записалась в члени УНС і того самого року я стала секретаркою 465 відділу УНС в Ляшіні, коло Монтреалю. Від самих початків, я кожного року приєднувала нових членів до відділу. Але, тоді ще було легше організувати членів як тепер, бо колись люди підтримували свої організації чи інституції, в тому числі і діяльність УНС, не лише тому, що це асекураційна установа, але брали до уваги й те, що це наше рідне надбання на еміграції.

До організаційних успіхів причинилась також союзова преса. Щоденник „Свобода" й український тижневик The Ukrainian Weekly та дуже цінне видання для дітей - журнал „Веселка", який уже у 90-их роках перестав існувати. Колись передплата союзової преси була дуже дешева й тому було багато передплатників.

До організації членів причинилась рівнож наша чудова оселя „Союзівка". Сюди радо приїжджали на відпочинок і розваги старші особи, а також молодь і діти. Тут відбувалась різноманітна активність для кожного віку. Тепер часи змінились. Стара еміграція вимирає, а їх місця тяжко заступити новими членами.

На зміну приходить нова ґенарація, це переважно люди народжені вже у США чи в Канаді, які виростають вже в іншому оточенні та в інших умовах життя. Але і між ними знаходяться особи ідейні і провідні члени наших організацій.

Нова еміграція з України, покищо не дуже охоче приєднується до наших організацій, а зокрема, рідко хтось з них стає членом УНС.

Люди не привикли до такої системи, бо за радянської влади на Україні не було окремих забезпеченевих установ, а була лише урядова асекурація під назвою „Страховка", на покриття якої відтягали автоматично від заробітної платні працівників, чи пенсіонерів від їхньої пенсії.

На закінчення свого звіту маю приємність подякувати усім членам Головного Уряду УНС, Почесним членам та членам Окружного Комітету Відділів УНС в Монтреалі за співпрацю.

Звіт Радної УНСоюзу Галини Колесси


Галина Колесса

Останній рік привніс багато змін як в життя США, так і УНСоюзу. Терористичні напади 11 вересня ц.р. змінили менталітет американського народу й вплинули на загальноекономічну ситуацію не тільки в маштабах країни, але й світу.

Зміни в американській економіці вплинули й на УНСоюз, зокрема, його інвестиції. Але крім фінансових змін, ми пережили й моральні втрати – відхід у вічність вірного союзовця, довголітнього Головного секретаря УНС св. п. пана Володимира Сохана, колишнього предсідника св. п. пана Івана Флиса, ст. та колишнього заступника предсідника св. п. Стефана Куропася. Як для цілої організації, так і для мене особисто св. п. пан В. Сохан був і назавжди залишиться яскравим прикладом патріотизму, відданості своїй справі і готовості прийти з

порадою й поділитися багатим досвідом.

До позитивних змін в нашій організації слід зарахувати зміну Головного редактора „Свободи" й призначення на цю посаду талановитої Ірени Яросевич, а також повторне запрошення до кола радних УНС Роми Гадзевич.

Під час останнього року я брала активну участь в річних нарадах Уряду УНС 1-3 грудня 2000 року. Як член Комітету Союзівки, брала участь в дискусіях під час неформальних зборів цього Комітету.

Організувала концерт вокальної музики, який відбувся під час бенкету Головного Уряду 2-го грудня 2000 року за участю відомого українсько-американського співака Стефана Шкафаровського й піяністки Оксани Равлюк-Прутеняк. За домовленням, програма виступу включала твори зі скарбниці українського та західно-европейського оперового репертуару.

На запрошення предсідника УНС пані Уляни Дячук 14-го травня 2001 року репрезентувала УНС на зустрічі з високопоставленими представниками Уряду України, які приїхали до Нью-Йорку на запрошення The Wagner Graduate School of Public Service при Ньюйоркському університеті з метою глибшого ознайомлення з американською системою менеджменту. Під час цієї цікавої й результативної зустрічі мені та представникам інших вагомих українських організацій в діяспорі вдалося зокрема пролити світло на правильне бачення життя й діяльности української діяспори на Заході. Для мене особисто, незабутнім було спілкування з Головою Департаменту Економічної Стратегії при Міністерстві Економіки України панею Людмилою Мусімою.

28-го вересня ц.р. як радна й секретар 489 Відділу УНС, брала активну участь у зборах Ньюйоркської Округи УНС.

На закінчення звіту мені хотілося б подякувати союзовій спільноті за обрання мене радною УНС і висловити щиру надію, що не дивлячись на труднощі, наша організація не тільки вистоїть, але й активно розвиватиметься на благо української діяспори й цілого українського народу.

Report of UNA Advisor Nicholas Diakiwsky


Nicholas Diakiwsky

I am grateful for the support I received from the delegates of the 34th convention in Toronto, Canada who gave me another opportunity to serve the UNA and its member as an Advisor to the General Assembly. I have found that without question, for a fraternal to prosper, we must rely on people who are willing to make personal sacrifices and give of their valuable time. It is certainly a challenge to find individuals who are willing to make this sacrifice, but as members of the General Assembly, we must continue to inspire and encourage activism at the branch, district and national level. A report of my contributions, activities and participation for the period of October 2000 through the present is as follows.

Even with my responsibilities of serving on the General Assembly, and as Chairman of the Pittsburgh District, the majority of my contributions to the UNA come from my role as secretary for UNA Branch 161 in Ambridge, Pa. There is not a day that goes by without some form of UNA involvement. As branch secretary, I attend regular monthly and annual meetings. The branch continues to flourish by sponsoring regular activities, some of which include bowling, golf outings, picnics and children's Christmas parties. Since the 1998 convention, I have organized 29 new members and continue to service a branch with over 350 certificates and 500 paid-up members.

On the district level, with the help of the district officers, we have regularly arranged the bi-annual District and Organizational meetings. In October 2000, the district hosted an organizational meeting in Ambridge, Pa., that was well attended and in April 2001 we held our annual meeting in Aliquippa, Pa., which also had a very good turnout.

In December 2000, I participated in the General Assembly meetings and the annual board of directors meeting for the UNA subsidiary, the Ukrainian National Urban Renewal Corporation. Both were held over the same weekend at Soyuzivka.

I have found the new insurance products and updated pricing structure to be a strong foundation for membership growth. They offer a prospect a number or alternatives and are a good fit for today's needs. The products and pricing are more complex, however, the UNA's efforts in training have been thorough and the new product support given by Martha Lysko is excellent. I do find it disappointing that we do not perform better at organizing new members. Organizing remains our top priority and success can only be achieved if we all take on the responsibility to organize new members.

I have found the transition to the direct billing system to be mostly successful. The direct billing process promotes efficiency and allows the secretaries to change focus to organizing. I was initially opposed to direct billing, as I feared that losing direct and regular contact with members would negatively impact organizing. However, after careful consideration, I concluded that contact with members should not be dependent solely upon billing. Also, the support of my branch representative, Marijka Haluszczak is superb and with a large branch, my need for contact is frequent. The response time for information is rapid and it is also very apparent to me that our computer system is an effective tool as all of my questions are answered within seconds of my call.

The one pitfall to the direct billing transition is that the UNA no longer informs the secretary when a member has become paid-up. The secretaries are losing opportunities to sell products to paid-up members. Unless the secretary meticulously analyzes each monthly report, they will not know if a member becomes inactive. Unless the home office makes successful contact, the opportunity to re-sign a member is lost.

A future UNA initiative should be to make our systems available to secretaries and possibly members via the Internet. Each secretary can be given passwords and ID's to log in to the UNA network via the Internet. This way they would have access to their branch membership information such as addresses, policy cash values, beneficiary information etc. In addition, this access can be expanded to reporting capabilities and will further capitalize on the efficiencies of our systems and maximize the benefits of the Internet. I would suggest that we should move forward with a survey of secretaries and members to find if there is a need or interest and if we have a positive response, a cost and implementation study should be conducted to determine if development is practical.

The recent vote to change the UNA's structure certainly carried some valid initiatives in changing the UNA. Although it was voted down, we should review the possibility of right-sizing our board. The current size is larger than needed and I believe that we can be just as effective with an appropriate adjustment in the number of executive, auditing and advisor positions.

The continuing efforts to develop a financial plan for Soyuzivka have been thorough. The consulting analysis along with a complete review and proposal by the special committee has shown that much needs to be accomplished in order to turn around the resort's performance. From a financial perspective, action needs to be immediate, as the current funding requirements are too substantial.

I strongly believe that the coming years will continue to be a crucial time for the UNA. The UNA has certainly begun to turn the corner with solid financial management, but the decisions we continue to face are difficult and the days of providing large subsidies are over. The UNA must continue to focus on growth without losing site of opportunities to promote efficiency and improve the financial performance of each operation.

Report of UNA Advisor Wasyl Szeremeta


Wasyl Szeremeta

Someone once said that the only constant is change. 2001 will be remembered as a year where our country and the world have undergone incredible changes. We all pray that we are all better individuals for this. It is a year that even the Ukrainian National Association attempted changes to push itself into the future. Change or the failure to change will judge our success or failure in the future. Before continuing, I would again like to express my gratitude to the delegates of the 34th Convention for electing me as an Advisor to the General Assembly. When I complete my Master's in Business Administration this May, I will look back on this position as a real-life laboratory on how business and management succeed and fail.

I have fulfilled all my obligations to my Local Branch 247 in Wilmington, Del., and have attended regional UNA meetings in the Philadelphia region. My major task for the year was taking an active part of the standing committee on Soyuzivka. Part of my duties involved collecting responses to a survey which the Standing Committee put forth in our publication. I received many letters and E-mails from individuals who were very articulate in how Soyuzivka had touched their lives and how the future of a Soyuzivka continued to be important to them. These responses were considered strongly in helping formulate a plan, which will be discussed at this meeting.

In my report last year, I touched on 4 points on how I felt the UNA could improve and move into the future. Let us revisit those briefly to see if they still hold true:

Point 1: A Change in the Association's Corporate Structure

This point was voted on by the delegates of the 34th Convention of the Ukrainian National Association. Although a majority favored a change, there were insufficient numbers to have a successful vote to change. The important take-home message here, is that the membership of the UNA recognizes that something must be done, and that it cannot be business as usual anymore, if we are to have our organization continue to survive.

Point 2: Transfer jurisdiction of insurance operations to a favorable political entity

Unfortunately, our Home Office is still located within the State of New Jersey. To anyone who has had the misfortune of interacting with officials from the State Insurance Regulatory organizations will attest that New Jersey does not provide for the most favorable environment in which fraternal insurance companies are allowed to operate. How many times must we be audited and re-audited before the regulatory officials are satisfied. Each of these audits is costly to the UNA, and provides additional revenue for the State of New Jersey. There is no incentive for these audits to stop.

It is imperative that other jurisdictions such as Pennsylvania, Delaware or New York be investigated to determine which location will offer the friendliest environment for the UNA. The cost of doing business under New Jersey rule is too high for any insurance organization, especially one that is seeking ways to decrease costs.

I have left this one intact from last year's report, because it is critical that we leave New Jersey. If our current lawyers and auditors and accountants can't do the job, then we need to hire ones that can. The laws and insurance jurisdiction of New Jersey is slowly bleeding us to death. Simply, put, we can no longer do business as a viable insurance carrier in the State of New Jersey. Other insurance companies have realized this and have left. We need to do the same.

Point 3: Fraternal Benefits & Point 4: Providing for the Financial Needs of Our Community

When the UNA first came into being, it served a vital niche in our developing Ukrainian immigrant community. It had grown into a strong organization, that has recently been seeing some hard times. In the last 100 years, the world has changed a great deal. We have changed a lot in the last 10 years. We have also changed a lot in the last year. For a business operation to remain viable, it must change as well. It must know when to expand, and it must know how and when to contract, to save for the future. The UNA, at one time, could be all things to all our people. Ego would still like to dictate that the same holds true for today, but reality has a nasty way of keeping ego in check.

For the UNA to survive, we need to decide what business we are running. Are we an insurance company? Are we a resort provider? Are we a publisher? Are we a multi-faceted organization with separate subsidiaries? It is clear from the financial reports that we cannot do everything as a principal business. Reality is slowly settling in as we contemplate what the future of Soyuzivka will be. The set of skills and talents needed to run our three businesses are almost as diverse as sets can be. Central control with an iron fist is not a viable option. If we want the benefits and the perks to continue, then we need to find individuals who are willing and able to formulate a successful business plan for that entity, and then be allowed to run with their ideas. We simply cannot afford to maintain a financial umbilical cord which has no end in sight.

The only constant is change. It is up to all of us to determine what in what form that change will take place.

Звіт Радного УНСоюзу Василя Лучкового


Василь Лучків

В першу чергу складаю найглибші співчуття родинам загиблих 11-го вересня 2001 року під час терористичного нападу на World Trade Center і на Пентагон. Як знаємо жертви були із 88 держав світу, а між ними – українські американці і також громадяни України.

У звітовому часі я „носив два капелюхи" у Українському Народному Союзі. Перший – це „капелюх" Радного, а другий – це „капелюх" секретаря 16-го Відділу УНСоюзу. В цих обставинах праця дуже часто переплітала́ся і було тяжко розрізнити, де одна кінчалася, а друга починалася.

В „капелюсі" Радного, 28 квітня 2001 р. я заступав УНСоюз на бенкеті з нагоди 35-ліття заснування 19-ої Станиці Українських Американських Ветеранів у Spring Valley, NY. Як член Стипендійної Комісії УНСоюзу, брав активну участь у засіданні цієї ж комісії 25-го липня 2001 року. На доручення Предсідника УНСоюзу, 31-го серпня 2001 р. заступав УНСоюз на 50-му Всеукраїнському Маніфестаційному Здвизі СУМ в Елленвіл, Н. Й. На тризні 20-го жовтня 2001 р. зложив співчуття родині Сілорских, син яких Ґреґ, пожежник міста Нью-Йорку, загинув 11-го вересня 2001 р. у WTC.

В „капелюсі" секретаря 16-го Відділу Т-ва „Просвіта" в Spring Vlalley, NY старався в першу чергу вдержати і побільшити членство Відділу. Це, між іншим, включало: зорганізування 3-го березня 2001 р. зустріч членів Відділу і можливих наступних членів із найновішої іміґрації з Віце-консулом України та із адвокатом-вправним у іміґраційних справах. Моя участь 17 березня 2001 р. у річних загальних зборах Кредитівки СУМА в Йонкерсі, Н.Й. Організування зустрічі 21-го квітня 2001 р. нових іміґрантів із місцевими представниками прокуратури та поліційних відділів. Активна участь Відділу у відзначенні 10-ої річниці Незалежности України в нашому повіті (Rockland county).

Наш Відділ, разом із українською католицькою парафією свв. Петра і Павла в Spring Valley, NY, Сестрицтвом св. Анни, Братством св. Імени, Товариством Української Спадщини, 19-ою станицею Українських Американських Ветеранів і з окремими особами в Америці і Канаді, продовжую допомогу школі-інтернатові в Іванофранківську.

Кінцеві завваги і побажання: В минулому ми згадували, що дуже часто Віддїлова управа чується „самітною". Додамо, що це особливо відчувається при придбанні нових членів. Ми не маємо вироблених плянів дії в цьому напрямку. Це може видаватися дивним, але, на жаль, так воно є! Обіжники тут не поможуть! Так довго, як ми не матимемо пляну дії для придбання членства, ми прирікаємо УНСоюз на „животіння", а не на розвиток. Вже найвищий час такий плян виготовити!

Report of UNA Advisor Stephanie Hawryluk


Stephanie Hawryluk

Once again it is my privilege to report on my activities as an advisor. This report will cover the time period from October, 2000 to October, 2001. Most of my work on behalf of the Ukrainian National Association revolves around Soyuzivka and events that take place at our resort because of my proximity to Kerhonkson. In December, 2000, I participated at the Meeting of the General Assembly. I represented the UNA at the Annual Albany District Meeting held on April 6, 2001 in Watervliet. I also participated in the fall organizational meeting of the Boston, Connecticut, Rochester, Syracuse and Woonsocket Districts, which was held at Soyuzivka on November 3, 2001.

During the summer season, I attended most of the events that were held at Soyuzivka, such as the Annual Father' Day celebration and camp opening and closing ceremonies. I was asked to speak on behalf of the UNA at the closing ceremony of Tabir Ptashat on June 30, 2001. I also was present at the closing ceremony of the Chemney Fun Center which is a camp geared for children of Ukrainian heritage who do not speak the language. On both occasions, I presented the children who attended the camps with gifts from the UNA.

At the request of Vice-President Anya Dydyk-Petrenko, I coordinated the Miss Soyuzivka contest, which was held on Saturday, August 11, 2001. The judges for this year's event were UNA Advisor, Alex Chudolij, Bohdana Puzyk, children's activities director this summer at Soyuzivka and Marianka Wasylyk, Miss Soyuzivka for 1993. The event as always draws a large crowd of young people and is always most enjoyable. I would like to thank the editors of both of our publications, Roma Hadzewycz of The Ukrainian Weekly and Irena Jarosewich of Svoboda for the wonderful coverage of events at our beloved resort. On Labor Day, I was honored to present awards and trophies to the winners of the annual tennis tournaments.

The main part of my contribution remains in my role as Secretary of Branch 88 in Kerhonkson. Since October, 2000, I organized 21 members. I look forward to the Annual Meeting of the General Assembly and to serving on the special Soyuzivka committee.

Report of UNA Advisor Andre Worobec


Andre Worobec

During the period of time covered in this report I have been involved in the following activities:

As UNA Advisor

1. Represented the UNA executives at the annual General Meeting in Rochester, N.Y., on May 19, 2001.

2. As a UNA advisor and an officer in the Northern New Jersey District Committee, participated and took an active part in General Meeting of the Northern New Jersey District Committee.

3. As a UNA advisor and an officer in the Northern New Jersey District Committee, working together with Eugene and Maria Oscislawski and UNA representatives from Passaic, Central New Jersey, was instrumental in organizing a successful bus trip to Soyuzivka on Father's Day, June 2001. This is the first time that we filled up the bus. This involved publicizing and distributing flyers in preparation in Ukrainian community centers and churches in the Newark, Passaic, Elizabeth, Central New Jersey and Morris County area, calling people for and after the event.

As an officer in the Northern New Jersey District Committee

I represented the UNA Northern New Jersey District Committee during meetings of delegates from Ukrainian community organizations of Northern New Jersey to make plans for the 10th anniversary celebrations of Ukrainian Independence, in August and September 2001.

As an officer in the Northern New Jersey District Committee and secretary and member of Branch 76 I was instrumental in organizing a yalynka for children of Northern New Jersey on January 14, 2001. The event was attended by over 60 including 40 children.

While still employed by the UNA as UNA Fraternal Activities Coordinator:

1. I encouraged UNA branches to hold fraternal activities such as the annual St. Nicholas/Christmas parties. Branch 161, Ambridge, Pa.; Branches 164-333, Berwick, Pa.; Branch 222, Cleveland; Branch 241, Woonsocket, R.I.: and Branch 331, Vineland, N.J.

2. Wrote articles in the UNA press in English and Ukrainian, as well facilitated and assisted branch representatives or secretaries to write articles about their fraternal events.

3. Was involved in promotional activities on behalf of the UNA and representing the UNA at such Ukrainian community events as the first Ukrainian Festival at St. John the Baptist Parish grounds in Newark, N.J., on September 29, 2001; the parish plans to make this an annual celebration to coincide with the celebration of annual celebration of Ukrainian independence, and the UNA hopes to have a presence there as in community events in other areas.

4. Assisted, advised and supplied promotional materials for other districts or branches in promoting or participated in or showing a UNA presence in Ukrainian ethnic and cultural festivals.

5. Continued, time permitting, answering inquiries from visitors and new immigrants from Ukraine via phone, in person or mail, information in regard to emigration obtaining work in the United States, searching for lost family members, medical aid, etc.

As a licensed UNA insurance sales representative

I was and am involved in selling UNA insurance products, advising UNA secretaries on selling our UNA products.

Звіт Радного УНСоюзу Евгена Осціславського


Евген Осціславський

Звітую, як радний уряду Українського Народного Союзу за час від вересня 2000 р. до листопада 2001 р. Три роки праці на відтинку суспільно-громадського життя на посту радного УНСоюзу, голови Округи Північного Нью-Джерзі, секретаря 234 відділу УНС, професійного продавця УНС і члена Дирекції Корпорації Дому УНС, не все в найкращих його обставинах, дали мені можливість познайомитися з вимогами нашої української громади, а одночасно з працею нашої установи. На протязі звітового періоду я брав участь у:

• Річному засіданні Головного Уряду на Союзівці.

• Річних зборах округи Північного Нью-Джерзі у березні 2001 р.

• Осінніх організаційних нарадах округи Північного Нью-Джерзі у вересні 2001 р.

• Святкуваннях з нагоди „Дня Батька" на Союзівці у червні 2001 р. До цього успіху я доклав своїх старань, організуючи автобус для громади з Нью-Джерзі.

• Святкуваннях з нагоди 10-ої річниці Незалежности України в Юніон, Н. Дж., 24 серпня 2001 р.

• Бенкеті для відзначення 10-ої річниці Незалежности України, який відбувся 22 вересня ц.р. у готелі Рамада Інн., в Іст Гановер. У серпні і вересні я працював в Організаційному комітеті, щоб цей бенкет зорганізувати.

• Бенкеті з нагоди 50-ліття української католицької церкви Різдва Пресвятої Богородиці в Нью-Бранзвик, Н. Дж., який відбувся 28 жовтня 2001 р.

• Річних зборах 234 відділу УНС, де обговорювались союзові справи.

Округа під моїм головством зорганізувала „Ялинку" для дітей у січні 2001 р. Допомагаю членам відділу, а також деяким членам округи П.Н.Дж. у всяких питаннях забезпечення і вкладок, союзовим урядникам в пошуку за адресами або у збиранні вкладок від суспендованих членів. Контакт з членами відділу є дуже обмежений з причини „Direct Billing".

Як професійний продавець УНС у 2001 р. я приєднав до УНС 11 нових членів. Цей рік був нелегким для організаційної праці у зв'язку зі змінами в структурі УНС. Багатьом членам треба було особисто пояснювати причини змін, які наступили після 100 років праці в одній системі. Члени згрошевлювали свої поліси, я часто переконував членів і це мало свій успіх, але були випадки, що я не був поінформований і не міг зберегти члена.

Два роки тому мене призначено бути одним з директорів Корпорації Дому УНС. Під час нарад Головного Уряду я відбув одне засідання, у зв'язку з цією функцією. Всю працю виконую з відданістю для громади і сильности нашої братської установи. УНСоюз має прихильні підстави відбудувати свою силу при участі нової іміґрації. Я пропоную надати більші права до акивности в громаді головним радним УНС. Група 14 добре перешколених радних може:

• допомагати секретарям організовувати імпрези в околицях, де є більше українців, особливо „четвертої хвилі", що могло б сприяти організаційним здобуткам нашої організації

• інформувати громаду про всякі союзові справи чи проблеми, коли радні такі інформації дістануть від Екзекутивного комітету. Наша українська громада дуже цікавиться працею УНСоюзу

• бувати на майже всіх громадських імпрезах, чи бути ініціятором різного роду імпрез в громаді, ширити знання про нашу братську установу.

Отже я не підтримую ідеї Екзекутиви в справі зменшення членів Головного уряду. Головні радні працюють без винагород і при добре зорганізованій праці можуть багато допомогти.

Наша організація має велике поле до попису серед новоприбулих українців, лише мусимо себе добре зорганізувати, мати до себе довір'я і переконати громаду, що все що робить УНСоюз то тільки послуги для нашого спільного українського добра. В нашій братській установі для кожного з нас двері відкриті. Наша сила – це члени.

Звіт Радної УНСоюзу Варки Бачинської


Варка Бачинська

Привіт всім членам Головного Уряду УНСоюзу, редакторам часописів „Свобода" і „Українського Тижневика".

Мій звіт, як радної, голови Окружного Комітету Відділів УНС в Нью-Йорку і секретаря 184 Відділу за час від початку листопада 2000 р. до кінця листопада 2001 р. зливається в одне русло активности для УНСоюзу.

Річні Збори Округи відбулися 2 березня 2001 р.

25 березня – додаткова зустріч делегатів 34 Конвенції УНС із предсідником УНС п. Уляною Дячук і радним Тарасом Шмагалою, мол. для дальших пояснень про зміни Чартеру та Статуту УНС і надходячого голосування в цій справі.

21 травня я відбула повноденний курс Continuing Education Course, який вимагається, щоби мати право відновити ліцензію продавця життєвого забезпечення у стейті Нью-Йорк.

31 травня ц.р. взяла участь у зустрічі з 11 членами Уряду України, які спеціялізуються в питаннях соціяльної охорони населення. Ця програма відбувається заходами The Wagner Graduate School of Public Service at New York University завдяки грантові від Державного Департаменту США.

З нагоди десятої річниці Незалежности України Окружний Комітет помістив привіти українській громадськості у „Свободі" в п'ятницю 24 серпня 2001 р. та в „Українському Тижневику" в неділю 19 серпня 2001 р.

Організаційні наради в Окрузі відбулися 28 вересня, від Екзекутиви прибув п. Стефан Качарай, касир УНС.

26 жовтня ц.р. на прохання деяких секретарів Округи Нью-Йорк, відбулася додаткова зустріч з Головним секретарем УНС п. Мартою Лиско для додаткового пояснення забезпеченевих продуктів УНС.

Присутність на різних зборах і засіданнях Округи в порівнянні до 1999 року зменшилася на одну третину, колишні активісти і провідники Округи (які ще в живих) постійно відсутні. У місяці червні 2001 р. відійшов у вічність почесний голова нашої Округи д-р Іван О. Флис.

4 листопада 2001 р. репрезентувала УНСоюз на імпрезі для відзначення активістів в етнічних громадах, які належать до Slavic Heritage Council of America Inc. Від українців відзначено п. Лідію Крушельницьку і п. Василя Сосяка, а в часі імпрези виступила в складі 8 осіб танцювальна група ансамблю „Сизокрилих", яку веде п. Рома Прийма-Богачевська.

Треба згадати, що на всі листи від Предсідника п. Уляни Дячук чи інших членів Уряду дала відповідь згідно з наставленим терміном.

Моя секретарська праця у 184 Відділі. Від початку 2001 року Канцелярія УНС провадить пряму збірку вкладок від членів, цим способом секретарям „дано" час і нагоду займатися організаційними справами – приєднуванням нових членів в ряди УНСоюзу. Місячні викази окремо показують прізвища членів які залягають з вкладками. Секретар покличе цих людей, вони обіцяють післати вкладки до УНС Канцелярії, справа закінчена. Якщо ці члени не пішлють грошей, ситуація повторяється ще один або два рази, опісля члена суспендують.

Здається, що не пошкодило б якби Канцелярія „пригадала" тому членові про його OPTIONS – 1) на який час йому прислуговує Extended insurance, 2) чи на зменшену суму, або навіть про 3) згрошевлення поліси разом із пропозицією нового цікавішого типу забезпечення. Одначе в такому випадку треба б повідомити секретаря, щоб зайнявся цією справою, бо ж сказано, що секретарі повинні бути організаторами і дбати про своїх членів. На жаль, ніхто не повідомляє секретаря про дальшу долю суспендованого члена. Розмовляючи зі секретарями в нашій Окрузі на тему „наслідків" прямого збору вкладок від членів, кожний висловився, що це не на добро УНСоюзові ця інновація, секретарі стратили контакт з людьми, у звідомленнях про нове членство дуже наявно видно про наші куці організаційні успіхи, одначе з опінією та інших рядових союзовців наш Союзовий провід не хоче погодитися. Дай Боже, щоб наш провід з часом міг доказати свою правоту! Особисто не мала я добрих організаційних успіхів у 2001 році, до кінця жовтня придбала тільки 3-ох нових членів.

Дозвольте побажати всім Вам щасливих і радісних свят Різдва Христового і якнайкращого Нового 2002 року!

Report of UNA Advisor Andrij Skyba


Andrij Skyba

It is with great pleasure and respect that I submit my 2001 annual report for my activities as a UNA advisor.

Activities:

1). Continued to represent the UNA at several gatherings of the new wave organization of Ukrainian immigrants introducing them to our fraternal organization and the many benefits of being a member and enrolling several of its members with the goal of tapping into this area of possible new members.

2). Re-elected Chicago District Secretary in April, 2001.

3). Member of the Ukrainian Independence Day celebration Committee and Ukrainian Famine Committee in the year 2001.

4). Attended and represented the UNA at several local church picnics.

5) Represented the UNA at "Ridna Schkol" graduation award ceremony with monetary awards given to all graduates in the year 2001.

6). Attended and represented the UNA at several occasions with the Consulate General Of Ukraine Borys Bazalevskyi regarding visiting dignitaries.

7). Represented the UNA at the Selfreliance Ukrainian F.C.U. 50th Anniversary Picnic.

8). Helping in the Assistance of several new immigrant families with fraternal assistance.

9). Continued to promote the Telecommunications Fund-raiser for the UNA. THE DIAL ALL DAY FOR THE UNA!

10). Express my condolences on the passing of General Assembly members Walter Sochan, John Flis Sr. and Stefan Kuropas.

COMMENTS AND SUGGESTIONS

I am very grateful of the support that I received from the delegates of the 34th Convention in Toronto who gave me the opportunity and responsibility to serve as an Advisor to the General Assembly and its membership. My hope is that I can continue to bring about positive change to our beloved fraternal organization. I have found that there are many personal sacrifices that one must give to achieve the goals of our fraternal. It is very difficult at times given the many other personal obligations that we encounter everyday. As General Assembly members we must continue to encourage participation at all levels of our fraternal. This is the only way we can work together to get through these tough times and turn things around. Then can the General Assembly become a positive force in formulating plans and policy guidelines of our fraternal brotherhood. The direct billing process was to promote efficiency and allow us secretaries to focus on organizing. I was resistant to this change at first but having a large membership this was the proper way to go. The new insurance products and updated price structures will definitely assist for membership growth which promotes a strong and steady foundation. This problem of promotion still must be addressed and corrected by our Executive Board in establishing new ways to stimulate growth through proper and appealing marketing of our products. The problems that continue are an outdated billing address file and the loss of regular contact with the members. This can be fixed with better initiatives from the home office full-time staff who should have the priority of working and educating the general population of our communities. We need to re-establish contact with our members through more fraternal events and activities. This is the best way of self-promotion in a positive form. We all must encourage and push the agenda of "why you should be a member of the UNA. To do this we must not be afraid to try new and innovative ideas of raising revenue which would attract new members. But they will only come if we give them a reason. The competitors are strong and we have seen that just being Ukrainian is not selling. We have had many good ideas proposed by our General Assembly members. We must now put them into practice and use every opportunity to make them succeed. Our Executive leadership must bring together the General Assembly members and allow them the ability to get new programs started. This could start by having better and specific descriptions of what General Assembly members responsibilities entail and they can best serve our fraternal in their respected geographic areas. Keep in mind that this is all done on a volunteer basis and that full-time staff must carry a bigger portion of these responsibilities and assistance. As we approach the convention in Chicago next year we must prepare as to who will lead our beloved fraternal in the years to come. They must be of strong will and character without personal agendas who will channel the direction of our Association in the direction of strength and stability. I firmly believe that this will be one of the greatest conventions in UNA history and I am proud to be part of this event. The strength is within our ranks and members to see that our detractors and critics are proven wrong. On this topic I hope to see you all in Chicago in 2002 in unity and fraternal spirit.

FUTURE GOALS AND PROJECTS

We are still learning from past mistakes but for some unexplained reason we continue to repeat these mistakes, some which have become very costly. The decisions we face in the next year are difficult. The proposed changes for the By-Laws was not the way to go and was rejected. This rejection was further proof that we have the ability within our present structure to bring about positive change, we just need the want and desire to achieve these goals. The proposed cutting of numbers of the General Assembly and the Executive serves no purpose other than to hurt the prospects of rebuilding with the proper leadership. Soyuzivka, our most important fraternal benefit and greatest asset must be saved, rebuilt and expanded. As a member of the standing committee the recommendations we received have many good points and we need to start implementing them in sections based on greatest need and ability. A fresh professional approach must be taken to turn around the past shortcomings and failures and make positive inroads. Others are doing it, why can't we? The UNA must focus on growth while at the same time not losing site of opportunities that might be better achieved in sections with positive results, rather than attempting to do everything at onetime. But doing nothing is wrong and must be corrected. The spirit of fraternalism must be recaptured in all Ukrainians and ourselves. We must lead by example, which is our responsibility and duty. Our commitment must remain firm and our goals united and concrete. I believe that we are the leaders in our communities and that the ability to make the UNA a more effective and efficient organization is within our capabilities. The events of September 11 showed the world of the resilience and fortitude of the United States. We are part of these events that forever changed the world and the way we live and we need to bring this knowledge into our fraternal structure. Rebuilding is a process and doesn't happen overnight. But with the belief and desire to change and work together, it can be achieved. I wish the Executive Committee and entire General Assembly all the Best of the Holiday Season with a bright and prosperous New Year for our beloved Ukrainian National Association.

Report of UNA Advisor Al Kachkowski


Al Kachkowski

Since the last report I wrote in early November 2000, I have been involved in two major areas of concern within the UNA – the development of the proposed revised By-Laws and the standing committee on Soyuzivka.

I participated fully in the discussions relating the formulation of the final wording of the revised by-laws of the Ukrainian National Association which are necessary to adopt the proposed system of Board of Trustees governance for the UNA.

A significant development in the history of the UNA occurred when the motion to adopt the revised by-laws did not pass, having failed to attract the necessary number of votes from the delegates to the 1998 Toronto Convention to pass. As one who strongly favored the new by-laws proposal, I observed that the presentation of the by-laws pro-

posal by mail and through the press and the voting by mail presented significant challenges toward gaining a positive vote. My view is that this is only a temporary setback and that the proposal will pass in time. In fact, this exercise has been a positive educational experience for all of the UNA! It is normal that such a major step be approached with a degree of caution by delegates, especially when they do not have an opportunity to hear the proposal presented and debated on a Convention floor. It is my hope that our next Convention will make room for such debate.

I participated in the extra informal discussions about Soyuzivka, called during the course of the last General Assembly. As member of the Standing Committee on Soyuzivka, I participated in subsequent discussions by e-mail and telephone conference during the course of the year with Stefko Kuropas and other members of the Standing Committee.

Various proposals were discussed over the course of the year. The latest proposal is to sell Soyuzivka to a charitable foundation that we would control. I see a lot of promise in implementing such a proposal because it would allow us to use charitable giving as a direct means of supporting Soyuzivka.

This may well lead to a separate Board of Trustees responsible for Soyuzivka which I also see as a positive step with very beneficial results.

I wrote a couple of news stories, relating to Ukrainian community life in Saskatoon, which were printed in The Ukrainian Weekly with accompanying photographs. These hopefully provided Weekly subscribers with interesting reading content about Western Canada.

I fulfilled duties related to being the Secretary for UNA Branch 444, mostly related to death claims, finding current addresses for lapsed members and assisting members in making claims for paid up and partially paid lapsed policies.

The General Assembly to take place in December 2001 is the last prior to the Convention scheduled for Chicago in the spring of 2002. May our preparations between now and then provide for maximum progress at the Convention!

Report of UNA Advisor Roma Hadzewycz

This is my first report as a UNA advisor during this term, as I was elected last year at the annual meeting of the General Assembly to fill a vacancy after the death of our colleague, UNA Advisor Walter Korchynsky. However, since I had served two previous full terms as an advisor (1990-1994 and 1994-1998), I believe I have quite a bit of perspective on the basis of which I can function as an advisor and report to this body.

Roma Hadzewycz

I continue to be active in the Ukrainian National Association on the state and local levels. I serve as the English-language press liaison for the Northern New Jersey District Committee, and during the past year I prepared news stories about the district's two meetings: its annual meeting held on February 23, 2001 (at which I was re-elected press liaison) and its fall organizing meeting held on September 21, 2001, in conjunction with the Central New Jersey District Committee. In addition, I prepared a story and photo report on our district's Yalynka for children held at the UNA Corporate Headquarters on January 14, 2001.

I also serve as vice-president of UNA Branch 287, proudly called the Sons of Ukraine Society. In that capacity, I feel I have a right to state that I find it troubling that decisions about branch matters are made by the Home Office and the branch secretary alone, while other branch officers are not informed, much less consulted. Please allow me to emphasize that if our branches are not taken seriously and are not used as vehicles for fraternal activities and services, then the question arises: Why should they exist at all? That, I suppose, is exactly what some would like to see – among them commercial insurance companies, which would just love fraternal societies to wither away since they consider us a bloc of potential new business.

As an adjunct to the Standing Committee on Soyuzivka, asked by committee members to participate in the committee's conference calls, I can report to the General Assembly that the committee members invested much time and effort into their report. As of this writing, I can only state that I hope an abridged form of that report will be published on the pages of the UNA's official publications before the General Assembly's annual meeting so that our members and community are fully informed, not only about the status of Soyuzivka, but also about the serious work that is being done to save our resort.

Standing committee members – primarily UNA First Vice-President Stefko Kuropas and Advisors Taras Szmagala Jr., Alex Chudolij and Wasyl Szeremeta – considered various funding options that would save Soyuzivka and make it more viable through certain necessary improvements. Their goal has been to ensure that Soyuzivka, which they themselves enjoyed as children and young adults, will be available for succeeding generations. I consider myself fortunate to have been able to work with such a dedicated group of individuals and to occasionally feel useful among them by offering some input, not as a businessperson, but as someone who is conscious of public opinion and community affairs.

I know that the UNA will have to make some tough decisions about Soyuzivka, but I ask my colleagues on the General Assembly to tread carefully. Soyuzivka is an entity that is cherished by our community; we must be open-minded – indeed creative – in our deliberations about the future of the resort and judicious in our decisions. That is why I propose that before we make any grave, and possibly irreversible, decisions on the fate of Soyuzivka, we have an independent audit done of its books. Only then will we have a true picture of the resort's income and expenses on the basis of which we can reach sound conclusions.

I must report that during the past year I was given no assignments by the UNA Executive Committee. (My previous principal activities as advisor, which included working on the UNA homepage on the Internet as a member of the Internet Committee and the UNA in Focus newsletter for members, are opportunities that no longer exist.)

Nor have I been sent to represent the UNA anywhere, at any forum other than our own district committee meetings, which I attend both as an officer of the district and as a UNA advisor.

I would be remiss in my duties if I did not report to my fellow advisors that during one of these meetings, at which a proposal to reduce the number of members of the General Assembly was discussed, there were disparaging comments regarding advisors, questioning their role and usefulness, their level of involvement in the UNA and even the amount of their insurance policies with the UNA. I found myself in the position, as the sole advisor present, of having to defend the positions of advisors, who agree to serve the Ukrainian National Association, invest their time, effort (and often money) into that work, but are underutilized and certainly unappreciated. Why is it that instead of seeing advisors as dedicated UNA'ers – and cheap labor to boot! – who could be used in their communities to make the UNA more visible, we are talking about cutting their numbers by half?

To conclude this report, I'd like to add that, though I am an underutilized advisor, I nonetheless make it a point to talk up the UNA to friends, acquaintances, colleagues and fellow activists in the organizations where I am involved, be it Plast, the Ukrainian American Professionals and Businesspersons Association, the Ukrainian National Women's League of America, the local School of Ukrainian Studies or St. John the Baptist Ukrainian Catholic School, to explain to them the importance of this organization and its history of service to members, the Ukrainian community and Ukraine. It's a history of which we can be proud and a history that should continue.

There were a few additions to some of the reports of the General Assembly members.

Roma Hadzewycz, Advisor, thanked everyone for their kind words and condolences on the death of her father, Walter Sochan a long time UNA Supreme Secretary and Honorary General Assembly Member and community activist who passed away this year.

Andrij Skyba, Advisor, wanted to add to his report his condolences on the loss of the three General Assembly Members, Walter Sochan, John Flis, and Stefan Kuropas.

Halyna Kolessa, Advisor, also wanted to add the name of Stefan Kuropas to the list of names mentioned in her condolences.

Stefan Kaczaraj, Treasurer wanted to explain and somewhat summarize some of the finer points of his report underscoring the positives and negatives of UNA's financial status.

Positives:

Our asset quality is very good.

For the first time in a long time, this year UNA is showing a growth in surplus

In year 2000 we lost in our surplus only $188,000 in comparison to the last 10 years, you will note it is the least amount of loss over the years.

Our solvency ratio compared to other insurance companies is very good. It is 114% whereas most commercial insurance companies have 105% solvency ratio.

For the current 9 months our publications, Svoboda and The Ukrainian Weekly have a combined deficit of only $86,000. If you annualize it, and assuming the 4th quarter will be similar to the first three, the figure will be approximately $114,000 deficit for both publications. This is a great improvement, in comparison to 1999 when the deficit for both publications was $175,000 and in years prior to that the deficit for both publications ran over $500,000 per year. In general Svoboda has more subscribers and more revenue from advertisements, therefore has $150,000 more in income.

Another positive is our building. Even though in the 1st nine months our building is showing a deficit $43,000. This figure will only appear once and it is for commission for the rental of our building to Social Security Administration, a total of 10,000 sq.ft. at $500,000 per year. Next quarter the building will start showing a profit.

Negatives:

We must try to find a solution to minimize Soyuzivka's deficit, it cannot run at a million dollars deficit per year. Soyuzivka is a drain on our finances. For the first 9 months of this year it carries a deficit of $460,000. You should be aware that from 1989 through the year 2000, Soyuzivka has run a deficit of over $6,000,000.00.

Another problem is our sales of insurance products. We cannot run this fraternal insurance company by simply cutting our expenses, we must increase the sale of all our insurance products. We should consider finding partners which would merge with UNA. This would increase our membership. Also, we must approach the 4th wave to encourage them to join the UNA, thus increase our membership.

The stock market has had a terrible year, which reflects on our U.S. equity investments.

Our investments in Canada are over 14 million dollars and every time the Canadian dollar falls, UNA suffers unrealized losses.

Our largest deficits for the last 9 months are as follows:

Soyuzivka	$462,000
Both Publications	$ 86,000
Fraternal Benefits-payment of dues for older members, plus scholarships	$ 94,000
Total	**$642,000 deficits**

As of September 30, UNA surplus shows an increase of $1,000,000.

Martha Lysko, National Secretary, congratulated Stefan Hawrysz for keeping to the old UNA tradition of having the General Assembly members bring new applications to the Annual Meeting. Stefan Hawrysz, Auditor, brought in 9 new applications.

Anya Dydyk-Petrenko, 2nd Vice-President, wanted to add her condolences to the 3 General Assembly Members that passed away this year.

Stefko Kuropas, 1st Vice-President, appreciated all the condolences he and his family received on behalf of the death of his grandfather, Stefan Kuropas. He also thanked Honorary Member Judge Anna Chopek for representing UNA at the funeral in Chicago. With the death of Stefan Kuropas, who was the senior member of the Honorary General Assembly members, Judge Anna Chopek now holds the title of Senior Honorary General Assembly member.

Ulana Diachuk, President, summarized her English written report in the Ukrainian language since UNA is a Ukrainian language institution.

8. REPORTS FOR 2000 AND 9 MONTHS OF 2001

of Soyuzivka Manager, Editors-in-Chief of Svoboda and The Ukrainian Weekly

John Flis, Soyuzivka manager recapped his written report.

Irena Jarosewich, Editor-in-Chief of Svoboda, recapped her written report.

Roma Hadzewycz, Editor-in-Chief of The Ukrainian Weekly, recapped her written report.

Звіт Головного редактора „Свободи" Ірени Яросевич


Ірена Яросевич

Дорогі Пані і Панове!

Минулого року, коли я вперше виступала на засіданні Головного уряду, я перебувала на посаді головного редактора „Свободи" менше трьох тижнів і мало що могла вам тоді сказати. Я почала мою працю минулого року – після двох дуже бурхливих для „Свободи" років. Газета перейшла від щоденника на тижневик – ця подія створила багато незадоволення між нашими передплатниками; верстка газети перейшла від ручної до електронічної – ця була велика внутрішня зміна; і, на жаль, під час дворічної діяльности минулого головного редактора було створено велике напруження в редакції, в УНСоюзі і загально у громаді.

Після розмови з членами нашої Екзекутиви моя мета і їхня мета, спільна мета усіх була дуже проста – повернути стан газети до рівноваги, що, в принципі, я вірю, й сталося за цей останній рік.

Газета нещодавно завершила опитування передплатників, висліди якого надруковані у числі, яке ви маєте перед собою. Коротко можна оцінити, що читачі є задоволені „Свободою". Найбільш гіркі нарікання є на те, що ми занадто скорочуємо статті – це критика від авторів статтей, або що статті є задовгі – критика від читачів, або що наша мова є засмічена „совєтизмами", „рузизмами", „англіцизмами" „польонізмами", точніше – нас звинувачують з двох протилежних боків: для одного боку мова „Свободи" здається західнім українським діялектом, для іншого боку – що ми занадто користуємося зрусифікованою мовою сьогоднішньої України.

Незважаючи на нарікання, більшість наших читачів є передплатниками „Свободи" понад 25 років, а багато з них – 50 і більше років. Ця спадщина – відданість „Свободі" – віддзеркалює загальну відданість наших читачів інтересам українського життя.

І навіть якщо загальноприйнято висловлювати подяку наприкінці звіту, тут, у моєму першому звіті я б хотіла відійти від цієї традиції і відразу подякувати членам Екзекутиви, котрі мені довіряли в цей останній рік робити те, що я вважала правильним. Я б хотіла глибоко подякувати усім моїм співробітникам, котрі за цей минулий рік тяжко попрацювали і для яких, я переконана, не було великою приємністю пристосовуватися до ще одного головного редактора. Я вдячна за чисельні висловлювання підтримки, які я отримувала від наших передплатників, членів громади, і вдячна моїм колегам в „Українському Тижневику", зокрема головному редакторові Ромі Гадзевич, котра є однією з тих людей, які глибоко розуміють обставини і сенс нашої діяльности.

У редакційній праці в цьому році ми мали дві важливі події, які вимагали від нас особливої уваги і творчих зусиль: це візита Святішого Отця в Україну і 10-річчя проголошення Незалежности української держави. „Свобода", спрямувавши на ці події особливий фокус, присвятила їм спеціяльні випуски.

Як я вже згадала, ми також завершили опитник передплатників, висновки якого ми надрукували у цьому числі тижневика. Цьогорічний альманах, який редагував редактор П. Часто, був успішний і приніс найбільший прибуток, ніж усі альманахи дотепер.

Загально фінансова ситуація „Свободи" покращується, дохід від реклями є вищий, ніж минулого року і ми скоротили деякі витрати. Наприклад, за мої перші шість місяців скорочено від 6 до 7 тис. дол. виплати так званих „contractor fees" – місячний гонорар для авторів, які працювали для газети за попередніх редакторів. Вирішено, що чимало з тих авторів отримували рішуче забагато грошей за свою працю для Свободи". Також скорочено подвійні послуги доставлення новин і фотографій.

Найбільший виклик перед газетою на наступні роки є заохочувати нових передплатників. Дотепер „Свобода" мала ту ласку, що її читачі були дуже віддані і довгими роками передплачували газету. Але 85 відсотків тих людей, які відповіли на наш опитник, були віком понад 50 років. Також, наприклад, ми знаємо, що лише за останні два роки приблизно 160 передплат не були відновлені, тому що родичі повідомили, що наш читач відійшов у вічність.

Також цього року в нас була додаткова ситуація, що ми підвищили ціну передплати на 5 долярів. Ми знаємо з досвіду, що кожне підвищення передплати, незважаючи, яке воно незначне, має своїм результатом те, що деякі люди припиняють передплачувати „Свободу". Починаючи з квітня цього року – місяця, з якого почалася дія підвищеної перпдплати, обидві газети показали спад у відновленні передплати. На підставі розмов з нашим адміністратором для „Свободи" приблизно 70 передплат було зупинено з причини підвищення передплатної ціни. Хоча це є менше, ніж 1 відсоток усіх передплатників, це все ж таки 70 людей, яких ми повинні заохотити до повернення в коло передплатників.

Здобуття нових передплатників є складною справою, яка вимагає і редакційного підходу – вміщення матеріялів, котрі заохочують нових читачів, без того, певна річ, щоб відкидати вже існуючих читачів – і також вимагає бізнесового підходу – маркетингу і розповсюдження газет.

Тому що в нас нема великих бюджетів, ми починаємо з малих кроків: роздавали газети на фестивалях, пропонували 5-долярову скидку, заохочуючи до відновлення перпдплати, також у якості подарунку для родин новоприбулих чи в Україні. Але малі ризики дуже часто дають малі успіхи.

Наступним кроком, який би я хотіла здійснити для „Свободи", – це просити наших радних і секретарів відділів, щоб за подальші кілька місяців кожний член Головного уряду і секретар відділу надав „Свободі" по п'ять прізвищ і адрес – членів „четвертої хвилі" еміграції, котрі живуть в їхніх громадах. Якщо буде більше прізвищ, ніж 5, будемо також дякувати. Ми думаємо, що найраще шукати контакту з новоприбулими, які ходять до наших церков, приводять своїх дітей до суботніх шкіл українознавства чи в інший активний спосіб вже виявили свій інтерес до місцевого українства. Тоді від „Свободи" ми будемо їм пропонувати на місяць чи шість тижнів безплатну газету, щоб у цей спосіб наблизити їх до нас і зацікавити газетою. „Свободі" потрібна ваша допомога, бо ви найкраще знаєте ваші громади, ми ж з Парсипані не маємо змоги дістатися до них. Наступних кілька місяців я буду звертатися з цим до кожного з вас.

„Свобода" стоїть перед великою конкуренцією: україномовні джерела і новини швидко і дешево знаходяться в Інтернеті, і україномовний читач має доступ до великого вибору українських, російських і польських газет, які роздають безкоштовно.

Газети можуть бути роздані безкоштовно лише з кількох причин: коли редакція віддає дві третини або три чверти площі реклямі; коли якийсь один власник фінансово підтримує цю газету; коли текстові сторінки продаються. Наприклад, хтось купує інтерв'ю зі собою чи купується стаття про певну організацію; коли редакційний матеріял є вкрадений – передрукований з інших газет чи взятий з Інтернету без дозволу і без того, щоб платити авторові гонорар; коли сторінки готуються в Україні, Росії або Польщі і передаються сюди лише для того, щоб газета була надрукована і розповсюджена; коли газету роздають лише в тих районах, де є високий відсоток еміґрантів і нема потреби отримувати списки передплатників, і тому відсутні кошти поштового пересилання. Ніяка з тих умов не відповідає „Свободі", проте ані Інтернет, ані безкоштовні газети не можуть довкола себе гуртувати громаду, як це робить „Свобода", яка була заснована і має надалі залишатися саме як загальногромадська газета.

Я дякую, що ви вислухали мій звіт. Я б хотіла закінчити його думкою, що це для мене велика пошана – бути головним редактором найстаршої україномовної газети у світі.

Report of The Ukrainian Weekly Editor-in-Chief Roma Hadzewycz


Roma Hadzewycz

During the period covered by this annual report, December 2000 through November 2001, I had the pleasure of seeing once again that The Ukrainian Weekly is doing its job admirably in the eyes of its readers, and keeping true to its founding mission.

Confirmation of that came in several very uplifting letters, as well as discussions with readers and community leaders during the course of the year.

The first such letter came in January from Melanne Verveer, assistant to the president and chief of staff to the first lady during the Clinton administration. Ms. Verveer wrote:

"As the Clinton Administration comes to a close, I want to extend my appreciation to you and your colleagues. As the highest-ranking Ukrainian American in the Administration I have valued your publication.

"The Weekly has provided competent and informative coverage of events in Ukraine, particularly with respect to developments in government, the economy and civic life. I hope you will continue to have the support you need to provide this important service."

(Ms. Verveer also added a personal note, which I quote here because it has to do with the early years of the UNA: "I immensely enjoyed the articles relating to my heritage. I especially remember a fine editorial on the founding of the Ukrainian association (brotherhood) in America and the fact that the first chapter was organized by the pioneering settlers in Shamokin, Pa. What you didn't know is that my grandparents were among the founders! It was their example and that of my parents that taught me priceless lessons about civil society and what we owe each other.")

A month later, similar confirmation of our paper's value and its reach came from Kyiv. The chief of our Kyiv Press Bureau, Roman Woronowycz, met with members of the U.S. Congress who were part of a delegation visiting the Ukrainian capital to set up a legislative exchange program. Mr. Woronowycz related that Reps. Mary Kaptur and Dennis Kucinich "covered our paper with accolades"; he wrote in an e-mail message that "Rep. Kucinich said he could not properly prepare for his trips to Ukraine without our paper, while Rep. Kaptur said it is an invaluable source of information and that she had been reading it regularly for years."

Later in the year, as The Ukrainian Weekly marked its 68th anniversary, we received a letter from Rep. Bob Schaffer, a co-chair of the Congressional Ukrainian Caucus, who wrote:

"Congratulations on 68 years of first-rate journalism and service to the Ukrainian community. October 6 is a landmark anniversary and perhaps the clearest confirmation of your professionalism and devotion to excellence. ...

"As an American of Ukrainian descent, I know I speak for many in conveying my deepest appreciation for your success in enhancing the knowledge of our Ukrainian cultural heritage. I am most proud of the leadership provided by The Ukrainian Weekly, its publishers, contributors and, most of all, its dedicated staff. Many of us in the U.S. Congress rely on your timely reporting and thoughtful opinions as we consider important domestic and foreign policy decisions."

For the record, the year 2001 was not only our paper's 68th anniversary, but also the 10th anniversary of our Kyiv Press Bureau, which opened in January 1991.

The Weekly's staff

The Ukrainian Weekly staff currently includes:

• Roman Woronowycz of our Kyiv Press Bureau, who has been with us since June 1992 and has been stationed in Kyiv since August 1997;

• Ika Koznarska Casanova, who had been a full-time staffer in 1980-1981 and since 1990 has been a part-timer editor (she has a very important function as our arts editor);

• Andrew Nynka, an editor in our Parsippany office, who joined the staff in mid-April; and

• Roma Hadzewycz, full-time staffer since February 1977 and editor-in-chief since May 1980.

Our production staff includes two employees: Awilda Rolon, who has been with our production department since December 1980; and Markian Rybak, our new layout artist and computer troubleshooter who came aboard in mid-August.

Serge (Serhiy) Polishchuk, our layout artist, computer systems troubleshooter and webmaster, who had been with us since June 1992, left the staff as of September 1. He continues to serve as our webmaster and will work with us on special projects, such as our books.

Ours is a small but dedicated staff. I would like to note that by industry standards it

is very small indeed as the rule of thumb is one news staffer per 1,000 circulation.

I should note in this section of my report that, prior to the hiring of our new full-time staffer, we had excellent interim help from Deanna Yurchuk, who worked with us part-time from November 2000 through September of this year. Ms. Yurchuk would have made a wonderful addition to our team, but her heart was elsewhere – in the field of experiential education, to be exact. Ms. Yurchuk accepted a teaching position in September, but she continues to write occasional features for The Weekly.

During the summer we had some additional help from two student interns (who filled in for each other) in the persons of Peter Steciuk, a returnee, and Andrew Olesnycky, a newcomer. We were extremely pleased with their work and would love to have them come back.

Our correspondents

Our regular correspondents include Yaro Bihun in Washington and Oksana Zakydalsky in Toronto. We also count on the Ukrainian National Information Service headed by Michael Sawkiw Jr. for reports from the U.S. capital.

Our correspondents in Kyiv during the report period were: Maryna Makhnonos, Yarema Bachynsky, Yana Sedova, Marta Kolomayets (our former staffer who was our pioneer at the Kyiv Press Bureau 10 years ago), Stefko Bandera, Iryna Lawrin and Liuda Liulko.

We have a number of occasional contributors in North America and beyond, including Lubomyr Luciuk, Fran Ponomarenko, Roman Zakaluzny and Chris Guly in Canada; Natalie K. Pollock, Andrij Wowk (who is also an extremely talented photographer), Tamara Stadnychenko, Robert De Lossa, Zenon Zawada and Areta K. Lloyd in the United States; Nicholas Sawicki in Prague; not to mention R.L. Chomiak, wherever he might be – which usually means either in Ukraine or in the United States. We also have a number of specialists on whom we call to write about books, immigration matters, Church affairs, the arts, etc.

Our analysts include: Taras Kuzio, David Marples and Roman Solchanyk; we also use materials written by correspondents of Radio Free Europe/Radio Liberty.

Our regular columnists are: Dr. Myron B. Kuropas ("Faces and Places"), Andrew Fedynsky ("Perspectives"), Helen Smindak ("Dateline New York"), Orysia Paszczak Tracz ("The Things We Do"), Dr. Ingert Kuzych ("Focus on Philately") and Ihor Stelmach ("Ukrainian Pro Hockey Update"). Roman Sawycky occasionally contributes his "Sounds and Views" columns. We gained a new columnist in Adrian Bryttan ("Viewing the Arts") and most recently added a new feature, "Sci-Tech Briefing," an occasional column prepared by members of the Ukrainian Engineers' Society of America.

The editor of our "UKELODEON" section is Lydia Smyk, who works with the editor-in-chief in preparing materials for these special pages geared toward children and teenagers.

Countless other contributors and community activists submit articles, photos and other information that enriches the pages of The Weekly. We thank them all for their cooperation.

Major news stories and features

Among the top stories published during the last month of 2001 (the beginning of the report period) were: the shutdown of the Chornobyl nuclear power station, the death of Cardinal Myroslav Ivan Lubachivsky, the $3.5 million gift of Eugene and Daymel Shklar to The Ukrainian Museum in New York, and two exhibits of Scythian art in New York – one at the Metropolitan Museum of Art and the other at the Brooklyn Museum of Art. Features included reports on the culmination of the 75th anniversary celebrations of the Ukrainian National Women's League of America, the 50th anniversary of Plast Ukrainian Scouting Organization in the United States and the worldwide congress of Plast held in Kyiv, as well as reviews of new books and videos for children.

We began with year with our "2000: The Year in Review" issue – a comprehensive 48-page look at the major events of the past year (our second largest yearender ever).

During 2001, from January through November, The Weekly covered an extraordinary number of extraordinary events. The 10th anniversary of Ukraine's independence was the subject of three special issues that covered every facet of this landmark event and all the celebrations associated with it, including the Third World Forum of Ukrainians held in Kyiv. The historic and unprecedented visit to Ukraine by Pope John Paul II was covered extensively in two special issues, plus news stories and commentaries in several other issues prior to and after the event. Another special issue was devoted to the 15th anniversary of the Chornobyl disaster.

The major developments in Ukraine during 2001 included the piracy of CDs and intellectual property issues, which have become a major sticking point in U.S.-Ukraine relations; the ever-present issue of corruption; the Gongadze affair, which evolved into "Kuchmagate" and a movement that seemed ready to topple the administration of President Leonid Kuchma; increasing contacts between President Kuchma and Russian President Vladimir Putin; Ukraine's leadership role in the GUUAM alliance; land reform and the passage of landmark land code; delimitation of the border between Ukraine and Russia; and Ukraine's relations with the Parliamentary Assembly of the Council of Europe, the European Union, NATO, the International Monetary Fund and the World Bank.

There was coverage of Ukraine at the United Nations; preparations for the parliamentary elections of next spring; visits to Washington by various delegations from Ukraine, ranging from that of Foreign Affairs Minister Anatolii Zlenko and Prime Minister Anatolii Kinakh, to that of former Prime Minister Viktor Yuschenko; as well as visits to Ukraine by various U.S. officials, including Secretary of Defense Donald Rumsfeld and National Security Adviser Condoleezza Rice; plus the issue of just how much aid the United States should give to Ukraine.

In the realm of Church affairs, in addition to the papal visit there were several other major developments: the enthronement of Archbishop Major Lubomyr Husar of the Ukrainian Greek-Catholic Church and later his elevation to cardinal, the adoption of orphanages in Ukraine by the Ukrainian Orthodox Church of the U.S.A. and that Church's dedication of a mausoleum and museum at its headquarters in South Bound Brook, N.J., the 950th anniversary of the Pecherska Lavra in Kyiv, the issue of accreditation for the Lviv Theological Academy and the Sobor of the UOC-U.S.A.

Diaspora news included the Plast Ukrainian Scouting Organization's efforts to gain recognition in the world scouting movement, the worldwide Zlet of the Ukrainian Youth Association (SUM) held in Ukraine, a court ruling in Poland on Lemko properties seized 50 years ago by the Polish government, as well as the activity of Ukrainian students in the Czech Republic, France and Germany.

In the United States, the terrorist attacks were top news and The Weekly covered every possible Ukrainian angle of the story, including victims and the missing, relief workers and our community's response. There was news also concerning the Verkhovyna resort, whose ownership passed from the Ukrainian Fraternal Association to the Ukrainian American Cultural Foundation; Viktor Petrenko's benefit figure-skating show organized by the Children of Chornobyl Relief Fund; the 25th anniversary of The Ukrainian Museum; The Cooper Union's moves to demap Taras Shevchenko Place in New York City; the 50th anniversaries of two major Ukrainian credit unions, one in New York and the other Chicago-based; as well as reports on the first statistics from the U.S. Census of 2000 indicating how many Ukrainians there are in this country.

Canadian news included: the Ukrainian Canadian Civil Liberties Association's continued campaign for redress for the national internment operations of 1914-1920 and its project of placing historical markers at former sites of internment camps, the annual Nation Builders Awards and discussions regarding the Ukrainian Canadian Congress.

Culture and the arts also were featured in numerous articles. Among the artists and topics highlighted were: Ukraine's participation at the Venice Biennale, an exhibit of works by three Cholodnys, the centennial of the Lviv Opera, Askold Melnyczuk's highly acclaimed new novel, the removal from Drohobych of murals by Bruno Schulz, a groundbreaking exhibit of Ukrainian avant-garde art of 1910-1935, the fate of the archeological treasures in Chersonesos, and the success of opera stars from Ukraine in the United States.

The scholarly world, too, had a number of important developments during the report period. Among those reported in The Weekly were: the Woskob endowment at Penn State University, the 80th anniversary of the Ukrainian Free University, the fund-raising campaign of the Prairie Center for Ukrainian Heritage Studies at St. Thomas More College in Saskatoon, the development of both the Ostroh Academy (Ostroh, Ukraine) and the International Management Institute (Kyiv), new research on the Soviet secret police, and a variety of scholarly conferences, memorial lectures and programs in Ukrainian studies around the globe.

The deaths of prominent Ukrainians also were reported in The Weekly. Among the obituaries published were those of Stephan Chemych, Bishop Ivan Prasko, Oleksander Yemets, Hryhory Lohvyn, Anatol Kurdydyk, Petro Jacyk and Wladyslaw Klech.

Top sports headlines included sprinter Zhanna Pintusevych beating American superstar Marion Jones in the 100-meters; the retirement of sports great Serhii Bubka, a pole vaulter known for his sportsmanship and 35 world records – the most records held by a single athlete; as well as Ukraine's preparations for the 2002 Winter Olympics in Salt Lake City.

During the report period The Weekly also published its first debutantes section, highlighting debutante balls across the United States. We also once again conducted balloting for the Narbut Prize in philately and published our fifth annual supplement titled "A Ukrainian Summer."

There were countless other stories about notable events and notable people – far too many to list here. However, I trust most of you are our readers and are aware of the breadth and depth of coverage provided by The Ukrainian Weekly.

The UNA in The Weekly

From December 2000 through November 2001 The Weekly published a great number of news stories, articles, editorials and other types of information about the Ukrainian National Association.

There were 33 releases of The Ukrainian National Association Forum – and many of them encompassed more than one page in the newspaper. In addition there were at least four editorials on UNA topics, and seven articles in our "Turning the pages..." feature that dealt with the UNA, its leaders, or its subsidiaries, such as Soyuzivka or the Ukrainian National Foundation. There were several more editorials about The Weekly that explained its role as a UNA publication and how it aims to serve its readers and work with the Ukrainian community. In April of this year The Weekly published a special insert devoted to the 2000-2001 UNA Scholarship Program. As always, the Ukrainian National Association gets its own section in our annual "Year in Review" issue.

The foregoing does not include front-page stories on the General Assembly's annual session, UNA scholarships, quarterly meetings of the Executive Committee, semi-annual reports of the Auditing Committee, discussions of the proposed amendments to the UNA By-Laws or the UNA's statements on Ukraine's 10th anniversary of independence and the terrorist attacks on the United States.

Soyuzivka activities were amply covered in features about the annual Miss Soyuzivka contest, Labor Day weekend festivities, annual sports events, and the various conferences and reunions that take place at the UNA resort.

The deaths of longtime UNA leaders, such as Stephen Kuropas, Walter Sochan and John O. Flis also were prominently recorded on the pages of The Weekly, while the achievements of UNA'ers were cited in our "Notes on People" column.

In general, it could be said that The Ukrainian Weekly conducts good corporate public relations for its publisher, the Ukrainian National Association.

Fund-raising and increasing income

The second volume of "The Ukrainian Weekly 2000," which contained the most significant stories published in The Weekly from the 1970s through the 1990s, was published in the spring. It was equal in size (288 pages) to the first volume, which covered the years 1933-1969.

As I noted in last year's report, we published this two-volume work to mark the end of one millennium and the beginning of a new one, to show our readers where our community and our nation have been, how their fates have been altered by events of worldwide significance, and how our newspaper and, by extension, the Ukrainian American and Ukrainian Canadian communities have reacted.

We undertook the project also to raise funds for The Ukrainian Weekly, and we are pleased that our efforts were highly successful. As of September 30, Volume 2 thus far has brought in more than $23,000 from sales and another $15,600 in donations to the press fund – sum of over $38,600, which more than covers our expenses of just over $16,000.

We are now working on a third book – one that promises to be equally interesting to our readers – but more on that in the new year.

The Ukrainian Weekly Press Fund continued to receive significant donations from our readers, whose support is vital to this newspaper's work. For the first nine months of this year we received nearly $18,000 in contributions.

For the second year in a row we have turned to our strongest financial institutions, our Ukrainian credit unions, to seek their financial support of what we call our "Copies for Congress" project. The Weekly, as you no doubt recall, provides complimentary subscriptions for members of the U.S. Congress with the aim of, to put it simply, telling the Ukrainian story – whether that story is about Ukraine or the Ukrainian American community.

Distribution of our paper to members of Congress serves our entire community, but the cost of the free subscriptions – nearly $30,000 per year – is borne by The

Ukrainian Weekly. Though this project is a large expense for our publication, our staff feels very strongly that these copies should continue to reach our senators and representatives at no cost to them since The Weekly is the only newspaper that provides such information consistently, coherently and accurately.

Twenty-one credit unions, plus their umbrella group, the Ukrainian National Credit Union Association, received letters soliciting donations to support this important informational tool. We sent letters seeking donations for this project also to our national umbrella organizations, professionals' and businesspersons groups, and several national organizations active within our Ukrainian American community. We await their positive responses.

Not to be forgotten is the hard work of our administration which has been invaluable in improving our bottom line. Most notable are Advertising Manager Maria Oscislawski's efforts to increase advertising in our newspaper: the total income from advertising during the first nine months of 2001 increased by $33,500 from the same period last year.

We also have income from our paid listings in "Preview of Events," approximately $2,500 as of this writing. We will soon raise the price of running community listings in "Preview" as we have seen that, unfortunately, many community organizations will take out a larger paid ad in Svoboda (which does not publish a listing of events like ours) and then take the cheap way out in The Weekly by purchasing a $10 listing in our "Preview of Events."

Last but not least on our list of income producers is the work of a fellow UNA'er George Stromeckyj, whose company, Sputnik Global Telecommunications has been donating a portion of its profits to The Ukrainian Weekly Press Fund. Since last year, when the "Dial All Day for the UNA" program was announced, Sputnik has donated $2,000 to The Weekly. The higher the number of persons who enroll in this calling plan, the higher the amount of donations we receive. We should do more to encourage UNA'ers and others to enroll in this service as it helps us all.

Circulation issues

The Weekly's circulation has remained more or less steady during the report period, though there were some losses. Of our nearly 7,000 subscribers, more than half are members of the UNA who pay a reduced rate for their annual subscriptions ($10 less per year than non-members). The UNA cites this special price – $45 for members, versus $55 for non-members – as one of the fraternal benefits offered to its members.

During the report period we tried to increase revenues also by increasing our circulation. We've written letters appealing to former readers to re-subscribe, we've issued invitations to prospective subscribers, and we've distributed various leaflets to entice readers at diverse venues.

We sent a copy of our November 11 issue – which carried a good selection and a good mix of news and features – to former readers whose subscriptions, for one reason or another, had lapsed during the past two years. We informed these former readers what they had missed in recent months by not reading The Weekly – focusing on coverage that was unique to The Weekly as well as historic events that were given short shrift in other news media – and we invited them to once again become subscribers. To further entice them we offered a free six-month gift subscription for a person of their choice. We expect to begin seeing the results of this campaign in the very near future. (A copy of page 3 of that edition, which was overlapped by a letter from the editor-in-chief to former readers is attached was distributed along with this report.)

We've also prepared a special Christmas subscription offer that allows current subscribers to save $5 on a gift subscription they purchase.

We have yet to appeal directly to UNA policyholders who do not receive our publication, as we are still awaiting compilation of a complete address list of the tens of thousands of UNA members to whom we could market The Ukrainian Weekly.

The Weekly's website

Our official website, located at www.ukrweekly.com, is maintained by the newspaper's editorial and production staffs; it is continuously updated and expanded. In February we added the full texts of all 53 issues of The Ukrainian Weekly published during the year 2000.

Included are 1,740 stories (that's not counting items in Newsbriefs) published during the course of the entire year. With the addition of these articles from the year 2000, the website now has nearly 10,000 full-text articles. Year-in-review sections of The Weekly from the years 1976-2000 (and the "Decade in Review" published at the end of 1979), along with issues reporting on the Chornobyl nuclear disaster, Ukraine's declaration of sovereignty, its proclamation of independence and the national referendum on independence also are found on the archive site. Also online are Weekly issues published in 1983 on the occasion of the 50th anniversary of the Great Famine-Genocide of 1932-1933 in Ukraine.

The archive also contains excerpts of top stories published each week in the current year, and full texts of all issues published in 1996-2000. The site contains an index for the years 1933-1945, 1977, 1979-2000, and that index is always being expanded to encompass more and more years. The goal is to eventually include every issue of The Weekly published during its 68-year history.

The site is completely searchable and all its articles are indexed by major search engines (Google, Excite, Yahoo and others). The Ukrainian Weekly provides this website of archival materials as a community service.

As of the end of November 2000, "The Ukrainian Weekly Archive" (the official name of the site) registered a milestone in hits: 100,000.

Miscellaneous

• Our administrator, Walter Honcharyk, has succeeded in establishing our capability to accept credit cards in payment for subscriptions. This will go a long way toward helping us attract, and keep, readers who will find it much easier to subscribe or renew their subscriptions.

• In April the price for an annual subscription to The Ukrainian Weekly went up by $5, bringing the price to $45 for members of the Ukrainian National Association and $55 for non-members. The price increase was due to higher postage and newsprint costs.

• The Weekly is included on the CD-ROM and online database called Ethnic NewsWatch, which provides access to full-text articles appearing in more than 100 ethnic newspapers and journals.

• Our newspaper is listed in various news media guides, and those listings are updated annually.

As editor-in-chief of The Weekly I often am involved in various activities that go beyond putting out the newspaper each week. During the report period these activities included the following:

• Early this year my colleague Irene Jarosewich, editor-in-chief of Svoboda, and I were interviewed by Kontakt television about our work with the UNA's official publications.

• In April I was interviewed by the Philadelphia Daily News for an article that focused on new Ukrainian immigrants to the United States.

• During the summer I served on the three-member panel of judges who reviewed English-language essays submitted by high school and college students in the UNA-sponsored essay contest organized in celebration of the 10th anniversary of Ukraine's independence. The contest theme was "What the Independence of Ukraine Means to Me." My fellow judges were Bohdanna Vitvitsky, advanced placement English literature teacher at John P. Stevens High School; and Zirka Voronka, English as a second language professor at Passaic County Community College. I must admit that it was interesting working on this project organized by Oksana Trytjak, the UNA's special projects coordinator. We published the top five essays in the first of The Weekly's three special issues dedicated to the independence anniversary.

• In November Ms. Jarosewich and I were guest speakers at the chapter caucus of the Children of Chornobyl Relief Fund. Ms. Jarosewich spoke about outreach to the Ukrainian-American community and I covered relations and contacts with the press.

Acknowledgments

• We have exemplary cooperation with our administration, headed by Walter Honcharyk, as well as with our advertising manager, Maria Oscislawski; our subscriptions/circulation manager, Mary Pendzola; and Roman Pawlyshyn, administrative clerk. A sincere thank-you to them all for their hard work and assistance.

• We thank the UNA, our publisher, and especially our supporters on the General Assembly who believe in the intrinsic value of this newspaper founded thanks to the wisdom and foresight of pioneering UNA activists.

• Special thanks go to our benefactors, who support our work with generous donations to The Ukrainian Weekly Press Fund, as well as to our advertisers, who play no small role in footing the bill for this publication.

• Finally, I would like to express thanks to my dear colleagues, The Weekly's extremely dedicated and hard-working editorial and production staffs. Thanks to them The Ukrainian Weekly remains as strongly committed as ever to its founding principles, and continues to function as the voice of our community and as a reliable and unrivaled source of information about Ukraine and Ukrainians wherever they may be.

Report of Soyuzivka Manager John Flis


John Flis

I would like to welcome the members of the Ukrainian National Association's General Assembly for your 2001 Annual Session.

Another year has come and gone. All I can say is that Soyuzivka is still "status quo." We are still in the same predicament. Instead of grandstanding and repeating the things that I have said in the past, I have enclosed portions of my past reports from the years 2000, 1998 and 1996. I know that you should be aware by now of what I have said in the past.

The following is the point of contention.

For the first 10 months, if you take out the wash Items (take and give) such as gratuities, NY tax and repayment of loan, our income was up by $75,825.97. On the other hand, our disbursements were up a staggering $191,656.31. The areas that make up the bulk of the $190,000 increase are the following: insurance ($70,000), labor ($60,000), food ($32,000), housekeeping ($13,000) and furniture and equipment ($21,000).

When it comes to insurance, the year-end of 1999 was $97,000 and the year-end of 2000 was $67,000. I do know that there was a credit of somewhere around $25,000 for the year of 1999 carried over to the year 2000. I also know that there were substantial increases this year because of additional camps and other items besides changing our insurance carrier. Ulana Diachuk, is in charge of Soyuzivka's insurance coverage and she probably has additional comments when it comes to our Insurance coverage.

When it comes to labor, I expected an increase, but I did not expect the increase that did happen. After an analysis, I found that the months of June, July and August account for $40,000 of this increase. The other $20,000 comes from rate increases across the board. In June, we were very busy preparing for the season, which started the last week of June. A lot was done to bring Soyuzivka up-to-par and beyond.

A lot of our labor and overtime also happened because of the additional camps. We were spread thin and we all felt like 'chickens without heads.' Besides our guests always being demanding, I for one also felt that having the additional camps was very demanding. We bent over backwards to make everyone happy because of the camp rate increases. Everyone worked, but like I have said before, we still could have saved money if I had competent managers to keep tabs on their departments. I cannot be everywhere and until we decide to go all the way in creating a new Soyuzivka, only a full-time management team will correct this problem. The food and housekeeping disbursements are higher also due to the camps, but further analysis is forthcoming.

Furniture and equipment was also increased this year because of the initial investment needed to have new camps. Bunk beds, mattresses, pillows, blankets, soccer goals, volleyball court, tent, floor for tent, and other items make up for the additional costs.

Due to all of these various increased expenses, if you look at the 10-month interoffice account our deficit was up $77,702.30, bringing it up to a total of $423,389.55. This to me is most upsetting.

Conclusion

Instead of looking at the 'should've', 'could've' and 'would've', we must concentrate on the present, by taking seriously the Soyuzivka Standing Committee's report proposing what future actions are needed to be taken by all of us and the Executive Committee. It would be a shame and a blemish on the UNA if we took the easy way out.

As you may know, the Shevchenko Society, who owned land next to us, has sold their 1600 acres to the Open Space Institute, which basically turned it into a preserve and a park. I do know that they have approached our executives about selling our back 150 acres so as to connect to Minnewaska State Park. Then I heard they might be

interested in 220 acres, which means we would be surrounded by state land. I am not sure, but from what I understand, they do not give water rights. We collect our surface water for this property, as well as water from a well on this property.

I do believe at this time we should not sell any land. With gambling casinos on their way by late 2002/early 2003, our property value will go up. Maybe then we should consider selling only 100 acres in the back, thus protecting our water rights while connecting our property with state land. We can then connect hiking trails from Soyuzivka with those of Minnewaska State Park, meaning that a guest of ours will not have to leave premises and go to Minnewaska to hike, bike or cross-country ski and thereby enhancing our resort marketing capabilities.

In other terms, with gambling casinos and being connected to a state preserve, our property value will be worth more. Indeed, if we go ahead with the Standing Committee's ideas and are successful, we will still own land to expand. On the other hand, if the UNA should decide to sell Soyuzivka (God forbid!!!), our property as a whole (resort and land surrounding it) will be worth more. So let's not be in a rush to sell, but make a carefully calculated decision.

So in the end, there are decisions that need to be made and it is up to all of you. I know that I am not alone when I say that it would be beneficial and terrific if Soyuzivka was to shine even brighter once again. I for one would love to have the fire back in my belly. Thank you.

7. DISCUSSION OF REPORTS OF THE GENERAL ASSEMBLY MEMBERS

Friday, November 30, 2002

2:10 PM session reconvened

Ulana Diachuk convened the afternoon session beginning with a few announcements.

• The local pastor of The Holy Trinity Church will be holding a mass at 4:30 p.m. in memory of the General Assembly members and all UNA members who passed away this year.

• Friday evening at 8:00 p.m. the directors of The Ukrainian National Urban Renewal Corporation will hold a meeting.

• Sunday at 12:00 p.m. the directors of The Ukrainian National Foundation will hold a meeting during lunch.

The following members participated in discussions.

Martha Lysko, Anya Dydyk-Petrenko, William Pastuszek, Tekla Moroz, Taras Szmagala Sr., Andrij Skyba, Wasyl Szeremeta, Vasyl Luchkiw, Stefko Kuropas.

Further explanation was requested as to the interpretation of Taras Szmagala Jr.'s vision for the UNA. He explained that at the heart of his report is the question what is UNA selling? Is it insurance? Other than insurance he believes that UNA is selling affinity. The idea of belonging to a specific group. He believes that this idea can be promoted in various ways. One is to have all UNA members hold membership cards. For the purpose of saving time he proposed that this discussion be held under Agenda # 14B "What is the future of UNA".

There was commentary regarding the problem of proper and or questions relating to Ukrainian-language. It was mentioned that all Ukrainian institutions that deal with language, deal with this problem. Voice of America for example has had to deal with this problem. Since the introduction of internet and the availability of direct communication between Ukraine and the Diaspora with both having access to Voice of America's programming there is constant criticism as to the language being used. Only when Ukraine establishes an official language guide pravopys will some of these problems be resolved.

There was some discussion regarding activity in Canada. What is the Director of Canada doing for the Canadian membership? In the past in Canada there were at least four district meetings a year. This year there were none. So far the year end report of the Director of Canada has not as yet been received. Canadian members feel there is no leadership in Canada. There was a proposal made to the Canadian General Assembly members to join forces, establish a committee that would deal with specific problems in Canada and at the meetings make concrete proposals to the General Assembly.

In the eyes of American politicians Ukrainian-Americans are perceived as a strong and powerful community. Thus the importance of image. UNA and our publications are an integral part of the community. Even though our Washington Office had to be closed, we should continue to be in a position of impact to the best of our ability and maintain our influence with the government. One positive way is to continue to spend the $30,000 a year that is needed to influence and educate our congressional delegation.

Taras Szmagala Sr. proposed the following to recover some of the $30,000, UNA and The Ukrainian Weekly should encourage the community to take an active part in this project. Either individually or institutions could sponsor a program where Senators and Congressmen receive subscriptions to The Ukrainian Weekly. With the new subscription The Ukrainian Weekly should advise the recipients that the subscriptions were sent as a courtesy from one of their constituents. Hopefully this project could snowball, where not only the congressional delegation would be influenced but the Ukrainian Community would take an active positive role. Taras Szmagala Sr., kicked this project off the ground by sponsoring both senators and congressmen from his state, Ohio. He hoped that every member at the General Assembly would take his lead and sponsor their local Senators and Congressmen.

Regarding the print used in Svoboda. Svoboda should consider the possibility of using a larger print since many of our readers are elderly and may have difficulty in reading. And for the would be readers that cannot see at all, is there a possibility to have a 800 telephone number where a subscriber could call and have the paper read to them?

Within industry standards the size of the lettering in Svoboda certainly is within the limits. The size of the letter and the space between the lines are equal, making it easier to read. Approximately only 10% of our subscribers find it difficult to read our newspapers. Financially we cannot afford to change our print. As to the telephone service to aid subscribers that cannot read, this question can be discussed further, but at the forefront it seems very costly.

There is a library in Ohio that reads to the blind news and various books. We could request that they include reading Svoboda.

There was a question regarding a possibility to establish a UNA credit card with the Self Reliance office in Chicago. For some reason the transactions did not develop.

Chicago credit union answered that they could not at this time sponsor a credit card for UNA. We are also in a precarious position since there are many Self Reliance entities, and we would not want to favor one over the other unless the terms were unique to serve our purpose. American Credit Card Companies continuously solicit our office offering a credit card service to us. But since we would rather work with one of our Ukrainian organizations, we have not made any endeavors with American companies. There is also the problem that the Ukrainian Credit Unions offer their own credit cards to their members. Should UNA offer their own credit card to their members, many of whom are also members of the Credit Unions, this may be perceived that UNA is undermining the marketing efforts of the Credit Unions to sell their own credit card.

Both our publications accept credit cards for payment for ads and for payment of subscriptions.

There was an extensive discussion regarding the numbers of members representing UNA in the General Assembly. Presently we have 24 members, and there is a proposition to shorten this membership to 14 members.

At the moment since we do not have sufficient number of sales representatives selling insurance we should keep as many General Assembly members as possible since they are in the forefront representing UNA.

It is unreasonable to expect each General Assembly member to bring in members, as was done in the past. Therefore the idea of utilizing a larger number of General Assembly Members because they will solicit new member is not viable.

There was discussion in changing our domicile from the state of New Jersey, which is not fraternal institution friendly, to some more amicable state. It is difficult for UNA to do business in NJ, we are in a competitive field competing with institutions that are much larger than us. Recently, great pressure was placed on the NJ Insurance Department to act regarding 4 NJ casualty insurance companies who have decided they will move out of the state. This move may take 3 to 4 years, but it has made an impact on the Insurance department. This illustrates the reluctance of the NJ Insurance Department to making any changes or even negotiating with companies as small as ours. The UNA Executives have for some time made inquiries regarding new areas for domicile. There is much more to changing your domicile than meets the eye, it is a complex issue. The executives are aware of this situation.

There was a question whether there is a possibility of using any surplus funds from our building to offset our Soyuzivka deficit. It was explained that in fact we do not have a $500,000 surplus as yet, we will when the building will be fully rented, which will be next year. That surplus is leveled against all our deficits, including Soyuzivka. Therefore it is impossible to allocate these funds to Soyuzivka deficit only.

There was mention of creating job descriptions for all the General Assembly members enabling them to have a focus as to what they can and should do in the future.

There is a total of 49 full time employees at UNA, both publications and Soyuzivka. This in retrospect is a small number of full time employees. All of them have job descriptions. But in a small company you cannot afford to have a very narrow job description. Often one has to fill in where one is needed. We all chip in when departments have a certain push or deadline, no matter what your job description is.

There is talk of reducing the number of executives from 6 members to 4 members. The suggestion is that there should be a balance between the in-house executives and the outside executives.

To fully understand the Soyuzivka financial report, we should realize that the treasurer reports on an accrual basis for the 9 months. The Soyuzivka manager, John Flis, reports on a cash basis, in such an instance the figures will vary a bit. Also, the treasurer allocates funds from UNA to Soyuzivka for employee benefits which John Flis does not allocate as an expense.

Both publications were congratulated for their good work, and there was a request to report as much on Branch activity as possible, since that enables the branches and districts to be recognized in the community. Branch recognition is important when one tries to sell insurance.

There was a comment regarding the voting of the delegates on changing to a corporate structure. It is important to remember that it was mandated at the 34th Convention that the membership through the delegates be advised as to the possibility of changing the structure to a corporate one. The membership was made aware of the possibility, therefore the mandate was served, even though the quorum was not met and therefore the change did not go through.

The question that remains is that such a big change in our By-laws as restructuring our mode of operation to a corporate one should not have been made through the mail, even though it was mandated by the Convention.

It was reconfirmed that all branches are now on Direct Billing.

It was mentioned that one of the mandates of the last Convention was not fulfilled. The resolution was that the executives see to it that a bust of Patriarch Mstyslav be erected at Soyuzivka. It has not as yet been done.

The bust of Patriarch Mstyslav was not erected. Several sculptors were contacted about the construction and cost of such a bust. UNA was quoted between $7,000 and $8,500. At the time we were cutting our budgets and our staff to improve our financial situation. It was not feasible to allocate such funds for that project at that time. In 1998 the executives made inquiries with the Ukrainian Orthodox Consistory in Bound Brook whether they had any imminent plans to erect such a bust. At the time there were no such plans. If that changes, and they do erect a bust, we have an option of purchasing and making a copy of that bust which would make the costs more acceptable.

A motion was made and passed that an outside professional company review our entire operation to give us better insight into our strengths and our failures. A company that would be completely objective. The executives hired the CPA firm that they always use to do a full analysis of our operations. This firm after examining our operations gave the executives certain guidelines and recommendations. According to their advice the executives downsized UNA operations and restructured the home office. After this was done UNA is standing better financially than we did a few years ago. There is marked improvement!

We cannot streamline our operations any more. We have sufficient staff to serve our membership. Our problem is soliciting new members. Out of 48,500 members only 20,500 members pay premiums. We must bring in new members.

We should have had an outside consultant to advise us when we were building out the 2nd floor for UNA office in Parsippany. We spent close to $900,000 to build out this space. Later, because of cutbacks in steaming and streamlining our operations, we had available space for rental which had to be rebuilt to suit new tenants at a cost of $400,000.

When the Parsippany building was purchased the 2nd floor was what is called virgin area, no flooring, ceilings lights etc. At the time to make the space livable for our office the cost was $700,000. we must keep in mind that at that time we needed larger space since our entire operation was much larger. We had an extensive book store, Svoboda was a daily, we had a larger staff before we switched to direct billing our

needs were greater. The $400,000 for the new tenant was incorporated in their rental fee. When we purchased the building we saw a large potential, not immediately but down the road and now we can realize this potential. Before we made those decisions, since we are not experts, we solicited advice from various areas. We for example furnished our Parsippany office, with excess furniture and room dividers from our former tenants at no cost to us. This is but a small example of how frugal the executives are in terms of spending UNA funds.

Further discussion with the following participants:: Barbara Bachynsky, Alexander Serafyn, Myron Groch, Myron Kuropas, Roma Hadzewycz, Andrij Skyba, Andre Worobec, Wasyl Szeremeta, Taras Szmagala Jr. Regarding recommendations made back at the Chicago Convention of 1966. It was recommended at that time that each General Assembly member bring in 10 new members a year. However, today it seems more reasonable for each General Assembly member to bring in at least 5 new members, that would be a good start

Regarding plans to organize a professional sales force. At the moment we have in our office 4 new insurance agents, Christine Brodyn, Oksana Trytjak, Stefan Welhasch and Steven Woch. It is difficult to find the proper sales persons who would fulfill our sales needs plus be Ukrainian, know our community and understand the fraternal aspect of our organization. We continuously keep looking for agents.

At a previous General Assembly meeting, Wasyl Szeremeta made a motion, that was passed, to have each General Assembly member mail in his annual report to the home office in advance of the meeting. These reports would then be compiled and distributed 1-2 weeks before the General Assembly meeting giving each member ample time to read through the reports and make their recommendations or criticisms. However, more than 40% of the reports were brought and distributed only the morning of the meeting. Members do not have time to read through all these reports.

Regarding the reports submitted by many of the General Assembly members. These reports should reflect the activity pertaining to UNA, for the last 12 months only and not a short history of work for the last 5 or 10 years. These reports should specifically describe activity, not general suggestions. Suggestions and recommendations should be made during the General Assembly Meeting where there is a specific time slot, #17 on the agenda dedicated for recommendations, these recommendations will be printed in both our publications.

Regarding commentary or recommendations made in individual reports, this is a perfect way for General Assembly members to voice their recommendations and have them read by members in both publications.

There was a question whether our publications are censored by the executives. Some members felt as far as they were concerned there is no censorship, others felt that there is. The president of UNA remarked that as the president of UNA she has the right of reading any materials relevant to UNA. It is her obligation for the good of the institution to make sure that no articles appear in either of the publications that are not factual or are detrimental to UNA.

The term that is being used at present regarding Canadian members, branches and districts is we have problems in Canada! Canadian UNA members are part of a whole, we are all UNA'ers, if there is a problem in a certain area it should be UNA's problem. There are over 3,000 Canadian UNA members with over $15,000,000 Canadian funds in assets.

We have always treasured Canadian members. Proof of this is that the last UNA Convention, was held in Toronto, Canada, the first to be held in Canada since our inception. The problem is not with Canadian UNA members, branches or districts, but with Canadian Insurance Authorities. In recent years they have become increasingly demanding. The Canadian government has its own laws, has its own insurance products and they demand that we follow the same rules as commercial insurance companies do in Canada. This is very expensive and almost impossible for us. With a little over 3,000 Canadian members, we should be getting at least 200-500 new members a year. Unfortunately, we get only 20 members a year, which does not even cover our expenses in Canada. Our insurance products are geared for the US consumer and abide to US laws, we cannot afford to maintain separate Canadian insurance products. At the examination of UNA by Canadian Insurance Authorities they question UNA's potential growth and future existence in Canada, with 20 new members a year they are skeptical as to our growth in Canada.

Two years ago, UNA turned to Newark Selfreliance with a proposal, for joint advertising, they did a mailing and included our brochures suggesting to their members that they protect their mortgage loans with the Credit Union with one of UNA's insurance policies. Unfortunately, we had only 3 positive answers from this extensive mailing. We will be doing a similar mailing in the future, hopefully with better results. The Rochester Credit Union has worked with us recently and we have a few term insurance policies in the works as a result of this cooperative effort. In fact anybody who has a mortgage could purchase a term policy with us that would insure the mortgagee, the beneficiary would be the bank giving the mortgage and the remaining funds left on the insurance would go to the family beneficiary. We have approached the Boston Credit Union and are waiting for an answer. Unfortunately, we have approached Chicago a few times but to no avail.

The idea of a UNA Affinity card, is different than a UNA Credit card. The question of the UNA Credit card and working with a Ukrainian Credit Union is still in the works. But the UNA Affinity card does not depend on any other institution. This Affinity card would be a sort of a UNA membership card.

Each UNA member receives a special UNA membership pin.

There was a reminder to everyone to continue to use the Dial-a-Day for UNA, which gives us a small percentage.

MOTION: William Pastuszek, 2nd

Myron Groch Motion to close the discussions.

FOR: Unanimous Motion passed.

9. REPORT OF THE AUDITING COMMITTEE

MOTION:

William Pastuszek, 2nd Stefan Hawrysz

Recommendation to accept all the reports

FOR: Unanimous MOTION PASSED

The Auditors reported on the Report on Conflict of Interest Review. The auditors audited all the statements, except for the statement of the Director for Canada, the Rev. Myron Stasiw, which will be forthcoming.

11. RESOLUTION TO CONTINUE PAYMENT OF DIVIDENDS TO 79 YEAR OLD PREMIUM PAYMENT MEMBERS FROM PLANS APPROVED BY THE ACTUARY

Martha Lysko, National secretary reminded everyone that at the UNA Convention of 1966 in Chicago a resolution passed that any UNA member age 70 or older will have his/her premiums paid for by UNA. After that Convention the Executives upon the advice of the consulting actuary changed the age from 70 to 79. Since then all members who have reached the age of 79 or older and are still paying premiums in certain classes of insurance are exempt from paying annual premiums. However; the New Jersey Department of Banking and Insurance (NJ. DBI) after its last examination in its recommendations how long will this resolution be in force? In order to answer the NJ. DBI we would like to reiterate and reformulate a resolution by this General Assembly which will continue the practice of paying premiums on specific classes of insurance for our 79 year old members, as we have up to date.

Alexander Serafyn: What is the cost of payment of these premiums.

Martha Lysko: The cost goes down every year, it is approximately $100,000.

MOTION:

Vasyl Luchkiw, 2nd Yaroslav Zaviysky

The General Assembly resolved to continue paying dividends to cover the annual premiums of all eligible members age 79 or older (all whole-life policies through the 1958 CSO mortality tables). This resolution will stand until the General Assembly or the Convention revokes the resolution on the advice of UNA's consulting actuary.

FOR: Majority

Abstention 1 MOTION PASSED

14. A. FUTURE OF UNA IN CANADA

Martha Lysko: Reported on the Canadian audit of January 2001. The Canadian authorities concerned about results of our last examination requested that we present a plan for the future of our fraternal organization in Canada. At the moment it is important for all of us to discuss our future in Canada. No decision can or should be made regarding Canadian business at this meeting. That decision should be made at the Convention and that is why we must discuss any options available to us prior to the Convention. We should all be aware that most fraternals, such as Sons of Norway and several others have pulled out of Canada. Commercial companies such as Prudential and John Hancock have sold their business to Canadian companies, and also pulled out of Canada. Every single member is important to us whether he is Canadian or American. We do not want them to merge with other Canadian societies. However we are paying expensive regulatory fees in Canada and at the end of every year we worry about the fluctuation of the Canadian dollar because it affects our financial standing. After the Canadian audit our actuary came up with some suggestions that we should consider. One suggestion, is that Canadian members exchange their Canadian policies into U.S. funds. Here are a few options:

- convert Canadian policy into a lower amount U.S. policy or
- pay up to exchange for equal amount in a U.S. coverage or
- change to a reduced paid up policy
- continue to pay in U.S. dollars
- cash surrender policies
- The conversion amounts of every policy and the actual cost value of the policy would be calculated by the actuary. If the majority of Canadian members opted for any of the above options we would no longer have Canadian business, however we would always continue to have Canadian members. These Canadian members would continue to have all the benefits they have as UNA members. They would continue to have their fraternal activities, have their branches, districts and vote at Conventions as before. They would however have to pay for their policies in U.S. funds and in return they would be paid in U.S. funds.

Should Canadian members refuse any of the above options, their choice would be to join other fraternal organization in Canada. This would be a big loss to UNA.

The UNA originally started to do business in Canada in 1912. It was customary to do business in foreign countries in their currency. At the moment it would seem more profitable to do business in U.S. currency. Even for the members, there is a benefit since the U.S. dollar is much more stable.

In 1998 the Canadian dollar was .74 Cdn. to the $1.00 U.S., in 2002 it is .62 Cdn. to $1.00 U.S. It is a marked difference when you deal with a few million dollars in investments in Canadian funds.

These suggestions, if followed would free UNA from the many obligations imposed on us by the Canadian authorities. The Canadian authorities do not honor U.S. requirements, they want their own Canadian requirements to be met. This of course constitutes many problems for us and creates extensive expenses.

The following members participated in a discussion: Martha Lysko, Tekla Moroz, Al Kachkowski, Taras Szmagala Jr., Myron Kuropas, Myron Groch, Vasyl Luchkiw, Ulana Diachuk.

It was suggested that the Director for Canada the Rev. M. Stasiw organize a special meeting with Canadian branch secretaries and district heads to talk about the best possible way to prepare the Canadian members for all these options. Ulana Diachuk agreed to advise the Director of Canada, the Rev. Stasiw as to this special request.

There was a general feeling that with all due respect there is a lack of effective leadership by the Director for Canada. It would be beneficial if there was a more positive attitude from the General Assembly and the Executives which would benefit and establish a mode of operation in Canada. The Canadian representatives should meet prior to the Convention and extensively discuss the future of Canadian members and the Canadian operation.

There are comments that UNA products are not popular in Canada because they are seen as U.S. products and not as UNA insurance products. Perhaps if we marketed UNA insurance products in Canada, and we established the Affinity membership card, we would be more successful. There is still a great potential for UNA membership in Canada.

There were a few very diverse options mentioned in one of the reports from aggressively attracting Canadian business, to letting our Canadian business dwindle to nothing and the last option to totally pull out of Canada. Before we let the Convention decide what is the future of the UNA in Canada it is imperative that the General Assembly members here and now define a specific agenda that they would recommend to the Convention as to what can and should be done in Canada.

We should not be selling insurance products in Canada, we should be selling Ukrainian Canadians UNA affinity. It will be difficult to sell Canadians U.S. products with U.S. currency. But it may be more reasonable to sell Canadians an affinity card

to belong to an international Ukrainian National Association.

In 1974 UNA had 89,000 members 10,000 of them were Canadian members. Presently we have only 3,000 Canadian members. There are 3 other Ukrainian Canadian fraternals which are also loosing members.

There is a concern that we are making a mistake by distinguishing between Canadian and U.S. members. We do not have a very aggressive marketing plan either in Canada or in the U.S. What is the difference between not being able to market in Canada and yet being able to market our products in the U.S. If we can do one we should be able to do both.

In Canada we do not have the name identity, or name, that we do in the U.S. Canadians see us as an American insurance company only. Canadians as a whole do not benefit from UNA's basic fraternal benefits. Soyuzivka is too far away for most of the members, scholarships are given to very few, because there are not that many members and there are only 500 subscribers to our publications in Canada.

Point of interest:

USA	Canadian	%
89,000 members	10,000	9%
49,000 members	3,000	6%

In the past In Canada there were great fraternalists, Volodymyr Kossar, Volodymyr Hirniak. Bohdan Zorych and Wasyl Didiuk. These gentlemen worked through their networks which were built on fraternalism. Over the last 30 years we have had a difficult time in balancing the fraternal aspect of who we are with the insurance company aspect of who we are.

In fraternals as in other companies there must be a positive approach. No organization can be successful, or make plans for the future if there is a negative tone within. Since the other fraternals are failing in Canada, we as one of the larger fraternals should try to look at this as an opportunity to make this work.

Was the Director of Canada aware of the problems with the Canadian insurance authorities, and if so why were the rest of the secretaries and districts not advised, and why were there no discussions regarding this?

In terms of acquiring new members, it is not only in Canada that there were poor results these last few years, UNA in the U.S. also had poor results. We should not approach our problems, especially sales problems in a negative tone for that will only bring in negative results.

There are suggestions that the Canadian members of the General Assembly meet and come up with a plan as to why they think there is potential for membership growth and how they presume to obtain this growth. This plan will be presented to the insurance authorities in Canada.

With the decline of fraternal organizations in Canada and if UNA converts Canadian policies to U.S. funds, we will effectively kill UNA Ukrainian fraternalism in Canada. However, if we have a positive attitude and being that we would be the only remaining fraternal Ukrainian organization left in Canada it really gives UNA an opportunity to revive its membership in Canada.

The problem both in Canada and in the U.S. is our membership. Most of our members purchase insurance from us not because they have no other option but because they want to become UNA members. It is a matter of belonging and because through membership in UNA they enrich the Ukrainian community.

MOTION:

Taras Szmagala Jr. 2nd Martha Lysko

Motion to close discussion.

FOR: Unanimous MOTION PASSED

Meeting adjourned 6 PM will resume Saturday, morning at 9:30 AM

10. REPORT OF THE SOYUZIVKA STANDING COMMITTEE

Saturday, December 1, 2001, 9:30 a.m. meeting was convened.

Ulana Diachuk: Informed the members of some basic information regarding fraternals in Canada.

Number of fraternals in Canada in 1990 – 30
2000 – 17

Stefko Kuropas: Thanked the members of the Soyuzivka Standing Committee.

Stefko Kuropas – chairman, Soyuzivka Standing Committee: Taras Szmagala Jr., Roma Hadzewycz, Wasyl Szeremeta, Alex Chudolij, John Flis, Andriy Skyba, Halyna Kolessa, Stephanie Hawyluk,

Taras Szmagala Jr.: Remarked that this was a very productive committee that worked from the day go very long and very hard.

The report is divided into 4 sections:

1. Physical plant
2. Financing alternatives
3. Operating analysis
4. Future actions

1. Physical plant, based on an independent "Resort Study" in September 2000 and discussions with resort guests these are the improvements needed.

- Remodeling and upgrading rooms,
- Renovating the Main House into a Conference Center,
- Add some space to incorporate a Spa and Health Club,
- New Ballroom,
- Renovate Camp Facility,
- Renovate the Bar,
- Weather bubble around the existing upper-level tennis and volleyball courts would make this facility a year-round resort.

Approximate cost of all the above renovations and additions $4,200,000

2. Financing Alternatives:

1. For Profit Entity – The UNA would create a wholly-owned subsidiary, transferring the Resort with all its assets into this subsidiary. This outside subsidiary would raise capital on its own account, from the Ukrainian American community, institutional investors or strategic investors (hotel operators).

a) This would allow UNA to retain control of the Resort. This way the Resort would remain a fraternal benefit for UNA members.

b) This would allow flexibility in negotiating a lease on management contract with a 3rd party operator. It would also facilitate the transfer of the Resort to other owners (such as a Ukrainian-American donor or benefactor).

c) The disadvantage of this For Profit Entity option is that donations to the subsidiary would not be tax-deductible. Soliciting funds from individual donors and/or potential 501 (c)(3) donors such as Ukrainian Credit Unions would be more difficult.

d) The option of offering stock of the For Profit Entity to UNA members and/or the public at large, considering the cost of public offering, with annual accounting and administrative expenses made this option impractical.

2. Non Profit (Foundation) Approach: The Non-Profit approach, UNA would transfer the Resort into a not-for-profit foundation organized under Section 501(c)(3) of the Internal Revenue Code. This foundation would be comprised of individuals who represent large donors to the foundation. The Resort would be capitalized through donations of private individuals or institutions.

a) The Non-Profit approach increases the likelihood that donations to the Resort would be tax-deductible. This approach would permit Ukrainian charitable institutions such as the Ukrainian Credit Unions to donate funds to the Resort while remaining consistent with the laws and regulations governing those institutions.

b) The Non-Profit approach requires a great amount of legal work. UNA must transfer the Resort into an existing 501(c) (3) institution. In the event of a 3rd party management entity (such as a hotel, etc.) agrees to manage the resort, care must be taken to ensure that donations to the foundation are in fact IRS tax-deductible.

c) The disadvantage of the Non-Profit approach is there is less control over the Resort by UNA. Depending on the makeup of the board of trustees of the foundation the resort may or may not be identified with UNA, and UNA may or may not be able to offer the Resort as a fraternal benefit to its members.

Fund Raising Sources:

1. Individual Donors – Institutional Donors – Strategic Capital

Individual Donors: "These donors are Ukrainian-Americans and Ukrainian-Canadians. To attract this group a comprehensive fund-raising plan must be developed, with professional assistance. They would be responsible to raise substantial money that would provide donors with appropriate recognition and rewards for their generosity. Elements of this fund raising plan would include:

a. Either free or discounted stays at the Resort for donors of large amounts

b. Recognition through the "endowment" or "naming rights" to rooms or facilities

c. Other amenities or perks that may be developed with outside professional fund raising assistance

2. Institutional Donors: The Ukrainian community is fortunate to have a number of charitable institutions that are generating profits, the most prominent of which are the Ukrainian credit unions, which consistently support Ukrainian causes. The committee recommends to solicit their support.

a) In the event large donations are solicited from Ukrainian institutions that are tax-exempt under 501 (c) 3 or related regulation, The Resort will be held in a non-profit foundation.

b) It is likely that any large institutional donor will require representation on the board of trustees of the foundation of the Resort. This may weaken UNA's control over the Resort, but it should be considered if considerable funding were made available.

3. Strategic Capital: This would be third party hotel/resort managers who could be source of strategic capital. In this case a hotel management company would provide significant capital in exchange for the rights to manage the Resort, presumable, a right to purchase the Resort at a point in the future. The Committee does not favor this approach. This caries the biggest risk that the Resort will cease to be operated for the benefit of the Ukrainian community.

Management Alternatives: The Committee recognizes that the Resort can no longer be subsidized by UNA. The Committee recommends that the Resort be managed by a 3rd party independent of the UNA. The Committee is of the opinion that effective resort management is best handled by a 3rd party entity under contract with the entity that holds title to the Resort.

The Committee currently is attempting to obtain assistance from a 3rd party , a University, that may consider providing services to the Resort in exchange for providing its students real life opportunity to manage an operating resort facility. The Committee believes that improving current management is central to the Resort's success.

The UNA must be in a position to commit to the NJ State Insurance Commission that it will not continue to subsidize operations of the Resort. Any relationship with a 3rd party provider, must clearly provide that neither UNA or its affiliates shall have any liability for the operating obligations of the Resort.

3. Operating Analysis:

Currently Soyuzivka operates at a loss of close to $500,000 per year. The value of the Resort depends on whether, after assuming the completion of the improvements mentioned in the Physical Plant section, the Resort can produce an operating profit.

The Committee has determined that it is possible to generate a sufficient return on investment, given current market conditions, location, and the potential cost savings that can be realized through improving current operations. This return on investment should facilitate the attraction of capital necessary to ensure the continued viability of the Resort.

Current situation of Soyuzivka's financial future.

- Occupancy rates have fallen.
- Revenue remained constant at approximately $425,000 per year.
- 1/3 of its revenue is generated form room rates, the remaining 2/3 from food and beverage sales. In industry standards it should be generated from room sales.
- Per room labor costs are higher than industry standards.
- Soyuzivka incurs an abnormally high food cost per room, probably from poor menu management, misappropriation of food and beverage.
- Potential revenue generating items, gift shop, telecommunications, camping are not utilized.
- General administrative expenses are higher than the industry norm, as are heating, cooling and basic maintenance expenses.
- There are no marketing efforts.
- Information technology is rudimentary at best.

All the above factors relate to physical plant and management, therefore there is a chance that ultimately the Resort can be a profitable enterprise. The market conditions in the area seem acceptable. The resort market in the Catskill region can support a

resort of Soyuzivka's size provided that adequate physical plant, programming, marketing and operational upgrades are completed.

4. Future Actions:

The Committee intends to assist the UNA Executive Committee with the following:
- Identification of Charitable Donation Assistance.
- Identification of Interested Institutional Donors.
- Identification of Third Party Management.
- Support the Executive Committee in discussion with the NJ Insurance Commission.

The following members took part in the discussion:
Myron Kuropas, Ulana Diachuk, Taras Szmagala Jr., Alexander Serafyn, Wasyl Szeremeta.

The committee was congratulated on their extensive work.

There was an inquiry as to how much funding was collected by the UFO for their resort, Verkhovyna? They have been collecting funds for their resort for the last 3 years. They formed a Foundation which collected approximately $120,000 and they borrowed from a local bank $700,000. There were individuals in the community that lent the Foundation their personal funds.

We must remember that we are not Verkhovyna, we do not intend to collect funds from within the community. It is not a matter of purchasing a piece of property. We are coming up with a viable business plan that will serve us for the long term.

What is the time table for this business plan? At the Convention in May we must be able to present the plan, the time table and identify the third party investor to the delegates.

There is a business plan. To succeed we must develop a successful business strategy. It took some time before we were advised by the Insurance Department what exactly would be allowed. The proposal of casino gambling in the area will certainly help our plans. We also realize that we will need to partner with other people, to be successful. We will need professional management to manage this entity. We are short on time to do everything that is involved and be ready before if casino gambling will be allowed by 2003.

Are there any other resorts, or third party hotel management companies that use the concept of the 501(c) 3 tax plan? At the moment the committee is not aware of any, but they were not actively looking for any. In a third party commitment, they are not interested what the tax status is, they want to be able to manage the resort and make a profit. There are some other minor problems that will arise with this plan, one is the depreciation of the assets.

Ulana Diachuk: Thanked the Standing Soyuzivka Committee for their extensive work and cooperation with the Executive Committee, and thanked Taras Szmagala Jr. for financing the many conference calls made during this whole year.

The next steps that should be followed by the Committee are:
- Set a budget
- Find legal advisor, that is knowledgeable in the non profit area.
- Contact the resort management consultant, that we used previously, since he already knows our resort and inquire what would be his charges to act as an intermediary in finding a suitable third party investor to manage Soyuzivka.
- This should be done in December and January.

MOTION:

Wasyl Szeremeta, 2nd Alexander Serafyn

Moves to have the Executive Committee authorize the Standing Soyuzivka Committee to pursue acquisition of legal council, engage in talks with the resort consultant to find a third party management company to run Soyuzivka by the middle of January 2002 and report to the Executive Committee.

FOR: Unanimous MOTION PASSED

Ulana Diachuk:

The Executive Committee recently ordered an appraisal of Soyuzivka property in order to establish the market value of Soyuzivka as today. We need to know the value of the property should we decide to have the property run by a third party. The appraiser took into the account the appreciated value of land and property in this area due to the fact that NY State is opening the area up to gambling.

Appraisal value of Soyuzivka:

Total acres owned by the UNA 344.3

The appraisal shows the value of the real estate to be $2,382,200 and furniture, fixture and equipment $240,000 in total $2,622,200.

12. PROPOSAL TO PURCHASE LAND FROM THE DMYTRO HALYCHYN FOUNDATION AND SOYUZIVKA LAND

Ulana Diachuk: In 1982, UNA seniors expressed a desire that UNA should build a senior's community with condominiums, close to Soyuzivka. The UNA purchased from the Shevchenko Scientific Society 50 acres of land along Soyuzivka at a cost of $100,000 plus legal fees. On our financial statements UNA is the first mortgage holder on this property for the full amount of the purchase price and expenses. At the same time we created the Dmytro Halychyn Foundation. Nothing was ever realized on this land. On that D. Halychyn property there is a very productive well which Soyuzivka uses. The NJ. DBI examiners constantly question why we are still holding this property, why we are not drawing interest on the mortgage, and what is the current market value of this land. In 2001 Shevchenko Scientific Society sold their holdings to Open Space Institute. This fall the Director of Open Space Institute approached UNA president, Ulana Diachuk, with an offer to purchase the 50 acre Halychyn Foundation property for $120,000 and an additional 152 acres of Soyuzivka land on top of the mountain. They are interested in purchasing a total of 202 acres for $222,200. In his description of what the Open Space Institute plans to do with the property, it was established that they are purchasing as much property as possible to keep the land available to the public for recreational purposes. We advised him that since we are a membership organization we would present the situation at our next General Assembly Meeting for discussion.

The following members participated in the discussion:

Wasyl Szeremeta, Taras Szmagala Jr., Andrij Skyba, Vasyl Luchkiw, Myron Kuropas, Stefan Kaczaraj, William Pastuszek

Since there is discussion of the future of Soyuzivka, and the possibility of Casinos coming to the area, if nothing else land will be much more valuable in a few years. Selling any property belonging to Soyuzivka would cut our options in reference to building up Soyuzivka.

The goal of Soyuzivka in presenting the property to a third party investor is to keep as much property in tact until we have resolved our problems.

Should we consider selling the land, it should be done after the Soyuzivka separate entity is formed, thus the profits from the sale would be turned over to Soyuzivka only.

We must consider the water rights on this property, Soyuzivka uses that well for their water source.

We should also consider the beautiful scenic value of our property.

Selling land would adversely effect our Soyuzivka plans for the future. When presenting our big plan for Soyuzivka to our membership and the community, we would be sending the wrong message if we start selling portions of our property.

It is true that the Open Space Institute is always looking to purchase land, therefore they will turn to us again in the future.

We should consider selling the Halychyn property of 50 acres, since it was never a part of Soyuzivka property. We should sell it for approximately $120,000, and use these funds for all the expenses that will be incurred by the Soyuzivka plan, lawyers fees, consultant fees, etc.

MOTION:

Alexander Serafyn, 2nd Stefan Kaczaraj

Move that UNA sell 50 acres of land that was purchased by the Dmytro Halychyn Foundation for $120,000.

FOR: 2
AGAINST: majority MOTION DID NOT PASS

Taras Szmagala Jr., Roma Hadzewycz, Wasyl Szeremeta, Alex Chudolij, Stefko Kuropas – Chairman, Andrij Skyba, Halyna Kolessa, Stephanie Hawryluk, John Flis.

MOTION:

Alexander Serafyn, 2nd Wasyl Szeremeta

Move that we Do Not sell the 150 acres property on top of the mountain belonging on Soyuzivka property.

FOR: Unanimous MOTION PASSED WE DO NOT SELL ANY LAND

13. PROPOSAL OF NEXTEL TO LEASE LAND AT SOYUZIVKA TO ERECT A TOWER WITH AN ANTENNA

Ulana Diachuk:

UNA was approached by Nextel Corporation to lease a small plot of land, 4,900 sq. ft., in back of the Soyuzivka water tower and erect a tower with a communication antenna, 120 ft. tall, for 5 years with option to renew at $1,800 per month with a right of access to that little plot of land. The annual rental would be $21,600 per year.

The following persons participated in the discussion:

William Pastuszek, Myron Groch, Wasyl Szeremeta, Vasyl Luchkiw, Ulana Diachuk, Al Kachkowski, Eugene Oscislawski, Halyna Kolessa, John Flis, Taras Szmagala, Andrij Skyba.

The look of these towers could be improved esthetically by placing artificial shrubbery and tree branches intertwined on the towers. Since the tower will be visible from our property that camouflage may be a good idea.

We should remember that when speaking about the esthetics of this tower, it will be visible to us whether it is on our property or not. If we decide not to grant the lease, someone nearby may decide to have it erected and our view will be spoiled non the less.

We must establish responsibility to cleaning snow leading up to the tower.

We should get a professional appraiser to advise us as to the amount of the rental. The rental amount at $1,800 monthly rental will be $21,600 per year for a 5 year lease the total income will be $108,000. At the moment there is no allowance for yearly rental increase, but before we sign the lease we certainly can renegotiate this point to allow for increases.

Do these towers pose a health danger in any way? Upon the request of the Executives the firm of Edwards & Kelsey Engineering and Consulting Construction Company advised UNA that they investigated the effects of emission on water supply for water tanks. They advised UNA that there were no published reports from any source regarding danger on the water supply. The Company contacted American Water Works Association (AWWA) an international non profit association dedicated to the improvement of drinking water, quality and supply. This AWWA did some research and was unable to find any study that addressed this question. Its unlikely that antenna emissions from radio antennas would have any detrimental effect upon our drinking water.

After the 5 year lease is up, there would be an option to renew. We should insist should the lease be canceled that they will be responsible for dismounting the tower and removing same.

We should investigate whether Soyuzivka can receive any benefits from this tower, communication benefits etc.

If we do not sign this lease with them, there are probably many other areas where they can turn and make the same proposition and we will loose valuable income.

MOTION:

Andrij Skyba, 2nd Alexander Serafyn

The Executives have the authority to pursue the signing of the lease to build the tower and include the best amendments to the contract to benefit Soyuzivka and all monies from the rentals be given to Soyuzivka.

FOR: Unanimous MOTION TO ERECT THE TOWER PASSED

Since the intent of this body is that all revenue from the tower be given to Soyuzivka, would we be served better to wait till this property obtains a 501 (c) 3 status as a foundation. The assets then will be with the foundation and thus the revenue should go to the foundation, however the Insurance Department may be hesitant about this maneuver and may insist that the revenue should go to UNA, since UNA signed the contract.

Thus the contract with the company would have to be negotiated with an assignment clause that would allow UNA to assign to the foundation.

There is great opposition from local governments and the citizenry to building any of these towers because of the interference of the esthetic look of nearby properties.

There are a few items that should be included or at least discussed before signing the lease.

Stipulate that the tower be dismounted and removed when lease is over.

All legal costs and liability to be born by the company.

Escalation of rent.

Meeting was adjourned and will reconvene at 2:05 PM

14. B. FUTURE OF UNA

Participants in the discussion: Wasyl Szeremeta, Ulana Diachuk, Alexander Serafyn, Myron Kuropas, Taras Szmagala Jr., Vasyl Luchkiw , Al Kachkowski, Myron Groch, Taras Szmagala Sr., Andrij Skyba, Stefan Hawrysz, Barbara Bachynsky, Tekla Moroz, Andre Worobec.

We should redefine where our identity is and determine what our strategy is. Our main business is insurance. We should analyze our strengths, weaknesses and our competition. In this setting with an open discussion among our members we should be able to determine what our strategies are for the future in terms of developing a plan. We must actively market our new insurance products and analyze what exactly does our membership need.

We talk about including the 4th wave immigration into our organization, but we first must know their needs and then we must try to fill them.

The 4th wave immigration is our future. We have good insurance products that would benefit them. Sometimes the problem is they need to acclimatize them-selves to our way of living. Their personal economic situation has to improve and then they will be ready to join our organization if they are approached. Many of the 4th wave immigrants have been in the US and Canada for 5-10 years, they should be ready to purchase insurance and become active members in our organization.

When we talk about attracting the 4th wave, we must recognize where they congregate and approach them there at our churches and banks. We should be the people who the 4th wavers turn to in their quest for information, jobs, immigration problems etc. After they recognize our willingness to help them then we can approach them to join our organization and purchase insurance.

We may consider organizing a standing committee dealing with the future of UNA. Members of this committee should have served no more than 8 years on the General Assembly.

UNA is suffering like all other ethnic organization. The scope of UNA's problems is very large. In examining other successful fraternal organizations we find that they delineate the insurance portion from the fraternal portion quite emphatically. In order to survive and be successful they act like commercial insurance companies in marketing and serving their membership. They have a different department dealing with all the fraternal benefits and activities.

This year two of the largest fraternal societies, who compete with the commercial companies have decided to merge. We like all fraternals are competing with commercial insurance companies.

In order to better compete some societies have shortened or changed their names in order to camouflage their identity and give them the advantage of being able to sell insurance to others. For example instead of Ukrainian National Association it would be UNA

To remember who and what we are, all we have to do is re-examine our mission statement and if need be have it revised.

We should not be comparing ourselves to other fraternals, other Ukrainian organizations or our churches who are also having problems. UNA's problem is not the aging secretaries, it is a need of dynamic leadership that will recognize and solve our problems.

The problem is that unless we as an organization knows where we are going it is difficult to lead. At the same token we look to our leadership to guide us as to where we should be going. It's the old problem of the chicken and the egg.

Organizations exist and prosper if they fill a need. We were created many years ago because the Ukrainian community needed insurance and death benefits. We as an organization grew because we filled an important need.

Over the years as we progressed the community supported us because we were filling other needs. We purchased Soyuzivka, we maintained both our publications, we opened an office in Kyiv and Washington. All these assets were supported by the 3rd wave immigration after the World War II.

UNA exists to give the community the resort Soyuzivka, the publications Svoboda and The Ukrainian Weekly and Scholarships.

We as an organization have only been surviving but not growing.

As an organization we should not only be surviving we must think in terms of growing. We serve an economic need to the community. The community does support Ukrainian organizations, just look at the Selfreliance how prosperous they are.

In order to grow we should consider growing in partnership with other Ukrainian organizations that serve economic needs, basically our credit unions and banks. Also working with our churches may serve both our needs.

We must consider the big picture and find a way to work together for the benefit of the community.

Organize an economic summit that would consider the problems of our communities.

The question now is, is there a void in the community that we are not filling and are there other organizations that are filling that void?

We as an organization should maintain our Ukrainian identity. With Soyuzivka we can attract Ukrainian youth and the community. We have an opportunity and an obligation to maintain our identity, by assembling our youth and the community at a beautiful recreational setting.

In the worst case scenario if UNA looses its membership, because it will not be competing in the insurance market, UNA should insure Soyuzivka's survival.

UNA's main problem is membership, if we can solve this problem all our other problems will be solved. We must find a way to attract new members. The Ukrainian community is large and there are enough people to attract to our organization.

In all matters, attitude is very important.

We have been loosing membership for over 20 years. Our organizational skills are poor. There are 75 branches that have not sold even 1 policy over 3 years. How can we be surprised that our membership is not growing. We cannot blame everything on the Executives.

There are many people in our community that can be approached for membership. In some cases the community has grown with the influx of the 4th wave.

The future of UNA affects both the community in the US and in Canada. If we want to maintain a presence in Canada we have to build up our membership in Canada and also prove our relevancy to the community. When we talk about Svoboda, The Ukrainian Weekly and Soyuzivka, they really do not talk to Western Canadians. Understandably these benefits are a hard sell in Western Canada. What easily identifies western Ukrainian Canadians are the hundreds of Ukrainian dance groups. If we want to be creative we may consider sponsoring a few dance groups. Then we have an opening to the parents to solicit their membership.

When talking about affiliation with other Ukrainian organizations like the credit unions, we must remember that applies to Canadians also.

The General Assembly members, secretaries and delegates of UNA should serve as examples in obtaining new members.

Today UNA has very good insurance products that are very sellable and that are competitive.

Maybe we should consider another approach to selling insurance products, like the Knights of Columbus, they first get a member and afterwards sell them insurance

It is not only important to come up with good ideas, it is imperative to act on them if possible.

MOTION:

Wasyl Szeremeta, 2nd Vasyl Luchkiw

The president of UNA or her designee should contact the presidents of each of the credit unions in the US and Canada to form an economic summit to discuss the possibility of co-operation and collaboration of our organizations in the future.

FOR: Majority MOTION PASSED
ABSTENTION: 1

The following persons participated in the discussion:

Ulana Diachuk, Vasyl Luchkiw, Martha Lysko, Roma Hadzewycz, Stefan Kaczaraj, Yaroslav Zaviysky, Alexander Serafyn.

We advertise in both our publications, but other than that we also advertise in every booklet, anniversary book, convention books, and radio. If we are approached by an organization to advertise in their annual or any other booklet we usually give them ads. We give out handouts and copies of our publications at local festivals.

It is very important that if your branch or district has an activity it is written about in both our publications. Such articles are good public relations for our branches, and may inspire another branch or district to an activity.

In reference to working with other organizations. The UNA and the Rochester Credit Union has already agreed to working together, and UNA has already sold some term insurance policies to cover mortgages with the Rochester credit union. It is a win-win situation for UNA, the credit union and the member Other credit unions have also been contacted, unfortunately to date with no success, but they will be approached again.

We have approached Children of Chornobyl Foundation and are planning a program to benefit all. The beneficiary of the policy would be Children of Chornobyl, the premiums would be tax deductible for the member, and UNA would acquire a new member.

In Western Canada, Al Kachkowski has an opportunity to contact the local Ukrainian Foundation, with the same proposition. The premiums paid by the members would be tax deductible the beneficiary would be the Foundation and UNA would acquire a new member.

Some UNA General Assembly members who are also on executive boards of credit unions, mentioned that the credit unions are busy opening up new branches, soliciting new members to their credit unions. They do support UNA by supporting both our publications. In their opinion some credit unions may be interested in a partnership with UNA. But it is up to us to approach and convince them of the mutual benefit. In the past the only cooperation with some of the credit unions was that some of the credit unions agreed to do a mailing on behalf of UNA. Unfortunately, this was not a very successful effort.

Unfortunately, we do not have many professional secretaries or salespersons. We do sell through advertising in our publications. Annuities are sold solely through our publications. Members see the ads and turn to us to purchase new annuities. We do statistical reports as to our products on a yearly basis so as to know what sells, and what products should be eliminated or changed. These reports appear in our publications every year. The larger benefit policies that UNA sells are the 10-year term policies. The 20-Pay life is the most popular policy. Also, the E18 endowment policies for children are popular among parents and grandparents.

MOTION:

Vasyl Luchkiw , 2nd Alexander Serafyn

Motion to adjourn meeting.

FOR: Unanimous

Reminder: The Ukrainian National Foundation will hold a meeting at 8 AM Sunday morning.

Sunday, December 2, 2001, 9:40 AM

Ulana Diachuk opened the morning session.

15. REPORT OF COMMITTEES, COMMITTEES' ACCEPTANCE OF RESOLUTIONS AND RECOMMENDATIONS.

RESOLUTION:

The Financial Committee member Alexander Serafyn, read a resolution written by the Head of the Financial Committee, William Pastuszek, who had to leave early. .

MOTION:

By William Pastuszek, read by Alexander Serafyn, 2nd Vasyl Luchkiw.

Since the Executives have not had a salary raise in 8 years, we move that they have an increase of $5,000 annually, per executive.

FOR: 10
NO: 2
ABSTAINED 5 MOTION PASSED

16. ACCEPTANCE OF THE 2002 ANNUAL BUDGET

Stefan Kaczaraj presented the proposed budget for the year 2002.

MOTION:

Vasyl Luchkiw, 2nd Alexander Serafyn

The proposed budget for the year 2002 be accepted as presented.

FOR: Majority
ABSTAINED: 2 MOTION PASSED BUDGET ACCEPTED AS PRESENTED

17. MISCELLANEOUS: GENERAL RECOMMENDATIONS AND RESOLUTIONS

Ulana Diachuk telephoned Ivan Oleksyn, president of the Ukrainian Fraternal Association (UFA) regarding the possibility of a merger between both organizations and asked him what would the Ukrainian Fraternal Association want from the merger. On November 20, 2001 UNA received a letter from UFA president Mr. J. Oleksyn, in which he stated that all merger terms are to remain as discussed at the previous convention with the following exceptions.

UFA is not insisting on creating a position of Executive Vice-President.

UFA honorary members would remain so without a specific time term.

Ulana Diachuk responded with the following questions:

Is the original request about name change still one of your demands? As you know the last UNA Convention did not agree to the name change.

According to the last correspondence UFA is declining to have a position of an Executive Vice-President on the Executive Committee is that correct?

Are you still requesting one member on the Auditing Committee?

Are you still requesting 3 members on the Advisory Committee?

Regarding Honorary members, your request should pass without problems.

Should the topic of merger with your organization be brought up at our next General Assembly meeting, the Executives and members of the General Assembly must have exact information from your organization.

The UFA answered all the questions by return FAX with YES which indicates that no changes in prior demands are to be anticipated except that UFA no longer wants the position of Executive VP.

In regards to any merger the following is a list of requirements to be filled that was presented to us by the Insurance Department.

1. A certificate copy of written contract containing in full the terms and positions of the consolidation or merger.

2. A sworn statement of the president, secretary or corresponding officers of each society showing the financial condition there of on the date fixed by the commissioner but not earlier than December 31, next preceding the date of the contract

3. The certificate of such officers duly verified by their respective oath that the consolidation or merger has been approved by 2/3 vote of their supreme legislation or governing body of each society

4. Evidence that at least 60 days prior to the action of the supreme legislation or governing body of each society the text of the contract has been furnished to all members of each society by mail or by publication in full.

The following persons took part in the discussion:

Andre Worobec, Al. Kachkowski, Vasyl Luchkiw, Roma Hadzewycz, Andrij Skyba, Wasyl Szeremeta, Alexander Serafyn, Stefan Kaczaraj, Taras Szmagala Sr., Tekla Moroz.

In UNA's response to UFA we should include a copy of the Insurance Department demands.

We should be able to discuss all topics with them, even though at our last Convention we had made some decisions.

Are we sure that the president and officers of UFA are truly interested in merging with us? We have had no productive dealings on this matter previously. Did the UFA have any special board meetings where the merger was discussed, voted on and thus they are now bringing this merger up again, or is it simply Mr. Oleksyn that is making inquiries again?

The Ukrainian Fraternal Association has elected a 5 member committee that will be in charge of the process of the merger. We should remember to deal with their entire board, not only one person.

It is better for the community to create one large strong Ukrainian Fraternal Organization. Otherwise their members will be absorbed into another foreign fraternal. We will absorb their administrative expenses of approximately $400,000 a year and in return will benefit by acquiring their members.

Since UNA is a member organization it has a commitment to the community. Our commitment is to absorb them into our organization. Our obligation is to accept them, their obligation to the community is to merge with us.

We should send a formal letter to all the directors of the Ukrainian Fraternal Organization stating our commitment to the community and to their organization and our terms.

We should print this letter in our publications, to make it public knowledge in the community our commitment and our terms. Place it in their publication also.

The Ukrainian Fraternal Association now has 13,000 members of which 1,200 are in Canada

We would be absorbing their 15,000 members. How many of them are paid ups and what is the average age of their members. Is it in fact in our interest to absorb these members into our organization.

They are a proud organization as we all are, we must give them some space to move, we should consider giving them both an advisor and an auditor. In four years we as a merged organization will be one and then everyone will be able to run for office.

By absorbing their members, no matter in what stage they are we have a new field of operation available to us. We also accept their assets and have the capability of investing same. Our expenses however will be relatively small, since the administrative structure that we already have probably would absorb the extra work.

Other than an increase in the membership, we would be absorbing their magazine Forum which is a wonderful magazine, but we must scrutinize whether the magazine is financially self sufficient.

Their newspaper Narodna Volya is having financial difficulty. To eliminate the cost of running their paper at a deficit UNA proposed to Mr. Oleksyn that their paper can purchase an insert in our newspaper that would be distributed to our and their members. UNA did not get a reply.

The Executive Committee can and should negotiate a merger agreement with the Ukrainian Fraternal Association to the best interest of UNA. The General Assembly does not need to approve their negotiations. The General Assembly's motion is just to reemphasize the importance and the need for a negotiation. Ultimately, it will be the Convention that will decide whether the agreement agreed upon by both Associations will be acceptable. This motion will give the Executive Board even more strength in their negotiations.

MOTION:

Taras Szmagala Jr., 2nd Wasyl Szeremeta

The General Assembly members advises and approves a decision to have the Executive Committee pursue talks with the Ukrainian Fraternal Association advising them that we would gladly merge, offering them one advisor on our Board.

FOR: 12
ABSTAINED 2 MOTION PASSED

Myron Kuropas: Report on the UNA Convention in Chicago.
Scheduled Plan for the Convention:
Thursday, May 23, 2002, Delegates will arrive Friday, Sessions all day
Welcoming Concert, at Ukrainian Church, 1 mile from our Hotel Saturday
Sunday, Sessions all day
Visit Ukrainian Village
2 Ukrainian Catholic Churches – one Ukrainian Orthodox Church
Reception, brunch sponsored by Selfreliance for all UNA delegates
Walking tour of the neighborhood, Ukrainian Museum of Modern Art
Or the Ukrainian National Museum, or a tour of Chicago
Afternoon session
Banquet at the Hotel
Monday, Sessions all day, evening sessions if necessary
Tuesday, Sessions, voting, leaving in the afternoon.

MOTION:

Wasyl Szeremeta, 2nd Andrij Skyba.

Form a committee of individuals who will pursue new ideas and solutions for the benefit of UNA and its future.

FOR: 14
ABSTAINED 1 MOTION PASSED

The following persons would like to serve on the above committee:

Andrij Skyba, Wasyl Szeremeta, Al Kachkowski, Halyna Kolessa, Alex Chudolij, Roma Hadzewycz, Anya Dydyk-Petrenko, Irena Jarosewich, Nick Diakiwsky.

MOTION:

Andrij Skyba, 2nd Taras Szmagala Jr.

The General Assembly would like to direct the Executives to start a program with an affinity card (membership card). Have the affinity card distributed to all UNA members before the Convention. The card should have the name of the member, Branch number, roll number and date, with a 2 year expiration date.

FOR: 14
AGAINST: 3 MOTION PASSED

MOTION:

Andrij Skyba, 2nd Wasyl Szeremeta

The executives actively pursue a dialogue with the Chicago Selfreliance Federal Credit Union and other Credit Unions to discuss the possibility of obtaining a UNA credit card for its members.

Discussion:

Andrij Skyba, Wasyl Szeremeta, Myron Kuropas, Andrew Worobec, Stefko Kuropas, Stefko Kuropas, Marta Lysko

We should talk to all the credit unions to determine which one would be willing to work with us and give us a credit card for our members.

We should also remember in our dealings that the NY Credit Union supports UNA , gives both our publications extensive advertising revenue, and gives donations to UNA.

FOR: 15
ABSTAINED 3 MOTION PASSED

MOTION:

Andrij Skyba 2nd Stefko Kuropas

Proposes that in every direct billing, and other mailings to our members we include newsletters and advertising.

FOR: 14
ABSTENTION: 4 MOTION PASSED

MOTION:

Andrij Skyba, 2nd Wasyl Szeremeta

To direct the Executives to create a committee to erect a bust of Patriarch Mstislaw at Soyuzivka.

Discussion:

Ulana Diachuk, Anya Dydyk-Petrenko, Roma Hadzewycz.

The Executive Committee contacted the artist Leo Mol who gave a quote of $8,000. At this time this amount is unacceptable.

UNA would prefer to purchase rights from an artist for a copy of his casting, which should cost 1/2 of the above price.

The following persons would like to join a committee to support the executives in seeking funds to erect this bust: Anya Dydyk-Petrenko – chairman, Wasyl Szeremeta, Andrij Skyba, William Pastuszek.

We should consider conducting a fund raiser through the Ukrainian National Foundation specifically earmarked for the erection of this monument.

FOR: Unanimous MOTION PASSED

MOTION:

Tekla Moroz, 2nd Myron Groch

Proposed that to the end of January the UNA Director for Canada M. Stasiw, call a special meeting of all the Canadian General Assembly members, including District heads to discuss the future of UNA in Canada.

FOR: Unanimous MOTION PASSED

Ulana Diachuk:

Thanked all the members of the General Assembly for their cooperation and help during her tenure as president of UNA. She wished everyone a Merry Christmas and a Happy and Prosperous New Year and hoped to see everyone at the next UNA Convention.

MOTION:

Alexander Serafyn, 2nd Wasyl Luchkiw

Proposed to close the General Assembly Meeting.

FOR: Unanimous MOTION PASSED

All the members of the General Assembly sang the Ukrainian National Anthem.

Minutes of meeting submitted by Oksana Trytjak, General Assembly Meeting secretary.

Форум ООН з проблем старших осіб

МАДРИД. – Від 5 до 9 квітня відбувся Форум неурядових організацій у справі старших віком людей і Друга Світова Асамблея ООН з цієї ж теми. Форум відкрив Хуан Карлос Апарісіо – міністер праці і соціяльних справ уряду Еспанії.

Резолюції Форуму передані Світовій Асамблеї ООН у справах старших осіб, у якій взяли участь представники понад 160 держав. Від Світової Федерації Українських Жіночих Організацій була її голова – Оксана Соколик.

Асамблею відкрив – Генеральний секретар ООН Кофі Аннан . Виступила також Інфанта Кристина де Бурбон, донька еспанського короля та амбасадор ООН доброї волі до Другої Світової Асамблеї ООН. Від України виступив міністер праці Іван Сохань, який на жаль, говорив російською мовою.

Одночасно у двох інших залях відбувалися ділові наради представників держав, сесії (панелі). Д-р Христина Дурбак з Нью-Йорку, президент „World Information Transfer", була організатором і ведучою сесії, підтриманою Україною, на тему „Здоров'я і довкілля старших осіб в країнах переходової емономії".

Голова СФУЖО Оксана Соколик зустрічалася з делеґатами України, а в Мадриді мала нагоду зустрітися з головою Української Асоціяції Еспанії д-ром Теодором Барабашем та пізнати чисельну громаду, членами якої є переважно новоприбулі з України.

Екзекутива СФУЖО

Зростає українська оселя

СЕВАСТОПОЛЬ. – Учні і вчителі школи-гімназії ч. 53 у Севастополі отримали щедрий дар – 1,100 долярів від Комітету допомоги Україні „Приятелі руху" в Нью-Джерзі, завдяки якому директор директор фірми „Зететіка" Олександер Замятін поставив школі-гімназії комп'ютерну техніку.

За останній рік наші діти і вчителі досягли нових успіхів. Троє наших вихованців – Римарчук Аня, Тополюк Лілія і Петровська Наталя стали переможцями Міжнародного конкурсу знавців української мови ім. П. Яцика. Троє учнів – Швець Юлія, Тупота Дарина, Шевченко Марина – здобули нагороди в міській олімпіяді з української мови.

А Римарчук Юрій написав один з кращих творів, присвячених Шевченківським дням, і тепер поїде вклонитися пам'яті Великого Кобзаря разом зі своєю вчителькою до Канева.

Ми вже оформили кабінети історії України, української мови, української літератури. І так щодня – цеглинка до цеглинки – будуємо нашу спільну оселю.

Віктор Вороний,
директор школи-гімназії



Шкільний ансамбль бандуристів.

ЗАБУТІ СТОРІНКИ ІСТОРІЇ

Як Україна стала „житницею Европи"

На сторінках березневого числа київського „Економічного журналу" відбулася прем'єра рубрики „Українські підприємці в історії". Відкриває рубрику розповідь Віталія Пономарьова про підприємницьку діяльність козаків на землях Війська Запорозького у XVIII столітті. ерший третині XVIII століття Запорізька Січ утратила своє оборонне значення, тож енергія козаків спрямувалася на освоєння земель Війська Запорізького. З лицарського ордену, кожен із членів якого був власником хібащо коня та зброї, Січ перетворилася на спільноту підприємців. За чотири десятиліття вони зробили степове Дике Поле краєм хліборобської культури з інтенсивною економікою.

Вигідне географічне розташування земель приносило Січі значні прибутки від митних зборів, плати за переправи та перевози, торгівлі кримською сіллю та рибою, використання лісових угідь, утримання заїжджих дворів, корчмів, шинків, льодовень. Заохочуючи чуоземних купців, Кіш навіть надавав їм позики з військової скарбниці.

Частина з усіх двадцяти тисяч запорожців несла сторожову службу безпосередньо на Січі та кордонах. Натомість одружені козаки брали в Коша «білет» (тобто, дозвіл) на заснування власного господарства на вільних землях Дніпрового Низу.

Основною господарською одиницею були зимівники, або хутори, на яких вирощувалися зернові, розводилася худоба, закладалися сади й пасіки. Сплативши Кошу так зване «димове» (податок), обробивши поле та звівши будівлі, козак за правом «займанщини» ставав приватним власником і міг свій хутор продати, подарувати, заставити, передати у спадок. Окрім козаків, на Запоріжжі у ста п'ятдесяти селах та слободах мешкали близько двохсот тисяч «посполитих» (селян-переселенців). Ці особисто вільні піддані Війська Запорізького сплачували йому «оклад» (податок) і наймалися працювати на хутори.

Завдяки вільному підприємництву козацькі хутори швидко стали високоефективними, зорієнтованими на ринок господарствами фармерського типу.

Товарне виробництво худоби, вовни, шкіри, масла, сиру, сала, збіжжя, меду, воску, олії, тютюну забезпечило розквіт торгівлі та збагачення козаків. 1766 року на Запоріжжі вже налічувалося близько чотирьох тисяч хуторів, а козак середньої заможності володів тисячею овець та сотнею корів і коней.

Місце запорожця-нетяги та гультяя, який жив із воєнної здобичі та плати за службу зброєю, посів козак статечний і грошовитий – господар та підприємець.

Проте існування самоврядної Запорізької Січі з вільним населенням і ринковою економікою суперечило усьому ладу Російської імперії. Тому у1775 році російська армія зруйнувала Січ, а Катерина Друга звинуватила запорожців у захопленні багатьох земель для запровадження на них (цитата) „власного хліборобства, у чому вони досягли чималих успіхів". Запорізькі землі були роздані російським поміщикам, селяни – покріпачені, і господарство краю швидко втратило набуту ефективність.

Радіо „Свобода"

Готуємося до свята України

ФІЛЯДЕЛЬФІЯ. – 29 квітня на громадській нараді був вибраний Комітет для відзначення 11-ої річниці незалежности України, до якого увійшли Люба Сілецька, Ігор Кушнір, Михайло Нич, Борис Захарчук, д-р Євген Новосад, Іван Яворський, Звенислава Романів, Орися Гевка, Методій Борецький.

На нараді були присутні представники УККА, УАКР, УОКЦ, УПА, ОЖ ООЧСУ, Патріярхального товариства, ТУІА, ЗУАДК, УНС, ОУА „Самопоміч", ООЧСУ, СФУЖО, УЗХ, „Черемош", СУМ, „Прометей", УСО „Тризуб", ОДВУ, УБС, УЛТ і Товариства сеньйорів.

М. Борецький

Військові переможці конкурсу

КИЇВ. – До другого Міжнародного конкурсу з української мови імені Петра Яцика приєдналися студенти Української військово--медичної академії Міністерства оборони України. Переможцями стали лейтенанти медичної служби Вячеслав Смирнов, Сергій Павлишин та Олег Мазуренко. Їм присуджено нагороди Марії Фішер–Слиж (Канада), Іванни та Маріяна Коців (США) та фармацевтичної фірми „Дарниця" (Україна). Ці студенти візьмуть участь у третьому, заключному, етапі конкурсу.

Прес–служба
Ліги українських меценатів

НОВИНИ ЛІТЕРАТУРИ І МИСТЕЦТВА

Квіткова рапсодія Івана Остафійчука

На черговій виставці в ґалерії Софії Скрипник

ЕДМОНТОН, Канада. – Кожна епоха народжує щось нове в творчості, особливо в живописі. А новизна, як відомо, завжди викликає опір у консерваторів і людей владних, які не можуть і не хочуть осягнути те, що творять мистці-новатори.

У пам'яті людей старшого покоління до цього часу залишилися сумні спогади про так звану „бульдозерну" виставку художніх творів у Москві, яку наказав змести з допомогою потужної техніки Микита Хрущов. В цій виставці брали участь і українські художники. На щастя, нинішній гість нашого міста Іван Остафійчук зі Львова не подав на цю виставку своїх творів. А то був би ошельмований, як і десятки інших його колеґ.

Нині Івана Остафійчука знають не лише в українському світі. Його твори з успіхом експонувалися на виставках в Україні та за кордоном – у Франції, Німеччині, Бельгії, Італії, на яких був відзначений кількома нагородами. Серед них – золота медаль IX Бієнале графічного мистецтва у чеському місті Брно.

За п'ять років проживання за кордоном, спочатку в Юґославії, а згодом у Канаді, відбулися успішні персональні виставки І. Остафійчука в Едмонтоні, Отаві, Монреалі, Торонто, Клівленді, Рочестері, Лос-Анджелесі, Нью-Йорку, Дітройті. Але незважаючи на успіх і можливість залишитися на Заході, мистець повернувся на Батьківщину. Як він сказав, на Україні працюється краще.

Чудову виставку творів Івана Остафійчука відкрив його інститутський товариш, художник Стефан Мельниченко. Він розповів про життєвий і творчий шлях мистця, загострив увагу присутніх на незвичній манері написання творів нашим гостем.

В першу чергу в творчості І. Остафійчука вражають яскраві барви і кольори, широта і майстерність у відтворенні неординарних подій і явищ, цікавий світ народних образів, з їх життям, традиціями попередніх поколінь, з минувшиною. В своїх живописних творах на полотні, папері чи склі І. Остафійчук ніби запрошує кожного по-своєму поглянути на будні нашого співжиття.


Іван Остафійчук, Софія Скрипник і поет Яр Славутич.

Більша частина полотен, що були експоновані у ґалерії Софії Скрипник, присвячена різноманітним квітам: „У плетеві руж", „Квіти і двоєдине", „Квіти, сонце і місяць", „Квіти і птахи", „Квіти і оголена", „Літні мальви", „Хризантеми на снігу" та ін. Але як зображені! По-своєму, по-остафійчуковському переніс мистець своїм пензлем на папір чи полотно все те, що ми знаємо і спостерігаємо повсякденно: „Обід біля моря", „Музики", „Церква", „Стрілець", „Коні скитів".

Про творчий шлях І. Остафійчука написано чимало в різних країнах і в різних виданнях. Що ж – художник, який викладає у Львівській академії мистецтв, вчить нашу молодь по-своєму дивитися на світ, бачити прекрасне і передавати бачене художніми засобами людям, достойний похвали.

Юхим Красноштан

У неповторному дзеркалі Едварда Козака

НЬЮ-ЙОРК. – Ідея влаштувати окрему імпрезу, вшановуючи 100-річчя від дня народження і 10-ліття від дня смерти нашого незрівняного Едварда Козака – ЕКА, зродилася у Лідії Крушельницької, яка не один раз у своїй довголітній акторській праці використовувала його творчість, його мистецькі поради та належала до його приятелів.

Саме завдяки тому ньюйоркська публіка могла не лише добрим словом згадати незабутнього ЕКА, але й відновити в пам'яті його гуморески, яким досі немає рівних. Для багатьох учасників із „четвертої хвилі" це була перша можливість пізнати ЕКА та щиро посміятися.

Л. Крушельницька заанґажувала до виконання окремих точок своїх найкращих студійців і сеньйора акторського мистецтва Володимира Курила, а сам добір гуморесок був таким вдалим, що дав численно зібраній публіці особливу насолоду.

Програму відкрила керівник студії Л. Крушельницька, перечитавши думки ЕКА про нього самого зі збірки „Гриць Зозуля", які були найкращою характеристикою цієї виняткової людини. А далі йшли його гуморески, одна за одною, у виконанні студійців Н. Татчин, Я. Шуля, Р. Лучкань, М. Соневицької і Л. Кмети і з додатковою допомогою В. Курила і Т. Ференцевича як заповідача.

З якою приємністю довелося після довгого часу слухати „єк тот юбілеуш обходити", „наукову бесіду" чи про „англіків з Коломиї". Усе це нагадувало ці давні роки, коли кожного місяця нас розвеселяв „Лис Микита" своїм гумором та знаменитими карикатурами з-під геніяльної руки ЕКА, а почуття тонкого гумору, яке виказувалося так у рисунку, як і у вірші чи прозі, було найкращою візитівкою для цієї людини, що уміла так щасливо поєднати два таланти. Хоча усі виконавці зуміли передати гумор ЕКА, таки, як вже не перший раз, неперевершеним у цьому був Лесик Кмета. У його виконанні інтерпретація пісні „Гуцулка Ксеня" викликала справжню бурю сміху та була знаменитим завершенням програми. Скільки із присутніх співає цю популярну пісню, не застановляючись над її змістом, і щойно інтерпретація Е. Козака вказує на її абсурдність.


М. Соневицька і Р. Лучкань в гуморесці „Образи – не гарбузи".

У цей недільний пополудневий час в Нью-Йорку немов віджив Гриць Зозуля на коротку мить. Сподіваємося, що ця імпреза дасть почин до інших згадок про цього найбільш популярного гумориста та його часопису.

Ніяк не годиться у нашому сьогоденні залишити в забутті мистця і неперевершеного гумориста Едварда Козака у 100-ліття з дня його народин і 10-ліття відходу у засвіти.

О. Кузьмович

Книжки надіслані до „Свободи"

Головний комітет Підгайчан. „Підгайчани в боротьбі за волю України", історично-мемуарний збірник. У збірнику висвітлено події національно-визвольної боротьби на теренах колишнього Підгаєцького повіту Тернопільського краю в 30-их, 40-их, 50-их роках XX століття. Редакційна колеґія: Василь Ліщинецький – головний редактор, Петро Твардовський – мовний редактор і коректор, Петро Пшеничняк, Василь Колодчин – члени, Богдан Титла – мистецьке оформлення. Дітройт-Клівленд-Парма, США. Видавництво „Горлиця" Тернопіль, 2000 року.

Михайло Голинський. У „Спогадах" уславлений український співак згадує своє нелегке, але хвилююче минуле. Переднє слово та упорядкування Сергія Козака. Вид-во „Молодь" Київ, 1993.

Євген Стецьків. „Листи до друга в Україні". Під листами вміщено гуморески Павла Глазового з репертуару Євгена Стецьківа, якого за океаном за подвійну професію шанобливо називають „сміхотерапевтом". Київ - 2000 рік.

Редакційна колеґія. „Верховина". Літературна мозаїка. Орган дружньої ланки прихильників ідейної літератури, ч. 10. Вікторія, Кензас, 2001 року.

Редакційна колеґія. „Верховина". Літературна мозаїка. Орган дружньої ланки прихильників ідейної літератури. ч. 11. Вікторія, Кензас, 2002.

Петро Й. Потічний. „Павлокома, 1941- 1945". Історія села. „Село про яке тут мова, й надалі існує. Назва його позначена на географічній мапі, у ньому надалі живуть люди, хоч, правда, і не ті, які довгі віки змагалися за існування у тому чарівному куточку, де ріка Сян немов для розради міняє свій північний курс на східній, щоб біля древнього Перемишля знову повернути у належному напрямі. Природа ніби теж така, як у минулому". Видано Фундацією „Павлокома", Торонто - Львів, 2001 року.

Леся Оленко. „Зелені дні", повість. Книжка цікава і корисна для читачів як в Україні, так і поза її межами. Молода авторка розгортає малознані для більшості наших сучасників сторінки життя в Києві напередодні й на самому початку Другої світової війни. Друге видання Об'єднання українських працівників літератури для дітей і молоді. Друкарня оо. Василіян у Торонто 2001 рік.

Уляна Любович. „Нариси, інтерв'ю, есеї". Ця книга – своєрідний дайджест публікацій автора і редактора українського журналу Союзу Українок Америки „Наше життя" Уляни Старосольської, надрукованих упродовж 1969 - 1990 років. Редактор-упорядник Ігор Павлюк. Львів 2001 рік.

„Станислава Е. Лиса-Гайда". Радісне святкування 3 лютого 2002 року її століття (1902-2002). Спомин одного століття. Видано у Ворені, Мишиґен, 2002 року.

БЕЗ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ І КНИЖКИ — НЕ БУДЕ Й УКРАЇНСЬКОЇ ДИТИНИ!


Ірина Захарків

Чергове признання на книги

„ЗІБРАНІ ТВОРИ" і „СПОМИН ПРО ДАХАУ"

Монаш університету, Вікторія, Австралія.

За повідомленням проф. Марка Павлишина, обидві мої книги. п. заг. „Ірина Захарків – Зібрані Твори" і „Спомин про Дахау", які я вислала до трьох університетів: „Університет Сидней", „Університет Макваріє" та „Університет Монаш", усі вони зберігаються у бібліотеці імені „Матесона" при Університеті Монаша.

Книги не призначені на продаж, тільки надійдуть безкоштовно до університетів, важливіших бібліотек, дослідних центрів та до музеїв.

МОНАШ Університет

Австралія

MONASH UNIVERSITY

School of European Languages and Cultures

23 лютого 2002 р.

Вельмишановна Пані Захарків,

Дякую за Вашого листа від 23 листопада і за Вашу "документальну книгу" спомин про Дахау, яку Ви ласкаво даруєте нашій бібліотеці. Сьогодні за Вашими "Зібраними творами", ця книга відправлена до нашої Бібліотеки ім. Матесона, де зберігається колекція гуманітарних і суспільствознавчих наук Університету ім. Монаша. Там перебуває і декількатисячна збірка книжок українською мовою, до якої приєднано тепер Ваші книжки.

Ваш ласкавий подарунок зробив чималу прислугу сучасним і майбутнім студентам і ученим, які, користуючись Монашською бібліотекою, матимуть можливість ознайомитися і тими вимірами українського життя і культури за межами України, що представлені тим, що Ви зафіксували у Ваших виданнях "Зібрані Твори" і "Спомин про Дахау"

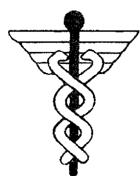
З повагою й побажанням подяки.

Проф. Марко Павлишин

Марко Павлишин

DEPARTMENT OF SLAVIC STUDIES
PO Box 11A
Monash University
Victoria 3800, Australia
Telephone: +61 3 9905 2223
Facsimile: +61 3 9905 5251
www.arts.monash.edu.au/slavic
ABN: 12 377 614 012

Увага! У „Свободі" ч. 19 неправильно подано номер будинку в адресі медичного бюра д-р АННИ К. ЛИСЯК. Має бути 8001 Roosevelt Boulevard.
Відділ Оголошень.



Д-р АННА К. ЛИСЯК

спеціяліст внутрішніх недуг

повідомляє, що з **15 травня 2002 р.**
її медичне бюро
знаходитиметься у новому приміщенні при

8001 Roosevelt Boulevard, Smylie Times Building, suite 303,
Philadelphia, PA 19152
(третій поверх, кімната ч. 303)

Число телефону залишається без змін:
(215) 332-9880

Smylie Times Building знаходиться на розі вулиць
Roosevelt Boulevard & Rhawn St., себто через вулицю
від теперішньої канцелярії

UKRAINE 2002

PLEASE CALL FOR TOUR BROCHURE: 1-800-487-5324

CHEREMSHYNA
Lviv Symferopil/Bakhchysaraj
Yalta Kyiv/Kaniv/Perejaslav Kh.
June 4-15 $2575.00

MALVY
Krakiw Lviv Truskavets
Uzhorod Jaremche Chernivtsi
July 2-15 $2575.00

BARVINOK
Lviv Kamjanets/Khotyn
Iv.Frankivsk Kolomyja
Ternopil Kyiv
July 16-27 $2500.00

ZHAJVORONOK
Odesa Kherson Bakhchisaraj
Yalta Kyiv Poltava Chernihiv
July 23-Aug 7 $2950.00

INDEPENDENCE TOUR
Paris Kyiv/Kaniv Lviv
Symferopil/Bakhchisaraj Yalta
Zaporizzhia/Khortycia Poltava
Aug 9-25 $2950.00

CHORNOBRYVTSI
Independence Celebrations
Dnipropetrovsk Zaporizzhia/Khortycia
Donetsk Luhansk Kharkiv Poltava
Kyiv Chernihiv Symferopil/Bakhchisaraj
Yalta Odesa Vienna
Aug 13-25 $2670.00
Aug 13-31 $2950.00

ZHURAVLI
Independence Celebrations
Kyiv/Kaniv Poltava Zaporizzhia/Khortycia
Bakhchisaraj Yalta Kherson Odesa
Aug 20-Sept 2 $2575.00

LOWEST AIRFARES • VISAS • GROUP & INDIVIDUAL TOURS

Diaspora ENTERPRISES, INC. 1914 Pine Street Philadelphia, PA 19103 **215-732-3732 1-800-487-5324**

• ПРАЦЯ •

Пошукую жінку до опіки 6-літньої дівчинки і домашньої праці в Мангетені, Н.Й. Окреме помешкання зі всіми вигодами включене. Знання англійської мови і дозвіл на працю обов'язкові. Телефонувати вечорами:
(212) 628-1547

Медсестра з України (39 р.) шукає працю по догляду за дітьми або старшими людьми.
Тел.: (973) 366-8421 веч.
(973) 292-9800 дод. 3023 вдень

Потрібна добра, професійна кравчиня до шиття дорогого одягу.
Телефонувати:
(973) 535-6035 після 4-ої год.

Шукаємо професійного столяра для виготовлення художніх меблів. Робота постійна.
Тел.: (386) 740-7740
(386) 574-7796 Василь

• НА ПРОДАЖ •

Продається хата з усіма вигодами (газ, вода, лазничка) і прибудовами (гараж, стаєнка, город і сад) в Золочеві, Україна.
Тел.: (201) 434-2575
після 7-ої год. вечора

• ДО ВИНАЙМУ •

До винайму апартамент у Мейплвуді, Н.Дж.: 3 спальні і гараж.
Тел.: (973) 467-2732

Хата в горах Кетскіл, біля Гантеру, 2 милі від української церкви: 2 спальні, їдальня, камін, ганок. Для розваг: прогулянки, фестивалі, гольф, рибна ловля та інші. 2,200 дол. липень-серпень або 1,200 на місяць.
Тел.: (212) 445-4350

• ЗНАЙОМСТВА •

Синьоока брюнетка, 49 років, українського походження з вищою освітою, хоче познайомитись з енергійним, освіченим мужчиною віку 50-67 років для серйозних відносин.
Тел.: (214) 343-3183

ALBATROSS TRAVEL, Inc.



Ціни від 22 березня до 28 травня 2002 р.

- Квитки на місцеві і міжнародні літаки;
- вакації в Мексику, на Караїбах і Гаваях;
- подорожі на люксусових кораблях;
- пересилку грошей через **„WESTERN UNION"**
- квитки на літаки з **НЬЮ-ЙОРКУ до**:

WESTERN UNION

ЛЬВОВА
605 дол. + текс (в обидві сторони)
395 дол. + текс (в одну сторону)

РИГИ
525 дол. + текс (в обидві сторони)
365 дол. + текс (в одну сторону)

МІНСЬКА, СОФІЇ, ТАЛІНА, ВІЛЬНА, КИЄВА, СТ. ПЕТЕРБУРГУ, МОСКВИ
575 дол. + текс (в обидві сторони)
385 дол. + текс (в одну сторону)

74 Nassau Ave., Brooklyn, NY 11222
Tel.: **(718) 383-7211 • (718) 383-0083**
Fax: **(718) 349-1767 • Free tel.: 1-800-603-7973**
http://www.albatravel.com e-mail:albatravel@aol.com

ощаджувати чи позичати найкраще в нюйоркській кредитівці Самопомічі!

САМОПОМІЧ - НЬЮ ЙОРК



SELF RELIANCE NEW YORK
Federal Credit Union

108 Second Avenue New York, NY 10003
Tel: 212 473-7310 Fax: 212 473-3251

Branches:
6325 Route 209 Kerhonkson, NY 12446
Tel: 845 626-2938 Fax: 845 626-8636

226 Uniondale Ave. Uniondale, NY 11553
Tel: 516 565-2393 Fax: 516 565- 2097

32-01 31 Avenue Astoria, NY 11106
Tel: 718 626-0506 Fax: 718 626-0458

Outside NYC call toll free: 1-888-SELFREL **Visit our website: www.selfrelianceny.org E-mail: SRNYFCU@aol.com**

найвищі відсотки на різні ощадничеві конта
найнижчі відсотки на позичках
найкращі умови сплати позичок

Завжди конфіденційна, швидка, та чемна обслуга!

"СВОБОДА" запрошує до праці продавців реклями

Ви можете прислужитися громаді й українській пресі, збираючи реклямні оголошення та передплатників для „Свободи", а також продавати газету у Вашій місцевості, отримуючи при тому винагороду. За детальними інформаціями просимо звертатися до

Марійки Осціславської на тел.: (973) 292-9800, дод. 3040

Світлій пам'яті д-ра Марії-Адріяни Крупської-Кейван – лікарки, журналістки і письменниці

(1914–2002)

Ділимося сумною вісткою з медичними колами та українським громадянством, що 8 березня цього року відійшла у вічність відома лікарка і письменниця д-р Марія-Адріяна Крупська-Кейван.

Народилася вона 18 серпня 1914 року у селі Задубрівці, Снятинського повіту на Гуцульщині, де її батьки учителювали. Середню освіту отримала у приватній гімназії „Рідна школа" у Коломиї. У 1938 році закінчила медичний факультет Познанського університету, опісля працювала лікарем у шпиталі в Коломиї (1939–1944 рр.).

В 1943 році одружилася з мистцем-графіком Іваном Кейваном та в 1944 році еміґрувала до Німеччини. Тут працювала таборовим лікарем у Баварії (Фюсен та Міттенвальд).

В 1949 році виїхала з чоловіком та двома дітьми (Орест і Зоня-Софія) до Канади (Едмонтон), де її чоловік дістав працю за фахом. На жаль, через подвійну дискримінацію, національну і стейтову, в Західній Канаді не могла зностифікувати свого лікарського диплому, тому працювала на підрядних становищах в канадських шпиталях. Зате була вона активною в громадському житті та проявила себе як журналістка і письменниця.

Від 1960-их років її оповідання „З нотатника лікарки", „Епідемія", „При кінці", „У зимову ніч", „Десяте Різдво", „Його брат", „Ой заплакала мати" та інші друкувалися у журналах „Наше життя", „Жіночий світ", у збірниках „Північне сяйво". Опублікувала довші спомини про поета Тодося Осьмачку в „Самостійній Україні" та в „Нових днях".

У 1971 році вийшла друком її перша повість з життя таборів Ді-Пі „Карендель", а в 1985 році – психологічна повість „Пливе-шумить ріка", яка здобула загальне схвалення критиків.

У 1965 році д-р Кейван організувала в Едмонтоні гурток (клюб) книголюбів для читання і обговорення літературних творів. Вона була головою цього клюбу впродовж 16 років, а також активним членом СФУЖО, НТШ, ОУК та Українського Лікарського Товариства, написала кілька гарних рецензій на наші видання. Жваво листувалася з багатьма письменниками та лікарями (включно з автором цих рядків).

Після смерти свого чоловіка переїхала до Монтреалю, де жила її дочка Зоня, там і померла 8 березня. Залишила в смутку сина Ореста з родиною в Австралії та дочку Зоню з чоловіком Ярославом Харчуном і внуками.

Похована в Едмонтоні поруч з чоловіком Іваном Кейваном. Вічна і славна їй пам'ять!

Д-р Павло Пундій

Світлій пам'яті д-ра Мар'яна-Святослава Юзича

(20 травня 1928 – 23 березня 2001)



Писаними словами не можна передати глибокого жалю у зв'язку зі смертю д-ра Мар'яна Юзича. Його відхід українська лікарська громада буде довго відчувати. Д-р Мар'ян був вірним чоловіком, відданим батьком і візрцевим членом нашої Церкви і громади. Воєнна хуртовина змусила його разом з батьками залишати рідний Львів, де він провів своє дитинство і де жили його предки, та шукати кращої долі в заокеанських країнах, наперед у Канаді, а згодом в Америці. Йому, як і багатьом його землякам, доводилося з великим трудом та наснагою здобувати освіту на скитальському шляху з Европи до Канади. Завдяки своїм інтелектуальним здібностям та важкій праці, був одним з небагатьох, що, незважаючи на важкі часи, здобув докторські ступені з технологічних і медичних наук. Медичні студії закінчив у Торонтському університеті в 1966 році та спеціялізувався в галузі офтальмології у Вейнській університетській лікарні в Дітройті, швидко здобув собі довір'я пацієнтів. Після 30 років приватної практики посвятився академічній медицині і став клінічним професором у Вейнському університеті.

Помимо численних професійних обов'язків, завжди ставив свою родину на першому місці. Подружжя Юзичів виховали троє дітей, які стали висококваліфікованими лікарями та збагатили професійний і науковий потенціял нашої медичної громади. Покійний жив Україною, уболівав над її долею та її майбутнім. Про його любов до України засвідчує той факт, що ще двадцятилітнім юнаком його арештувало у Львові гестапо за протинімецьку діяльність. Його перша поїздка по п'ятдесятирічній відсутності до рідного міста Львова була для нього великою емоційною подією. Він там мовби помолодшав, сповнився нової енергії.

Вже від першого року перебування у Дітройті був членом Мишиґенського відділу Українського лікарського товариства Північної Америки (УЛТ-ПА); довгі роки належав до його управи і довгий час був його головою. Він започаткував акцію вербування молодих лікарів у ряди лікарського товариства. Брав участь у наукових з'їздах УЛТПА, на яких читав доповіді на теми медицини і технології. Брав активну участь у житті нашої громади. Крім лікарських асоціяцій, був також членом Товариства українських інженерів та членом і довголітнім головою відділу Наукового товариства ім. Шевченка (НТШ).

Покійний залишив у глибокому смутку дружину Христину, сина д-ра Марка, дочок д-ра Христину і д-ра Ліду та чотирьох онуків: Александра, Марка, Христину-Мар'яну і Данилка. Над домовиною від родини прощав д-р Зенон Коссак, від лікарів Інституту Кресґе/Вейн Стейт- університету в Дітройті – д-р Ґері Абрамс, від кредитівки „Самопоміч" – інж. Любомир Липецький і від українських лікарських товариств – д-р Павло Джуль. Українська громада Дітройту у супроводі Чикаґського Владики Інокентія взяла численну участь у похоронних відправах. Тіло покійного спочило на католицькому кладовищі Мавнт Олівет у Дітройті.

Вічна йому пам'ять!

Д-р Павло Джуль



КОМІСІЯ ЗВ'ЯЗКУ Й ІНФОРМАЦІЇ ЗАКАРПАТСЬКИХ УКРАЇНЦІВ У ДІЯСПОРІ (КоЗІ)
зі сумом повідомляє земляків та українську громадськість про смерть 28 квітня 2002 р. в м. Тусан (Tucson), Аріз., після важкої недуги, нашого краянина

бл. п.

ВАСИЛЯ ЛЕЛИКА

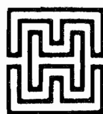
нар. 12 листопада 1922 р. в с. Великі Лучки.

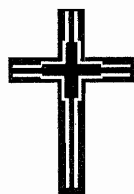
Покійний був активним членом нашої Комісії та відповідальним за зв'язок і допомогу Пластові на Закарпатті. Його прах буде похований в рідному селі.

Покійний залишив
дружину – ЛОРУ
дочок – ШЕРИЛ
– ТАМАРУ
та родину в Україні,
яким висловлюємо глибоке співчуття.

Вічна пам'ять тобі, друже Василю!

КЕРІВНИЦТВО КоЗІ та ДРУЗІ ЗЕМЛЯКИ

НАУКОВЕ ТОВАРИСТВО ім. ШЕВЧЕНКА в АМЕРИЦІ

ділиться сумною вісткою, що 19 квітня 2002 р. відійшов із цього світу наш довголітній член



бл. п.

д-р СТЕПАН САМБІРСЬКИЙ

Родині і друзям висловлюємо глибоке співчуття.

УПРАВА НТШ

РЕКЛЯМА • ОГОЛОШЕННЯ • ПОВІДОМЛЕННЯ • *Марійка Осціславська 973-292-9800 #3040*

ХОЧЕТЕ ПРОДАТИ ЧИ КУПИТИ ХАТУ?
Зверніться до
ВАСИЛЯ КАВАЦЮКА
(908) 790-9240
або
(973) 698-9240
Exit Realty

ВАРКА БАЧИНСЬКА
Професійний продавець забезпечення УНС
BARBARA BACHYNSKY
Licensed Agent
Ukrainian National Ass'n, Inc.
101 East 16th St., apt. 2E,
New York, NY 10003
tel.: 212-533-0919

ЮРІЙ ЛАЗІРКО
Професійний продавець забезпечення УНС
IOURI LAZIRKO
Licensed Agent
Ukrainian National Ass'n, Inc.
5 Brannon Ct., Clifton, NJ 07013
tel.: 973 881-1291
E-mail: Iouri_uke@hotmail.com

МОСКВА 7¢ КАНАДА 6¢
ПОЛЬЩА 15¢ ІЗРАЇЛЬ 9¢
Україна 16¢
-NO MONTHLY FEES-
"011 + country code + number"
For more information, visit us online:
www.nextway.org
ACS Telecom 1-888-354-9485

ОРКЕСТРА „ЛУНА"
Музика на весілля, забави, фестивалі.
Святкування роковин.
ОЛЕСЬ КУЗИШИН
Тел./Факс: (732) 636-5406
e-mail:dumamuse@aol.com

АДВОКАТ
ЯРОСЛАВ КУЗЕМЧАК
КОМПЕНСАЦІЇ І ВИМОГИ В НАСЛІДОК АВАРІЙ
- ✔ на роботі
- ✔ автомобільних
- ✔ в публічних місцях
- ✔ лікарських помилок

Перша консультація безплатна
Оплату беремо лише після виграші процесу про відшкодування

А ТАКОЖ:
- ВОДІННЯ під впливом алькоголю
- КУПІВЛЯ І ПРОДАЖ нерухомостей
- ПРОЦЕСИ цивільні і кримінальні
- ШТРАФИ
- РОЗВОДИ
- ЗАГАЛЬНІ КОНСУЛЬТАЦІЇ

WELT & DAVID
1373 Broad St., Clifton, NJ 07013
(973) 773-9800

ECONOMY AIRFARES
FREGATA TRAVEL
Львів/Одеса
687 дол.+tax (round trip)
435 дол.+tax (one way)
Київ
549 дол.+tax (round trip)
380 дол.+tax (one way)
Restrictions Apply
250 West 57 Street, #1211
New York, NY 10107
Tel.: 212-541-5707 • Fax: 212-262-3220

МИХАЙЛО П. ГРИЦАК
адвокат
З КРИМІНАЛЬНИХ І ЦИВІЛЬНИХ СПРАВ, ЯК ТАКОЖ КОМПЮТЕРСЬКОГО ПРАВА
Член адвокатської палати в Н. Дж., Н.Й., Конн., Вашінгтоні.
316 Lenox Ave., Westfield, NJ 07090
Tel.: (908)789-1870;

ДРУКАРНЯ COMPUTOPRINT CORP.
МАРІЯ ДУПЛЯК – власник
Виконуємо друкарські роботи
- ❖ книжки
- ❖ журнали
- ❖ брошури
- ❖ коверти, канцелярійні друки
- ❖ візитівки
- ❖ весільні запрошення на різних мовах

35 Harding Ave, Clifton, NJ 07011
tel.: 973 772-2166 • fax: 973 772-1963
e-mail: computopr@aol.com

ФІРМА ЄВШАН
пропонує касети, компакт диски, відео, шкільні книжки, комп'ютерні програми, писанки та різні подарунки. Замовляйте новий каталог на 2002 рік!
Тел.: 1-800-265-9858

Calls to UKRAINE 16.9 ¢/min
Any time
Great domestic rates. Great rates to other countries. We also offer prepaid Calling Cards: calls to Ukraine 13.3 c/min.
For info call Long Distance POST:
WWW.LDPOST.COM ***1-800-449-0445***

ARKA COMPANY
Нитки, тканина до вишивання, писанкові прибори, касети, відео-касети, CD, шкільні книжки, хустки, кераміка, різьба.
26 First Avenue, New York, NY 10003
Tel.: (212) 473-3550

Рідним в краю помагати, чи по світу подорожувати – тільки з фірмою КАРПАТИ



Export-Import

ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ
протягом 2–7 днів до рук адресата або до 24 год. через банк

Доставляємо до рук адресата в Україну, країни СНД та Східної Европи американські доляри.

ПЕРЕСИЛКА ПАЧОК

ДОСТАВА ХАРЧОВИХ ПАЧОК з каталоґу

ДОСТАВА ТРАКТОРІВ, АВТОМОБІЛІВ, ПОБУТОВОЇ ТЕХНІКИ ТА ЕЛЕКТРОНІКИ в Україну

На всі замовлення Ви отримаєте посвідку від Ваших близьких.
Телефонуйте до нас, щоб оформити замовлення та за детальнішою інформацією.

121 Runnymede Road, Toronto, Ontario, Canada M6S 2Y4
Tel. (416) 761-9105
1-800-265-7189
Fax (416) 761-1662
e-mail: nsemczys@aol.com
www.karpaty.on.ca



KANTOR CURRENCY EXCHANGE
Tel. (416) 767-7782
ОБМІН ВАЛЮТ
CAD↔USD↔EURO
Гарантуємо найкращий курс обміну
ПЕРЕСИЛКА ГРОШЕЙ
до рук адресата або до банку по цілому світі
ПОДОРОЖНІ ЧЕКИ



TRAVEL

Найкращі ціни на квитки
на всі авіялінії світу
Запрошення до Канади та США
Візи до України, Польщі та Росії
Медичне забезпечення для відвідувачів у Канаді та подорожуючих поза Канадою

КРУЇЗИ, ГРУПОВІ ПОЇЗДКИ

ВІДПОЧИНОК
на відомих курортах



ГОТЕЛІ В УКРАЇНІ
від $38.00US за добу
(включно зі сніданком)